

RÉGI MAGYAR CODEXEK.

FESTETICS CODEX. — POZSONYI CODEX.

KESZTHELYI CODEX. — MISKOLCZI TÖREDÉK.

KÖZZÉTESZI

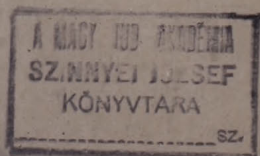
VOLF GYÖRGY.

BUDAPEST.

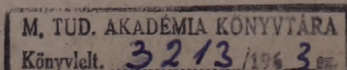
A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVKIADÓ HIVATALA.

1885.

276183



FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA



ELŐSZÓ.

A Nyelvemléktár XIII. kötete négy oly régi magyar kéziratot közöl, melyek közül csak kettőből, a Festetics és Keszthelyi Codexből, jelentek meg némi mutatóványok maira változtatott helyesírással Toldy Ferencznél (Az ó s középk. magy. irod. története. II. köt. Példatár.) és Szilágyi Áronnál (Régi magy. költők tára I. köt.), egy pedig, a Miskolczi Töredék, csak három évvel ezelőtt lett ismeretessé. A második helyen állót, a Pozsonyi Codexet, csak másolatából adhattam, mivel eredetije fájdalom már több éve eltűnt s mind ez ideig nem került elé. A kiadás az eddigi eljárás szerint készült. Az eredetiek itt is mint az előbbi kötetekben, a mennyire nyomtatásban lehetséges, minden változtatás nélkül, még íráshibáikban is híven vannak közölve. Ezúttal is az eredetinek végződő lapját ||, kezdődő lapját pedig a lapszélre tett vastag szám jelöli; olvashatatlan vagy kétes olvasatú szó mellett (?) van; az olvasható törlések szögletes rekeszjelbe vannak foglalva, az olvashatatlanokat [?] pótolja; az üresen hagyott helyeket [] mutatja; a nyomtatásban föl nem tűntethető rövidítések dőlt betűkkel, a szentírásbeli versek berekesztett dőlt számokkal, az eredetiekben vörössel írott fölírások és egyéb effélék ritkított betűkkel vannak jelölve. Az átírások közül a č csak a Miskolczi Töredékben fordul elő s némileg hasonló az l-hez. Az ő mindenütt o alakú, az ű, ű, ű, fölül jobbról vonásos u, v, w; az y az első helyen közölt Festetics Codexben rendszeren egy, a többiben két pontot visel, de gyakran pusztán is; az aa, ee, oo kettőzések második betűje a Festetics Codexben nem ritkán az elsőnek nem melléje, hanem föléje van írva, ugyan e codexben sokszor az r is a sor fölött áll, sőt néha még az y is. Már most nézzük a közölt nyelvemlékeket tüzetesebben.

A **Festetics Codex**, mely a híres keszthelyi Festetics-könyvtár tulajdona, egy hajdan Kinizsi Pálné Magyar Benigna számára készült, gazdagon díszített, igen szépen, rideg barátgót betűvel hártýára írott, 12 r. alakú, jelenben 208 levélből álló zsolozsmás könyv. Hogy Kinizsi Pálné Magyar Benignának volt szánva, arról tanúskodik a 2. lap alján látható s a codex festőjétől származó Kinizsi- és Magyar-czímer. Korát a 177. lapon kezdődő «Paal wram betegfeegerewl zerzet Imaadfaag» árulja el. Minthogy Kinizsi Pál 1494. május 3-án halt meg, a codexnek még valamennyire ez idő előtt kellett készülnie. Írója és festője nyilván nem egyazon személy. Az utóbbival, ha magyar ember, a miben alig lehet kételkedni, valóban dicsekedhetünk, mert még olasz könyvfestő kortársai is, kik Mátyás király könyveit díszítették, bátran czéhükbelinek vallhatták volna. Nevét azonban nem ismerjük valamint az íróét sem. Én a festőt is írót is, ha ugyan valóban kettő s nem egy, nagyvázsonyi pálos szerzetesnek tartom. A pálosok általában híres könyvírók voltak s a nagyvázsonyiak közül név szerint is ismerünk egyet, Tetemi Pál vicáriust, ki 1516. augusztus 12. előtt a Gömör Codex 47—58. lapját írta. Ez azonban, habár írása meglehetősen szép, nem lehet a Festetics Codex írója, kinek nemcsak szebb, hanem más vonású, régebbi karakterű is az írása. A vázsonyi pálosok náagszerű kolostorát Kinizsi Pál alapította, ki már kezdetben is utóbb is nagy birtokokkal gazdagította. Kinizsi hozzátartozói is kiválóan bőkezűek voltak e kolostor iránt; így ipja Magyar Balázs és az alapító elhunytá után özvegye Magyar Benigna is többször: gazdag birtokokkal ajándékozták meg az annyira kedveltük vázsonyi pálos szerzeteseket, kiknek templomában választott magának Kinizsi örök nyugvóhelyet (l. Rupp: Magyarország helyrajzi története I. köt. 1. fele. 345—346. l.). Nagyon valószínű tehát, hogy Kinizsi Pálné zsolozsmás könyve e kolostorban készült, melynek elég oka volt a lehető legszebbet alkottatni, akár megrendelt mű akár önkénytes ajándék volt az, a mit kegyes úrnőjének nyújtott.

A festő munkája végig kíséri a codexet. Majd minden lapon találni egynehány arany nagy betűt. Ezeknek a helye eleinte üresen volt hagyva, de a lap bal szélére mindig odajegyezte az író, hogy micsoda betű festendő a fenntartott helyre. Mint a díszes pergamen

könyveknél általában szokás volt, úgy itt is előbb az író végezte a dolgát s mikor már az egész codex meg volt írva, következett a festő munkája. Az 1. lapot köröskörül igen ügyesen, finoman és jó színérzékkel festett virágdísz keríti, alsó szélén a Kinizsi-czímer: egy álló egyenes kardot fogó, balfelé forduló kar, fölötte fölfelé néző félhold és e fölött csillag; mind ez kék pajzsban, arany foglalatban. A 2. lap kettős arany vonallal van kerítve, mely körül különféle színű virágok fonódnak; a felső bal sarokban szűz Mária a gyermek Jézussal jobb karján, térdig festve, félholdban piros mezőben, arany sugarakkal körülvéve és fején arany glóriával; alul két angyal arany foglalatban arany pajzsokra festett két címert tartva, melyek közül az egyik az 1. lapon is látható Kinizsi-czímer, csak hogy a kar jobbfelé fordul s a kard hegye kiáll a pajzsból, a másik a Magyar-czímer: egy hátulsó lábán álló oroszlány, mely jobbra a pajzs felső sarkából sütő nap felé fordul és úgy látszik a feléje homorodó félholddal küzd*). Ezeken kívül még több helyt találunk virágos díszítést, mindig oly lapokon, hol festett háttérű arany nagy kezdő betű van; de csak a codex első felében. Azontúl akad ugyan még olyan betű, de lapszéli díszítés nélkül és még így is mindössze kettő. Ezek a 365. és 405. lapra esnek; amott arany **I** (IAy nekem) négyzetes rájában négy virággal körülvéve, emitt arany **K** (KEgyeffeeges yften) szintén négyzetes rájáú zöld és piros háttérben, melyet azonban egy későbbi kéz elmosott, a zöld színnel bemoeskolva a lap bal szélét, sőt az előtte való lap jobb szélét is. A mondott I-vel a «Penyteneya tharthafrol walo pfalmofok» elseje, a K-val pedig az ezekre mondandó «Zent Gergel Imaadfaaga» kezdődik. A többi, már nem pusztán álló, hanem virágos díszítéssel járó, festett háttérű arany nagy kezdőbetű az 53., 72., 83., 94., 105., 126., 177., 178. és 183. lapra esik. Az első, **M** (Mykor nyomorganeek 53. l.), piros, az ötödik, szintén **M** (Monda wr 105. lap.), tájképes, a hátralevő hét, **T** (The hozyad 72. l.), **V** (Vvr lyonnak 83. l.), **G** (Gyakortha wytthak 94. l.), **E** (Emlekezyl wram 126. l.), **P** (PAal wram 177. l.), **K** (KEgyes 178. l.),

*) E két lapról megközelítő képet adnak a codexnek Rómer Flóris készítette s az Akadémia könyvtárában «M. Cod. 8-r. 4. szám» alatt található másolata elején lévő hasonmások.

M (Monda wr 183. l.) piros és zöld háttérből emelkedik. Az első hat és a kilenczedik egy-egy zsolozsmának első zoltárát, a hetedik és nyolczadik a «PAal wram betegleegerewl zerzet Imaadlaag» címét és «oracio»-ját tünteti ki. Háromnál (53., 105., 178. l.) a virágos díszítés függetlenül a bal, háromnál (126., 177., 183. l.) szintén függetlenül az alsó lapszélén fut, háromnál pedig (72., 83., 94. l.) a betűből indul ki és két ágban megy a bal lapszélén föl-és lefelé, hol ezen maradva (72. l.), hol alsó ágával az alsó lapszélre is átmenve (94. l.), hol pedig felső ágával a felső, alsó ágával az alsó és jobb margóra is kiterjeszkedve s így a lapot majdnem egészen befoglalva (83. l.).

1. A codex egészben egy kéz írása. A mi mástól ered benne, igen jelentéktelen és csak utóbb jutott bele oly helyeken, melyeket az eredeti író üresen hagyott. Ezzel közel egykorútól való a 311. lapon «Ez weghe az adventy zolozmanak», azután a 364. lapon «Ez az veghe az hufueti ymatfagnak», végre a codex utolsó három lapján sz. János evangéliumának eleje. Ezt az írást fakóbb téntája valamint az is megkülönbözteti, hogy nem, mint az eredeti kézé, a vonalközökben, hanem magukon a vonalokon foly. Hogy az említett evangéliumi rész igazán csak arra való, hogy a codex három utolsó lapja, mely már meg is volt léniázva, üresen ne maradjon, arról világosan tanúskodik az is, hogy a többi tartalommal nincs semmi összefüggésben. Még egy kéz írására akadunk, mely azonban az eredetinelég alább is egy századdal fiatalabb, mivel nyilván a XVII. század elejéről való. Ettől ered a codex lapszámozása, fekete téntával a lapok felső széle közepére írt apró arabs számok, továbbá a 218. lap alján e jegyzet: «Itt egy levél heával vagyon» valamint a 414. lap felső szélére iktatott kétsoros fölírás: «Szent János Evangelísta Könyvének Elei.» Ugyan ez az író egy hátulsó járuléklevelel tartalomjegyzékkel is ellátta a codexet. A 116. valamint a 331. és 332. lap aljára vetett jegyzet az eredeti írótól származik. Több helyt apróbb pótlásokat is írt a lapnak hol alsó, hol felső, hol jobb, hol bal szélére. Azokat azonban minthogy hovávalóságuk nem kétséges, az író kívánsága szerint a szövegbe iktattam. E jegyzetek írása kevésbé szép és már folyóba átmenő, a minthogy codexeink jegyzetféléiben az e fajta írás általában szokásos. A lapoknak köröskörül meglehetősen széles margó-

juk van; az írást mind a négy oldalról egy-egy piros vonal keríti; e négy vonal közti belső térben tizennégy hasonlóképen piros vonal van húzva; az így támadt tizenöt közbe írta, mint már említettem, az erdeti kéz a maga sorait. A 181. lapon csak 7 sor van beírva, 8 üresen volt hagyva, az első üres sor közepén azonban más régi kéz fakóbb tentáival ismételte az «Amen» szót; a 182. lap egészen üres, még léniázva sincs; a 413. lapon az utolsó 3 sor maradt üresen. Itt volt tulajdonképen a codexnek a vége.

Toldy Ferencz (Az ó s középk. magy. nemz. irod. története. 3. kiad. II. köt. 78. l.) teljesnek mondja a kodexet. A terniók mást bizonyítanak, a mennyiben a 12. és 15. közülök esonka. Amaz 6 (3+3), emez 8 (4+4) levélből állott; most mindenik 1 levéllel kisebb. A 12. ternió 6., a 15. pedig 3. levelétől van megfosztva. E levelek egyike a mai 172. és 173., másika a mai 218. és 219. lap között volt. Az első nem veszteség, mert üresen volt hagyva; meglehet maga az erdeti író vagy a könyvkötő vágta ki; a másik azonban hézagot okozott a szövegben. Hogy ez a hézag már jó régi, mutatja a XVII. század elejéről való kéznek fentebb említett jegyzete, mely szerint «Itt egy levél heával vagyon». A többi 25 ternió azonban teljes; egy (a 27. vagyis utolsó) 10, három (a 9., 18. és 24.) 6, a többi mind 8 leveles. A codex tehát eredeti 210 leveléből 1 üreset és 1 írásosat vesztett. Így maradt 208 levele. Bekötéskor elül-hátul két-két levél járult hozzá; az egyik a táblára volt ragasztva, a másik szabadon maradt. Elül a szabadon hagyott levél ki van vágva, amaz meg le van fejtve a tábláról és ragasztékos lapján múlt századi kéztől ezt a két soros feliratot viseli: «Imádságos Könyv». Hátul a táblára ragasztott levél nincs lefejtve, a szabad levél két lapján az a XVII. század elején készült tartalomjegyzék olvasható, melyet már említettem. Az elül kivágott járuléklevéért kár, mert úglátszik följegyzések voltak rajta, melyek földeríthetnék a codex történetét, mely úgyis annyira homályos, hogy még azt sem tudjuk, mikor és honnan jutott e mindenkép becses régi emlék a keszthelyi könyvtárba.

A kötés sajtolt czifrázatú barna bőrrel bevont két bükkfa táblából áll. Az első táblán fölül egy sárgaréz nősténykapocs, alul egy másiknak a nyoma; a hátulsó táblán megfelelően két foglaló szijacs-kának a maradványa. A szélek metszése aranyozott. Ez a kötés aligha

az eredeti, mivel a könyvkötő gyaluja több helyt a nagy kezdőbetűk díszítéseit és a margóra írottakat csonkítja. Így az 58. lapon az alsó margón írott «negyed pfalmuf»-nak a vége, melyet kiadásunkban pontok jeleznek, szintén a könyvkötő gyalujának esett áldozatul. Hasonlóképen el van gyalulva a 332. lapra átmenő jegyzetnek utója, melyből csak a «kel mondany» szavak maradtak meg. A hézagot itt is kipontoztam. Továbbá el van gyalulva a 161. lap jobb szélére írott «es aianl» mellől az «om», valamint végre mind az is, a mit a 216., 217., 310. és 345. lapnak «wr wasyon weled», «fiadnak *cris*-tofnak», «fiadnak *x*pufnak», «Imertee tewe wr az ew Idwezeytewyet» szavaiban a jelen kiadás dőlt betűvel pótol. Más rongálásokat is szenvedett a codex. A 122. levél (243—244. lap) alsó külső sarka le van tépve, de a szöveget a szakítás nem érinti. A 140. és 382. lapszám ki van vakarva. Ugy látszik, a mire a 140. lap szomszédsága is utal, ugyan az a kéz vakarta ki a 141. lap 2. sorának második felét valamint 10—14. sorát egészen, amott azt a mi az «ymaad-faagokath» és «aahythatofon», emitt pedig, a mi a «kerend» és «Imadfaagh» szavak közé esett. Mi lehetett ott, nem világos, csak annyit látni, hogy szomszédságához hasonlóan pirossal volt írva. Minthogy a kivakart lapszámok a XVII. század elejéről származtak, az utóbbi kivakarás is, ha egy a rongáló, csak akkor eshetett meg.

Hogy e codex tulajdonkép csak másolat, azt már díszes kiállítása is elárulja. Az író nem igen töröl, hogy a codex szépsége ne szenvedjen. Egészben alig lesz húsz világosan az eredeti kéznek tulajdonítható törlés, és e kevés is legfeljebb egy-egy szót illet. A nagyobb hibát az író kivakarja és úgy írja rá a javítást. Így vannak az 59. lap «feneffeeg eleteenek temploma Menyorzagnak kiralne azzonya» szavai kivakart írás helyére vetve. Szintén másolásra vall az a különösség, hogy az író a sor utolsó magánhangzóját, valahányszor egy kis üres hely maradna, kettőzni szokta. Ez írásmód megvilágítására, az álló vonással a codex sorának végét jelölve, idézem a következő néhány példát: dycheree|thedeth (er. 1. lap. 5. sor, kiad. 1. l. 4. s.), dychewfeeggeel | (7. l. 5. s., kiad. 2. l. 26. s.), Naap | (8. l. 11. s., kiad. 3. l. 5. s.), feelgedfeegem (30. l. 1. s., kiad. 8. l. 7. s.), wyzeek | (37. l. 7. s., kiad. 9. l. 25. s.), neepekbeen | (40. l. 10. s., kiad. 10. l. 11. s.), orgonabaan | (41. l. 14. s., kiad. 10. l. 20. s.), feem | (55. l.

13. s., kiad. 14. l. 30. s.), aa | (86. l. 7. s., kiad. 23. l. 21. s.), aat-
 yandeekydrol (381. l. 14. s., kiad. 95. l. 16. s.). Ilyenek egyébiránt
 sor belsejében is igen gyakran előfordulnak; mindjárt az első három
 lapon van pl. fegeedfegemree, fyees, kezdehbeen, thyztefflegeebeen,
 dycheretbeen, aaz, eel (=el). Ezek vagy onnan erednek, hogy az
 író a sorvégi magánhangzókon kívül általában a szóvégieket is sze-
 rette kettőzni, vagy pedig úgy magyarázandók, hogy magyar eredetit
 követett, melyben az ilyenek mind sor végére estek. Másolás követ-
 kezményének látszik az olyan orthographia is mint: feles (8. l.),
 befeedek (9. l.), feplewthelen (9. l.), folgad (10. l.), fentfegh (26. l.),
 malafthoth (102. l.), ygyekefyel (104. l.), thyftha (118. l.), zeles,
 bezeedek, zeplewthelen, zolgad, zenthfegh, malazthoth, ygyekezyel,
 thyztha helyett, mivel az *sz* és *z* hangot az író rendszeren *z*-vel jelöli.
 Csakis másolásból eredhetnek a honnak. (279. l.) és kykek (353. l.)
 íráshibák honnat és kyket helyett. Ezek oly magyar eredetire utal-
 nak, melyben a szóvégi *k*-t rendszeren a *t*-vel könnyen összetéveszt-
 hető *c* jelölte. Az említett két hiba aztán úgy támadt, hogy a mi
 codexünk írója az eredetinek szóvégi *t*-jét *k*-jelentő *c*-nek nézte és e
 tévedésének megfelelően *k*-nak is írta. Szintén csak másolásból
 magyarázható a 85. lap vége felé a ha[z]fnak alakban a [z] törlés és
 f igazítás. Ezt vagy hibás olvasás vagy vigyázatlan másolás okozta.
 Az író előtt oly magyar eredetinek kellett lenni, melyben vagy haf-
 nak (hafnac) vagy haznak (haznac) volt, Az író tehát vagy amabban
 az f-t z helyett valónak gondolta és azért z-nek írta vagy az utóbbi-
 ból a z-t, mely régi codexeinkben nem egyszer az s hangot is jelöli,
 gondolkodás nélkül lemásolta, de hibáját csakhamar észrevéve
 nyomban kitörülte a z-t és helyébe f-t írt. Hogy oda csakugyan
 nem haznak, hanem hafnak való, mutatja az, hogy a Vulgata meg-
 felelő helyén (CXXVI. zsolt. 3. v.) a codexünkbeli ha[z]fnak gye-
 mewlche a. m. fructus ventris. Különös, hogy a 216—217. és 310—
 311. lapon ismétlődő imádságban mind a kétszer ugyanaz a lapszé-
 li potlás és ugyanaz a törlés van (fiadnak cristofnak 217. l., fiadnak
 xpufnak 310. l.; [myattha] 217. l., [myatta] 310. l.), a mihez még
 az is járul, hogy első alkalommal (217. l.) az író «teft» és «fogadaa-
 faath» közt az utóbbi elé a lap belső szélére még a «reaa» szót ik-
 tatta, második alkalommal (310. l.) pedig kifeledte. Mind ebből az

látszik, hogy eredetijében másodszor már csak utalást talált és hogy ezúttal a saját írásából másolta le az imádságot.

Az ismétlések e codexben általában igen gyakoriak. A zsoltárok közül csak a II. (313. l.), CXVI. (58. l.), CXXII. (72. l.), CXXIII. (73. l.), CXXIV. (75. l.), CXXV. (83. l.), CXXVII. (86. l.), CXXVIII. (94. l.), CXXIX. (96. l.) és CXXX. (98. l.) van egyszer; a többi kétszer, sőt többször is előfordul. Így kétszer van meg a VIII. (6. és 222. l.), XVIII. (8. és 225. l.), XXIII. (12. és 230. l.), LXII. (28. és 250. l.), LXVI. (30. és 253. l.), XCII. (25. és 246. l.) XCIV. (2. és 219. l., az utóbbi helyen eleje nélkül, mivel ott egy levél kiszakadt), XCIX. (27. és 248. l.), CIX. (105. és 183. l.), CXII. (107. és 185. l.), CXIX. (53. és 277. l.), CXX. (55. és 279. l.), CXXXI. (126. és 203. l.), CXXXII. (131. és 208. l.), CXXXIII. (132. és 209. l.), CXLVII. (113. és 191. l.), CXLVIII. (36. és 259. l.), CXLIX. (39. és 262. l.) és CL. (41. és 264. l.); háromszor a CXXVI. (85., 111. és 189. l.); végre négyszer a CXXI. (56., 109., 187. és 281. l.). Megjegyzendő, hogy a 364—405. lapon levő «Penyteneya tharthafrol walo pfalmofok» a VI., XXXI., XXXVII., L., CL., CXXIX. és CXLII. zsoltárnak egész a fölismerhetetlenségig szabad paraphrasisai. Kétszer van meg továbbá a három ifjú éneke (Dán. III, 57—88.; 32. és 255. l.), a Magnificat (Luk. I, 46—55.; 119. és 197. l.), Zakariás dicsérete (Luk. I, 68—79.; 44. és 268. l.), Simeon dicsérete (Luk. II, 29—32.; 135. és 212. l.) és a Te deum laudamus (21. és 241. l.). Ismétlődik számos imádság is; pl. a 61. és 286.; 62. és 288.; 64. és 290.; 67. és 294.; 78., 89., 101. és 122.; 79., 90., 101. és 123.; 79., 91., 102. és 124.; 200. és 272.; 202. és 274.; 214., 217. és 285.; 214. és 286.; 215. és 287. lapon. Kiváltképen említést érdemelnek a hymnuszok. Ezek közül az «O Dycheseeges azzon» kezdetű kétszer (43. és 266. l.), az «Emlekezyel ydweflegnek zerzewye» kezdetű az előbbinek két utolsó versszakával megtoldva ötször (52., 71., 82., 93. és 276. l.), az «Idwez legy thengernek hwgya» kezdetű kétszer (116. és 195. l.), a «Chriftus kapwya megh nylek» kezdetű kétszer (133. és 210. l.), a «Nap thamadaafanak farkaathwl» kezdetű csak egyszer ugyan (352. l.), de a helyett utolsó négy versszaka «Zyle gyermek zylew» kezdetű külön hymnusként még kétszer (328. és 333. l.) fordul elő. A harmadik éneket kivéve az utolsó versszak va-

lamennyiben közös, sőt az első, második és negyedik énekben még az utolsó előtti is. Meg kell jegyeznem, hogy mind ezek az eredetiben csak egyfolytában vannak írva mint a próza, meg hogy Szilády Áron a Régi magyar költők tára I. kötetében (367., 370., 365., 366. és 357. l.) valamennyinek latin eredetijét is közli. Hogy ezek a hymnusfordítások sem lehettek tulajdonképen énekeknek szánva, hanem csak rhythmicus imádságoknak tekinthetők, arról itt nem értekezem. Ebbeli nézetemet bővebben fejtegettem már a Döbrentei Codex ismertetésekor (Nyelvemléktár XII. köt. XIV—XVI. l.). De hogy visszatérjek, a codex háromnegyed része mint láttuk, nagyobbára ismétlésekből áll; egyszerű utalásokkal az író csak a 298. laptól kezdve, tehát csak az utolsó negyedben elégszik meg. Végül már csak azt említem, hogy a zsoltoszmákba iktatott zsoltárok minden régi zsoltárfordításunktól elütnek és így figyelmet érdemelnek.

A **Pozsonyi Codex** külsejéről csak két lap hasonmása és a szövegben elszórt néhány megjegyzés sejtet valamicskét. Az eredeti fájdalom eltűnt s vagy lappang vagy végkép elveszett. Midőn a másolatnak sajtó alá készítése végett kérttem az eredetit, a magy. tud. Akadémia főtítkársága a következő értesítést vette: «88. sz. 1884. T. cz. Főtítkárság! Már az 1881/2-ben tartott országos könyvészeti kiállításra is kértett az említett Pozsonyi magyar codex; azonban legnagyobb sajnálatunkra nem szolgálhattunk vele, mivel dacára minden kéziratunk átvizsgálása mellett sem akadtunk a jelzett kézíratra; tehát csak ismét sajnálatunkat fejezhetjük ki, hogy az említett kézirrattal nem szolgálhatunk jelenleg sem. Kiváló tisztelettel maradtam Pozsony 1884. Június 6. Hampl Cyrill sz. Ferencz-rendi zárdafőnök.» Meg kellett tehát elégednem az Akadémia kézírattárában «M. Cod. 4 drét 11. szám» alatt levő, 1837-ben Pozsonyban Gyurikovits György felügyelete alatt készült s az ő hitelesítésével ellátott másolattal. Mig maga az eredeti meg nem kerül, e másolat pótolja. Jó, hogy a másoló az első és az «wrwnknak zenth theftenek hozzánk wáló wetelerwl» szoló imádságot kezdő (számításom szerint 49.) lapról facsimilét vett; de nagy kár, hogy nem törekedett teljes pontosságra. A hasonmások azt mutatják, hogy a sor- és lapszámhoz nem ragaszkodott; nála több betű esik egy sorra és több sor esik egy lapra mint az eredetiben. Az eredetinek lapszámozása tehát

ismeretlen vagy legalább bizonytalan s így a jelen kiadásban kénytelen voltam a másolat lapszámozását követni. Azért különösen kiemelem, hogy a lapszéli vastag számok ez egy codexnél kivételkép nem az eredetinek, hanem a másolatnak lapjait jelölik.

Toldy Ferencz (Az Ó s középk. magy. nemz. irod. tört. 3. kiad. II. köt. 90. l.) a codexet 12 r. alakunak és papirosra írottak mondja; de minthogy leírásából világosan kitűnik, hogy az eredetit nem látta, hisz azért volt kénytelen mellőzni a levelek számát, állítását nem fogadhatom el biztosnak. A hasonmásokból ítélve a codex csak 8 r. alakú lehetett; hogy papirosra volt írva, az valószínű ugyan, de adatunk nincs rá, ha csak azt nem vesszük annak, hogy nem mondja pergamenre írottak se. Az első hasonmás szerint az eredetinek 1. lapja, a helyet itt valamint az alábbiakban is kiadásunk szerint jelölöm meg, a 105. lap 13. sorának «Mykorth» szavával végződik; 2. lapja tehát ugyanott az «Azth» szóval kezdődik. A 112. lap utolsó három sora («ez wegig Irta Az the zegeny Atyad fia Mihal Deak» stb.) világosan lap végére estek az eredetiben is, még pedig, mint a Gömör Codex hasonló természetű bejegyzése mutatja («Ez Irafokat írta frater pal tetemy váfony vikarius Mynd az magnificatual egyetembe». Nyelvelmléktár XI. köt. 313. l.), nyilván innenső azaz páratlan számú lapnak a végére. Az 1. lap hasonmását véve mértékül az eredetiben idáig 21 lapnak kellett lennie. A 113. lap eleje tehát az eredetiben is lapkezdett volt; ha pedig számításom nem téved, akkor itt az eredetinek 22. lapja kezdődött. A 114. lap 14—15. sorában olvasható «fordeych az leueleth» szavainak még inkább csak innenső lap végén van értelmük. Idáig további 4, összesen 25 lapot számítok. Ugyancsak a 114. lap 16. sorával tehát az eredetiben megint lapnak kellett végződnie, mely számításom szerint csak a 26. lehetett. Innét a 120. lap utolsó soráig, melynek «yay hogh faradek Bor ythlan» szavai az eredetiben is kétségkívül lap végére estek, további 17, összesen 42 lapot számítok. A 122. lap 18—20. sorai («Supranotatae Orationes» stb.) szintén csak lapvégére illenek. Idáig megint 4, összesen 46 lapot számítok. Innét a 123. lap három utolsó, megint csak lap végére illő soráig («En thyzthelendő azzonym kerlek hogh een yrettemys» stb.) csak 2, összesen pedig 48 lap számítható. A hátralevő rész elejét a második hasonmás ábrázolja. Az eredetinek e

lapja (számításom szerint a 49.), mint a hasonmás világosan mutatja, a 124. lap 10. sorának «folyamom» szavával végződött, következő (számításom szerint 50.) lapja pedig ugyanott a «the» szóval kezdődött. Ismét a hasonmást véve mértékül, ezt a részt 26, az egész codexet tehát 74 lapra becsülöm. Hogy az eredetinek melyik lapja körülbelül meddig terjedhetett, azt a másolat margójára jegyeztem; itt közölni nem tartom szükségesnek.

E számításnál főképp az volt a czélom, hogy a codexet, ha még el nem veszett, könnyebben fölismerhetővé tegyem. Ugyan ez okból fölemlitem még azt is, hogy a másoló, mivel Gyurikovits György tanúsága szerint is mindössze két facsimilét mellékel, az eredetit csak két kéz írásának tartja. Én azt sejttem, hogy három író műve. A másoló szerint ugyanis a másolat első 36 lapján foglalt mind egy írás; én szerintem pedig a másolat 17. lapjával az eredetiben más kéz vette át a folytatást. Ezt kettő gyaníttatja; először is a másolat 16. lapja végén olvasható «ez wegig Irta Az the zegeny Atyad fya Mihal Deak» szavaknak csak úgy van kellő értelmük, ha a következőt már nem Mihály deák, hanem más valaki írta; másodsor meg a másolat 17—36. lapján, foglaltnak más az orthographiája, mely főképp abban tér el, hogy csakis ebben a részben van az ö, ő alul vonásos o-val (o), az ü, ű fölül ékezett v-vel és w-vel (v', w') jelölve. Az én hozzávetésem szerint tehát úgy oszlanék el a codex, hogy a másolatnak 1—16. lapja az első, 17—36. lapja a második, 37—52. lapja a harmadik kéz művét foglalja magában. Az első író, Mihály deák, 1520-ban végezte a maga részét (112. lap 33—35 sor: «ez wegig Irta Az the zegeny Atyad fia Mihal Deak kybawl te zolgalhaffad Az erewk Iftenth ees My erettwnk ymagy, Amen, In Anno Eiusdem Incarnationis, Domini 1520»); a második kéz írása szintén 1520-ra esik (122. lap 18—20. sor: «Supra-notatae Orationes ad laudem summi architecti Dei, nec non eius genitricis illibatae. finitae vero sunt Anno Domini Millesimo vigesimo et Quingentesimo»); a harmadik író mindenről hallgat. Az első mint a neve is mutatja, férfiú; a másodiknak szintén annak kellett lenni, mivel egy helyt (120. lap 31. sor) így sohajt föl: «yay hogh faradek Bor ythlan»; a harmadik, mint a hasonmás bizonyítja, nagyon gyakorlatlan az írásban és vonásaiból ítélve bizonyára nő,

nyilván apácza. Az első és harmadik kéz írása barátgót; a második kézé nagyon hasonlíthatott az elsőéhez, mivel a másoló meg sem tudta különböztetni. Az én számításom szerint Mihály deák írása az eredetiben 21, a második íróé 27, a harmadiké pedig 26 lapot tehetett. Mihály deákról még meg kell jegyeznem, hogy a facsimiléből ítélve a «tyzen ewth yeles ymadfagh» első betűjének mind a tizenötször helyet hagyott és kis o-val jelölte, hogy oda utólag nagy O festendő; ugyan úgy tett a tizenöt imádság «Ayanlafarol walo ymadchyag» első betűjével is, kis v-vel jelölve, hogy oda nagy V való. Ez is megerősít abban, hogy a másolat 17—36. lapján foglalt részt nem Mihály deák írta, a ki még azonfölül, mint fentebb idézett szavaiból látni, csak egyhez fordul, holott az utóbb említett rész írója többnek szól (123. lap 9—11 sor: «En thyzthelendő azzonym kerlek hogh een yrettemys az megh fezőlth ihus xpufth ees az zeep zyz Mariath ymagyathok pater nofterth ees aue mariath mondwan»).

Hogy a codex kik számára készült, arra mind a három író szolgáltat adatot. Mihály deák megbízója nevében így fohászkodik (112. l. 21—23. s.): «kerlek Myndenhato Atya iftennek fya: hogy enghemet the meltatlan ees bynes Zolgalo leanyod dat. E. meltolni megh oldoznod ees zabadeytanod en byneynnek kewtelebewl»; a második író, mint csak az imént láttuk, «En thyzthelendő azzonym»-nak könyörög, hogy imádkozzanak érte; a harmadik meg három helyen így kéri Krisztust: «telefeycz be te zegen ehewzew zomehozo zolgalo leanyodath» (124. l. 16—17. s.), «tekencz en ream gyarlofagos bynes zolgalo leanyodra» (128. l. 36. s.), «wram ne wtaly meg engemeth te zolgalo leanyod wagyok» (129. l. 36—37. s.). A codex tehát nők, még pedig, mint az «En thyzthelendő azzonym» megszólítás mutatja, apáczák számára készült. Hogy ezek miféle szerzetbeliek lehettek, azt nem árulja el semmi. Úgy lehetne ugyan gondolni, hogy clarissák, mivel a codex utoljára ferenczrendiek tehát a clarissákkal testvér szerzetbeliek birtokában volt; de erre nem építhetni. Az Érsekujvári Codexet is utoljára ferenczrendiek birták, pedig világosan domokosrendi apáczák írták ugyancsak domokosrendi apáczák számára. Mihály deák fönn tartotta annak az apáczának, a kinek ő írta a maga részét, nevének kezdőbetűjét is («enghemet the meltatlan ees bynes zolgalo

leanyodat. **E** meltolni megh oldoznod»), mely nyilván Erzsébetet jelent, mivel nálunk E-vel kezdődő apáczanév más alig volt és az Erzsébet általában a legkedveltebb kolostori nevek közé tartozott.

A «Nagh buchus ymachagh» (114. l. 16—18. s.) megvan latinul is (121. l. 21—23. s.) Az «Idwözlegh dychefeghes napnal fenöb chyllagh» kezdetű «ymachyagh» tulajdonképen versfordítás, mely megvan a Peer (288—289. l.), Gyöngyösi (25. l.) és Teleki Codexben (361—363. l.) is. Itt nem nyomattam versesen. Vásárhelyi András cantilenájának itt csak első 7 sora van meg egyfolytában írva mint a próza. Ezt nevezetessége miatt versesen szedtettem (128. l. 21—27. s.). Az egész, mint tudva van, a «Peer (330—337. l.) és az utolsó előtti versszak hiával a Thewrewk Codexben (77—82. l.) maradt fönn. Kedvelt voltáról tanuságot tesz e hét sor is, mely különben azt is gyaníttatja, hogy a codex több helyről összemásolt compilatió, hogy tehát három írója nem eredeti író vagy fordító, hanem csak egyszerű másoló. E kérdésre legbiztosabban az íráshibák felel-nének, ha itt tudni lehetne, mit hibázott el a pozsonyi másoló s mit lehet magának a codexnek tulajdonítani. A «leleth» (108. l. 16. s.) lelec vagy lelech (lélek) helyett azonban kétségtelenül Mihály deák hibája, mely nem egyéb hibás olvasásnál, még pedig magyar szónak hibás olvasásánál s így annak a bizonyossága, hogy a «Jesufrol walo tyzen ewth yeles ymadffagh» Mihály deák előtt már készen magyarul feküdt és hogy ő annak se írója se fordítója, hanem csak másolója. Hasonló hiba a második kéz irta részben «böychyerth» (118. l. 20. s.) böythyerth helyett, mely a második író is másolónak mutatja. Nehány hibáról valószínű ugyan, de nem bizonyos, hogy a pozsonyi másoló követte el. Ilyen pl.: «zagattalol» (zagattatol h. 106. l. 6. s.) és «Segytelen» (talán Mezytelen vagy pedig Segyentelen h. 114. l. 16. s.; a megfelelő latin textusban 121. l. 21. s. «Nuda» van). Több hibáról a tévedésnek minden veszélye nélkül föl lehet tenni, hogy a pozsonyi másolótól ered. Semmikép sem hihető, hogy magában a codexben is «Ees» (106. l. 21. s.), «Arnyeeke» (107. l. 20. s.), «mywelkedetre» (108. l. 24. s.), «eztheweredeeke» (111. l. 32. s.), «fogattathneyek» (115. l. 6. s.), «werytekezeleyerth» (118. l. 22. s.), «zywemnek keremefeth» (120. l. 12. s.) helyett «kes», «Arnyeczka», «mywel kedetre», «ezthe weredeek», «fogattathnoyek», «werytek

ezeseyert», «zyvemnek keresemeth» lett volna. Ezeket csak modern másoló olvashatta így; ezért is mind javítva mertem a szövegbe fölvenni. A másolat általában, mind a mellett hogy Gyurikovits György két helyen is erősen hitelesíti, nem teszi azt a hatást, mintha teljesen hű volna. Hogy a pozsonyi másoló a régi kéziratokban nem volt valami nagyon jártas, azt az első hasonmás segítségével könnyű kimutatni. Ott van a «faradlagos» szó; ennek utolsó betűje az az ismeretes régi fajta rövid s, mely némileg hasonlít a görög β-hoz. Ezt ő k-nak nézte és így a mondott szót természetesen «faradsagok»-nak másolta. A facsimilékből arról is meggyőződünk, hogy a codexnek hosszú f-eit sem veszi számba. Ebben eltértem tőle s kiadásunkban az eredeti írásmódot követtem. Leginkább mutatják a nem teljes hűséget a latin részek. Így pl. A második kéz utolsó soraiban (123—123. l.) előfordul *Supranotatae*, *illibatae*, *finitae*, *Beatae*, *Mariae*, *vitae*, *divinae*, *Gratiae*, *divinae*, *Orationes*, *oratio*, *Gratia*, *Toties*, *quoties*, *gratiosa*, *Indulgentiarum*, *devotionis*, holott XVI. századbeli kézírataink ezeket mind pusztán e-vel és c-vel szokták írni. A másolat tehát csak nagyjában hű és fölötte kíváncssá teszi az eredetinek megkerültét.

A **Keszthelyi Codex**, mely mint a díszes Festetics Codex szintén a híres keszthelyi Festetics-könyvtár tulajdona, 226 negyed-rétű, rideg barátságos írású papíros levélből áll. E 226 levélből 2, a 219. és az utolsó, régi ugyan, de valamivel későbbi járulék. Hogy Toldy Ferencz (Az ó s középk. magy. nemz. irod. története. 3. kiad. II. köt. 90. l.) mi alapon tulajdonít e codexnek 10 levéllel többet, bajos tudni; vagy nem látta az eredetit s a másolat hibás lapszámozásán indult, habár ennél meg valamivel kevesebbet mond, vagy pedig a 236 egyszerű sajtóhiba 226 helyett. A 219. levél, mely az utolsóval szorosan összetartozik, 6 levéllel előre tévedt; tulajdonkép utolsóelőttinek kellene lennie. Ezt világosan kitüntetik a terniók, melyek mind épek. Ezek közül 3 kisebb a többinél. Az 1. csak 12 (6+6), a 2. csak 14 (7+7), a 15. vagyis utolsó csak 6 (3+3), a többi 12 mind 16 (8+8) leveles. E terniók valamennyien örbetűvel vannak jelölve; minden első lap alsó széle közepére egy későbbi, habár régi kéz A-tól P-ig menve egy-egy nagy, minden utolsó lap alsó jobb sarkába pedig maga az eredeti kéz szintén a-tól p-ig menve egy-egy

kis betűt írt, kivéve a 11., 12. és 14. terniót, melyet emez is nagy (L, M, O) betűvel jelölt. Az őrbetűk közül az eredeti kéznek k-ja, O-ja és p-je kivételesen pirossal van írva. A mostani 219. levél (437—438. lap) sem a megelőző utolsó előtti sem a következő utolsó ternióba se pedig közéjük nem fér, mivel mind a kettő teljes és pontosan összeillenek. A hova tévedt, ketté szakít egy imádságot, de meg saját tartalma is befejezetlen marad. Papirosa és írása világosan az utolsó levél párjává teszi, tartalma pedig az utolsó előtti helyet jelöli ki neki. E két levelet kivéve, az egész codex egy kéz írása. Az író két helyen is megnevezi magát. A 413. lap végén csak ennyit mond: «et sic est finis per me gregorium de welyke»; a 450. lapon már így szól: «Et sic est finis huius operis per me gregorium de welykee 2c In lewka 1. 5. 2. 2. Inceptum fuit hoc psalterium in vigilia Iacobi Appostolj et est finitum In festo omnium sanctorum dominj». E szerint az író Velikei Gergely, ki e zsoltárkönyvet Lékán 1522-ben jul. 24-én kezdte és november 1-én végezte. Mind Velike (németül Welten) mind Léka (németül Lockenhaus) vas megyei helységek, amaz a szent-goththardi, ez a kőszegi járásban, a minek tudása a codex tájbeszédbeli meghatározására nézve fontos. Nevezetes, hogy ma mind a két helységnek német a lakossága.

Hogy Velikei Gergely mi volt Lékán, nem lehet tudni. Walther Imre 1847-ben a magy. tud. Akadémia számára készült igen gondos másolata bevezetésében «az akkor itt virágzó állapotban levő Augusztinus szerzot tagjának» gyanítja, de kétségkívül téved, mivel az Ágoston-rendieket Lékára csak 1655-ben telepítette gróf Nádasdy Ferencz országbíró, mint a mezővárosnak és a várnak akkori földesura (l. Rupp: Magyarország helyrajzi története I. köt. 2. fele 569. l.). Az hogy Velikei Gergely pap volt, akár szerzetes akár világi, igen valószínű. Az is igen hihető, hogy zsoltárkönyvét apáczáknak szánta, de hogy miféleknek, azt semmivel sem árulja el. Nem tudom, szabad-e a «the zolgaloydnak lelkyk» (413. l.) kifejezésre támaszkodni, mert másutt «the zolgaydnak» van egy imádságban (434. l.) A szolgáló csak olyan általános értelmű lehetett mint a szolga hisz etymologice ma se jelent nöcselédet, hanem csak mint a szolgáló leány kifejezésnek a rövidítése. Régen mindig is így mondták, talán soha se pusztán szolgáló-nak. Az «Aproymadlagok» közt (434—

450. l.) van egy «Bodoghazonrol» (436. l.), egy «zenth yftwan kyalrol» (444. l.) egy «zenth emrrereel» (445. l.), egy «zenth maria magdalnarol» (446. l.), egy alexandriai «zenth katherynarool» (447. l.) és egy antiochiai «zenth margytrol» (448. l.) Boldogasszonyra nem hivatkozva, ki szent István és szent Imre mellett általában magyar szentnek tekintendő, csak a többi nőszentre utalok. Ezek, kivált alexandriai szent Katalin és antiochiai szent Margit olyanok, kiket főkép apáczák tiszteltek. Se clarissák se Domokos rendiek nem lehetnek, mivel sem azoknak sem ezeknek nincs említve valamely tulajdon szentjük. Pálos apáczákra lehetne gondolni, a mire a magyar szentek kedvelése mutat, de ilyen nő-szerzeteseknek nem találtam nálunk történeti nyomát. Ma Lékán paulai sz. Vincze-szüzek vannak, de csak a legújabb idő óta és szerzetük is jóval codexünk készülte után keletkezett (paulai sz. Vincze csak 1576-ban született).

A codex teljes, sehol semmi hia. A két utolsó előtti lapon csak kevés (a 450-iken 8, a 451-iken 7) sornyi írás van, az utolsó lap egészen üres. Velikei Gergely itt-ott egy-egy czikornyás, de elég csinos és ügyes nagy kezdő betűvel diszítette írását; sokszor azonban csak helyet hagyott, kis betűvel jelölve, mi festendő oda. Így tett pl., hogy számos más helyet ne is említsek, a XII., XIII. és XIV. zsoltár elején. A zsoltárok verseinek első sorát pirossal húzza alá és az üres sorvégeket szintén piros hullámzattal tölti ki. Sokszor a vers kezdő betűjét valami furcsa arczczal, mutató kézzel, virágfélével, madárral vagy czikornyával czifrázza, különösen sűrűn a 250. laptól kezdve. Ezek a caricaturák, mert valósággal ilyenek, szintén pirossal vannak csinálva. Az írás különbsége azt mutatja, hogy némely terniók befejezése után az író szünetet tartott. Föltűnő pl. a 4. és 5. (D. és E.) ternió; amannak utolsó lapján fakóbb a ténta, apróbb s kerekébb az írás mint emennek első lapján. Hogy Velikei vagy megbizója a codexet nem köttette be azonnal, arra mutat az, hogy a D, F, H, L őrbetűvel jelölt 4., 6., 8 és 11. terniót kivéve, valamennyinek első és utolsó levele ki van javítva. E javítás abban áll, hogy minden ily levélnek a varrás felé eső széle ráragasztott papiros-csíkkal van megerősítve. A codexnek tehát egy ideig beköttetlenül kellett használatban forognia, azért kopott el a ternió külső hajtása. Ezt a véleményt erősen támogatja még az is, hogy a terniók első és utolsó vagyis két

külső lapja rendesen piszkosabb a belsőknél. Mikor kötötték be először és milyen volt ez a kötés, nem tudjuk; újra és utoljára 1766-ban kötötték be. E kötés márványos vörösbarna bőrrel bevont kemény tábla, belül angelica bélléssel; metszése vörös fecskendéssel van festve; háta hat mezőcskére osztva, a másodikon fölülről aranyos szegélyű, négyszögletes, piros pajzson arany betűvel három sorban: «Régi Papistas Psalterium», a többi mezőcske közepén sűrű aranyos szegélyvel körülvett aranyos virág, az öt füzőszál hurkain is aranyozás. A könyvkötő, kinek gyaluja elmetszette Velikei Gergelynek egy-egy merész czífrázatát és több helyt megcsonkította a későbbi kéztől eredő bejegyzéseket, ez alkalommal hátul egy, mind máig üres, elől pedig három levelet iktatott a codexbe. Ezek közül az elsőnek innenső lapjára egy négyszögletes, nyilván a régi kötés első táblája belső oldaláról letépett darab papiros van ragasztva e 9 sornyi irással: «Ez régi Papistas Psalteriumot attá Németuyvári Gvárdián fzoimbat-helyi Benedek Ennekem Sankó miklósnak Az várbol fzekerekkel hozták alá az fok könyvekett az Bibliotekából, És az kj nékik nem tetczet el rökentöttek el égettek, mintha az Isten az ő igafságos Evangelionját aval elnyomtak volna az köröztenyök fzemök elől: az kit az Isten inkább kjtündököltet, anníval meniuel ök el akarjak rökkenteny Anno 1667. 17 Novemb.» A második levél innenső lapjára 7 sorban ez van írva: «Hoc per-vetuſto Pſalterio Romano Catholico librorum Inelyti Collegii S. Patakienſis numerum e benevolo et Paterno adfectu auxit. Anno 1764 die 19-na Junii Samuel Heveffy Eccleſiae N. Igmandienſis Hel. Conf. V. D. M. et V. Fratris Tataienſis Senior»; alul czeruzával: «Keszthelyi Codex». A harmadik levél innenső lapjára 7 sorban ez van írva: «Ezen régi Pápiſtás Pſalteriumot Nemes Nemzetes és Vitézlő Sötöry Iſtván Vram e' N. Collegiumhoz való buzgó fzeretetéből, vjjonnan bé köttette. Ao. 1766 Joſepho Bátori B. thecario»; alul pedig kék festéssel a keszthelyi könyvtár bélyege: «Bibliotheca in Keszthely». Ugyancsak a harmadik levélen, de túlsó lapján 15 sorban ez olvasható: «EXCELLENTISSIMO ac ILLUSTRISSIMO DNO PAVLO e Cottibus FESTETICS de Tolna, Inf. Ord. S. STEPHANI Regis Apost. Eqviti, I. Cottus Baranyien. Supremo Comiti, ed Exc. Cameram Regiam Hung. Aulicam Vice-Praefidi U. S. C. et R. A. Mattis Actuali Intim. Status & ad Exc.

Conf. Regium Locumt. Hungaricum Consiliario Domino Gratosissimo Hoc Pfalterium Msptum Humili ac devota mente offerunt Nomine Collegij H. C. addictor. S. Patakien. Ejusdem Profefsiores moderni S. Patakini d. 24 Junij Ao. 1779.» Magában a codexben is vannak bejegyzések. Ezek közül csak az 1. lap felső szélére írt «Balthasaris (?) de Batthyán:» és «Conventus Nemet Uyvarien. 1661» fontos; a többi mind annak az írása, a ki fentebb bejegyezte Hevessy Sámuel ajándékát. Ez a 15., 315., 319. és 404. lapon megjegyzi a katolikus és protestáns zsoltárszámozás eltéréseit valamint a 407. és 408. lap külső szélén pótolja a CXLIX. és CL. zsoltárnak kihagyott számát.

Ez adatok földerítik egy részét a codex múltjának. A legrégebbi nyom, az 1. lapról említett «Balthasaris de Batthyán», melyben a «Balthasaris» az írás olvashatatlansága miatt nem biztos, a XVI. század végére mutat. Akkor a codexnek Velikei Gergely szülőföldjétől nem messze a szintén vasmegyei Németújváron kellett lennie, a hol későbben is találjuk. Németújvárt ugyanis, mint Czinár után Rupp mondja (Magyarorsz. helyr. története. I. köt. 2. fele 57. l.), «II. Lajos király 1523-ban Batthyány Ferencz dalmát bánnak adományozta, s azóta egész mostanáig a Batthyány család sajátja». A «Balthasaris» olvasással szépen összevágna Fejérpataky Lászlónak (A német-újvári ferenczrendi zárda könyvtára. Magy. Könyvszemle 1883. 101. l.) eme szavai: «Batthyány Boldizsár (e néven a családban harmadik), a híres hadvezér, Zrínyi Miklósnak, a szigetvári hősnek veje (meghalt 1590-ben), a fegyverek zöreje közt is talált időt és alkalmat gazdag könyvgyűjtemény összehozására». A német-újvári ferencziek könyvtárában «sok incunabulum, kézirat s nyomtatott könyv viseli boritékán a» hajdani «tulajdonos aláírását: Balthasaris Batthyány. Az ő gyűjteményéből valók ugyanott a protestáns irodalom első termékei, Luther, Melancthon stb. munkái, oly teljes sorozatban, mely ritkítja párját. Sajnos, hogy némelyiknek, különösen egyes röpiratoknak, csak címlapja maradt meg, a munka maga a colligatumból kitépetett». Erre a pusztításra látszik ezélni a kétségkívül protestáns Sankó Miklós, mikor úgy panaszkodik, hogy «Az várból fizekerekkel hozták alá az fok könyvek az Bibliotekából, Es az kj nekik nem tetezet el rökentöttek el

egettek, mintha az Isten az ő igafságos Evangeliumját aval el nyomtak volna az köröztenyök fzemök elől». Hogy mikor szállították a Batthyány-könyvtárt a várból a ferencziek kolostorába, nem tudni; de bizonyosan nem 1667-ben, a mely esztendő Sankó Miklós bejegyzése végén olvasható, mivel codexünket a 1. lap tanúsága szerint a ferencziek már 1661-ben bírták. Az 1667. november 17. nyilván csak arra értendő, hogy akkor kapta Sankó Miklós «ez régi Papistas Psalteriumot» Szombathelyi Benedek német-újvári gvárdiántól. Egy századdal később a codex Hevessy Sámuel birtokában volt, ki 1764. június 19-én a sárospataki ref. főiskolának adta; ott Bátori József könyvtárnoksága alatt 1766-ban Sötöry István újonnan beköttette, végül pedig ugyan e főiskola előjárói 1779-ben Festetics Pál grófnak ajándékozták. Ekkor jutott tehát codexünk a keszthelyi könyvtárba. Olyan nagy útat mint ez, kevés emlékünkt tett. Német-Ujvártól Sárospatakig és innét ismét Keszthelyig jó nagy távolság. Valóságos csoda, hogy egy kis féregrágáson, némi legyaluláson és egy levélnek előbbre tévedésén kívül semmi baja sem esett. Azóta jóformán híre se volt, mígnem 1847-ben, mint már említettem, Walther Imre a magy. Tudós Társaság megbízásából Keszthelyen lemásolta. Ez igen megbízható, pontos másolat az Akadémia kéziratárában «M. Cod. kis ívrét 83. szám» alatt található. Első ismertetője Toldy Ferencz volt (Az ó s középk. magy. nemz. irod. tört. 3. kiad. II. köt. 90—91. l.), ki a Régi Magy. Nyelvemlékek VI. kötetében ki is akarta adni.

Nevezetes ennek és a Kulcsár Codexnek egymáshoz való viszonya. Nagyjában a kettő szóról szóra megegyezik. Mind a 150 zsoltár egyazon fordítás; közös továbbá a XXV. zsoltár után beiktatott Te deum laudamus valamint a CL. zsoltár után következő néhány imádság is azzal egyetemben, hogy itt mind a két codex írója megnevezi magát. Ez utóbbi dologra nézve csak abban térnek el, hogy Velikei Gergely itt elhallgatja az évet, ellenben a Kulcsár Codex írója kiteszi azt is («Finitur pfalterium Anno domini 1. 5. 3. 9. per fratrem paulum de papa»). Az utóbbi codex ezzel végződik is, a mi tehát a Keszthelyi Codexben a 413. lapon túl következik, az a Kulcsár Codexben nincs meg. A Te deum laudamus után a Keszthelyi Codexben öt hymnus van («Conditor Alme syderum», «Erek iftennek fya»,

«Veni redemptor gencium», «A folis ortus cardine», «De patre verbum podyens»), melyek helyett a Kulcsár Codexben csak a «Symbolum Athanasij episcopi» található. A psalterium 7. és utolsó része, a CVIII. és CIX. zsoltár közé az utóbbi codexben újra a XCI. zsoltár és Mózes V. könyve 32. részének 1—43. verse van iktatva, míg a Keszthelyi Codexben a mondott két rész közbevetés nélkül következik egymásra. Megjegyezendő, hogy a Kulcsár Codexben a XCI. zsoltár másodszor egészen más fordítás. Minthogy a Keszthelyi Codex 1522-ben, a Kulcsár Codex pedig 1539-ben készült, a megegyezést onnan lehetne származtatni, hogy az utóbbi olyforma másolata az előbbinek, mely eredetijének öt darabját kihagyva három darabot más-honnan kölcsönzött. A dolog azonban máskép áll; a Kulcsár Codex nem másolata a Keszthelyinek, hanem mind a kettő másolata egy közös eredetinek. Hogy a Keszthelyi Codex is másolat, azt bizonyítják íráshibái, törlései és javításai. Nevezetesebb íráshibái: Zegyekezvel (6. l. ligyekezvel h.; a Kulcsár Codexben ligyekezvel), emelkedyk (90. l. elmelkedyk h.; a Kulcs. Cod.-ben helyesen), nawalywlee (92. l. nawalywlee h.; Kulcs. Cod. nawalywlek), meg ee wn (169. l. meg eewn h.; Kulcs. Cod. helyesen), Tetteted (187. l. Te tettet h.; Kulcs. Cod. The tettet), byrnya (401. l. byznja h.). Ezek csak hibás olvasásból származhatnak és így az író előtt már magyar eredetinek kellett lenni. Sűrűn akadunk a régi másolók rendes ismertető hibáira a *c*-nek *t*-vel és megfordítva a *t*-nek akár igazi akár *k*-jelentő *c*-vel való összetévesztésére. Az előbbire példák: tanatya (39. és 74. l. tanacya h.; Kulcs. Cod. tanachya). Botyas (97. l. Bocyas h.; Kulcs. Cod. Bochyas); az utóbbira: oktacya (394. l. oktatya h.; Kulcs. Cod. oktathya), naponkeek (71. l. naponkeet h.; Kulcs. Cod. naponkkeeth), hamyffagok (144. l. hamyffagot h.; Kulcs. Cod. helyesen), mykeenk (266. l. mykeent h.; Kulcs. Cod. mykenth), akyoknak (304. l. atyoknak h.; Kulcs. Cod. attyoknak), gonozokak (387. l. gonozokat h.; Kulcs. Cod. gonozokath), lelkyk (413. l. lelkyt. h.; Kulcs. Cod. lelkyth). A *c* helyett *t* és a *t* helyett *c* meg *k* csak úgy magyarázható, hogy az író másolt és hogy eredetijében a *k*, kivált szóvégen, rendszeren *t*-vel könnyen összetéveszthető *c*-vel volt írva. Így történt aztán, hogy az író a *t*-nek nézett *c* helyett *t-t*, a *c*-nek nézett *t* helyett pedig vagy *c-t* vagy ezt *k*-jelentőnek tekintve *k-t* írt.

Ugyan ezt a hibát követte el és igazította helyre a következő törlésekben és javításokban: [mykeen] mykeenth (338. l.), dychere-te[k]th (379. l.), agyama[k]th (415. l.). Figyelmetlen másolás következményei a következők is: [rekez] rezkethwe (3. l.), [zeretenek] zereztenek (14. l.), [nye] nynchen (21. l.), oltal[mazy]mazoya (30. l.), [bantottam] bantatom (67. l.), [vezyel] wzyel (112. l.), [erekf] erefegekbe (115. l.), [hozyad] hozal (150. l.), [vagy] vgy (158. l.), [kereftetenek] kefertetenek (166. l.), [magaztod] magzatodath (233. l.), [zolnak] zalnak (317. l.). Másolóknál gyakori ugrást mutat ez: En zywem meg [hagyoth] haborwlth een bennem, megh hagyoth enge-meth een erewm (93. l.), hol világos az előre sietés, melyet a meg, megh és a rá következő h kezdőbetű okozott. Vagy tudatos vagy szándéktalan, de minden esetre másolásból eredő eltérés rejlik ebben: [maz] malyk (18. l.), azaz vagy az eredetiben volt mazyk és Velikei ezt gyanútlanul másolva a z-nél észrevette a hibát, vagy pedig ő szokta néha az s hangot z-vel írni s azért ment a tolla először f helyett z-re. Ezt azért nem lehet eldönteni, mert a Kulcsár Codexben malyk van, mely alakról biztosan nem tudni, hű másolás-e vagy pedig már Pápai Pál javítása. Akaratlan eltérés: yuwe[w]men (97. l.; Kulcs. Cod. ywuemen); világosan szándékos eltérések a következők: Tekenc[z]h (45. l.; Kulcs. Cod. Thekencz), or[ch]czam (59. l.; Kulcs. Cod. orcham), or[ch]czadath (u. o. kétszer; Kulcs. Cod. orchadath); egye[d]tembe (21. l.; Kulcs. Cod. egyedembe), Naponkee[d]th (111. l.; Kulcs. Cod. Naponked). Ezek közül Tekenc[z]h és or[ch]czam, or[ch]czadath azt mutatják, hogy az eredeti a cs hangot cz-vel, a cz-hangot pedig ch-val jelölte, Velikei Gergely ellenben megfordítva amaszt ch-val, az utóbbit pedig, a hogy ma is szoktuk, cz-vel szerette írni. Ennyi untig elég annak kimutatására, hogy a Keszthelyi Codex maga is csak másolat.

De ez még csak lehetségessé teszi, hogy a kérdéses két nyelvemlék egy közös eredetiből származzék. Másolat is szolgálhat eredetiül és így még nem bizonyos, hogy a Kulcsár Codex nem másolata a Keszthelyinek. Arra, hogy egyikben sincs meg pl. a LXXII. zsoltár 15. és a CXVIII. zsoltár 142. verse, meg hogy mind a kettőben olyan közös hibák vannak mint pl. a XVI. zsoltár 5. versében «yrafymath» yarafymath helyett (Vulg.: gressus meos) és a CXXVI. zsoltár 4.

versében «beze» kezebe helyett (Vulg.: in manu), legfeljebb annyit lehet alapítani, hogy már a közös eredeti is csak másolat volt; azt a kérdést, hogy a Kulcsár Codex a Keszthelyinek a másolata-e, nem dönti el. Arra se lehet támaszkodni, hogy az utóbbi sok helyt teljesebb mint a Kulcsár Codex, hogy ebben a többi közt csonka a XXVI. zsoltár 3., a LXIX. zsoltár 5., a CIII. zsoltár 16. és a CXXIII. zsoltár 3. verse meg hogy egészen elmaradt az LIV. zsoltár 6., a CIII. zsoltár 10., a CXVII. zsoltár 17. és a CXXIII. zsoltár 4. verse, melyek a Keszthelyi Codexben mind teljesen megvannak; mert ezt a hibát Pápai Pál ép úgy elkövethette, akár Velikei Gergely psalteriumát, akár ennek eredetijét másolta. Már határozottan az utóbbi föltevés mellett szól az, hogy helyenként viszont a Kulcsár Codex teljesebb a Keszthelyinél, melyben pl. csonka a XXI. zsoltár 3., a XLVII. zsoltár 6. és 7., a CXVIII. zsoltár 61. és a CXLIII. zsoltár 2. verse, holott a Kulcsár Codexben ezek mind épek. Azt bajos föltenni, hogy Pápai Pál észrevette a hézagot és a hiányzót máshonnan pótolta; mert hogy olyat meg azonfölül nyilvánvaló íráshibát Velikei Gergelylyel egyetemben ő se szokott észrevenni, azt már fentebb láttuk. Az tehát, hogy a Kulcsár Codex helyenkint teljesebb a Keszthelyinél, elég világosan mutatja, hogy nem ennek a másolata. Azt is láttuk, hogy a Keszthelyi Codexben vannak olyan akaratlan meg egyenesen szándékos eltérések az eredetitől, melyeket a Kulcsár Codex nem követ. Különösen fontosak a szándékosok. Ha Pápai Pál a Keszthelyi Codex Tekenc[z]h, or[ch]ezam, or[ch]ezadath, egye[d]tembe, Naponkee[d]th alakjait látta volna maga előtt, akkor Thekencz, orcham, orchadath, egyedembe, Naponked helyett bizonyára Velikei Gergely szándéka szerint úgy írta volna, hogy Thekench, orczam, orczadath, egyetembe, Naponketh. Nagyon valószínű, hogy igen nagy részt az utóbbinak akaratlan eltéréseit, ki nem törölt s helyre nem igazított hibáit is átvette volna. Véleményem szerint tehát a Kulcsár Codex nem lehet másolata a Keszthelyinek, hanem mind a kettő egyazon eredetiről készült, mely azonban, mint már érintettem, alkalmasint maga is csak másolat volt. A két másoló közül Velikei a ragaszkodóbb, Pápai a szabadabb. Hogy csak egy példát említsek, a Keszthelyi Codexben ismételten van yenw (XLVI. zs. 3., LXV. zs. 3., LXXV. zs. 8. v.), yenew (LXXXVIII. zs. 8. v.) és yenewnek (LXXV. zs. 13. v.), a

Kulcsár Codexben meg csak egyszer található *yenw*, különben csak *yyenw*, *iyenwn*ek, sőt kétszer retenetes. Egészben mind a kettő nagyon ragaszkodó, a mit a sok közt azzal is kimutatnak, hogy a zsoltárverseknek eredetijükhöz hiven megannyi szakaszt kezdenek. Eljárásuk különösen azért érdemel figyelmet, mivel egyedül ez a két codex vet fényt régieink másolása módjára, melynek ismerete, minthogy régi codexeink egytől egyig mind másolatok, bizonyára elég fontos.

A Keszthelyi Codexnek a Kulcsár Codexben elő nem forduló darabjairól csak kevés mondani valóm van. A hét bűnbánó zsoltár (414—430. l. VI, XXXI, XXXVII., L., CI., CXXIX. és CXLII.) a psalterium illető számaival egyazon fordítás, de aligha a közös eredetiből származik. Nem nyom sokat, hogy e zsoltárok itt nincsenek verseik szerint szakaszokra osztva; de már az elég fontos, hogy a második bűnbánó vagyis XXXI. zsoltár igen sokszor eltér, habár csak csekélységekben is az elül levőtől; még nevezetesebb, hogy az ötödiknek közülök vagyis a CI.-nek bővebb a 3. verse mint elül akár magában a Keszthelyi akár pedig a Kulcsár Codexben minthogy e helyen mind a kettőből elmaradtak ugyanazok a «wala mely napon een nyomorgattatom haychad een hozyam the fyledeth» szavak, melyeket a Vulgata (in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam) világosan követel. A hét bűnbánó zsoltárt tehát Velikei sem a maga írásából sem a Pápaiéval közös eredetijéből nem másolhatta, hanem oly könyvből vette át, mely nyilván ugyanonnan volt másolva, a honnan az említett közös eredeti is. A hymnusfordítások, számszerint szintén hét, melyeket versesen szedtettem és a tartalomjegyzékben csillaggal jelöltem, az eredetiben csak egyfolytában vannak írva. Ezek még eddig, legalább ebből a codexből és ebben a fordításban sehol sem jelentek meg. Ötnek közülök úgymint a «Conditor Alme fyderum», «Veni redemptor gencium», «A folis ortus cardine», «De patre verbum prodyens» fölíratúnak és az «O zenth lelek mynden alatoknak teremteye» kezdetűnek megvan a latin eredetije Szilády Áronnál (Régi magy. költők tára I. köt. 354., 356., 357., 359. és 368. l.) Meggyőződéseim szerint ezek ép oly kevésbé lehettek éneklésre szánva mint rímtelen hymnusfordításaink általában. Fejtegetés helyett azonban itt is a Döbrentei Codex ismerteté-

sekor (Nyelvemléktár XII. köt. XIV—XVI. l.) mondott szavaimra utalok. A «Qui habitat in adiutorio altissimi» fölíratú már igazi ének a legvégén maga is azt vallja magáról, hogy a XC. zsoltárnak verses paraphrasisa. Ez sincs az eredetiben sorokra bontva, hanem csak strophákra, melyeknek föltüntetése (négy sor egy versszak) kiadásunkban véletlenül elmaradt. Bővebb fölvilágosítást ad ez énekről Szilády Áron (id. h. 380—381. l.).

A **Miskolczi Töredék** a kis nyolczadrét alakú papirosra írott rideg barátgót betűjű Vitkovics Codexnek egy nem régiben ismertté vált 6 levélnyi része, tulajdonkép egy hajdan 10 leveles terniója, melynek elül hátul elpusztult 2—2 levele. Helye a Vitkovics Codexben a 72. és 73. lap vagyis a mostani 4. és 5. ternió között van. E töredék megkerülte után a mondott helyen a 72. lap után 4, a 73. előtt pedig 2 levélnyi hézag marad. Hogy e most már csonka ternió mikor szakadt ki a codexből, azt nem lehet tudni; annyi azonban bizonyos, hogy 1804-ben, mikor Mészáros György a még akkor Egerben volt codexet Révai Miklós számára lemásoltatta, már nem volt benne, mivel ez a másolat nem tud róla.

A Miskolczi Töredék 1882-ben tűnt föl az orsz. magy. iparművészeti muzeum rendezte könyvkiállításon, hol a magyar nyelven írott codexek közt a 89. szám alatt volt látható. Első leírását ugyanakkor én adtam az említett könyvkiállítás kalauzában (Kalauz az orsz. magy. iparművészeti muzeum részéről rendezett könyvkiállításához. Budapest 1882. 30. l. 89. sz.). E leírásomba a nagy sietségben, melylyel az összes kiállított magyar codexek ismertetését az utolsó pillanatokban kellett készítenem, két hiba csúszott. A töredék terjedelme ugyanis 12 lap helyett 12 levélre van téve, tartalmáról meg azt mondtam, hogy «új szerzetesek regulája, mely a Vitkovics-codex első darabjának illető részével azonos», holott a Miskolczi Töredék szövege a Vitkovics Codexben nincs meg. Tévedésem onnan eredt, hogy az utóbbiban akkora hézagot nem sejtettem, nem is sejtettem, mivel az első darab a 72. lap végén meglehetősen a végére ért, a második darab meg a 73. lap elején még meglehetősen az eleje felé van és így a kettő közt constatálható 2 levélnyi hézag elégnek látszott.

A töredék 1877. június 28. óta a miskolczi ref. lyceum könyv-

táráé, melynek a mondott napon Szeremley József, akkor tiszadobi, most hajduböszörményi ref. lelkész és alsó szabolcs-hajdu ref. egyházmegyei esperes ajándékozta. A boríték, melybe az ajándékozó tette, most is megvan: Első levele innenső lapján ez olvasható: «Isteni gondolatok. XV—XVI századbéli magyar nyelvemléktöredék 1—12 lap»; tulsó lapjára pedig ez van írva: «A' miskolczi ref. lyceum könyvtárának mint egykori növendék hála jeléül 1877 Jun. 28. Szeremley József mp. t. dobi ref. lelkész.» Mind ez az ajándékozónak kezeírása valamint a lapszámok is. A könyvkiállításra már bekötve érkezett a töredék. Nyilván ez alkalomra készült kötése kék chagrinpapirossal bevont két kéregpapirostábla. Kívül az első tábla közepére két sorban arany betűvel van nyomtatva: «Isteni gondolatok. XV—XVI Századbéli.» Bekötéskor elül hátul egy-egy a táblaborító levéllel összefüggő szürke üres levelet kapott. Az első tábla belső oldalára czeruzával «A A 138» van írva; az első üres levél innenső lapjára pedig a miskolczi ref. lyceum könyvtárának bélyege van nyomva. A töredék belsejében az 5. lap jobb és alsó szélén későbbi, de még régi kéztől való elgyalult firkálások vannak, melyek maguk is «Probatio Calami»-nak vallják magukat. Ezek ugyanattól a kéztől erednek, mely a Vitkovics Codexbe is firkált.

Hogy e töredék mint a Vitkovics Codexnek kétségtelen részé szintén 1525-ben készült, nyilván clarissa apáczáknak volt szánva és alkalmasint clarissa apáca írása vagy pontosabban szólva másolata, az ama bizonyítékokból világos, melyeket a Vitkovics Codex ismertetésében közöltem (Nyelvemléktár VII. köt. XLII.—XLVI. 1.) A töredék multjáról Szeremley József esperes úrtól tudakozódtam, a ki lekötelező szíves készséggel tovább kutatott és m. é. november 7-én ezt válaszolta nekem; «Sajnos, hogy az eredmény, a mit nyomozásom után írhatok alig több a semminél. — Én e töredéket 1872-vagy 73-ban borsodmegyei t. szederkényi ref. lelkész Kiss Gyula rokonomtól kaptam ajándékba, ki azt megérdemlett gonddal őrizte s vele nekem kedveskedni kívánt. Kiss Gyula rokonom, mint tegnap vett levelében írja, e töredéket 1864-ben találta avas pöriratok s levelek közt akkoriban elhalt apósa gömörmegyei csoltói lakos Szuhai József ügyvéd, több, részben Eger tájékán, Heves megyében is honos úri családok (Zsoldosok, Darvasok stb.) ügyvédje hagyaté-

kában (NB. Csoltó nem messze esik Egerhez). Hogy a nevezett Szuhainak hol s mikor került birtokába a töredék, arról most már semmit sem tudhatni.» A nyomok tehát itt is mint a Vitkovics Codexnél Egerbe visznek.

Befejezésül ide iktatom kijavított alakban a sajtóhibákat, melyek, az első számmal a kiadás lapját, a másodikkal pedig ennek sorát jelölve, a következők: 1, 24 elew feldenek; 10, 3 (CXLIX); 12, 4—5 fogadafaarol; 13, 2 Iften ky; 66, 20 ablaka; 68, 27—28 fegedfegemre; 77, 4 malasztodat kerenk; 82, 26 Wgyan; 112, 35 1520 ||; 220, 3 moyfef-; 298, 15 meg zamlalya; 319, 22 yaryon. Kérem az olvasót, hogy ezeket használat előtt magában a kiadásban is kijavítani szíveskedjék.

Budapest, 1885. deczember 23-án.

VOLF GYÖRGY.

FESTETICS CODEX.

Athyanak ees fywnak ees zenth leleknēk neweben Amen. Kon Xpeon Kon My athyank yften Iduezleghy maria. Vram en ayakaymat meg nythod ees een zaam hyrdethy the dychereethedeth. Isten een segeedsegemree ygyekezyel. Vram engem segeytheny lyees. 5 Dychewseegh athyanak ees fywnak ees zenthleleknēk. Mykeenth wala kez deth been. ees ma ees mynden ha ees ewrewkkewl ewrewkke Amen. Alleluja

In v i t a t o r i u m d i c i t u r B o d o g h f a a g o s z y z m a r i a n a k t h y z t h e s s e g e e b e e n . V y g a f a a g o s d y c h e r e t h e t h m o n d y o n k w r n a k . D e i n d e 10 S e q u i t u r p s a l m u s

Eth m o n d a t h y k e l e w f e p s a l m u s ||

(XCIV) I E w e t h e k e r e w l y e w n k I s t e n n e k w y g a d y o n k m y 2 y d w e s s e e g e s w r o n k n a k : E l e w l w e g y e w k e w o r c z a y a t h h a a l a a d a a f b a n e e s f o l t h a r y d y c h e r e t h b e e n w y g a d y o n k n e k y : B o d o g h f a g o s z y z 15 m a r i a n a k t h y z t h e s s e g e e b e e n : V y g a f a a g o s d y c h e r e t h e t h m o n d y o n k w r n a k M e r t h n a g y w r a a z y f t e n : e e s n a g y k y r a a l m y n d e n y f t e n e k n e k || f e l e w t t h e : m e r t h n e m w e e t h y e e l w r e w n e e p e t h : m e r t h 3 e w k e z e e b e n w a d n a k f e w l d n e k m y n d e n w e e g e y : e e s h e g y e k n e k m a g a s s a a g y t h e w u e e z y , V y g a f a g o s d y c h e r e t h e t h m o n d y o n k w r n a k . 20 M e r t h e w e a a z t h e n g e r . e e s e w t h e w t t h e a z t h : e e s a z f e w l d e t e w k e z e y f o n d a a l t h a a k : I e w e t h e k y m a d y w k e e s e f f e w n k l e y f t e n n e k e l e w t t h e . f y r y o n k w r n a k e l e w t t h e , k y t e w t h m y n k e t h m e r t h e w m y w r y f t e n e w n k : m y k e d y g h e w n e p e y , e e s e w e l e w f e l d e n e k y w h a y B o d o g h f a g o s z y z m a r i a n a k t h y z t h e s s e g e e b e e n : V y g a f a g o s d y c h e 4 r e t h e t h m o n d y o n k w r n a k M a h a e w z a w a t h h a l l a n d y a t h o k n e e

akaryaathok megħ kemeneeytheny thy zywetheketh, my keppen
 az boffonthaafban keferthethnek napya zerentħ kyethlenben,
 holot keferthenek engem thy athyathok: megħ probaalak ees megħ
 laathak een dolgaymath, Vygafagos dycheretheth mondyonk wr-
 5 nak Negywen ezthendeygh kewzel woltam ez nemzethnek, ees
 5 mcntham myndenkor: ezewk theweleg||nek zywekben: ewk kedygh
 nem elmereek een wthaymath kyknek megħ elkewm een hara-
 gomban, ha bee mennek en nywgolmamba, Bodoghřagos zyz ma-
 rianak thyzteffegeeben. Vygafagos dycheretheth mondyonk wrnak.
 10 Dycheřegħ athyanak ees fywnak ees zenth leleknek: mykeppen
 wala kezdeħbee ees, ma ees myndenħa ees ewrewkkewl ewrewkke
 Amen: Vygafagos dycheretheth monyonk wrnak: Bodoghřagos
 zyz marianak thyzteffegeeben. Vygafagos dycheretheth mondyonk
 wrnak

6 Antiphona || Aldoth the azzonyallathoknak keezetħee
 ees aldoth the meħednek gyemelche

psalmus

(VIII) Vram my wronk: meel chodaalathos the newed
 mend zeeles felden Merth the nagysaagod feel emelkedeek: menyek-
 20 nek fewlyre. Zolhathlan ees they zopo gyermeknek zayabol the-
 kellel dycheretheth the ellenfegyderth: hogy megħ thery ellenfee-
 geth es bořfuallooth Merth megħ lathom te mennyeydeth: the
 wyaydnak myweyħ: holdath es hwgyakath kyketh the fondaalaal ||
 7 Mychoda ember hogy the roola emlekezel: wagy embernek fya
 25 merth aloythod ewtheth Meg kyřřebeythed kewefebbe ewtet angya-
 loknaal dycheřfeeggeel coronazad ewtheth ees thyřřteffeeggel: ees
 helhezthethed ewtet the kezeydnek mywey feleeth Myndeneketh
 ew laaba ala wetheel, ywhokath ees mynden ekreketh: annak
 feletħe mezewnek barmayħ Mennek madaryħ ees thengernek
 8 halayħ. kyk megħ yaryak tengernek ewřwenyħ Vram || my wronk
 meel chwdaalathos the newed mynd feles felden:

Dicheřfeeg athianak es fynak es zent leleknek Mikent vala
 kezdedbe es ma es Mindenħa es erekkewl erewkke Amen

Antiphona Aldoth the azzonyallathoknak kezettħe ees aldoth
 35 the meħednek gywmewlche

Antiphona Mykenth waalaztoth myrra, yllathyath adaad edeffeeghnek, yftennek zenth zyleeye

p a l m u s

(XVIII) MEnnyek megh mondyak yftennek dychevlee-
geeth: ees ew kezeynek mukayath hyrdethy eegy eerewfegh Naap 5
napnak kerewdyk ygeeth, ees eey eeynek yelenth thwdomant
Nynchenek zolaafok. sem beseedek kyknek ne hallaffanak || ew 9
zawok Mynden fewldre ky mene ew zengeefek. ees kerek feldnek
wegere ew ygeyek: Napba wethe ew fathorath: ees ew menth wew-
legeny terembeel ky lepew Erwende mynth oryas wtath fwthnya: 10
magas menybowl ew ky yeweefe Ees ew megh theerefe evneky ma-
gaffagayg: fynchen ky magath eel reyche ew hewethewl Vrnak
therwene seplewthelen. megh fordyhto lolkewketh: wrnak foga-
daafa hyw, bewlchesegeeth ado || kyfeknek Vrnak ygaffaagy egye- 10
nefek. megh wygazthalook zyweketh: wrnak parancholatya megh 15
wylagofy^{tho} zemeketh Vrnak felelme zenth: megh marad ewrek-
kewl erekke: wrnak ythelethy byzonyok megh ygazolthak ew
bennewk Kewanathofok arannak ees ygen dragalathos kewnek
feletthe: ees eedefbek mezneke: ees meezzynnek feletthe Merth the
folgad ewrizy azokath: azoknak ewryzethybe lok ywthalm Veth- 20
kezethe||keth ky eerth enreytethymbeel thyztheh megh engemeth: 11
ees ydegenekbowl bochafmegh the folgadnak Ha enneym nem
leendnek wralkodook thahag seplethelen leezek: ees ky tizthwlok
nagy wetheefbowl Ees leeznek hoky kelleffenek een zammak be-
feedy: ees een zyweennek gondolathya the elewtthed myndenha 25
Vram een fegedfegem: ees een meg walthom Dychevfegegh athyanak
ees fywnak ees zenth leleknek: mykeppen wala kez||dethben ees 12
ma ees myndenha ees myndenha ees ewrewkkewl erewkke Amen

Antiphona Mykenth walazthoth mirra, adaad edeefegnek
yllathyath, yftennek zyz zenth zyleye

80

Antiphona Eez zyznek weteth agya elewth, gyakorlyatok,
egy mas feleleefnek eedes eneketh

p f a l m u s

(XXIII) VRee feld ees ew thelyeffeeg: feldeknek kerek-
 feege ees kyk lakoznak ew benne Merth ew thengeren fondaltha
 ewtheth: ees folyo. wyzeken megchynaltha ewteth Ky haagh fel
 5 wrnak hegyere: vagy ky aal az ew zenth helebee: Kezeywel aar||-
 13 thathlan ees thyfta zywe: ky nem wewtthe hewfaagba eew lelketb
 fem elkwth chalardfaagban ew kezelenek Eez weezen aldomaftb
 wrthol: es yrgalmassaagoth ew ydwessfeeges yftenethewl Eez az
 ewteth kerefewknek nemzethe: kerefewknek iacob yfteneenek or-
 10 chaayath Nyffaathok fel feyedelmek thy kapwthokath: ees emel-
 kedyethel fel erewk kapwk: ees bel megyen dychewfegnek kyralya
 14 Ky eez dychewfegnek kyralya: erews wr || ees hathalmas: wr ha-
 thalmas wyadalbaan Nyffaathok feel feyedelmek thy kapwthokath
 ees emelkedyethel fel erewk kapwk: ees bel megyen dychefegnek
 15 kyralya Ky az dychefegnek kyralya: hathalmaknak wra ew az
 dychefegnek kyralya Dychefegh athyanak ees fywnak ees zenth
 leleknek: mykenth wala kezdetbeen ees ma ees myndenba: ees
 eerewkkewl erewkkee: Amen

Antiphona Ez zyznek wetheth agya elewth, gyakorlyaaathok
 15 egymas felelefnek eedef || enekeeth

wersus Zepfeeges lewl ees edes — the gyenyewfseegden
 yftennek zyz zenth zyleye, Kon. Xpeon. Kon — My athyank yften
 — Idwez legy Maria, lftennek zenthfeeges zyleyenek zyz marianak,
 ees mynd zentheknek kereelmeenek ees erdemynek myattha. Iw-
 20 taffon mynketh my wonk yesus xpus menyeknek orzagaba: Amen.
 — Parancholy wram yol mondanom — Zyzeknek nemés zyze
 efedezyeek my eertenk ew fyanal, Amen

E l e e l e k c z e e

16 ZEntb maria zyzeknek zyze, mynden kyralyoknak || kyralya-
 30 nak annya, ees leyanya, the wygazthalafoadath adyad my nekewnk,
 ees mennyey orzaagnak the myatthad erdelmhessfek walhathny
 ywtalmath, ees yftennek walazthothhaywal orzaglany erewkkewl.
 Te kedygh wram yrgalmazh mynekewnk. lftennek haala adasseek.

Responsorium Zenth ees zeplethelen zyz. Myneemew dy-
cherethekkel magazthaffalak fel theegedeth, nem thwdom, Merth
kyth egek nem fokhatnak wala, the eledben wyfeleed *wersus* || —
Aldoth the azzonyallathoknak kezeththe, ees aldoth the mehednek 17
gyemewleche, Merth kyth egek nem foghathnak wala the mehed-
ben wyffeleed: — Parancholi wram yol mondanom — Mynketh
kegyes magzathyaawal. Aldyon megh zyz maria

M a s L e k c z e e .

Zenth maria, kegyefewknek kegyeffeegefe, efedezyel my eer-
thenk, zentheknek zenthfegefe, hogh the myatthad zyz, wegye my 10
kerelmeynketh, ky my eertbenk the thewled zylethevt, orzagol
egeknek feletthe, hogy ew zeretheefewel es || kegyeffegeewel le 18
wetteffenek mynden my byneynk, The kedygh wram yrgalmaz my
nekenk, Istennek haala adaffeeek

Responsorium Bodogh wagy zyz maria ky wrath wyfelel 15
ydew fordwlathnak theremtheyeth, Zyleed azth ky theged therem-
theth, ees ewrekke zyzen megh maracz

wersus Idwezlegy maria malazthal thelyes, wr wagyon the-
weled, Zyleed azth ky theged theremtheth, ees ewrekke zyzen
megh maracz: — Parancholi wram yol mondanom: Istennek 20
zenth zyleye legy nekenk fegeythevnk. Amen. ||

H a r m a d y k L e k c z e e

19

O yftennek zenthfeeges zyleye zyz maria, ki meelthan erdem-
leed fogadnod ees zylned yftennek fyath, kyth mynd eez wylagh
bee nem foghath: the. te kegyes efedezeefedwel, my bynenketh lee 25
moffad, hogy az ewrek dychevfegnek zekeet, the myatthad megh
waltatthak fel haghaffwk: holoth lakol ees orzaglaz azon the
zereethew fyaddal ydeew nekw: — The kedygh wram yrgalmaz
my nekenk: Haala adaffeeek || yftennek 20

Respons Merth bodogh wagy zenth zyz maria: ees myn- 30
den dycherethwel melthosaagos: Merth the thewled zylethek ygaf-
fagnak napya, xpus my yftenenk

verfus Imagy az nepeerth, efedeezyel egyhazy nepekeert, therekedyel ahythathos azzonyallatherth, eerewzyeek myndenek the fegedfeegedeth, kyk thyztelyk the zenthfeeges emlekezethedeth. — Merth the thewled zylethek ygaffagnak napya xpc my yftenevnk. — Dychefehgh athyanak ees fywnak ees zenth leleknek
 21 — Merth the thewled zyletek || ygaffagnak napya xpus my yftenenk

p f a l m u s

TEged yftenth dycherevnk: theged wrath wallonk, Teged erewk
 10 athyath mynden feld tyzthel Te nekedyerubyn ees feraphyn: menyek ees mynden hatalmak Te nekedyerubyn ees feraphyn: Zevnethlen zowal ywelthnek Zenth Zenth: Zenth, feregeknek wr yftene Telyefeek menyek ees feld: the dychefeegednek felfegeewel
 22 Teged dychefeeges apoftaloknak kara Telleged prophetaaknak dyche-
 15 rethes zaama Teged martyroknak dycher ekefeen eelthezeth ferege, Teged feldeknek kerekfegeben wal zenth egyhaz Merhethethlen felfegnek yfteneth Tyzthelendew the ygaz ees egyethlen fyadath Zenth ees wygazthalo zenth lelket Te dychefegnek kyralya xpus Te athyanak erewk fya wagy Te megh zabadeythafra fel weendew embert nem
 23 zernyewleed zyznek || meheeth. Te megh byrwaan halalnak fwak-
 yath, megh nythad hyweewknek mennyeknek orzagaath Te yftenek yogya felewl ylz: athyanak dychefeegebe Byro hythethel el yewendew Teged azerth kerevnk the zolgaydnak legy kegvelmes: kyketh the dragalathos wereddel megh walthal Tegyed the zenthyd-
 25 del erewk dychefegbe, megh ayandekozthatny Idwezehed wram the
 24 neepedeth, ees aldmegh the evrek||fegedeth, ees byryad evketh ees
 magazthafd fel ewketh, mynd erekke Mynden napon megh aldonk thegedeth Ees dycheryewk the newedeth erewkke, ees erewkkel erewke Meltholyal wram ez napon byn nekyl mynketh eryzned
 30 Irgalmaz nekenk wram: yrgalmaz nekenk Legyen the yrgalmaz-
 fagod wram my raythonk: mykeppen remenkedthenk the benned Te benned wram remenkedthem: ne zegyenyewlyek megh erewkke
 25 werfus || Imagy my erthenk yftennek zenthfeeges zyleeye hogy meelthok legyenk yefus xpufnak ygeerethyre, Iften my fege-
 35 delmenkre fygelmezyel: — Vram engem fegeytheny fyes: — Dychefehgh athyanak ees fywnak ees zenth leleknek — Mikenth

wala kezdehben, ees ma ees myndenha, ees erekkewl erewkke
Amen

Antiphona The othalmad ala fwthamonk

psalmus

(XCII) Vr orzaagla eekesseegbe elthewzewth: ewlthewzewth⁵
wr eekesseegbe ees megh ewedezthe magat Merth meg erewf^hthet-
the feldnek kerek||segeeth: ky megh nem yndwl Keez the zeeked²⁶
yften meegh akkor: erekseegthwl the wagy Fel emelkedeenek folyo
wyzek wram: fel emeleek folyo wyzek ew zawokath Fel emelthek
folyo wyzek ew habokath: look wyzeknek zawythwl Chwdalathos¹⁰
tengernek emelkedeely: chwdalathos magassagokban yften Te by-
zonfagyð ygen hywendewk letthek: the hazadath sentsegh yllethy
napoknak hozwfaagaig Dyche^hsegh athyaanak ees fywnak ees zenth
leleknek: || Mykenth wala kezdehbe ees ma ees myndenha ees²⁷
erekkewl erukke Amen

15

psalmus dauid

(XCIX) Vygadyathok wrnak mynden fewld, zolgaalyathok
erembe wrnak Mennyethek bel ew eleeyben: erwendetess^hegben
Twdyathok hogy wr ew aaz yften: ew theth mynketh ees nem my
magonkat: Ew nepy ees ew elewfeldenek ywhay mennyethek bel²⁰
ew kapwyn haala adafba: ew theremy[ben] dycherethes enekben
haalaath adyathok neky, || Dyche^hryeethewk ew neweth mert eedes²⁸
az wr erewkke ew yrgalmassaga, ees nemzethrewl nemzethre ew
byzonfaga Dyche^hsegh athyanak ees fywnak ees zenthleleknek —
Mykenth wala kezdehben ees ma ees myndenha ees erewkkewl²³
erukke. Amen

psalmus

(LXII) Iften en yftenem: the read wylagoffaagbool wygyaa-
zok Zomehozeek the benned een lelkem: mely lok keeppen
neked en theftem: Kyethlen feldbe, wtathlanba, ees wyzethlenbe,³⁰
ygy az zent||ben ylenem neked: hogy laathnaam the hathalma-²⁹

madath ees the dycheuweegedeth Merth yoob the yrgalmassaagod
 eelethek fewlewth: en ayakym dycheerne thegedeth Igy aldak
 teged en eelethembe: ees the newedbe fel emelem en kezeymeth
 Mykeenth faggywwal ees keweefeeggel bee thelyek een lelkem: ees
 5 erwendethesfegnek ayakaywal dycheer een zam Ha megh emlekez-
 30 them agyamon the rolad reegelegben gondolkodom wala || the
 benned: merth woltal een seegedseegem Es the zarnyadnak
 fedezeefeben erwendewk, en lelkem wthaannad ragada: enge-
 meth fogada the yogod Ewk kedyg heyaaban kerefeek en lelke-
 10 meth: beel mennek feldnek alforezeeben: adathnak thewrnek
 kezeeben: rawazoknak feley leznek. Kyrak kedygh yftenben erewl
 dycheerthethnek myndenek kyk efkeznekw ew benne: merth bel
 rekedeth hamys zoloknak zaya

(LXVI) Iften yrgalmazyon nekewnk ees algyon mynketh ||
 31 wylagofoha megh my raythonekw ew orczayaath, ees yrgalmazyon my
 nekevnk Hoky meg emeryek felden the wthadat: mynden nepek-
 ben the ydweffeegedeth Halath adianak noked nepek yften: halath
 adyanak noked mynden nepek Vygadyanak ees erewlyenek poga-
 nok, merth ytelz nepeketh egyeneseegben: ees poganokath felden
 20 ygazgacz: Halath adyanak noked nepek yften, halath adyanak ne-
 32 ked mynden nepek: feld || adtha ew gyemewlcheeth Algyon myn-
 keth yften my yftenewnk aldyon mynketh yften: ees feelyeek
 ewtheth feldnek mynden weegey Dycheeseegh athyaanak ees fywnak
 ees zenth leleknek: — Mykenth wala kezdehben ees ma ees myn-
 25 denha ees erewkkewl erewkke Amen

psalmus

(Dán. III, 57—88) Aldyaatok wrnak mynden mywelkedethy
 wrath: dycheryethek ees felyewl magazthaffatok ewteth erewkkewl
 33 Aldyathok wrnak angyal wrath: aldyathok mennyek || wrath
 30 Aldyaathok mynd wyzek kyk mennyeknek felette vадnak wrath:
 aldyathok wrath mynden hathalmy wrnak Aldyaathok nap ees hod
 wrath: aldyathok menynek chyllagy wrath Aldyaatok mynden esew
 ees harmath wrath: aldyatok mynden lelky yftennek wrath Aldyaa-
 tok thyz ees heweeseegh wrath: aldyatok hydeghseegh ees nyar wrath
 35 Aldyaatok harmathok ees zwzmarazok wrath: aldythok fagy ees ||

hydegh wrath Aldyaathok yegek ees havak wrath: aldyathok eeyewk 34
 ees napok wrat, Aldyathok wylagoffagh ees setheethseeg wrath, aldyathok
 wyllamafok ees fellegek wrath, Aldya fevld wrath: dycheerye
 ees felewl magazthaffa ewteth erewkkewl Aldyaathok hegyek ees
 hegyechkeek wrath: aldyatok mynden feldben themetheezewk 5
 wrath: Aldyaathok kwth feyek wrath, aldyatok tengerek ees folyo
 wyzek wrath Aldya||thok czeth-halak ees myndenek kyk mozognak 35
 wyzekben wrath: aldyatok menynek mynden madary wrath, Aldyaathok
 mynden beftyek ees barmok wrath: aldyatok embernek
 fyay wrath Aldya yrael wrath, dycheerye ees felyewl magazthaffa 10
 ewteth erekkewl Aldyaathok wrnak papy wrath: aldyatok wrnak
 zolgay wrath: Aldyaathok ygazaknak yhlethy ees lelkey wrath:
 aldyathok zenthek ees zywel alazatofok || wrat Aldyathok ananya 36
 azarya myssael wrath, dycheeryetek ees felyewl magazthaffaathok
 ewteth erekke Aldywk athyath ees fyath zenth lelekkel dycheeryek 15
 ees felyewl magazthaffwk ewteth erekke Aldoth waghy wram
 menynek erewflegebe, ees dycheerethes ees, dycheewleeges, ees
 felyewl magazthatoth erekkewl

p s a l m u s

(CXLVIII) Dycheeryethek wrath mennyekbowl, dycheerye- 20
 thek ewteth magassaagokba Dycheeryethek ewteth mynd ew || an- 37
 gyaly: dycheeryeethek ewteth mynd ew hatalmy Dycheeryeetek
 ewteth nap ees hod: dycheeryeethek ewtheth mynden chyllagok ees
 wylagoffaagh, Dycheeryethek ewteth menyeknek mennyey: ees
 wyzeek kyk mennyek feleth wadnak dycheeryek wrnak neweth 25
 Merth ew mondottha ees lettek: ew parancholth es theremthetthek
 Allattha ewketh erekké ees erekkewl erekke: parancholathoth
 weteth ees eel nem mwlya Dycheeryetek || wrath feldrel: fewldy 38
 erek es mynden meelfegek Twz kewes eff, ho yegh, weezeknek
 lelky, kyk thezyk ew bezedyt, Hegyek ees mynden dombok: gye- 30
 melchfaak: ees mynden cedrofok Beftyek ees mynden barmok,
 kégyok ees thollas madarak Fewldnek kyraly ees mynden nepek
 feyedeelmek ees feldnek mynden byray: Ifyak ees zyzek weenek
 hewfekkel dycheeryek wrnak nevet: merth feel magazthatoth newe
 ewn maganak Ewneky || hala adas menynek feletthe ees feldnek: 39

ees fel magaztatta ew nepeenek zarwath Dycheerethnek eenewke
 mynd ew zenthynek: yfrael fyaynak hozya kezelgethew neepnek
 CXLIX (LCLIX) Enekelyethek wrnak wy eeneketh: ew dycherethy
 zentheknek egyhazaban Erwendyen yfrael ew benne ky thetthe
 5 ewtheth: ees fyonnak leany erwendyenek ew kyralyokban Dyche-
 yek ew neweth karban: es dobban ees hegedewben dycheereteth
 40 mondyanak ew neky || Merth kedwe wagyon wrnak ew nepeebe-
 ees zeleddeketh ydweffeegre magaztath Eerwendnek zenthek dy-
 chefegehbe: wygadnak ew haylokokban Iftennek erwendefy ew
 10 geegeeyekben: ees keeth elew therek ew kezekben Bozzwallafth
 thenny nemzethekben fegyelmeth neepkebeen Megh kethezny ky-
 ralyokat bekookban: ees ew nemefyt waff keezy kethelbe Hogy
 41 tegyenek ew benne meg yrrth ytheeletheth: ez dycheffe||ge mynd
 ew zenthynek

15 (CL) Dycheeryethek wrath ew zenthyben: dycheeryethek
 ewteth ew hathalmaanak erewffegeben: Dycheeryethek ewteth ew
 hathalmaaban dycheeryethek ewteth ew nagyfaaganak fokfaaga
 zereneth Dycheeryethek ewtet kwrtnek zengeseebe: dycheryethek
 ewtheth arpaban es hegedewben Dycheeryethek ewteth dobban
 20 ees karban: dycheryethek ewthet lawthwrokban, ees orgonabaan.
 42 Dycheryethek ewteth, yol || zengew czymbalomokban: dycherye-
 thek ewteth vygafaaghnak czymbalomaban: mynden lelek dy-
 cheerye wrath Dychewfegeh athyanak ees fywnak ees zenth lelek-
 nek — Mykenth wala kezdehben ees ma ees myndenha, ees
 25 erekkewl ewrewkke Amen

antiphona The olthamad alaa fwthamoonk, holoth erewth-
 lenek erewth wetthek, ees azerth dycherethet mondonk neked
 yftennek zyz zyleeye

Capitulum:

43 TEged dycheerneky mynden angyalok yftennek zyz || zenth
 zyleeye, ky fyrfyath nem efmerthel, ees the mehedben wr yftenth
 wyffeled — Hala adaffek yftennek

H y m n u s

O Dychefeeges azzon :
 magas chyllagok feletth,
 ky theeged theremthe hywfeeggel
 zoptathaad zenth emlevddel

5

Kyth zomorw ewa el wen,
 the megh adod zent chemeteedwel.
 hogh be mennyenek fyralmafok mennyekbe
 mennek ablaka letheteel

Te magas kyralnak kapwya,
 ees wylagoffagnak fenes aythoya,
 elet adathek zyz mya,
 megh waal||thoth neepek thapfolyathook

10

44

Maria malazthnak annya,
 yrgalmaffagnak annya,
 the mynketh ellenfeghtheewl othalmazyh,
 halalonknak ydeyen fogady

15

Dychefegh neked wram,
 ky zyletheel zyzthewl
 athyawal ees zenth lelekkel,
 erewkkewl erewkke Amen

20

wers Erewly[h] zyz maria — mynden erethnekefeegeth
 theen magad megh eleel mynd eez wylagban
antiphona Zyz maria mendenkor ewrewlyh,

p f a l m u s,

25

(*Luk. I, 68—79*) Aldoth yfraelnek wr yftene: merth megh
 lattha||ees waldfaagoth thewth ew neepeenek Ees fel thamazthottha 45
 ydwefseegnek zarvat nekeen: ew gyermekenek dauidnak haza-

ban Mykent zoolt ew zenthynnek zayok althal: kyk kezdetthewl
 wadnak ew prophethaynak Zabadolaafth my ellenfegynkteewl: ees
 myndeneknek kezeebewl. kyk mynketh gywlelthek. Irgalmaffaagoth
 thenny my athyaaynkal: ees meg emlekezny ew zenth fogadafaa-
 46 rol Eefkeefk kyth eskewth || my athyaanknak abrahamnak: myth
 ew nekewnk adna Hoky felelmnekwl my ellenfeegeneknek keze-
 bevl megh zabadolthak: zolgalyonk neky Zentfeegbe ees ygaffaag-
 ban ew elewtthe: mynden my napynkban Ees the gyermek felfee-
 ges prophethayaanak hywatthatol: merth ew orczaya elewth meegy
 10 megh chynalny ew wthayth: Idweflegnek thwdomanya adafaara,
 ew neepeenek: ew byneynnek megh bochaathaafaara My yftenewnk-
 47 nek yrgal||maffaganak beleeyn: kykben megh lathoth mynketh
 magaffagbool fel thamadow Vylagofohad azokath kyk fethethfegh-
 ben ees halaalnak arnykyban wlnek: my labonkath ygazgathny
 15 bekefegnek wthaara Dycheffegh athyaanak ees fywnak ees zenth
 leleknek: — Mykenth wala kezdetthben ees ma ees myndenha:
 ees erekkewl erekke Amen

antiphona Zyz maria, mendenkor ewrewly ky erdemleed
 48 chrifthofth wyfelned mennek ees fevid||nek theremtheyeeth: merth
 20 the mehedbowl ky adaad ez wylagnak ydwezyhthewyeeth:
 wers Vram halgaffad megh een ymaadfaagomath — ees en
 ywelthefem the hozyaad ywffon

I m a d f a a g h

Engedyed kerevny mynket the zolgaydath my wronk yfte-
 25 newnk elmeneknek ees thefthewnknek eeltigwalo egeffegeewel
 ewewlly, ees dycheffeges bodogh maryanak mendenha zyznek
 efedezefewel, maftany zomorfwaagthwl megh zabadolny, ees ||
 49 ewek evrevmmel lakozny

anthiphona — lewy zenth leelek thewlchbee the hywydnek
 30 zyweyth ees the zerelmednek thyzeeth ew bennek meg gyoichad
versus Bochafd ky the lelketet ees theremthethnek, ees meg
 wyeythod feldnek zyneeth

o r a t i o

Istenk y hyweknek zyweyt zenth leeleknek wylagofyhthaafaa-
 wal megh thanyhthaad, adyad nekenk wgyan azon lelekkel ygaza-
 kath eerthenewnk, ees ew zenth wygazthalaafaawal erewlnewnk
 antiphona Mennyej ywlteetel || beel meene annaban, kythewl 50
 zyletheek zyz maria

vers The dychefeegedvel ees the zeepfegedwel — igyekewf-
 yeel bewfeggel, leepyel ky ees orzaagoly[h]

I m a d f a a g h :

Isten ky zenth annanak anny malazthoth adny meeltholal : 10
 hogh mariath my wronk yefus crifthufnak annyath, ew meheben
 wyfelnee, agy nekevnk anyanak ees leanyanak efedezeefemyath,
 the kegyelmefseegednek beewfegeth, hogy kyknek emlekezethyth
 kegyes zerelmel ewleryewk, || ew nekyk the naalad kerelmeewel, 51
 fegeytheffewnk — azon my wronknak myattha, ky the weled eel-15
 ees orzaagol zenth leeleknek eggeffeegæeben yften : erewkkewl
 erekke Amen

vers — Vr halgafd megh en ymadfagomath — ees een ywel-
 thesem the hozyad ywffon : Aldafth mondyonk wrnak : Hala adaf-
 sek yftennek : Istennek malazthya ees yefus criftufnak yofaaga 20
 maradyon myndenkor my welewnk Amen

B o d o g h a z z o n p r i m a y a

* Athyanak ees fywnak ees zenth lee||leknek newebe, Kon. 52
 Xpeon. Kon. — My athyank yften, Idwezlegy maria, Isten ygge-
 kezyel en fegedfegemre, Vram engem fegeytheny fyes. — Dyche-25
 feegh athyaanak ees fywnak ees zenth leleknek. Mykenth wala
 kezdehben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkke. Amen.
 alleluya.

E n e k

Emlekezyeel ydwessfegnek zerzewye
 hoghy nyha my thefthewnknnek zemeeleeth,
 zeplewthelen zyzthewl fogadaad

5 Maria malazthnak annya,
 yrgalmaffagnak annya,
 53 the mynketh ellenfeg||thewl megth olthalmazyh
 halalonknnek ydeyeen hel fogadyh

Dychefeeg naked wram,
 10 ky zyletheel zyz mariathwl,
 athyaawal ees zenth lelekwel
 erewkkewl erewkke Amen

Antiphona The olthalmad alaa fwthonk yftennek zenth zyleeye

Solthary dycheret

15 (CXIX) Mykor nyomorganeek wrra yweltheek: ees megth
 halgatha engemeth Vram zabadohych megth en lelkemeth hamis
 ayakakthwl: ees chalaard nyelwthewl My adaffeeek naked wagy my
 54 wettheffeek naked: chalard nyelwre Ha||thalmafnak eeelwys nylay:
 megth pwzthytho zenekkel: Oh nekem merth een yth lakozaalom
 20 megth nywla feteetfeghben lakoookwal lakozaam ygen lakos lewn
 een lelkem: Azokkal kyk gywleleek bekefeeegeth, bekefeeges walek:
 mykor zolok wala nekyk yngyen wynak wala ellenem Dycheefegh
 athyanak ees fywnak ees zenth leleknnek: — Mykenth wala kez-
 dethben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkke: Amen. ||

55 (CXX) Fel emelem zemeymeth hegyekre: honnag yewne
 fegedfeegh ennekem En fegedfeegem wrthwl: ky thetthe mennnyeth
 ees feldeth Ne adya yndwlaaba the laabadath: fe alogyeeek ky ewryz
 teegedet Ime nem zwnyodoz fem alozyk: ky ewryzy yfraelth Vr
 ewryz thegedeth wr the olthalmad: the yogh kezednek feletthe
 30 Nappal, nap nem eeget thegedeth: seem hod eyel Vr ewryz theged

mynden gonozthol: ewryzye || wr the lekedeth Vr ewryzye the 56
 bel menefedeth [the] ees the ky menefedeth: maſtantwl fogwan ees
 erewkkewl Dycheſeſgh athyanak ees fywnak es zenth leleknek: —
 Mykenth wala kezdetben ees ma ees myndenſha ees erekkewl
 erewkke Amen

6-

Solthary dychereth:

(CXXI) Ewrewmes wagyok azokban kyk mondwa wadnak ne-
 kem: wrnak haazaban megyewn Allapthak walanak my labaynk:
 the theremydbe yerwfalem Ierwfalem ky || meg rakthathyk my keep- 57
 pen waras: kynek kewzewſſeeg ewnewn benne Merth oda fel haa- 10
 gaanak aagak wrnak aagay: yſraelnek byzonſaaga: haalath adny
 wrnak neweenek Merth oth ylthek zeekek ytheelethbe: zeekek,
 dauidnak haaza feleth Keeryeethek kyk yerwfalemnek wadnak
 bekeſeegere: ees beewſeegh the zeretewydnek Legyen bekeſeegh
 the erewdbe: ees bewſeegh the tornyaydba Een athyamfy||ayeerth 58
 ees een kezelymeerth zoolok wala bekeſeegeth the roolad My wronk
 yſtennek haazaayerth yoth kereſthem neeked Dycheſeegh athyaa-
 nak ees fywnak ees zenth leleknek: Mykenth wala kezdetben ees
 ma ees myndenſha: es erewkkewl erewkke Amen

negyed pfalmuf

20

(CXVI) Dicheeryeetek wrat minden poganok es egieembe
 dicheerieetek ewtet minden Neepek Mert meg erewſewdet mi ray-
 tonk ev Irgalmaſſaga es [en] wrnak igaffaga megmarad ewrewkkevl
 Dicheſeeg athianak es fynak es zent leleknek Mykent vala kez-
 dedbe es ma es mindenſha es erewkkevl

25

antiphona The olthamad ala fwthamonk: holoth erewthle-
 nek, erewth wetthek, ees azerth dycherethewth mondonk neked
 yſtennek zent zyleye

capitulum

PARadychomnak kapwya ewa || myath myndeneknek bel re- 59
 kezthwe wala, dee bodogſaagos zyz marianak myattha yfmeg megh
 nyleek. — Haala adas yſtennek

Respons Segeych mynketh kerewnk the kegyes kereefydwel
 ees erdemydwel — Iftennek zenthfeges zyleye zyz maria — Se-
 geych mynketh kerewnk the kegyes kerefydwel ees erdemydwel. —
 Iftennek zenthfeges zyleye zyz maria. Ewrewk fenessfeeg eleteenek
 5 temploma Menyorzagnak kiralne azzonya, Iftennek zentfeges
 zyleye zyz maria. — Dychefeeg adasseek athyanak ees fywnak ||
 60 ees zenthleleknek — Segeych mynketh kerewnk the kegyes kere-
 fydwel ees erdemydwel. Iftennek zenthfeges zyleye zyz maria
 vers — Halgas leanyom ees laff ees haychad the fyledeth
 10 — merth megh kewanaa kyal the dyzedeth.
 vers Wr halgald megh een ymadfagomath — ees een
 ywelthesem the hozyad [yff] ywffon

Imad fagh

KEerenk wram the zolgaydnak byneyth megh bochaffad,
 15 hogy kyk the neked my mywelkedethynkbewl nem kelhethewnk,
 61 the fyadnak || my vronk yefus cristufnak efedewzeefe myath ydwe-
 zevlyevnk

oracio.

KEerewnk wram zenth leleknek bee ewthleefe, my zywen-
 20 keth thyzthoha, ees ew harmathyanak bellaw harmathozafawal
 beéwyheche Ewrewk yrgalmazafodnak fegedelmeth adyad wram
 my neekenk, kyknek angaly fegedelmeth ees adtal nem fogyad-
 kozny — my wronk yefus cryfthwnak myattha ky the weled lako-
 62 zyk ees orzagol zenthleleknek eggysel||feegen yften erewkkewl
 25 erewkke Amen: — Aldafth mondyonk wrnak — Hala adasseek
 yftennek: Ewrwendnek zenthek dychefeegbe — vygadnak ew hay-
 lakokba — dragalathos wrnak elewtthe — ew zentynek halala

Imad fagh: —

Zenth maria my wronk yefusnak crystufnak annya, erewk
 30 zyz, ees zenty ees walazthatthay yftennek, meltolyathok efedeezny

my erthenk bynesekeerth my wronk yftenneel myndenhatho
 athyaanal hogh my erdemlywk ew tewle || wygazthaltatny, zaba- 63
 dwlny, ees olthalmaztatny, ky thekellethes haromfaghba eel
 ees orzaagol yften cryfthufnak my wronknak myattha: Amen —
 Iften en segedfeegemre ygekezyel — Vram engem fegeytheny 5
 fyes — Iften een segedfeegemre ygekezyeel: — wram engem
 fegeytheny fyes: (O kegieffeeges eweiffeeges kegyelmessfeeges
athia) Iften een segedfeegemre ygekezyel: — Vram engem fe-
 geytheny fyes: Dycheffeegh athyaanak ees fywnak ees zenth
 leleknek: — Mykenth wala kezdetben ees ma, ees myndenha, ees 10
 erekkewl erewkke Amen, Kon. Xpeon || Kon. — My athyank 64
 yften: — Idwezlegy maria — O wram tekeench the ynydre ees
 the myweyde ees ygazgafd ew fyayth: Ees legyen my wronk yften-
 nek fenessfeege my raythonk, ees my kezeenknek myweyth ygaz-
 gafd my raytonk, ees my kezewnknek myweth ygazgafd 15

I m a d f a g h:

Igazgathny ees megh zenthelny ees ewryzny meltholyal
 wram zenth athya ewrewk myndenhatho yften Kyrál mennek ees
 feldnek theremtheye, ma, ees myn||den napon kerewnk my zywen- 65
 keth, ees theftewnketh, eerthelmewnketh, ees bezedenketh, es 20
 mynden mywelkedethynketh, te therwenyedbe, ees the zenth pa-
 rancholathydnak mywelkedeseeben, hogy yth, ees erewkkewl the
 segedelmeddel myndenha legyewnk egeezek, ydwezek ees zabadok,
 ees the zenth angyalyd tharfolkodyanak my welenk ygazgathny
 my labaynkath, beekeseegnek ees egyenessfeegnek wtara, ees ydwe- 25
 feegnek ees bodoghfaagnak: Id||wezyh, ees fegeeych mynketh zent 66
 haromfaagh egy yften. ky bodogh wagy erewkkewl erewkke: Amen.
 — Legyen wrnak nowe aldoth. — Mathwl fogwa ees erekke, my
 fegeedfeegewnk wrnak neweben — ky thewtthe mennyeth ees feldeth
 — Vess wram ewryzeteth een zamnak — ees kernyel allaafnak 30
 aythoyaath een ayakaymnak: Ne fordwly een zywem gonoffaagnak
 zawayra — bynekbe ok wetheefeknek ok wetheefeere: Thewkeel-
 yed megh een meeneefymeth the efweenyden — hogh megh ne
 yndwltassa||nak en labam nyomay: Een el reythethymbewl thyz- 67
 thyh megh wram engemeth, — Ees ydegenekbowl engedy the zol- 35

gadnak — Vram halgafd megh een ymadfaagomath — ees een
yweltheefem the hozyad ywffon :

I m a d f a a g h

Myndenhatho ewrewk yften, ygazgafd my mywelkedethyn-
5 keth the yo akarahodba, hoghy the zerethew fyadnak neweben :
erdemlyek yo mywelkedethekben bewefek lenny :

I m a d f a a g h :

68 My mywelkedethynketh kerewnk wram. lehelween || elewl
wegyed, ees legeeythwen wyffeelyed, hogy mynden my mywelke-
10 dethenk, ees mynden ymadfaagonk, the rolad myndenkor el kez-
dyek, ees the raytad kezdehwen, wegezyeek, Eegefd zenthleelek-
nek thyzeewel wram my wefeenket, ees my zywenketh, hogy
theneked, thyztha theftel zolgalyonk, ees thyztha zywel kelyewnk,

B o d o g a z z o n y m a d f a g a

15 The benned remenlewknnek othalma yften, kyneekwl femmy
69 nem eréws, femmy nem || zenth, fokafyhch megh my raythonk the
yrgalmassaagodath, hoghy the weled ygazgathowal, the weled we-
zeerrel, wgy mennyewnk althal eez wylagy yookon : hogy el ne
wezeffewk az ewrewk yoth

Myndenhatho ewrewk yften, theeged alazathofon kerewnk :
hogy mykenth melthathlan the zolgaydat ne hagy el weznwkn,
my nagy byneykeert : merth yol leheth wethkeztenk : de maga
70 the theremtheefyd wagyonk, hanem engedyed, nee||kewnk eele-
25 thewnknnek nywlasath, ees ad yol theetelnek malaztyaath, hogy
my halaalonknak napy a elewth, thyztha gyonaaffal, ees ygaz peny-
thenciaawal, the neeked wrnak eelew yftennek, ees ygaznak,

erdemlyewnk kellethny, ky eelz ees orzaaglaz, athya yftennel zent
leleknék eggyeffegebé yften mynden ewrewkféegnek erekféegeben.
Amen

Bodogh azzon Terciaya

✱ Athyanak, ees fywnak ees zenth leleknék newebe Amen.⁵
Kon Xpeon Kon. || My athyank yften, Idwez legy maria. — Iften **71**
een fegedféegemre gygyekezyl: Vram engem fegeytheny fyes: —
Dycheféegh athyanak ees fywnak ees zenth leleknék — Mykenth
wala kezdehben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkke
Amen

10

h y m p n u s

Emlekezyel ydwéfféegnek zerzeye,
hogy nyhay my theftewnknek zemeeleeth
zeplethelen zyz maryathwl fogadaad

Marya malazthnak annya
yrgalmaffagnak annya,
the mynketh ellenfegthewl megh olthalmazy,
halalonknak horayan bel || fogady

15

72

Dychefegh neked wram:
ky zyzthewl wagy zylethewth:
athyawal ees zenth lelekkel:
ewrewkkewl erewkke Amen

20

antiphona Zenth yftennek zyleeye

p f a l m u s

(CXXII) The hozyad emelem en zemeymeth: ky lakozol²⁵
mennyeiben Ime mykeenth zolgaaknak zemey, ew wraynak kezey-
ben Mykent zolgalo leannak zemey: ew azzonyanak kezeyben:
wgy my zemeynk my wronkhoz yftenhez myglen yrgalmazyon

73 nekenk Irgalmazy nekwink wram yr||galmazy nekwink: merth
ygen bel thewlthek wacyonk megth wthaalaathwal Merth ygen bel
thelwe wacyon my lekwink: beewefeknek zegyen: ees keeweelek-
nek wthalath Dychewfegh adaffek athynak, ees fywnak ees zenth
5 leleknek: Mykenth wala kezdehben ees ma es myndenha ees
erewkkewl erewkke. Amen

psalmus

(CXXIII) Merth ha wr my bennewnk nem lezen wala:
74 mongya malfth yfrael: merth ha wr || my bennewnk nem leezen
10 wala: Mykorth fel thaamadnanak neepk my reank: kym eleue-
nen el nyelthek wolna mynketh Mykorth haragodneyeek ew dw-
hewk my reank: thalanthan wyz el nyelth wolna mynketh Az
wyzeth altal meene my lekwink: thalam althal ment wolna my
lekwink tyrhetethlen wyzeth Aldoth yr ky nem adoth mynketh:
15 ew fogoknak fogfagaba My lelkenk meenth wereeb ky ragaadtha-
75 theek: wadazoknak thewrybewl || Tewr megth thewrwe wacyon:
ees my zabadoolthak wacyonk My fegeedfegewnk wrnak newebe:
ky thetthe mennyeth ees feldeth Dychefegh athyanak, ees fywnak
ees zenth leleknek Mykenth wala kezdehben ees ma ees myn-
20 denha ees erewkkewl erewkke. Amen

Soltary dychereth:

(CXXIV) Kyk byznak wrban mykent fyonnak hegye: megth
[ker] nem yndol erewkke: ky lakozyk yerwfalemben Hegyek ew
76 kernewle ees wr ew || neepeenek kewrnewle: mathol fogwa mynd
25 erewkkyg. Mert nem haggya wr bynefeknek weezzevyeeth yga-
zakkak nylaath [theyen]: hogy ygazak bynre ne nyoychak keze-
keth Iol theyy wram: yoknak ees ygaz zywevknk Feelen
haylokath kedyg tharthozaafokban elew hoz wr bynnk mywel-
kewdewywel: bekefeegh yfraellewn Dychewfegh athyanak ees fyw-
77 nak ees zenth leleknek — Mykenth wala kezdeh||ben ees ma ees
myndenha ees erewkkewl erewkke Amen

antiphona Iftennek zenth zyleye myndenkor zyz marya: ele-
dezyeel my eerthewnk, wr yefus chryftwfhos

Bodogazzon capituloma

Kezdetthewl fogwa, ees koroknak elewtthe: theremthewth
wagyok: ees az yewwendew koryg[h] megh nem zewnewm: ees
zenth lakodalmba elewtthe zolgaleek: — Hala adasfek yftennek

Respons — Zeepfeeges lewl ees eedes — Zeepfeeges lewl ees⁵
eedes: The gyenyerew||feegedben yftennek zent zyleye. Ees edes⁷⁸
— Dychevfeegh athyanak ees fywnak ees zenth leleknek. — Zeep-
feeges lewl ees eedes — Meltholyal engem theged dycherny zen-
thelth zyz — agy nekem erewth te ellenfeegyden ellen vers Vr hal-
gaffad een ymadfagomath — Ees een yweltheefem the hozyad¹⁰
ywffon

Imadlag

Engedy mynketh the zolgaydath: my wronk yftenewnk,
elmeneknek ees thestewnknek evrevk egeeffegeewel erelny: ees bo-
dogh maryanak myndenha zyznek dychew||feeges efedezeefewel: ⁷⁹
maftan walo zomorwfaagthwl megh zabadolny, es erewk eremwel
lakozny:

Imadfaagh:

Iften ky hyweknek zyweyth, zenth lelkeknek wylagofytha-
faawal megh thanyhthaad: ady nekewnk azon lelekben: ygazath²⁰
erthenewnk: ees ew zenthfeeges wygazthalafawal erewlnewnk:

Imadfagh

Iften ky bodogh Annanak, anny malaztoth adny meltholaal,
hogy mariat my wronk yefufnak chrystuf||nak annyath ew mehee- ⁸⁰
ben vyfelnee: adyad nekewnk: annyanak ees leanyanak efedezeefe-²⁵
myath kegyelmeffeegednek bewfeegeeth: hokyh kyknek emlekeze-
thyth kegyes zerelmwel megh ewlerywk: ew nekyk ymadfagokwal
mennye yerwfalemben ywthathny eerdemlyevnk — Azon wr
yefwfnak chrystwnak myattha, ky athya yftennel ees zenth lelek-

kel eel ees orzagol yften, mynden erewkfegnek erewkfegeben
 81 Amen || — Vr hallgaffad meg een ymadfagomath — ees een ywel-
 theefem the hozyad ywlfon — Aldafth mondyonk wrnak — Hala
 adaffeeek yftennek. K. Xpeon Kon — My athyank yften — Idwez
 5 legy maria

Bodogazzon Sexthaya

✱ Athyanak ees fynak ees zenth leleknek newebe Amen —
 Kon. Xpeon. Kon. — My athyank yften — Idwezlegy maria:
 Iften een fegedfeegemre ygyekezyel: — Vram eengem fegeytheny
 10 fyes: — Dychewfegh athyanak ees fyvnak ees zenth leleknek —
 82 Mykent wala kezdehben ees ma ees || myndenha ees erewkkewl
 erekke Amen

Hymnus:

Emlekezyel ydweffegnek zerzevye:
 15 hogy nyhay my thefthewnknek zemeeleeth
 zeplewthelen zyz maryathol fogadaad:

Marya malazthnak annya:
 yrgalmaffagnak annya:
 the mynketh ellenfegthewl megth olthalmazy,
 20 halalonknak horayan bel fogady

Dychefeegh noked vram
 ky zylethet wagy zyztevl
 athyawal ees zenth lelekkel:
 erewkkewl erewkke. Amen.

83 *Antiphona* Dychewyhtewnk teged || yftennek zyz zent annya,
 mert the thewled zyletheek chriftus: ydwezeh myndeneketh, kyk
 theged dychewythnek

pfalmus

(CXXV) Vvr fyonnak fogfaagaath megth fordyhthafaban, let-
 30 thek leewnkn menth megth wyggazthaltatthak Tahag be theleek wyga-

faggal my zaank: ees my nyelwenk erwendeefbe Tahath mondyak
 poganok kewzewth: wr nagyohataa, ew weelele theeteleeth Megh
 nagyohataa wr theeteleeth my welewnk: let||thele lewnk vygadook 84
 Fordoych megh wram my fogfagonkath: mykenth arwyz deel
 zeelbe Kyk kewnwezetekben vethnek: erwendeteffeeghben arath- 5
 nak Menewk mennek wala, ees fywnak wala: el wethwen ew mago-
 kath: Iewwewk kedygh yewnek ewrwendezeefbe: el hozwan ew
 keweeyevketh Dychewfegh athyanak ees fywnak ees zenth lelek-
 nek — Mykent wala kezdehben ees ma ees myndenha ees erewk-
 kewl || erewkke Amen 85

pfalmus

(CXXVI) Ha wr hazath nem rakand: heyaban mukalkod-
 nak kyk rakyaak ewteth Ha wr warafth megh nem ewryzend:
 heyaaba wygyaaznak kyk ewryzyk ewtheth Hewfag nekthele wy-
 laagh elewth fel kelneethek: kolyethek fel menthewl le ylenide- 15
 thek: kyk eezythewk banathnak kenyereth Mykor adand ew zere-
 thewynek almath: yme wrnak ewrewke: fyak: ywthalmak: ha[z]f-
 nak gyemewl||che Mykenth nylak hathalmafnak kezeebe: wgyan 86
 ky lewttekneg fyay Bodogh ember ky megh thelthetthe ew kewan-
 fagath ew belewlewk: megh nem zeegyenewl mykor zooland ew 20
 ellenfegyneg aa kapwn. Dychewfegh athyanak ees fywnak ees
 zenth lelekneg: — Mykeenth wala kezdehben, ees ma, ees myn-
 denha, ees erewkkewl erewkke Amen

Solthary dychereth

(CXXVII) Bodogok myndenek, kyk feelyk wrath kyk jaar- 25
 nak || ew wthayba. Te kezeydneg mwkayth ky eezed: bodogh wagy 87
 ees yol leezen neeked: Te felefeeged mynth bew zelewthew: the
 hazadnak oldalyba Te fyayd mynth olayfaaknak chymothaay: the
 aztalodnak kernyeve Imee ygy aldathyk megh ember: ky fely
 wrath Algyon megh theged wr fyonbol: ees laffad yerofalemnek 30
 yawayth the elethednek mynden napyyn Es laffad the fyaydnak
 fyayth: bekefegeth Ifraellen Dychew||fegh athyanak ees fywnak 88
 es zenth lelekneg — Mykenth wala kezdehben ees ma ees myn-

denha ees erewkkewl erekke. Amen. *Antiphona* Dycheweythewn
 theged yftennek zyz zenth zyleeye, merth the thewled zyletheek
 chryfthus, ydwezeh myndeneketh, kyk theged dychewytnek

Sexthara Capytulum

5 Ees ygyen fyonban megh erewfedeem, ees zenthelthetewth
 warafban azon keeppen megh nywgowam, ees yerofalemben een
 89 hata||mam — Iftennek hala adasseek

Respons. Ewrewly zyz marya: — Ewrewly zyz marya —
 Mynden erethnekfeegeketh the magad meg ewleel mynd ez wyla-
 10 gon — Zyz marya — Dychefeegh athyanak ees fywnak ees zenth
 leleknek: Ewrewly zyz maria — Meltholthaff engemeth dycherny
 thegedeth — Zenthelthetheth zyz — Agy nekem hathalmath the
 ellenfegyð ellen. — Vr. halgafð megh een ymadlagomath — ees
 een ywelthesem the hozyad ywffon

15

oratio

90 Engedyed mynketh the || zolgaydath my wronk yften, el-
 menknek ees thefthewnknek ewrewkkewl eggeffeegwel ewrewlwy,
 ees bodogh maryanak myndenha zyznek dychewfeges efedezeffe-
 wel, malfthany zomorofaagthol megh zabadolny, ees erewk wyga-
 20 faghba lakozny

Imadlagh, oracio

Iften ky hyweknek zyweyt zenth lelkeknek wylagofyhtafa-
 wal meg thanyhtaad, ady nekevnk azon lelekbeen ygazath eerthe-
 91 newnk, ees ev zenthfeeges wygazthalafa||wal ewrewlnewnk

25

Imadlagh

Iften ky bodogh annanak anny malazthoth adny meltholal,
 hogh mariath my wronk yefufnak chrifthusnak annyath, ew me-

heben wyfelnee, adyad nekewnk annyanak ees leanyanak efede-
zeefe myath, kegyelmefegednek bewfegeeth, hogh kyknek emleke-
zethyth kegyes zerelmwel megh ewlelywk, ew nekyk ymadfagokwál,
mennyey yerofalemben ywthathny eerdemlyevnk — Azon wr yefuf-
nak || chrifthwnak myattha, ky athya yftennel ees zenthlelekkel 92
eel, ees orzagol yften : mynden erekfegnek èrekfegeben Amen. Vr
halgaffad een ymadfagomath — ees een ywelthefem the hozyad
ywfson — Aldaafth mondyonk wrnak. — Haala adaffek yftennek
— Kon. Xpeon Kon Myathyank yften — Idwez legy maria

Bodoghazzon Nonaya

10

✱ Athyanak ees fywnak ees zenth leleknek neweben. — Kon.
Xpn. Kon. — My athyank yften. — Idwez legh maria : Iften een
fegedfe||gemre ygekezyel : — Vram engem fegeytheny fyes : Dy- 93
chefegh atyanak ees fynak ees zenth leleknek — Mykenth wala
kezdethben ees ma ees myndenha ees erekkewl erewkke. amen 15

Hymnus

Emlekezyel ydweflegnek zerzevye :
hogy nyhay my theftenknek zemeeleeth,
zeplethelen zyz maryathool fogadaad

Marya malazthnak annya,
yrgalmaffaghnak annya
the mynketh ellenfegthewl megh olthalmazy,
halalonk hórayan bel fogady

20

Dychewfeg neked wram,
ky zyzthewl zyleteel ||
athyawal ees zenth leelekwel
erewkkewl erewkke Amen

25

94

antiphona Magzathba anya : zyleefbe zyz : erewly ees wygady
wrnak zyz annya

Soltary dycheret

(CXXVIII) Gyakortha wytthak engemeth een yfywfagomthool fogwa: mondia malth yfrael Gyakortha wytthak engemeth en yfywfagomthool fogwan: ees byzon nem thehethek en nekem
 5 Een hathamon faragthak bynefeek: el nyoythoththak ew gonoffa-
 95 gokath: Igaz wr el || mezczy bynefeknek nyakayth: zegyenewlye-
 nek ees fordolyanak hatthra: mynd kyk gyleltheek fyonth Legye-
 nek menth hazhenak zenaya: ky my elewth ky nyewthethneyek:
 megh azoth Kybawl megh nem tewlthetthe ew kezeth ky arath,
 10 ees ew kebeleeth ky keweketh egybe gyeyth, Ees nem mondotthak
 kyk elew mwlnak wala wrnak aldomafa raytathok: megh aldank
 96 thy||theketh wrnak neweben: Dychewfegh athyanak es fywnak ees
 zenth leleknek — Mykenth wala kezdethe ees ma ees myndenha
 ees erewkkewl erewkke. Amen.

15

psalmus.

(CXXIX) Meelfeeghbawl the hozyad yweltheek wram:
 wram halgafd megh een zomath Legyenek te fyleyd ygykezewk:
 een kenyergefemnek zawaara. Ha faythalanfagokath megh thar-
 97 thandazs wram: wram ky thyrhethy Mert || the naalad kegylme-
 20 zeas wagyon: ees the therwenyederth zenwetthelek theeged wram,
 Zenwedewth een lellem ew ygeyeben, remeenle en lellem wrban
 Reggely ewryzettel fogwa mynd ey ygh, remenkedyek wrba yfrael
 Merth wrnal yrgalmassaagh: ees bewfeges ew naala waltfaag Ees
 ew megh waalthya yfraelth: mynden faythalanfagybol Dychewfegh
 25 athyanak ees fywnak ees zenth leleknek — Mykenth wala kezdethe||-
 98 ben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkke Amen

psalmus

(CXXX) Vram nem magazthathoth fel een zywm: sem
 fel nem emelketthenek een zemeym Nem jaartham nagyokban:
 30 sem chodalathofokban een raytham Hanem alaazathofon eer-

thek wala dee fel magazthatham een lelkemeth Mykenth chech-
 thewl el fogotth gyermek ew annyathwl: wgyan meg fyzethes
 een lelkembe Remenlyen yfrael wrban ma||thwl fogwa mynd 99
 ewrewkke Dychefegh athyanak es fywnak ees zenth leleknek —
 Mykenth wala kezdetbhen ees ma ees myndenha, ees ewrewkkewl 5
 erewkke Amen

antiphona Magzathba anya, zyleefbe zyz, erewly, ees wygady,
 wrnak zyz annya

I m a r C a p y t u l u m

Ees gyewkerezeem thyzthefewlth neep kewzewth, ees een 10
 yftenemnek feleyben ew ewrewkfееge, ees zentheknek thelyeffee-
 geeben een meg tharthaaфom — Iftennek hala || adaffek 100

Respons Meeltholyal engem dycherny thegeed zenthewlth zyz
 — Meltholyal engem dycherny theeged. zenthewlth zyz — Agy
 nekem erewth the ellenfeegy d ellen — zenthewlt zyz Dychewfēgh 15
 athyanak ees fywnak ees zenth leleknek — Meltholyal engem
 dycherny theeged, Zenthewlth zyz

wersus Halgas leanyom ees laas ees haychad the fyledeth —
 Merth megh zerethee kыral thee dyzedeth — Wram halgaf d megh
 een ymadfagomath, ees een ywelthesem || ywlfon the hozyad 101

I m a d f a g

Engedy mynketh the zolgaydath my wronk yftenevnl el-
 menknek ees testewnnnek erek egeffegewel erewlны, ees bodogh
 marianak myndenha zyznek dychevfēeges efedezeefeewel, malthan
 walo zomorosaagthwl megh zabadolny, ees erek eremwel laakozny 25

O r a c i o

Iften ky hyweknek zyweyth zenth leleknek wylagofythaфaa-
 wal megh thanythad, Ady nekewnl azon lelekben || ygazath 102
 erthenewnl, ees ew zenthfeeges wygazthalafafawal erewlnewnl

I m a d f a g

Iften ky bodogh annanak anny malafthoth adny meltholal,
 hogy maryath my wronk yefufnak chryfthwnak annyath, ew me-
 heben vyfelnee, adyad nekewnk annyanak ees leanyanak efe-
 5 dezeefe myath kegyelmefseegednek bewfeegeeth, hogy kyknek
 103 emlekezethyth kegyes zerelmwel megh ewlelywk, ew||nekyk ymad-
 fagokwal mennyey yerwfaemben ywthathny eerdemlyevnk, Azon
 wr yefwnak chryfthwnak myattha, ky athya yftennel ees zenth
 lelekkel eel, ees orzagol yften, mynden erek feegnek erewkfeege-
 10 ben, Amen. — Vr halgaffad en ymadfagomath — ees een ywel-
 theefem the hozyad ywffon — Aldafth mondyonk wrnak — Hala
 adaffek yftennek, Kon, Xpeon, Kon — My athyank yften —
 Idwez legy marya

Boodogh azzon mafod wechernyeye. ||

104 ✱ Athyanak ees fywnak ees zenth leleknk neweben — Kon.
 Xpeon, Kon — My athyank yften — Idwez legy maria — Iften en
 fegedfeegemre ygyekefyel — Wram engem fegeytheny fyes, — Dy-
 chewfegh athyanak ees fywnak ees zenth leleknk — Mykent wala
 kezdetbhen ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkke Amen
 20 *Antiphona* — Zenth zyz, marya efedezyel mynd eez wylag-
 eerth, merth zyleed ez wylagnak kyralyath

Eeth kezdetthyk wechernyere walo eelewfew
 . pfalmus:

Solthary dicheret ||

105 (CIX) Monda wr een wramnak: ylthepyel een yogomfelew
 Mygh weffen the ellenfegydet: the labaydnak fameelzeekeye: Te
 erewdnk wezzewyeeth ky bochatya wr fyonbool: wralkodyal the
 ellenfegydnk kewzetthe Te weled kezdet the erewdnk napyan:
 106 zentheknek fenefsegyben een mehembewl haynal hv||ghnak eletthe
 30 zyleelek thegedeth Vvr megh efkewek ees eew megh nem bannya:

the wagy pap evrevkkee melchysfedeknek zerzethe zereenth Vvr the
yogyd felewl: ew haragyaanak napyan megh thewre kyralyokath:
Nemzethekben ytheél: beel thevlth romlafokath: megh raaz feye-
keth lokaknak fel[deben]den Aar wyzbewl wthon yzyk: azerth fel
emely feeyeeth Dychewfegh athyanak ees fywnak ees zenth || lelek- 107
nek — Mykenth wala kezdehben ees má ees myndenha ees
erewkkewl erewkke Amen

Solthary dycheret

(CXII) Dycheryeethek gyermekek wrath, dycheryeethek
wrnak neweeth Leegyen wrnak newe aldoth: matholfogwa maffh 10
ees mynd ewrewkkewl Napkeletthewl mynd napnywgatyg, dychere-
rethes wrnak newe: Fel magafolth wr mynden neepeken: ees
mennyekek feletthe ew dichewfeege: || Ky mykenth my wrnk 108
yften ky magaffagokba lakozyk: ees aalaazathofokath neez meny-
ben ees felden Fel thamaztho fewldrewl nyawalafth: ees ganeebool 15
zegenth feel emelew Hogy helhezteffee ewtheth feyedelmekkel: ew
nepeenek feyedelmywel, Ky lakozthath meddewth hazban: fyak-
nak annyaath wygadozooth Dychewfegh athyanak ees fywnak ees
zenth leleknek — Mykenth wala kezdehben ees ma ees || myn- 109
denha ees ewrewkkel ewrewkke Amen

20

pfalmus

(CXXI) Eremes wagyok azokban kyk mondwa wadnak nee-
kem: wrnak hazabaan megyewnk Allapthak walanak my labaynk:
the theremydbe yerwfalem Ierwfalem ky megh rakthathyk my kee-
pen waras: kynek kewzewffeege ewnewn benne Merth oda fel ha- 25
ganak agaak, wrnak agay, yfraelnnek byzonfaga: halath adny wr-
nak newenek: || Merth oth ylthek zeekeek ythelethbe: zeekek 110
dauidnak haza feleth Keeryeetheek kyk yerwfalemnek wadnak bee-
kefegere: ees bewfeege the zerethevydnek Leegyen bekefeege the
erewdbe: ees bewfeege the thornyaydba Een athyamfyayerth ees 30
en kezelymerth: zolok wala bekefegeth the rolad My wrnk yften-
nek hazayerth: yooth kereftthem nekeed Dychewfegh athyanak ees

111 fywnak ees zenth leleknek — Mykenth || wala kezdehben, ees ma,
ees myndenha, ees ewrewkkewl erewkke Amen

psalmus

(CXXVI) Ha wr hazath nem rakand, heyaban mwkalkod-
5 nak kyk rakyak ewtheth Ha wr waralth meg nem ewryzend:
heyaba wygyznak kyk ewryzyk ewtheth Hewfagh nekthek wylaagh
elewth fel keelnetheek: kelyethek feel menthewl lee ylendetek, kyk
112 eezythek banathnak kenyereth Mykor adand || ew zerethewynek
aalmath: yme wrnak ewrewke fyak ywthalmok hafnak gyeemewl-
10 che Mykenth nylak hathalmafnak kezeebe: wgyan ky levttheknek
fyay Bodogh ember ky megh theelthetthe ew kewanfagaath ew
belewllek: megh nem zegyenewl mykor zooland ew ellenfegynek
aa kapwn Dychewfegh athyanak ees fywnak ees zenth leleknek —
113 Mykenth wala kezdehben ees ma ees myndenha ees erek||kewl
15 erewkke Amen

psalmus

(CXLVII) Ierwfalem dycheeryed wrat: fyon dycheeryed the
yftenedeth Merth megh erefyththe the kapwydnak lakathyth: megh
aldaa the fyaydath te benned. Ky wethee the weegeydeth bekee-
20 wee: ees gabonanak zeekewel megh eleegeyth thegedeth. Ky, ky,
bochathya ew bezedeth feldre: hamar foly ew bezeede Ky hawath
aad mykeent gyapyath: kevdevth hynth. mykeppen hamwth Bo-
114 chathya ew cryfta||laath mykenth falathokath: ew hydegeenek
zyne elewth ky zenwedhetth Ky bochatya ew ygeyeth ees megh
25 olwazthya ewketh: fwal ew zele: ees folnak wyzek Ky megh hyr-
dethy ew ygeyeeth yacobnak: ygaffaagyth ees ew ytheeletyth
yfraelnak: Nem thewth ygyen menden nemzethnek: ees ew ythee-
letith nem yelentetthe neekyk Dychewfegh athyanak ees fywnak
115 ees zenth leleknek — Mykenth wala kezdet||ben ees ma ees myn-
30 denha ees ewrewkkewl erewkkewh Amen

Antiphona Zenth zyz maria efedezyeel mynd ez wylageerth
merth zyleed ez wylagnak wrat

Capitulum

KEzdetthawl foghwa, ees koroknak elewtthe theremthetth wagyok, ees az yewendew korygh megh nem zenewm, ees zenth lakodamba elewtthe zolgaleek, — Hala adassek yftennek

Respons Merth bodogh wagy Zenth zyz maria, ees mynden⁵ dycheretthel ygen meltho — Merth the || thewled thamada ygaf- 116
faagnak nappa, chryftus my yftenewnk

wers Imagy kewz neepeerth, thamagy egyhazy nepekerth, efedezyeel ahythathos azzony allatherth, Eerezyek myndenek the fegedelmedeth, walakyk zolgaalyaak the zenthfeges emlekezethe- 10
deth *) — Merth the thewled thamada ygaffagnak nappa chryftus my yftenewnk — Dychewfegh athyanak es fywnak ees zenth leleknak — Merth the thewled thamada ygaffaagnak nappa chryftws my yftenewnk

E n e k

15

Idwez legy thengernek || hwgya, 117
yftennek kegyes annya,
ees myndenkoron zyz,
mennek bodogh kapwya

Vewd az ydwlezletheth 20
gabryel zaayabol,
allaas mynketh beekeeben,
waaltwaan ewa neweeth

Adgyad bynefek kewtheleeth,
mwthaas wylagoth wakoknak, 25
my gonozonkath thaawofthafd,
kewes mynden yokath

Mwthaasd magad anyanak,
fogadyon the myaad kerelmeth,

*) Az emlekezetewdet helyen, minden bodog Azzon nappan, 30
az nappyanak newet kel mondany, Meent te zileteefedet wagy te
kezenteefedet wagy te Menybe fogattataafodat wagy Erfeebet meg-
lataafodat, oc.

ky zenwede eerthewnk,
lenny the fyadda

118

Egygyeffeges zyz,
mynden kezewth kegyees,
mynketh bynbewl odoz||thakath,
kegyeffee thegy, ees thyzthaakkaa

10

Adgy thyftha eeletet,
zerezy bathor wtath,
hogy my yefwth laatthwan
myndenkort egybe ewrewlyewnk

Legyen dychereth athya yftennek,
nagy chryfthwnak eekeffeegh,
zenth leleknek haromnak,
Legyen egy thyftheffegh Amen

15 wers Zeepleeges lewl ees eedes — the gyenyewflegedbe
zenth yftennek annya

Antiphona Bodognak mondnak engemeth mynden nemze-
theek, merth alazathos zolgaloleyanyath thekeenthee yften

pfalmus ||

119 (Luk. I, 46—55) Nagyeythya een lelkem wrath Ees een lel-
kem erwende ew ydwelfeges yftheneebe Merth thekeenthee ew
zolgaloleyanyanak alazathoffaagaath: merth yme eez wthan bo-
doghnak mondnak engem mynden nemzethek Merth thewn nekem
nagyokath ky hathalmas: ees zenth ew newe Ees ew yrgalmaffaaga
25 maghzathrol magzathokra: ewtheth feelewknak, Hathalmath thewn
120 ew kar||yaban: el wezthee kewelyeketh ew zyweenek elmeyeewel
Le wethe hathalmafokath zeekbowl: ees fel magaztatha alazathof-
kaath: Ehewzewketh beel thewlthe yokwal: ees kazdagokat hewon
bochaatha Be fogadaa yfrael ew gyermekeeth: meghe emlekezwen
30 ew yrgalmaffagarol Mykenth zola my athyanknak abrahamnak: ees
ew magzathyanak erewkke Dychewfegh atyanak ees fywnak ees

zenth || leleknek Mykenth wala kezdethben ees ma ees myndenha 121
ees erewkkewl erewkke Amen

Antiphona Bodognak mondnak engemeth mynden nem-
zethek, merth alazatos zolgaloleyanath thekeenthe yften

antiphona Zyz maria mendenkor ewrewlyh ky eerdemleed⁵
christofth wifelned mennek ees fednek theremtheyeth merth the
mehedbewl ky aadad ez wylagnak ydwezeythewyeeth

wers. Wram halgafd megh een ymadfagomath — ees en
ywelthefem the hozyad || ywffon 122

Imadfaagh:

10

Engedyed kerewnk mynketh the zolgaydath mi wronk yfte-
newnk, elmenknek ees thefthewnknek eelthyghwalo egeffegeewel
erewlly, ees dycheuweeges bodogh maryanak mendenha zyznek
efedezefewel, mafthany zomorwfaagthwl megh zabadolny, ees
erewk eremmel lakozny 15

antiphona Jewy zenth lelek thewlch bee the hywydnek zywe-
yth, ees the zerelmednek thyzeeth ew bennek || meg gyoychad 123

wers. Bochafd ky the lelkedet ees theremthethnek — ees
megh wyeythod feldnek zyneth.

Imadfaagh

20

Iften ky hyweknek zyweyth zenth leleknek wylagofyhthafaa-
wal meg thanyhthad adyad nekenk wgyan azon lelekwel ygazakath
eerthenewnk, ees ew zenth wygazthalafawal erewlnewnk

antiphona Mennyej ywltheetel beel mene annaban, kythewl
zyletheek zyz marya 25

wers. The dychefegeddel ees || the zeepfegedwel — ygyekez- 124
yel bewfeggel, lepyel ky, ees orzagolyh

Imadfaagh:

Iften ky zenth annanak anny malazthoth adny meeltholal,
hogh mariat, my wronk yefus christufnak annyath, ew mehebe so

wyselnee, agy nekewnk anyanak ees leanyanak efedezefe myath
 the kegyelmessfegnek bewfegeeth, hogy kyknek emlekezethyth kegyes
 125 zerelmel ewlelyewk, ew nekyk ymadfagokval || mennyei Jerusa-
 lemben Iwthatni erdemlyevnk, azon my wronknak iefusnak xpufnak
 5 myatha, ky the weled eel, ees orzagol zenth leleknek eggeffegeben
 yften, erewkkewl erewkke Amen

wers — Vr halgald megh een ymadfagomath — ees een
 ywelthesem the hozyad ywffon — Aldafth mondyonk wrnak —
 Hala adafseek yftennek, — Iftennek malazthya ees yefusnak
 10 chryfthufnak yozaga maradyon myndenkor my welewnk. Amen

Eeth kez dethyk Completa.

126 * Athyanak ees fywnak ees zenth || leleknek neuebe Amen —
 kon xpeon kon — My athyank yften — Idwez legy marya —
 Fordyhme gh mynket my ydweffeges yftenewnk — Ees fordyhd el
 15 the haragodath my rolonk — Iften en fegedfegemre ygyekezyl —
 Vram engem fegeytheny fyes. — Dychewfegh athyaanak ees
 fywnak ees zenth leleknek — Mykenth wala kez dethben ees ma
 ees myndenha ees erewkkewl ewrewkke Amen
antiphona Alleluya alleluya alleluya

20

pfalmus:

(CXXXI) Emlekezyl wram dauidrol: ees mynd ew zeleed-
 127 fegee||rewl Mykenth megh efkewt wrnak: fogadaafth fogadot yacob
 yftenenek Ha bel menendek en hazamnak fathoraban: ha fel
 haagandok en nozolyamnak agyaban Ha adandok aalmath een
 25 zemeymnek: ees zem fedelymnek zwnyodafth Ees en homlokym-
 nak nywgomath myglen lelyek helth wrnak: nywgomlas helth
 yacob yftenenek lme hallotthok ewtet effrataba kenyernek hazaba:
 128 megh leltheek ewteth erdewnek meze||yn Bel meggyewnk ew fatho-
 raba ymagywk az helevn hol allottak ew labay Kel fel wram the
 30 nywgomadba, the ees the zenthfegednek baarkaya sekreenye
 The papyd eelthezyenek ygaffaagwal: ees the zenthyd erwendye-
 nek Te zolgaderth dauiderth: ne fordyhch el the chriftofodnak

orczayaath Elkewek wr dauidnak ygallagoth ees megh nem
 chalaththa ewteth: the hafadnak gye mewlcheben wetek the
 zekedre || Ha ewryzendyk the fyayd een hagiafomath: ees een **129**
 hagiaafym ezek: kykre tanythom ewketh Ees ew nekyk fyay
 erewkkee: wnek the zeekeden. Merth walazthottha wr fyonth: ⁵
 walazthottha ewteth maganak lakodalmaawā Eez een nywgolmam
 erewkkewl erewkkee: yth lakozom merth walazthottham ewteth
 Ew ezwegyeeth aldwan megh aldome: ew zegenyth bel thewlthem
 ke||nyerekkel Ew papyth ydweflegwel ewlthezthetem ees ew zenty **130**
 erwendeteflegeewel erwendenek Otthogyol el nyoythom dawydnak ¹⁰
 zarwaath: zerzethem zewethneketh een chrystofomnak Ew ellen-
 feegyth megh ewltheztetthem zegyenwel: ew rayta kedygh megh
 wyragozyk een zenthelethem Dychevfegh athyanak ees fywnak ees
 zenthleeleknek, mykent wala kezdetben ees ma || ees myndenha **131**
 ees erewkkewl erewkkee Amen

15

psalmus

(CXXXII) Ime mely yo ees mely gyenyereu: athyafyaknak
 egybe lakoznyok Mykenth keneth feebeu ky le zalla zakalba,
 aaronnak zakalaaban My le zaalla ew ewlthezethyneu peremeere,
 menth hermonnak harmathya ky le zallaal fyonnak hegyere Merth ²⁰
 oth paranchola wr aldomaft, ees eleththewt mynd erewkkee
 Dychewfeegh athyanak ees || fywnak ees zenth leleknek mykenth **132**
 wala kezdetben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkkee
 Amen

psalmus

25

(CXXXIII) Ime maftan aldyathok wrath: mynd yftennek
 zolgay Kyk allothok wrnak hazaban: my yftenewnk hazanak eley-
 ben: Eyeken fel emelyethek kezetheketh zenthfeegre: ees aldyathok
 megh wrat, Aldyon megh wr theged fyonbol: ky theremthetth
 miennyeth ees feldeth Dy||chewfeegh athyanak ees fywnak ees zenth **133**
 leleknek, mykenth wala kezdetbe ees ma ees myndenha ees
 erewkkewl erewkkee Amen alleluia alleluia alleluia

H y m n u s

Chrftus kapwya megh nylek,
bel theleek thelyes malazthal,
althal mene kyraal ees megh marad,
rekezhwen menth wolth erewkkewl

5

Fellw wylagofflaghnak nemzethe,
ky yewe zyznek meheebewl,
wewlegeen megh waltho theremthew,
ew egyhazaanak oryaafa

10

134

Anyanak thyzthefeege, ees wygafaaga
hyweknek nagy remenfeelge
halalnak kemeen ythalyne,
megh aldaa my byneynketh

15

Maria malazthnak annya,
yrgalmaffagnak annya
the mynketh ellenfeegthewl megh olthalmazy,
halaalonknak horayan bel fogady

20

Dychewfeegh nekede wram,
ky zyletheel zyz maryathol,
athyawal ees zenthlelekwel
erewkkewl erewkkee. Amen

Capitulum

Paradychomnak kapwya ewa myatth myndennek bel thewe
wala, de bodoghagos zyz marianak myattha, yfimeg megh nyleek ;
135 Iftennek hal||la adaffek

vers Halyad leyaan ees laffad ees haychle fyleydeth —
merth megh kewaana kyraal the zemeelyedeth

antiphona Ime wrnak zolgaalo leyanya, legyen nekem the
ygeedzerenth

p f a l m u s

(Luk. II, 29—32) Immar el bochaathod the zolgaadath
wram: the ygeed zerenth bekefeeghbe Merth latthaak een ze-
meym: the ydweffeegedeth Kyth zerzettheel: mynden neepeknek
zyne eleyben Vylaagh poganoknak megh yelenethyre: || ees the 136
neepednek yfraelnek dychewfeegeere Dychefeegh athyanak ees
fywnak ees zenth leleknek — mykenth wala kezdehbe ees ma ees
myndenha ees erewkkewl erewkke Amen

Antiphona Ime wrnak zolgalo leyanya legyen nekem the
ygeed zerenth, 10

Vers wr halgaf meg een ymadlagomath — ees een ywel-
theefem the hozyad ywffon

I m a d l a g

KErewnk wram the zolgaydnak byneyth meg bochaffad,
hogy kyk the ne||ked my mywelkedethynkbevl nem kelhethewnk, 137
the fyad zyleeyeenek my wronk yefus chriřtufnak efedezeefe myath
ydwezewlyewnk

o r a c i o

KErewnk wram zenth leleknek bee ewthleefe, my zywewn-
ket tyztoha, ees ew harmatyanak bellfew harmatozafaawal be- 20
weyche

o r a c i o

Erewk yrgalmazafodnak fegedelmet adyad wram my nekewnk
kyknek angyaly fegedelmet, ees attal, nem fogyadkozny — my
wronk yefus chriřtufnak my||attha, ky the weleed lakozyk ees orza- 138
gol zenth leleknek eggyeffeegeben yften erewkkewl erewkke. Amen
— Aldafth mondyonk wrnak — Hala aadaffeek yftennek —
Iftennek malaztya ees yefus chryřtufnak yozaaga laakozyeek myn-
denha my welewnk — Kon Xpeon Kon — My athyank yften —
Idwezlegy maria:

vtholzoreezth mondyad

Idwez legy yrgalmaffagnak kyralne azzonya, my eelethewnk,
 my edeffegewnk, ees my remenyevnk ydwez legy, The read ywel-
 139 thewnk || ewanak zankywethewth fyay, the read fohaazkodoonk,
 5 ohaythwan ees fyrwan, ez fyralmnak wewlgyebelewl o azerth my
 zozoloonk az the kegyelmes zeemeydeth my hozyank fordyhchaad,
 Ees aldoth yefufth the mehednek gyemewlcheeth, ez zaaukywe-
 theefnek wthanna nekewnk meggh mwthaffad, o kegyelmes, o ke-
 gyges, o eedes zyz maria
 10 wers Mynden nawalyankban ees zomorofaagonkban — fe-
 geych nekewnk kegyeffeeges zyz annya chriftufnak, zyz maria —
 140 Wram halgafd meggh een || ymadfaagomat, ees en yweltefem the
 hozyad ywffon

Imadlagh

15 Efedezyeek my erthewnk kerewnk wr yefus chriftus: maftan
 ees halaloonknak ydeyen, bodoghfaagos ees dychewfeeges zyz anya
 maria, kynek zentfeeges lelkeet te, tyzthelendew halalodnak yde-
 yeen banatnak tewre meggh folyaa, The raytad wr yften chriftus
 ky athya yftennel ees zent lelekkel elz ees orzagolz egyemben
 20 ewrewkkewl ewrewkkee, Amen: ||

Valaky ez alaayrth ymaadfaagokath aahythathofon mon- 141
dandya, zenthfeeges keenyanak wronk yefus chriſtufnak tyzteffee-
geere, ees bodogh zyz marianak ew annyanak, thyztheffeegeere,
valamyth meelthooth kerend

I m a d f a a g h ||

5

Zenth maria ewrewk zyzeknek zyze, yrgalmaffaagnak annya, 142
Malazthnak annya: mynden el hagioththaknak remeenſeege, Myn-
den keethſeegebe efettheknek wygaztaloya, az baanathnak thew-
reen, ky the lewlkedeth aalthalfolyaa, mykor the eggyetlen egy
fyad my wronk yefus chriſtus halaalnak kennyath zenwedy wala, 10
az kerezthfaan, ees az fywy zerethethewn, kywel || ew te anyay 143
banathodon kewnyszerwlween, egeellenſeegwel walo ew zerethew
wykaaryofaanak zenth yaanofnak, thegedeth, hozyad laathaafaara
ayanlaa keferewly, kewnyszerwly, [yaal] leegy thanalch keerlek, een
zomorofaagomnak, ellenem walofaagnak, koorfaagomnak, zegeen- 15
ſeegemnek, zorgalmathoffaagomnak, ees een mynden nemew zyk-
ſeegemnek, O nawalyaafoknak yrgalmazoya, || nawalyolthaknak 144
eedes wygazthaloya, ees yrgalmaffagoknak annya, el hagioththak-
nak kegyeffeeges wygazthaloooya, ees mynden nemew zykſeegben
aarwaknak keez legeeythewye, Halgald meg, een ymadſagomath, 20
ees tekeenched een aarwafaagomath, aarwafaagomnak nyewgee-
ſeeth, ees nawalyaaffagomnak kenywhwillathaafaath, ees merth
nagy fok gonozba ees zo||morofaagba een byneymeerth wetthet- 145
them, Nem twdom, kyhez fwthamyam, hanem the hozyaad, een
eedeffeeges azzonyomhoz, zyz mariahoz, my wronk yefufnak 21
chryſtufnak zyleyehez, my emberſeegewnknak hafonlathofaahoz,
ees egyenlewyehet, ees meg vigaztaloyahoz, azeerth the kegyeffee-
gednek fyleyth, awagy the zokoth yrgalmaffaagodnak, en ymad-

- 146 laagom||hoz kegyelmefen haychad, az the yrgalmaffagos fyadnak
ew nagy kegyelmefeegeen, az eedeffeegeen, kyt akor mwtatha,
mykor embery nemzetheth hozya ewlelee, hogy megh thewkelle-
neeye, athyawal egybe, ees zenth leelekwel gyarlo thefteth my
5 ydwelleegewnkerth reaya fogadny, ees angyaly kezewnetthel, ees
147 zenth leeleknek megh arnyekozaafaawal the thewled kegyeffee||ges
zyz maria telteth fogada, ees kylencz honappaa the zenthfeeges
mehedben beel rekedwen, yften ees ember wyfelthetheek, ees ky-
lencz honap el mwlwaan, zent leelek mywelkedeftenek myattha, the
10 zyzeffeegees mehednek dychewfeeges palothayabol, ky yween, n m
wthaalaa megh lathogathny ez wylaagoth, az zomorosaagon, kyth
148 azon the fyad, wronk yefus chryftus zenwede, || mykorth olywethy
hegyeen, atthyaath ymadaa, hogy ha leheethne el menne ew ken-
nyanak pohara, ew rola, az ew harom ymadfagaan, ees az zomo-
15 roo wthanna yaaraafodon: mykorth ew wthanna meegy wala, nagy
fyraafwal, az ew kennyanak, ees halaanak kegyethlen nezeefeere,
az zeegyenenek, hagyapaafokon, nyakchapaaafokon, megh mewe-
149 theefekeen, hamyfwadolaa||fokon, ees hamys ytheleefekeen, az
rwhayaan, nylon, ees yatheekon, megh nyertheen, az kewtheelevn,
20 ees ew ofthoryn, az haromzor walo kewnyhwllathafyn, az ew wee-
res wereeyeenek cheeppyn, az ew bekefeegen, ees halgathaafaan,
az ew feelemen, ees bwfolaafan, ees ew zyweenek zomorosaagan,
Aaz ew zeegyeneen, kyth zenwede, mykorth megh mezeytheleney-
150 thetheek az || kerezthfaan, ees the elewththed kegyeffeegees zyz
25 maria, ees mynd az kevy nep elewth fygge, az ew kyraly feyeen,
naddal megh gyalazthathotthon, aaz ew thywys koronayan, az ew
zomehfaagan, ees meereggel egyelwlth eczethnek koftolaafan, az
ew czwczaayan, ky ew zentfeeges oldalaban bee gyakatheek, az
weeren, ees wyzen, kyk ew zenthfeeges oldalabool ky fwtamaa||-
151 nak, ees yrgalmaffaagot; ees malazthoth my reyank bewfeeggel
ewttenek, aaz was zegekeen, kyk ew kezeyben, ees laabayban bee
weretthetheenek, az ew ayanlaafan, kywel, ew atthyaanak, az ew
dragalathos lelkeeth ayanlaa, az ew eedeffeeges leelken, kyth nagy
erews yweltheeffeel ywelthwen hely; hely, lamazabathany, ees
152 feye le haythwaan, ky bochaatha ew zenth || leelkeeth, mondwan,
mynd bee thelyefedeth, az fwporlahnak zakadozaafan az tem-
plomba, ees az kewnek hafadozaafaan, az napnak ees hodnak
megh homalyofodaafan, az ew yrgalmaffaagan, kyth az latorral

theevn, az ew kerezthfayan ees keen wallaſaan, az ew halaalan, ees
 el themetheefeen, az ew poklokra zallaafan, mend az lelkeken, kyth
 az ew megh lathogathafaanak oda || menefeewel megh wygazthala, 153
 az wygalaagon, ees dyadalmon, ees ew felthamadafaanak dy-
 chewſeegeen, ees aaz ew megh yeleneefeen, kywel negywen napygh
 ew fel thamadaafa wtan theneked myndeneknek elewtthe walaz-
 thatoth zyz maria, ees apoſthalynek, ees egyeeb walazthatthay-
 nak megh yeleneek, az ew dychewſeegees mennybee meneefeen, ||
 kywel the naked dychewſeegees zyz, ees ew nekyk nezeefekre, 154
 menybe fel emelkedeek, az wygazthalo zenth leeleknnek malazthyan, 10
 kyth thanytwanynek zyweyben thyzes nyelwekben bee ewtthe, es
 ew myatthok mynd ez wylaagh zerthe hozzyan ees zeelefen ky
 thereyzthe, az ythelethnek retthenes napyan, mykoron el yewen-
 dew megh ythelny eelewketh ees holthakath, || ees ez wylagoth, 155
 thyz mya, Mend ez ew epeſeegeen, the weled, ez wylaagon kyth 15
 kezlew, az ew apolaſynak eedeſſeegeen, az mondhathathlan ewrev-
 medewn, kywel fel weethettheel az the fyadnak eleyben, hol ew-
 rewlz. ees orzaghlaz wegh nekw, wygazthald megh een zywemet,
 ees halgas megh een keereefembe, kyterth theged nagy alazathofon
 ees ayh[y]thathofon ymadlak: ||

20

Ith keeryed myth akarz. Ifmegh kezd el ez alaayrth Imaad- 156
 ſaagoth:

Ees mykeppen byzonyos wagyok, hogy az the fyad ſemmyth
 naked nem thagadwan theged thyzthel, azon zereenth erezyem,
 kennyebben, hamarban, ees thekellethelben, the zenthſeegeed 25
 ſegeytſeegedeth, ees wygazthalaafodath, az yrgalmaſſagos the zy-
 wednek ew eedeſſeege zerent || ees az the eedeſſeegees fyadnak aka- 157
 rathya zerenth, kywel keereefevketh megh addya ew ſeelewynnek,
 ees ew benne genyerkedewknek, az ew zyweknek keereſe zerenth,
 ees az een zykleegem zerenth ezekben, es mynden ygyekben, kyk- 30
 erth alazathofon the zentſeegees newedeth ymadom, ees the ſegeed-
 ſegedeth kerem, hogy nyeryed neekem az the eedeſſeegees fyadnal
 kerezthyeen hytben || erews remeenſeegeth, ees thevkellethes zere- 158
 teteth, zywnnek ygaz theredeelmeth, ſyralmnak kwthfeyeth, thyztha
 gyonaſt, meltho ees zenthſeegees eleegh thethelth, ees zenethlen 35
 walo ewrewzetheth bynthewl, ees wylagnak megh wthalaafaath,
 Iſtennek ees kevzelemnek zerethetyth, az eedeſſeegees the fyadnak
 ofthoryth, een ferthezeetheſſeegees theſtembee || bekeſeeggel zen- 159

wedny ygaz bekefeegeth, mynden nyavolyaakra es vezedelmre,
 kiket the fyadnak ew zerethethyeerth kellethyk zenwendnem, meeg
 halaalth ys, ha zykleegh leezen, een fogadafymnak bee thewlthe-
 feet, yo mywelkedethekben zenethlen meg maradafth, thwlaydon
 5 een akarathomnak megh ewleefeeth, the neked kellemethews nya-
 160 yafkodaft, bodogh halaalth, ees een || eelehemnek wtholfo hora-
 yan, bwzgo penytenciath ees yo erthelmemnek egeez wolthaath,
 zolafwal, ees een zyleymnek leelkynek, athyamfyaynak, ees hw-
 gaymnak, ees mynden yol theweymnek, eleweneknek ees holthak-
 10 nak ewrewk eeleteth, Amen

Bodoghazzonnak waloo ayanlas:

O een azzonyom zenth maria, een magamat the aaldoth
 161 hytelewdre || ees zenethlen ewryzeefedben, ees the yrgalmaffaa-
 godnak kebeleeben, ma, ees myndenkorth, ees en halaalomnak
 15 ydeyeen, een lelkemeth, ees een wygazthalaafomath, ees mynden
 zomorofaagomath, ees een nyawalyaymath, eelehemeth, ees een
 eelehemeth weegre hagyar es aianl hogy the zenthfeeges efede-
 zeefednek myattha, ees the eerdemydnek myattha, mynden nemew
 162 mywel||kewdethym ygazgataffanak, ees zerzeffenek, the akarathod
 20 zereneth, ees en zykleegem zereneth, Amen

Maas Imaadfaagh:

Een lelkemnek remenfeege yften wthaan zyz maria, az ayan-
 lasban, ees az hywfeegbe, kwel thegedeeth, the zerethew fyad,
 wronk yefus chriftus, az elewl walazthoth tanythwanyaanak ya-
 163 nufnak ayaanla, ayaanlom the neked, ma ees mynden || napon
 testemeth ees lelkemeth, ees een thyztheffeegemeth, ees een megh
 halafomnak horayath, ees mynden mywelkedethemet, ees kerlek
 thegedeth, hogy tharch mieh engemeth bynekbowl, gonoz thewr-
 thenethekbowl, menden embery zemeerewmthewl: retthenethews
 30 haragthool, ferthezethes gondolathokthool, mynden halaalos byn-
 164 thewl, hyrthelen, ees elewl meg nem || laathoth halaalthool, lelek-
 nek, ees theftnek, ees thyztheffeegemnek, een yozaagymnak myn-

den wezedelmeethewl, ees ne eengedyed nekem walamykoron oly bynth thennem, ky myatth the malazthodat el wezell'em, ady neekem el mwłthakrol megh gyogywlaafth, maftan walokrol ewryzetewt, yewwendeekrewl okolkodast, ady een neekem ez wylaagon keez segeythfeegeth, || legy een neekem az retthenethes ytheele- 165 then, zozooloom, the fyaddnaal — my wronk ihesus chrystufnaal, Amen

Anthypnōna: The olthalmadalaa fwthamonk yftennek zyz annya, my kewnyergeefewnkéth ne wthaalyad my zykfeegynkbe, de menden wezedelmekthewl zabadyh megh mynketh, 10 myndenha dychewfeeges ees aldoth zyz,

wers — Mynden nyomorofaagonkba ees zomorofaagonkba

Respons. Segeely nekewnk bodoghfaagos || zyz maria 166

Imaadfaagh:

OLthalmazyad wram the zolgaydath bekefeegnek fegedel- 15 meywel, ees bodogh marianak erewk zyznek olthalmaban byzthakath, mynden ellenseegektewl thegyed baathrokkaa, my wronk chrystufnak myattha Amen

Bodogh azzonnak mynden Taghyarool walo Imaadfaagh, kyth walaky ahytathoffaaghwal 20 megh mondand, Jelees malaaztoth || ewthewle 167 nyeer, mynden reeze wthan kedygh egy wagy keeth aue mariat, keel mondany az meent alaa meg ledzewtteeK

O eez wylaagnak edeffeeges kyraalne azzonya, meeltholyaal 25 engemeth dycheerny, ymaadny, ees aaldany, the zentfeeges zyzey thagodyth, mennyey ees yfteny nemes wenereekkel, megh yllatofthattthakat, Amen Egy Idwezleegy maria

Imaadom, ees aaldom || bodoghfaagos labaydath kykwel az 168 agh keegyonak myden keweelfeegyewl feyeeth megh nyomaad, 30 ees mynden yo mywelkedethnek waaraath zyzeffeghnek feyedelme walwaad megh haagwan, mynd ez wylaagnak wrath neheezfeegh nekewl eerdemleed wyfelny, Keeth Idwezleegy mariath mongy

Imadam, ees aldome te thyzthafaagos mehedeth, hwzaanak
 169 azthaa||gaahoz ky feyeerfeeges lylyomokkal megh kernyekezeth
 kafonlatthath, zenth lelektewl megh nehezkefewlteth, kyben,
 menth az thyzthafaagos naadba zokoth eedes naadmeez theremny,
 5 Igaz yftenth, ees ygaz emberth fogadaad, Egy Idwezleegy
 maria

Imaadom, ees aaldom te nemeffeeges zywedeth, menden men-
 nyey bewlchefeegwel megh eekewltet, ees zerethethnek gerye-
 170 de||thewffeegeewel fel gywlatthath, kyben my megh walthaafonk-
 10 nak zenth thytkyayth forgathwaan, kyth ydeyere ywthwaan ky
 yelentheneel, nagy zerelmefen, ees hywfeegefen tharthaad, Egy
 aue maria

Imaadom, ees aaldom, te gymewlchews emleydeth, zewlew
 feyekhewz hafonlatthakath, mennyey yozaaghwal be thewltheketh,
 171 kykwel yftennek fyaath, my eerthewn ky||deggee lewtteth, ky
 myath myndenek eltetthnek zopthathaad keeth Idwezlegy
 mariat, mongy

Imaadom, ees aaldom the lftergary kezeydeth, nemes yacinc-
 tokkal thelyefewketh, kykwel ez wylaghnak ydwezeytheyeeth zyl-
 20 ween ymadad, ees az yazolban le hayttad, az ew zentfeeges tha-
 gayth, mynden gymekfeegy zykefeeyben, foghdofaad keeth
 Idwezlegy mariat mongy ||

172 Imadam, es aaldom, the zaadath, ees the bewlchefeeges
 nyelwedet, kykwel, az. theged megh kewzewnthew anyalnak,
 25 ydwefeeegnek, ees eeletthnek zawaath feleleed, ees nagy eedeffee-
 ges hangoffaagwal, az fogadoth yol theethelekrewl baalath ad-
 wan, Magnificatoh eenekleel keeth Idwezleegy mariat,
 mongy

173 Imaadom, ees aaldom, te mezzel folyo ayakydath, || kyketh,
 30 ydwezyhthenknek aldoth zayaahoz, zepewthelen. zyz, fokzoryal
 walo chookolaafokwal egybe lwtataal, keeth Idwezlegy ma-
 riat, mongy:

Imaadom ees aaldom the eekeffeeges orraydath, kykwel az
 yfteny emberree leethelnek eedeffeegeth, ees az nazarethbely wy-
 35 raagnak, azaz my wronk chriftus yefusnak chwdaalathws yllath-
 174 yaath, eerezeed: || keeth aue mariat mongy

Imaadom, ees aaldom, the engedelmes fyleydeth, kyketh,
 yfteny parancholathoknak, ees tanalchoknak megh tharthafaara,

le haythal, ees kykwel elethnek eedes bezedeeth, az theremtethlen,
ees felfeeges bewlchefeegnek zayaabol halgathaal, keeth aue
maria

Imaadom, ees aaldom, zeepfeegew zemeydet, kyk az men-
nyey wew||legenth the hozyad repyhtheek, kyknek hathalma, ees 175
thehethfeege, anny wagyon, hoky foha erwkke megh nem hal-
hathnak, walakyketh azokkal akarandaz, yrgalmafon thekeenthe-
ned, keeth aue mariat,

Imaadom, ees aaldom, te zenthfeeges lelkedeth, ees the
thyzthafaagos tefthedeth, kykbe yften fyaanak ygen draagalaathos 10
lakodalmath chynalaal, ees kykbe, meenth kegye||ffen hythetyk, 176
mennyegeben the fyad melleth ylween ymmar keeth feele dychew-
feeges rwhath, thwlaydon theeged illethew melthofaagnak okaa-
wal, az fewlfeeges bodoghfaagnak thyzthefseegebe weewl keeth
aue mariat

15

Idwez leegy zenthfeeges maria, iftennek annya, menny or-
zagnak kyralne azzonya, paradychomnak kapwya, ez wylaagnak
azzonya, The || wagy egyethlen egy thyzta zyz, The fogadaad 177
yefufth bynneekwl, the zyleed ez wylaagnak theremtheyeeth, ees
megh walthoyat, kybe een, nem keethewlkedem, Imadyad een 20
ertem yefofth, the zerethew fyadath, ees mench megh engemeth,
mynden gonozthool, Amen:

PAal wram betegfeegerewl zerzet Imaadfaag, kyt
mynd papok || mynd baraathok mynden egyhaaz- 178
ban megh mondna,

25

Menthewl elewzer ewth pater noftert, heet
Aue Mariat; kel mondany:

wers Wr fegedelmeth thegyen neky ew feerelmeenek aagyan
Resp. Menden lepleeth megh forgathaad ew koorfaagaaba:

oracio

30

KEgyes, ees kegyelmefen meg halgatho my wonk yesus
chrifthws, kynek foha yrgalmaffaghnak remenfeege nekw|| nem 179

kenyergetthethyk, the kegyelmeffeegedeth mynden nemew kew-
 nyewrgeeffel keryewk, the bethegh zolgaadeerth, hogy bodogh ees
 dychewfegees erewk zyz marianak, ees mynd zenth angyaloknak,
 patriarchaknak, prophethaaknak, apoftoloknak, marthyroknak,
 5 confefforoknak, baraathooknak, zyzeknek, Elzwegyeknek, ees myn-
 180 den mennyey polgaroknak, efedezeefeknek, || ees eerdemenek
 myattha, adyad megh neky thekelletes egeffeegeth, theftenek, ees
 lelkeenek, ees tharch meg az the kezed mukayath ew benne, hogy
 the teremtmeenyewd, the naked zolgaalyon, theged dycheweeych-
 10 chen, ees the egyhaazad, ky the yrgalmaffaagodban, nem az ew
 eerdemeeben byzwan, thelyes hytthel, the kegeffeeegednek ew eerthe
 181 kenyeregh, ew egeffeegeenek megh || adaafanak wthanna, meltho
 haala adaafokath adyon the naked — ky athyawal, ees zenth
 lelekwl, eelz, ees orzaghlaz, egy yften, ewrewkkewl ewrewkkee
 15 Amen ||

Athyaanak ees fywnak ees zenth leeleknek neweeben Kon Xpeon Kon My athyaank yften Idwezlegy maria Iften een seged-feegemre ygyekezyeel Wram engem segeytheny fyes Dychewleeegh athyaanak ees fywnak ees zenth leeleknek Mykenth wala kezde⁵thben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkkee Amen

Antiphona Bochaattatheek gabriel angyal zyz mariahoz Josephnek yegyefeehez

psalmus

(CIX) MOn¹⁰da wr een wramnak ylthepyeel een yoogom felewl Myg || weffem the ellenfeegyde¹⁰th the labaydnak fameelze-¹⁸⁴keye The erewdnek wezzeyeeth ky bochathya wr fyonbool wrakodyaal the ellenfeegydn¹⁰ek kezewtthe Te weled kezde¹⁰th the erewdnek napyaan: zentheknek feen¹⁰effeegyben een meehembee haynalhwghynak elevtthe zyleele¹⁰k theegedet Vvr meg¹⁰h efkeweek ees ew¹⁵ meg¹⁰h nem baannya: the wag¹⁰y pap erewkkee melchylfedeknek zerzethe zeren¹⁰th Vvr the yogyd felewl: ew haragyaanak napyaan meg¹⁰h thewre kyraa||lyokath Nemzethekben yteel, bel thewlth rom-¹⁸⁵laafokath: meg raaz feyeketh lokaknak feldeeben Aarwyzbewl wthon zy¹⁰yk: azeerth fel emely feyeet: Dychewleeegh athyaanak ees²⁰ fywnak ees zenth leeleknek mykenth wala kezde¹⁰thben ees ma ees myndenha ees ewrek¹⁰kewl erewkkee Amen

psalmus

(CXII) Dycheeryeethek gy¹⁰ermekek wrath: dyche¹⁰ryeethek wrnak neweeth Leegyen wrnak newe aal¹⁰doth: mathol fogwa²⁵

- 186 mafth ees mind || erewkkewl Napkelethtewl mynd napnywgathygh :
 dycherethes wrnak newe Feel magafoolth wr mynden neepeken :
 ees mennyeknek feletthe ew dychewfeege Ky mykent my wronk
 yften ky magaffaagogba iakozyk : ees alazathofokath neez menny-
 5 ben ees felden Fel thaamaztho fewldrewl nyawalafth : ees ganee-
 bool zegeenth fel emelew Hoky helheztheffe ewteth feyedelmekkel :
 187 ew neepeenek feyedelmywel Ky lakozthath || meddewth haazban :
 fyaknak annyaath wygadozooth Dychewfeege athyaanak ees fyw
 nak ees zenth leeleknok : mykenth wala kezdehben ees ma ees
 10 myndenha ees erewkkewl erewkkee Amen

p f a l m u s,

- (CXXI) Erewmes wagyk azokban kyk mondwan wadnak
 neekem, wrnak hazaban meegyewnk Aallapthak walaanak my
 laabaynk : the theremydbe yerusalem Jerwfalem ky megh raktha-
 188 thyk mykeeppen waaras : kynek || kewzewfeege ewnewn benne
 15 Merth oda fel haagaanak aagak wrnak aagay yfraelnok byzon-
 faaga : halaath adny wrnak neweenek Merth oth ylthek zeekek
 ythelethbe zeekek dauidnak haaza feleth Keeryeethok kyk yerwfa-
 lemnek wadnak beekesegeere : ees bewfeege the zerethewydnek
 Leegyen beekesege the erewdbe : ees beewfeege the thornaydba
 189 Een athyamfyayerth ees een [fya] kezelym|eerth : zoolok wala
 beekesegeth the roolad My wronk yftennek haazayerth : yooth ke-
 refthem neeked Dychewfeege athyaanak ees fywnak ees zenth
 leeleknok : mykent wala kezdehben ees ma ees myndenha, ees
 erewkkewl erewkkee Amen

p f a l m u s

- (CXXVI) Ha wr haazath nem rakand : heyaaban mwkaal-
 kodnak kyk rakyaak ewtet, Ha wr waaraft meghe nem ewryzend :
 190 heyaaban wygyaaznak kyk ewryzyk ewtheth : || Hewfaagh nekthek
 wylaag elewth fel kelnethok : kelyethok fel menthewl le ylende-
 30 thek kyk ezythek baanatnak kenyereeth Mykor adand ew zere-
 thewynek aalmath ymee wrnak ewrewke fyak ywthalmok hafnak
 gyemelche Mykenth nylak hatalmafnek kezeebe : wgyan ky lewt-
 theknek fyay : Boodogh ember ky meghe thewltevtte ew kewanfaa-

gaath ew belewllewk : megh nem zeegyenevl mykor zooland ew
ellenfee||gynek a kapwn Dychewfeegh athyaanak ees fywnak ees 191
zenth leeleknék, mykent wala kezdehben ees ma, ees myndenha,
ees erewkkewl erewkkee Amen

psalmus

5

(CXLVII) Jerufalem dycheeryed wrath fyon dycheeryed te
yftenedeth Merth megh erewfyhthee the kapwydnak lakathyth,
megh aalda the fyaydath the benned Ky wethee the weegeydeth
bekewee, ees gabonanak zeekeewel megh eleegyeth tee||gedeth Ky 192
kybochaathya ew bezedeth feldre hamar foly ew bezeede ky ha- 10
wat ad mykent gyapyath, kewdeth hynth mykeeppen hamwath
Bochathya cristalaat mykenth falatokath, ew hydegeenek zyne
elewth ky zenwedbeth Ky bochaathya ew ygeyeth ees megh
ewketh fwal ew zele ees folnak wyzek Ky megh hyrdethy ew
ygeyeet yaacobnak ygaffaagyth ees ew ytheletith yfraelnék || 15
Nem tetth ygyen mynden nemzethnek, ees ew ytheeletih, nem 193
yelentetthe neekyk Dychewfeegh atyanak ees fywnak ees zenth
leeleknék, mykenth wala kezdehben ees ma ees myndenha ees
erewkkewl erewke. Amen

Antiphona Bochaatthateek gabriel angyal ziz mariahoz Jo- 20
fephnek yegyefeehez

Capitulum:

Ezth mondyá wr yften ky folyamyk wezzew yeffeenek gye-
kereebewl ees wyraagh ew gyekereebewl || fel thaamad ees megh 194
nywgozyk ew raytha wrnak lelke bewlfeseegnek ees eerthelmnek 25
lelke thanaalchnak ees erewffeegnek lelke Thwdomannak ees ke-
gyeffeegnek lelke ees beel thewlthy ewteth yften felelmeenek lelke
— Vrnak haala adaffeeke.

Refpons Fogady ygeeth zyz maria ky theneked wrthol angyal
aalthal bochaatthatheek Fogadz ees zylzs yftenth egyembe ees em- 30
bert Hogy bodognak mondassaal mynden azzony aallathoknak
kezevtthe || wers: Zylzs kedygh fyath ees zyzeffeegednek nem 195
zenwedwed wezedelmeeth, megh therhefewlzs, ees lezs myndenkor

zeplewthelen anya — Hoky bodoghnak mondaffal mynden azzony
 aallathoknak kezettthe — Dychewfeegh athyaanak ees fywnak ees
 zenth leeleknak — Hoky bodoghnak mondaffaal mynden azzony
 aallathoknak kezettthe

5

y m n u s.

Idwez leegy thengernek hwgya,
 yftennek kegyes annya,
 ees myndenkoron zyz
 mennek bodogh kapwya

10

Vevd az ydwezletheth
 Gabriel zayaabol
 aallaff || mynketh beekieben
 walthwaan ewa neweth

196

15

Odgyad bynefek kewteleet:
 mwthas wylaagoth wakoknak,
 my gonozoonkath thawozthafd,
 keweff mynden yokath

20

Mwthafd magad anyaanak,
 fogadyon the myad kerelmeth,
 ky zenwede eerthewnk,
 lenny the fyadda

25

Eggyeffeeges zyz,
 Mynden-kezewth kegyes,
 mynket bynbowl odozthakath,
 kegyeffee teegy ees thyzthaakkaa

Adgy thyzta eeleteth,
 zerezy baathor wthath,
 hoky my yefofth laathwaan,
 myndenkorthe egybe ewrewlyewnk

Leegyen dychereth athya yftennek || 197
 nagy chrystofnak ekeffeegh
 zenthleleknék harwmnak
 legyen egy thyzteffeegh: Amen

wers Zeepfeeges lewl ees edes, the genyerewfeegydbes
 zenth yftennek annya

Antiphona Gabriel angyal zoola marianak azth mondwaan
 Idwez leegy malazthwal thelyes aaldoth the azzony aallathoknak
 kezethe ees aaldoth the mehednek gyemewlchee

p f a l m u s :

10

(Luk. I. 46—55) Nagyeythya een lelkem wrath Ees een
 lelkem erwende ew ydweffeeges yftheneebe Merth thekentee || ew 198
 zolgaloleyanyanak alazathoffaagaath. merth yme ez wthaan boo-
 doghnak mondnak engem mynden nemzethek Merth thewn nee-
 kem nagyokath ky hathalmas ees zenth ew newe Ees ew yrgal- 15
 maffaaga magzathrol magzathra ewtheth felewknék Hathalmath
 thewn ew karyaabán el weztthe kewelyeketh ew zyweenek elme-
 yeewel Le wethee hathalmafokath zeekbowl es fel magazthatha
 alaa||zathofokath Ehewzewketh bel thewlthe yokwal: ees kazda- 199
 gokath heewon bochaatha Be fogadaa yfraelh ew gyermekeeth 20
 megh emlekezwen ew yrgalmaffaagaarol Mykent zoola my athyaa-
 ynknák aabrahamnak ees ew magzatyaanak erewkkee Dychew-
 feegh athyaanak ees fywnak ees zenth leeleknék, Mykenth wala
 kezdehben, ees ma ees myndenha ees erewkkewl erek||kee, Amen 200

Antiphona Gabriel angyal zoola mariaanak azth mondwaan, 25
 Idwez legy malazthwal thelyes aaldoth the azzony aallathoknak
 kezethe ees aaldoth the mehednek gyemewlche — Wram halgald
 megh een ymadfaagomath ees en yweltheefem the hozyad ywffon

I m a d f a a g

Iften ky bodog zyz mariaanak mehebowl the ygeedeth an- 30
 gyalnak yzeneefe aalthal teftheth akaraal fogadny, adyad the alaa-

201 zatofydnak, hogy kyk ewtheth ygazaan || yften zyleyeenek hyzyewk
ew the naalad walo efedezeefywel megh segeytheffewn — wgyan
azon my wronknak yefuschryftofnak the fyadnak myattha ky the
weled eel, ees orzaagol zenth leeleknek eggyeffegeeben. yften mynd
5 erewkkewl erewkkee. Amen

Mynd zenthekrewl walo antiphona Imee wr el
yew, ees mynd ew zentj ew weele, ees leezen az napon nagy wylaa-
goffaag alla

202 wers Mennek zenthek yozaagrol yozaagra, laat||tathyk yfte-
10 neknek yftene fyonba

Imadfaagh

My confcienciaankath kerewn wram megh laathogathwaan
tyztihch megh, hogy el yewen the egyethlen egy fyad my wronk
yefus christus mynd ew zenthywel, meg, keezewlth lakodalmath
15 lelyen my bernewnk — ky the weled eel ees orzaagol zent leelek-
nek eggyeffegeeben yften, mynd erewkkewl erekkee. Amen —
Wram halgald meg, 2c — Aldaft mondyonk wrnak — hala
adaffeek yftennek. Iftennek malasztia 2c ||

203

Completa aduentbe

20 Atyanak ees fynak ees zent leeleknek. k. Xoy kon — My
athyank yften — Idwazlegy maria. Fordyh megh mynketh my
Idweffeeges yftenewnk — Ees fordych el the haragodath my
roloonk. — Iften en fegedfeegemre gygekezyeel — Wram engem
segeytheny fyes — Dychewfeegh athyaanak ees fywnak ees zenth
25 leeleknek — mykenth wala kezdehben, ees ma ees myndenba,
ees erewkkewl erewkkee, Amen

antiphona Alleluya alleluya Alleluya

pfalmus

(CXXXI) Emlekezyeel wram dawydrol, ees mynd ew ||
204 zeledfegerewl Mykenth megh elkewt wrnak : fogadaafth fogadoth
yacob yfteneenek Ha bel meneendek en haazamnak faatoraaban :

ha fel haagandok en nozolyaamnak aagyaaban Ha adandok
 aalmath een zemeymnek ees zemfedelymnek zwynodaafth Ees een
 homlokymnak nywgomath — myglen lelyek helth wrnak nywgal-
 mas helth yacob yfteneenek Bel megyenk ew faatoraba ymagywk
 aaz || helen: hol allottak ew laabay Kel fel wram the nywgom- 205
 madba, the: ees the zeenthfeegednek baarkaya Te papyd elthez-
 yenek ygaffaagwal: ees the zenthhyd erwendyenek Te zolgaadert,
 dauidert ne fordych el te chriftofnak orczaayaath: Eskewek wr
 dauidnak ygaffaagoth, ees megh nem chalatya ewtet: the hafad-
 nak gymbewlcheeben wethevk the zeekedre Ha ewryzendyk the 10
 fyayd en || hagiaafomat: ees een hagiaafym ezek, kykre thanyh- 206
 tom ewketh Ees ew neekyk fyay erewkkee ylnak the zeekeden
 Merth waalaztotha wr fyonth, waalaztotta ewteth magaanak lako-
 daalmawa Ez en nywgomam erewkkewl erewkkee: yth lakozom
 merth waalaztottam ewtet Ew ezwegyeeth aaldwan meg aaldom, 15
 ew zegeenyth bel theltevm kenyerekkel Ew papyth ydwesfeegwel ||
 ewlteztettem: ees ew zenth erwendeteffeegwel erweendenek 207
 Ottogyol el nyoytom dauidnak zarwaath, zerzettem zewethneketh
 en chriftofnak. Ew ellenfeegy meg eltheztetem zeegyenwel:
 ew rayta kedygh megh wyragozyk en zenteletem Dychewfeegh 20
 athyaanak ees fywnak ees zent leeleknek: Mykenth wala kezdet-
 hen, ees ma, ees myndenha, ees erewkkewl erewkke. || Amen. 208

Soltary dycheret,

(CXXXII) Imee mely yo ees mely gyenerew: athyafyak-
 nak egybe lakoznyok Mykent keneth feebe: ky le zaalla zakaalba: 25
 aaronnak zakalaaban Ky le zaalla ew ewltezetynek pereemeere:
 menth hermonnak harmathya ky le zaal fyonnak hegyeere Merth
 oth paranchola wr aldomaafth: ees eletewth mynd erewkkee
 Dychewfeegh athyanak ees fywnak, ees zenth || leeleknek Mykenth 209
 wala kezdetben ees ma ees myndenha, ees erewkkewl erekkee 30
 Amen

p f a l m u s :

(CXXXIII) Imee maftan aldyaatok wrath, mynd yftennek
 zolgay Kyk allotok wrnak hazaaban my yftenewnk haazanak eley-
 ben Eyeken fel emelyeetek kezetheket zentfeegre: ees aldyaatok
 5 megh wrath Aldyon meg teged wr lyonbool, ky theremteth
 210 mennyeth ees feldeth Dychewfeegh athyaa||nak ees fywnak ees
 zenth leeleknec Mykenth wala kezdetben ees ma ees myndenha
 ees erewkkewl ewrewkke. Amen

Antiphona Alleluya alleluya alleluya

10

h y m n u s :

Criftus kapwya megh nyleek
 bee theleek thelyes malazthal
 aalthal mene kyraal ees meg, marad
 rekezthween menth wolt erewkkewl

15

Felfew wylaagoffaagnak nemzethe,
 ky yewe zyznek meheebewl,
 wewlegeen meg waaltho theremthew,
 ew egyhaazaanak oryaafa

211

20

Anyaanak || thyzteffeegre ees wygafaaga,
 hywewknek nagy remeenfeegre,
 halaalnak kemeen poharin
 meg oldaa my byneynketh

25

Maria malazthnak annya,
 yrgalmaffaagnak annya,
 the mynketh ellenfeeghthewl megh oltalmazy
 halalonknak horayan bel fogady

30

Dychewfeegh neeked wram,
 ky zyletheel zyz mariatol,
 athyaawal ees zenth leelekwel,
 erewkkewl ewrewkke. Amen

Capitulum

Imee yyz fogad ees zyl gyermeketh, ees hywattatyk ew newe
ema||nuel, wayath ees mezeth eezyk, hoghy megh thwdyon **212**
wtaalny gonozth ees waalazthany yoth: Iftennek haala adaffeek

wers Halyad leyan ees laaffad ees haychle fyleydeth —
merth meg kewaanaa kyraal the zemeeledeth

antiphona Imee wrnak zolgaalo leanya legyen neekem the
ygeed zereenth

palmus

(Luk. II. 29—32) Immaar el bochaatod the zolgaadat wram ¹⁰
the ygeed zereneth beekefeegbe Merth laatak || een zemeym the **213**
ydwefseegedeth Kyth zerzetteel mynden neepeknek zyne eleyben
Vylaagh poganoknak megh yelenethyre, ees te neepednek yfrael-
nek dychewfegeere Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees zenth
leeleknek Mykenth wala kezdetben ees ma ees myndenha, ees ¹⁵
erewkkewl ewrewkkee Amen

antiphona Imee wrnak zolgaalo leanya legyen neekem the
ygeed zeerenth: || — Wram halgafd megh een ymaadlaagomath **214**
— ees een yweltheefem the hozyaad ywffon

Imad fagh

20

Te malaztodath kerewnk wram my elmenkben bee ewffed
hogy kyk angyalnak kezenethy miat chriftofnak the fyadnak test
rea weteleeth megh elfmerthewk, ew keennyaanak ees kerezthfaa-
yaanak myatta, fel thamadaafnak dychewfegeere wyfelteffewn

Imaadfaagh:

25

KErewnk wram zenth || leeleknek bee ethleefe my zywewn-**215**
keth tyzthoha ees ew harmatyaanak bellsew harmathozaafaawal
beeweythee:

I m a a d f a a g h.

Ewrewk yrgalmaffaaghnak fegedelmeeth adyad wram my
neekewnk kyknek angyaly fegedelmeth, es adtal nem fogyathkozny
216 my wronk, yefus, chriftofnak myattha, ky the weled lakozyk || ees
5 orzaagol zenth leeleknék egyeffegeebeben yften ewrewkkewl erewkkee
Amen

A n t i f a n a Gabriel angyal zoola marianak azth mondwan.
Idwez leegy malazthwal thelyes, ur wagyon weled aldoth the azzony
allathoknak kezethette es aldott the meehednek gyemewlche
10 w e r f zenth leelek felywl yew the beleed -- ees felfeegefnek ha-
thalma the neeked megh arnyekozyk

I m a d f a g h

217 T E malazthodath kerewnk wram my || elmenkben bee ewffed,
hogy kyk angyaly kezenethnek myattha te fiadnak *cristofnak* teft
15 reaa fogadaaf-aath megh yfmerthewk, ew kennyaanak [myattha] ees
kerezth fayaanak myattha, az fel thamadaafnak dychewfeegere
wyfeltelfewnk, ky the weled lakozyk ees orzaagol zent leeleknék
egyeffegeebeben yften mynd erewkkewl erewkkee, Amen ||

218 B o d o g h a z z o n W e t e r n y e y e r e : A d w e n t b e n

20 A thyaanak ees fywnak ees zent leeleknék neweeben, Amen
— kon Xpeon kon, My athyaank yften: Idwez legy maria —
Wram een ayakaymath megh nythod, ees een zaam hyrdethy the
dycheerethedeth — Iften een fegedfeegemre ygyekezyel. Wram
engem fegeytheny fyes, Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees
25 zenth leeleknék, Mykenth wala kezethben, ees ma, ees myndenha
ees erewk || *)

*) Itt 1 levélnyi házrag van.

(XCIV. zsoltár) thette azth, ees az fewldet ew kezey fon- 219
daaltaak, yewethek ymadywk ees effewnkle yftennek elewtte. fyr-
yonk wrnak elewtte ky tewth mynketh, mert ew my wr yftenewnk
my kedygh ew nepy, ees ew eelewfeldenek ywhay. — Idwez legy maria malazthwal telyes wr wasyon the weled. Aldoth the azzony⁵
allatoknak kezettthe Ma ha ew zawaat hallandyatok, ne akaryaatok
megh kemeneeyte||ny thy zyweheket my keeppen az bofföntaaf- 220
ban keferthetnek napyaferenth kyetlembe, hol kefeertenek engem
thy athyaatok, megh probalak ees megh laatak en dolgaymath,—
Aldoth the azzony aallatoknak kezettthe. Négwen eztendeygh kew- 10
zel woltam az nemzetnek, ees montam, myndenkor, eezek tewel-
genek zywekbe, ewk kedyg nem efmereek een wtaymath, kyk-
nek megh efkewm || een haragomban, ha bee mennek en nywgol- 221
mamba — Idwezlegy maria malazthwal telyes wr wasyon te weled
Aldoth the azzony allatoknak kezettthe Dychewfegh athyaanak ees 15
fywnak ees zent leeleknek, mykenth wala kezdetthben ees ma ees
myndenha ees erewkkewl erewkkee, Amen. — Aldoth te azzony al-
latoknak kezettthe — Idwez legy maria malazthwal telyes. Aldoth
the azzony allathoknak kezettthe

Antiphona || Wrnak angyala hyrdethee marianak ees fogada 222
zentleelekthewl:

Soltary dychereth

(VIII) Vram my wronk mel chwdaalatos te newed mynd
zeeles felden Mert the nagyfaagod fel emelkedee: mennyeknek
felyre Szolhatlan ees teyfzopo gyermekeknek zayabool tewkeelleel 25
dycheereteth the ellenfeegyderth: hogy megh tery ellenfeegat
ees boffw alloot Mert megh laatom the mennye||ydet the wyayd- 223
nak myweyt: holdat ees hwgyakat, kyketh te fondalaal: Mychoda
ember hogy the rola emlekezel: wagy embernek fya mert aloythod
ewtet Megh kyffebeyled kewefebbe ewtet, angyaloknal dychew- 30
feeggel ees thyzteffeeggel coronazaad ewtet: ees helhezteteed
ewteth, the kezeydnek mywey felet Myndeneket ew laaba ala
wetheel, yohokath ees || mynden ewkrewket: annak felette mezew- 224
nek barmait Mennek madaryt ees tengernek halayt: kyk meg
yaaryaak tengernek efweenyt Vram my wronk mel chodaalatos 35

te newed : mynd zeeles fewlden Dychewfeegh athyaanak ees fywnak
ees zent leeleknec Mykent wala kezdetben, ees ma, ees myndenha,
ees erewkkewl erewkke Amen

225 Antifona — Wrnak angjala hyrdete ma||rianak ees fogada
5 zent leelekthewl

Antiphona Ne fely maria lelteel malazthot wrnaal, yme
fo-gadcz ees zylzs gyermeketh alleluya

p l a m u s.

(XVIII) Mennyek megh mondyaa k yftennek dychewfeegeth
10 ees ew kezeynek mwkayaath hyrdety egy eegy erewffeegh, Nap
napnak kerewdyk ygeeth: ees eey eeynek yelenth thwdomaant
Nynchenek zolaafok, fem bezeedek kyknec ne hallaffanak ew ||
226 Izavok Mynden fewldre ky meene ew zengeefek: es kerek fewld-
nek weegere ew ygeeyewk Napba wete ew faatorat: ees ew-ment
15 wew legeen terembel ky leepew Eerwende mynt oryas wtat fwt-
nya: magas menbowl ew ky yeweefe Ees ew meg tereefe, ewneeky
magaffagaayg: fynchen ky magaat el reyche ew heveetewl Vrnak
227 terweenye zeplewtelemeg meg fordyhto || lelkeket: wrnak fogadaafa
hyw bewlchefeegeth ado kyfeknek Vrnak ygaffaagy egyeenefek meg
20 wygaztalok zyweketh: wrnak parancholatya megh wylaagofyhto
zemeket Vvrnak feeelme zent megh marad erewkewl erewkkee:
wrnak ytheelety byzonyok: meg ygazoltak ew bennek Keewanato-
lok arannak ees ygen dragalaatos kewnek felette: ees eedefbek
228 mez||neel ees meez zynnek felette: Mert the zolgaad evryzy azo-
25 kat: azoknak eryzethybe lok ywtalm Veetkezeteketh ky eirth en
reytetymbowl tyztyh meg engemet, ees ydegenekbowl bochaas
meg te zolgadnak Haa enneym nem leendnek wralkodok, tahat,
zeplewtelem leezek: ees ky tyztoolok nagy weeteefbowl Es leezen
229 hogy kelleffenek een zaamnak || bezeedy: ees een zywmnek gon-
30 dolathya the eletthed myndenha Vram een legedfeegem: ees een
megh waltom Dychewfeeg athyaanak ees fywnak ees zenthlelek-
nek — Mykenth wala kezdetben ees ma ees myndenha, ees
erewkkewl erewkke. Amen,

Antiphona Ne feely maria leltheel malaftoth wrnaal ymee
35 fogadzs, ees zylzs gyermeketh alla

Antiphona Zenth leelek the beleed lee zaal maria, nee feely,
fogadod the meehedbe yftennek fyath alla. ||

p f a l m u s

230

(XXIII) Vvree fevld ees ew thelyeffeeg: feldeknek kerek-
feege, ees kyk lakoznak ew benne Merth ew tengeren fondaalaa
ewteth: ees folyo wyzeken megchynaaltha ewteth: Ky haag fel
wrnak hegyere: wagy ky aal az ew zenth heleebe Kezeywel artat-
lan ees thyfta zyww: ky nem wetthe hewfaagban ew lelket: fem
elkewt chalarfaagban ew kezeleenek Eez weezen aldomaalth wr-
tol: ees yr||galmaffaagoth ew ydwesfeeges yfteneethewl Eez aaz 231
ewteth kerefewknek nemzeti: kerefewknek yacob yftenenek orczaa-
yaath Nyffaatok fel feyedelmek thy kapwtokat ees emelkedyetek
fel erewk kapwk: ees bel meegyen dychewfeegnek kyraalya Ky eez
dychewfeegnek kyraalya, erews wr ees haatalmas: wr hatalmas
wyadalban Nyffaatok fel feyedelmek thy kapwtokat ees emelked-15
yeetek fel ew||rek kapwk: ees bel meegyen dychewfeegnek kyraalya 232
Ky az dychewfeegnek kyraalya: hatalmaknak wra. ew az dychew-
feegnek kyraalya Dychewfeegh athyaanak ees fywnak ees zenth
lelekn Mykenth wala kezdehben, ees ma, ees myndenha ees
erewkkel erewkkee. Amen,

20

Antifona — Zenth leelek the beleed le zaal maria ne feely
fogadod the mehedbe yftennek fyath alleluya

wers Zeepfeeges lewl ees eedes — te gye||nyerewfeegydben 233
yftennek zyz zent zyleye Kon Xpeon Kon, My atyank yften —
Iftennek zenthfeeges zyleyeenek zyz marianak, ees mynd zentek-25
nek keerelmeenek ees eerdemynek myattha, Jwtaffon mynketh my
wronk yefus chriftus mennyeknek orzaagaba, Amen, — Parancholy
wram yol mondanom — Zyzeknek nemes zyze, efedezyeek my
eertenk ew fyaanaal Amen

E l e w L e k c z e e :

30

Ky mondok neekthek zerelmes athyamfyay o terwennek ew 234
yrafaabol: zykes peeldaat || fydoknak hytethlenfeege ellen. wr,

zent moyfenek paranchola mynden nemzetbowl wezzeeket elew
 hozny Thyzenkeeth elew hozatot wezzewk, azeerth wetteteenek
 zent moyfesteowl az fogadaafnak f: atoraaban: kyk kezeth egy
 wala: ky aaron pape wala, Mas nap wtan kedygh: aaronnak wez-
 5 zeye leletteteek chemetheefewlthny wyraagokath: ees teremtet
 235 lenny dyokat: — The kedygh w||ram yrgalmazy neekewn —
 Iftennek haala adafeek

Respons Kyldetheek gabriel angyal zyz mariahoz, yosephnek
 yegyefeehez: hyrdethwen neky ygeeth: ees meg Iyede zyz az wy-
 10 lagoffaagtol: Ne feely maria, lelteil malaztoth wrnal: Imee
 fogadzs: ees zylzs fyath, ees hywattathyk felleegefnek fyanak
 wers Aad ew neeky wr yften ew athyaanak dauidnak zee-
 kyth, ees orzaagol yacobhaazaban erekkewl — Ime fogadzs ees
 zylzs fyath, ees hywattatyk felleegefnek fyanak

15

M a a s L e k c z e e : ||

236 GEnyerkettet ez titkot elew forgathny fydoknak hytetlen-
 feege ellen: ez wezzew teremteth: kyth annakelewte nem tartot,
 Nem gyekerozeth plantalaffal, sem megh elewenedet nedweffeeg-
 wel, Ez wezzew thehetet termeezeth ellen nemzeny, zyz kedygh
 20 nem tehetthe termeezetnek terwenye ellen yftennek f yat nemzeny.
 Zyznek kedygh wolth zyleefeenek ydeye, az wezzewnek kedygh
 237 nem wooldh cheme||theezeeefeenek ydeye, Amaz kylencz honap el
 mwlwan zylth, az wezzew kedygh maas napon kyre termeezethy
 nem wolth gyemewlchet hozoth: — Te kedygh wram yrgalmazy
 25 neekenk — Iftennek hala adafeek

Respons. Idwezlegy maria malazthwal telyes, wr wagyon the
 weled, zent leelek felyewl yew the beleed, ees felleegefnek hatalma
 megh arnyekoz neeked, merth az my zentleeg the thewled zyletik,
 hywattatyk yftennek fyanak

238 Verf Mykeeppen || leezen eez, merth fyr fyath nem ysmee-
 rewk, ees felelwen angyal monda neeky — Zenth leelek felyewl
 yew the beleed ees felleegefnek hatalma megh arnyekoz neked
 Merth az my zentleegh the thewled zylethyk, hywatthathyk yften-
 nek fyanak

Harmad Lektor

Aaz aaronnak wezzeye kyrewl zolok wala zyz maria wolth, ky my neekewn chriftoft ygaz papoth fogadoth, ees zylyt, kyrewl dauid eenekleth, mondwaan, The wagy || pap erekkee melchyfe-²³⁹ deknék zerzethy zereent, mert az felfew werfbe ymmar megh⁵ monta wala, The hatalmadnak wezzeyeth ky bochathya wr fyonbol Ifayas propheta ez aaronnak wezzeyeeth, zent mariat yedzeny mwtathya, mondwan: kymeegyen vgymond wezzew yeffeenek gyekereebewl, ees wyraag, ew gyekereebewl fel thamad, ees megh nywgozyk ew rayta wrnak lel||ke: The kedygh wram yrgalmazy²⁴⁰ neekewn — Iftennek hala adaffeek

Respons Fogady ygeet zyz maria, ky the neeked wrtol angyal altal bochaattateek, fogadzs ees zylzs yften egyembe ees embert, — Hogy bodoghnak mondaffaal mynden azzony allatoknak kezette:

15

Verf — Zylzs kedygh fyath, ees zyzeffeegednek nem zenweded wezedeimeet, megh terhefowlzs, es leezs myndenkor zep-lewthelen annya. — Hogy bodoghnak mondaffal mynden azzony allatok||nak kezette — Dychewfeegh atyanak ees fywnak ees zent²⁴¹ leelenek — Hogy bodoghnak mondaffal mynden azzony allatok-²⁰ nak kezette

pfalmus

TEged yltenth dycheerewn teeged wrat wallonk Teged evrek atyat mynden feld tyzthel Teneked mynd angyalok: te neeked mennyek ees mynden hatalmak Te neeked cherwbyn ees fera-²⁵ phyn: zenetlen zowal yveeltnek Zenth Zenth Zenth feregeknék wr yfte||ne Telyefek mennyek ees feld: the dychewfeegednek fel-²⁴² feegeewel Teged dychewfeeges apostoloknak kara Teged propheetaknak dycherethes zaama Teged martyroknék dycheer ekelen elthezeth ferege Teged feldeknék kerecfeegeeben wal zent egyhaz³⁰ Merhetethlen felfeegnek yfteneet Tyztelendew te ygaz ees egyethlen eggy fyadat Zenth, ees wygazthalo zenth || lelket Te dychewfeeg-²⁴³ nek kyralya chryftus Te anthyanak ewrewk fya wagy Te megh zabadyhtafra fel weendew embert: nem zernyewled zyznek me-

heeth The megh byrwaan halaalnak fwlyakyaat: megh nytad
 hyweeknek mennyeknek orzaagaat, Te yftennek yogya feleel ylzs:
 athyaanak dycheefegeebe: Byro hytetevl el yewendew Teged az-
 244 erth kerewnk te || zolgaydnak leegy kegyeelmes: kyketh the draa-
 galaathos wereddel megh waalthaal Tegyed the zenthyyddel ewrewk
 dycheuweegbe megh ayaandekoztatny: Idwezyhed wram the nee-
 pedet: ees ald megh te erewkfeegedet, ees byryad ewket, ees ma-
 gaztafdfel ewket, mynd erewkkee Mynden napon meg aaldonk
 tegedeth Ees dycheryewk the newedeth erewkkee ees erewkkewl ||
 245 erewkkee Meltholyaal wram eez napon: byntewl mynket ewryz-
 ned Irgalmazy nekewnk wram: yrgalmazy nekewnk Legyen
 te yrgalmassaagod wram my raytonk: mykeppen remenkedtewnk
 the benned Te benned wram remeenkedtem: ne zeegyenewlyek
 megh ewrewkkee

15 antiphona Imagy my erthewnk yftennek zenthfeeges zyleeye
 — hogh meltok legyenk yefus chriftofnak ygeerethyre

246 Laudes, || — Iften een fegedfeegemre ygyekezyeel —
 Wram engem fegeeytheny fyes: Dycheweuegh athyaanak ees fyw-
 nak ees zenth leeleknk: — Mykenth wala kezdetben ees ma
 20 ees myndenha, ees erewkkewl erewkkee Amen

Antiphona Zenth prophetaak predicaltaak zylethny ydwe-
 zyhtenketh zyz mariatol

Soltary dycheret

(XCII) Vyr orzagla ekeffeegbe eltezet, ewltezet wr eerevfi-
 247 feegbe ees meg ewedezte magaat Mert megh erewlytette fewld||nek
 kerekfeegeth: Ky meg nem indol Keez te zeeked yften meegh akkor:
 erekfeegthewl te wagy. Fel emelkedeenek folyo wyzek wram: fel
 emeleek folyo wyzek ew zawokath Fel emelteek folyo wyzek ew
 habokat: lok wyzeknek zawytol Chwdaalatos tengernek emelke-
 30 deefy: chwdaalatos magassaagokban yften Te byzonfaagyd ygen
 248 hywendewk lettek: the || haazadat zenthfeegh yllethy, napoknak
 hozywfaagayg Dycheweuegh atyanak ees fywnak ees zent leelek-
 nek Mykent wala kezdetben, ees ma ees myndenha ees erewkkel
 erewkkee: Amen

p f a l m u s

(XCIX) Vygadyatok vrnak mynden fewld: zolgaalyatok
 erewmbe wrnak Mennyethek bel ew eleyben: erwendeteffeghben
 Twdyaatok hogy wr ew az yften: ew tewth || mynketh ees nem 249
 my magonkat Ew neepe ees ew elewfewldenek yuhay mennyetek
 bel ew kapvyn haala adafban: ew teremy[ben] dycherethes eenek-
 ben haalatadyatok neeky Dycheryeetek ew newet, mert eedes az wr,
 erewkkee ew yrgalmaffaaga: ees nemzethrewl nemzethre ew by-
 zonfaaga: Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees zenth leeleknk
 Mykent || wala kezdehben, ees ma, ees myndenha, ees erekkewl 250
 erekkee: Amen

p f a l m u s

(LXII) Iften een yftenem: te reaad wylaagoffaagbol wygyaa-
 zok Zomeehozeek te benned een lelkem: mely fok keppen neeked
 eem testem Kyetlen feldbe wtatlanba ees wyzetlenbe ygy az zentbe 15
 yelenem neeked: hogy latnam te hatalmadath, ees the dychefee-
 gedeth Merth the || yrgalmaffaagod yoob eeletek fewlewth: een 251
 ayakym dycheernek tegedet Igy aldlak teged een eletembe: ees tē
 newedbe fel emeleem een kezeymeth Mykenth faggywwal ees ke-
 werfeegwel be thelyeek een lelkem: ees erwendeteffeegnek aya- 20
 kaywal dycheer een zaam: Ha megh emlekezthem aagyamon te
 roolad reggelegben gondolkodwm [wala] the benned: merth || wol- 252
 tal een fegedfeegem, Ees the zarnyadnak fedezeefeeben erwendek:
 en lelkem wtannad ragada, engemeth fogada te yoogod Ewk ke-
 dygh heyaaban kerefeek en lelkemet bel mennek fewldnek alfo- 25
 rezeeben: adathnak thēwrnek kezeeben, rawazoknak feley leeznek
 Kyraal kedygh yftenben ewrewl: dychertetnek myndenek kyk
 efkezneek ew benne: mert beel reke||deth hamys zoloknak zaya 253

(LXVI) Iften yrgalmazyon neekewnk ees aaldyon megh
 mynketh: wylaagoffaha megh my raytonk ew orczaayaat, ees 30
 yrgalmazyon my neekenk Hoghy megh yfmeryek fewlden the wta-
 dath: mynden neepeken the ydwefseegedeth Halaat adyanak nee-
 ked neepeken yften: haalath adyanak neeked mynden neepeken
 Vygadyanak ees erewlyenek po||gaanok merth yteelzs neepeken 254

egyenessfeegben: ees pogaanokat fewlden ygazgacz Haalath adyanak neeked neeppek yften haalat adyanak neeked mynden neeppek: fewld adtha ew ggemewlcheet Aalgyon mynketh yften my yftewnewnk aaldyon mynketh yften ees felyeek ewteth fewldnek mynden weegey, Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees zent leeleknēk
 255 Mykenth wala || kezdehben, ees ma, ees myndenha ees erewkkevl erewkkee: Amen,

p f a l m u s

(*Dán. III. 57—88*) Aalgyaatok wrnak mynden mywelkede-
 10 thy wrath: dycheryeetek ees felyewl magaztaffaatok ewtet erewk-
 kewl Aaldyaatok wrnak angyaly wrat: aaldyaatok mennyek wrat
 Aldyaatok mynden wyzek kyk mennyeknek felette vadnak wrath:
 256 aldyaatok wrnak mynden hatalmy wrat Aldyaa||tok nap ees hold
 wrat: aaldyaatok menynek chyllagy wrath Aldyaatok mynden effew
 51 ees harmat wrat: aldyaaathok iftennek minden lelki wrath Aldyaa-
 tok tyz ees hewfeegh wrath: aldyaatok hydegfeegh ees nyaar
 wrat Aldyatok harmatok ees zwzmarazok wrath, aldyaatok fagy
 ees hydegh wrath Aldyaatok yegek ees hook wrat, aldyaatok eeyek
 257 ees napok wrat Aldyaatok wylaa||goffaagh ees fetheethfeegek wrath:
 20 aldyatok wyllamaafok ees fellegek wrath: Aldya fewld wrat: dy-
 cherye ees felyewl magaztaffa ewtet erewkkewl Aldyaatok heggek
 ees heggyechkeek wrat: aldyaatok mynden fewldben chemetheezewk
 wrat Aldyaathok kwth feyek wrath: aldyaatok tengerek es folyo-
 wyzeek wrat Aldyatok czethalak ees myndenek kyk mozognak
 258 wy||zekben wrath: aldyaatok menynek mynden madari wrath
 Aldyaatok mynden beftyek ees barmok wrat: aldyaatok embernek
 fyay wrat Aldya yfrael wrat: dycherye ees felyewl magaztaffa
 ewteth erewkke Aldyaatok wrnak papy wrat: aldyaatok wrnak
 zolgay wrath Aldyaatok ygazaknak yhlethy ees lelkey wrath:
 259 aldyatok zenttewk ees zywel alazatosok wrat, Aldyaatok ana||nya
 azaria myffael wrat: dycheryeetek ees felyewl magaztaffaatok
 ewteth erewkke Aldywk atyaat ees fyath zenth leelekkel egyembe:
 dycheryewk ees felyewl magaztaffwk ewtet ewrewkke Aldoth wagy
 wram menynek erewffegeebēe: ees dycheretes ees dychewfeeges
 35 ees felyewl magaztatoth erewkkewl:

(*CXLVIII*) Dycheryeetek wrath mennyekbowl: dycheryeetek

ewtet magal||laagokba Dycheryeetek ewteth mynd ew angyal: 260
 dycheryeetek ewtet mynden ew hatalmy Dycheryeetek ewteth nap
 ees hod: dycheryeetek ewtet mynden chyllagok ees wylagoffaagh
 Dycheryetek ewteth mennyeknek mennyey: ees vyzek kyk men-
 nyek feleth wadnak. dycheryetek wrnak neweet: Merth ew mon-
 dottha es lewttet: ew parancholt ees theremtettek Aallat||tha 261
 ewket erewkke ees ewrewkkewl erewkke: parancholatot wetet ees
 el nem mwlya Dycheryetek wrat feldrel: feldy erek ees mynden
 melleegeek Twz kewes eff, hoo yeeg weezeknek lelky, kyk teezyk
 ew bezeedyt Hegyek ees mynden dombok: gyemelchfaak, ees 10
 mynden cedrofok, Belftyeek ees mynden barmok, keegyok es tollas
 madarak Feldnek kyraly, ees mynden neepeek, feyedelmek ees
 feldnek mynden byraay, || Ifyak ees zyzyek, wenewk, hewfekkel 262
 dycheryetek wrnak neweet, mert fel magaztatot newe ewn magaa-
 nak, Ewnegy haala adaas mennynek felette ees feldnek: ees fel 15
 magaztataa ew nepeenek zarwaat Dycheeretnek eeneke mynd ew
 zentynek: yfrael fyaynak hozyaa kezelgethew neepnek

(CXLIX) Enekelyetek wrnak wy eeneket: ew dycherethy
 zenteknek egyhaazaaban, Ewrwendyen yfrael ew||benne ky tette 263
 ewtet: ees syonnak leany ewrwendyenek ew kyraalyokban Dycher- 20
 yeek ew neweet, karban ees dobban: ees hegedewben: dycheeretet
 mondyatok ew neeky Mert kedwe wagyon wrnak ew nepeenben:
 ees zeleedeket ydweffeegre magaztat Ewrwendnek zentek dyche-
 weegbe: wygadnak ew haylakokban Iltennek erwendeefy ew gee-
 geeyekben: ees keet eelew terek ew kezekben || Bozzw aallaft tenny 264
 nemzetekben: fegyelmet nepekben Megh kewtezny kyraalyokat
 beekookban: ees ew nemefylyth was kezyketeelbe Hogy tegyenek
 ew benne meg yrth yteeleteth: eez dychewfeege mind ew zen-
 thynek:

(CL) Dycheryeetek wrat ew zentyben dycheryeetek ewtet 30
 ew hatalmaanak erewffegeeben Dicheryeetek ewtet ew hatal-
 mayban, dycheryeetek ewteth ew nagyfaagaa||nak lokfaaga ze- 265
 rent Dycheryetek ewtet kwrtnek zengeefeeben: dycheryeetek
 ewtet aarpaaban ees hegedewben Dycheryeetek ewtet dobban ees
 karban: dycheryeetek ewtet lalth hwrokban ees orgonaaban, Dy- 35
 cheryetek ewtet yol zengew czymbalomokban, dycheryeetek ewtet
 wygafaagnak czymbalomyban. mynden leelek dycherye wrath
 Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees || zent leeleknek Mykenth 266

wala kezdehben ees ma, ees myndenha ees erewkkewl erewkkee,
Amen,

Antiphona zent prophetaak predycaallottaak zylethny ydwe-
zyhtenketh zyz mariathol

5

Capitulum

Ezt mondia wr iften ki folyamik vezzew yeffeenek giekeree-
bowl ees wiraag, ew gyekereebowl fel taamad, ees meg nyvgozik
ew rayta wrnak lelke, bewlchefeegnek ees eertelmnnek lelke, ta-
nalchnak ees erevffeegnek lelke, twdomaannak ees kegyeffeegnek
10 lelke, es bel tewlti ewtet iften felelmeenek lelke. — Wrnak haala
adaffeek

h y m n u s

267

15

O dychewfeeges azzon
ma||gas chyllagoknak felette,
ky theeged theremthe hywfeggel,
zoptataad zent emlewddel

20

Kyth zomoro ewa el ween,
the meg adod zent chemetheedwel,
hogy be mennyenek lyralmafok mennyekbe,
mennynek ablake leteteel

25

Te magas kyraalnak kapwya,
ees wylagoffaagnak feenes aytoya,
eelet adateek zyz mya
meg waaltoth neepok thapfolyatok

268

30

Dychewfeegh neeked wram,
ky zyleteel zyzthewl

athyaawal ees zent leelekwel,
mynd erekkewl erewkkee, Amen

Wers — Erewl yz maria — mynden eretnekfeegeth ten
magad megh eleel mynd ez wylagban

Antiphona — My keeppen leezen ez yftennek angyla mert
fyrfyat en fogadaafomba nem yfmertem, halgaffad maria chriftof-
nak zyze, zentleelek felewl yew te beleed, ees fellegefnek hatalma
meg arnyekozyk the neeked

p f a l m u s :

(Luk. I. 68—79) Aldot yfraelnek wr yftellne mert meg laatta 269
ees waaltfaagot tewt ew neepeenek, ees fel taamaztotta ydweffeg-
nek zarwaat nekewnk : ew gyermekeenek dauidnak haazaaban My-
kent zola ew zentynek zaayok aaltal : kyk kezdettewl wannak ew
prophetaaynak Zabadolaft my ellenfegynkrewl : ees myndeneknek
kezeebewl kyk mynket gywleltek Iyrgalmassagot tenny my atyaa-¹⁵
ynkal : ees meg emlekezny ew zent || fogadaaafaarol Efkeest kyt 270
efkewt my atyaanknak abrahaamnak : myt ew neekewnk adna
Hogv feelemnekwl my ellenfegewnknek kezeebewl meg zabadool-
tak : zolgalyonk neeky Zentfeegbe ees ygaffaagban ew elewtte :
mynden my napynkban Ees te gyermek fellegefnek profetaayaa-²⁰
nak hywattatol, mert ew orczaaya elewt meegy, megh chynaalny
ew wtayth, Id||weffegnek thwdomaanya adaafaara ew neepeenek : 271
ew byneynek megh bochataafaara My yftenewnknek yrgalmassaa-
gaanak, beeleyn : kykben megh laatot, mynketh magaffagbool fel
taamado Vylagofwly azoknak kyk feteetfeegben ees halaalnak ²⁵
arnykyban wlnek : labonkat ygazgatny bekefeegnek wtaara Dy-
chewfeegh athyanak ees fywnak ees zent leeleknek Mykent || wala 272
kezdetben ees ma ees myndenha ees erewkkel erewkke, Amen

Antiphona My keeppen leezen eez yftennek angyla merth
fyrfyat een fogadaafomba nem yfmertem, Halgaffad maria chrif-³⁰
tofnak zyze, zent leelek felyewl yew the beleed, ees fellegefnek
hatalma meg arnykoz te neked

vers — Wram halgafd meg een ymadfaagomat — ees en
ywel. t. h. yvffon

oracio

Iften ky bodog zyz mariaanak mehebewl te ygedet angyal-
 273 nak wzene||se aaltal tefeth akaraal fogadny, adyad the alaazato-
 fydnak, hoghy kyk ewteth ygazan yften zyleyeenek hyzyek, ew the
 5 naalad walo efedezeefywel megh fegeyteffewn — wgyan azon my
 wronknak yefufchrioftnak the fyadnak myatta, ky the weled eel,
 ees orzagol zenth leeleknæk eggyeffegeeben yften, mynd erewkkewl
 erewkkee: Amen

274 Mynd zenthekrewl walo antiphona || — Imee
 10 wr el yew, ees mynd ew zenty ew weele ees leezen az napon nagy
 wylagoffaagh allelwya

wers Mennek zenthek yozaagrol yozaagra — Laattatyk
 yfteneknek yftene fyonba: — Vram halgafd megh een ymadfago-
 math — ees een yweltefem the hozyad yuffon

15

Imadfaag,

My conscienciankath kerewnk wram megh laathogathwan,
 thyzthyhd meg, hogy el Jewen the egyethlen fyad my wronk yefus
 275 chriofus mynd ew zenty||wel: megh keezewlth lakodalmat lelyen
 my bennevkn — ky the weled eel, ees orzagol zent leeleknæk
 20 eggyeffegeeben yften, mynd erewkkewl erewkkee Amen,

wers Wram halgafd meg een ymadfaagomat — ees een
 yweltefem the hozyad ywffon — Aldaft mondyonk wrnak, Hala
 adafseek yftennek, Iftennek malazthya, ees yefws chrioftnak yo-
 zaaga maradyon myndenkor my welewnk, Amen

25

Bodoghazon primaya: ||

276 Athyaanak ees fywnak ees zent leeleknæk neweeben Kon,
 Xpeon kon, My athyaank yften Idwez legy marya — Iften een fe-
 gedfezemre ygyekezyl — Wram engem fegeyteny fyes — Dychew-
 feegh athyaanak ees fywnak ees zenth leeleknæk — Mykenth wala
 30 kezdetben eet ma ees myndenha, ees erewkkewl erewkkee Amen

Hymnus:

Emlekezyeel ydweffegnek zerzewye
hogy nyhay my testwnknek || zemeeleeth, 277
zeplewtelen zyztewl fogadaad

Maria malaztnak annya 5
yrgalmaffaagnak annya,
the mynket ellenfegthewl megh oltalmaz,
halalonk nak ydeyen be fogady

Dychewfeegh neeked wram
ky zyleteel zyz mariatol, 10
atyawal ees zent leelekel,
erekkewl erewkkee, Amen

antiphona Zent prophetak predicaallottaak zylethni, ydwe-
zyhthewt, zyz anyatol zenth mariathol

pfalmus 15

(CXIX) Mykor nyomorganeek || wrra ywelteek: ees megh 278
halgata engemet Vvram zabadohad een lelkemet hamys ayakak-
tol: ees chalard nyelwthewl My adasseek neeked wagy my wettef-
feek neeked: chalard nyelwre Hatalmafnak eelews nylay: megh
pwztyhto zenekkel Oh neekem mert een yth lakaafom megh 20
nywla: feteetfeegben lakozookwal lakozam: ygen lakos lewn en ||
lelkem Azokkal kyk gywlewitek beekesegeet beekeseeges walek: 279
mykor zoolok wala neekyk yngyen wynak wala ellenem Dychew-
feegh atyanak ees fywnak, ees zent leeleknek — mykent wala kez-
detben ees ma ees myndenha ees erewkkel erewkkee, Amen 25

pfalmus

(CXX) Fel emeleem zemimet heggyekre: honnak yewne
fegedfeegh een neekem Een fegedfee||gem vrtol: ky tewtte men- 280

nyet ees fewldeth: Ne adya indolafba te labadath: fe alogyeek ky
 ewryz thegedeth Ime nem zwnyodoz fem alozyk: ky ewryzy yfra-
 elth Vvr ewryz thegedeth, wr the oltalnad: the yogh kezednek
 felette Nappal nap nem eeget tegedet: fem hold eyel Vr ewryz
 5 teged mynden gonoztol: ewryzye wr te lelkedet: Vr ewryzye ||
 281 the bel meenefedeth ees te ky meenefedet: maftantol fogwan ees
 erewkkel Dychewfeegh atyanak ees fywnak ees zent leeleknk —
 mykent wala kezdetben ees ma ees myndenha ees erewkkewl
 erewkkee, Amen

10

p f a l m u s

(CXXI) Erewmes wagyk azokban kyk mondva wadnak
 neekem: wrnak haazaban meegyewnk Aallaptak walaanak my
 282 laabaynk: te teremdybe || yerwfalem Jerwfalem ky megh raktatyk
 mykeppen waaras: kynek kewzenffeege ewnewn benne Mert oda
 15 fel haaganak aagak wrnak aagay: yfraelnek byzonfaaga, halat
 adny wrnak neweenek Merth oth yltek zeekek yteletbe: zeekek
 dauidnak haaza feleth Keeryeetek kyk yerwfalemnek wadnak bee-
 kefeegere: ees bewfeegh the zeretewydnk Leegyen beekfeegh te
 283 erewd||be: ees bewfeegh te thornaydba Een atyamfyayerth ees
 20 een kezelymerth: zolok wala bekefeeghet the rolad My wronk
 yftennek haazaerth: yot kereftem nek Dychewfeegh atyaanak
 ees fywnak ees zenth leeleknk Mykent wala kezdetben ees ma
 ees myndenha ees erewkkewl erewkkee Amen

Antifana, zenth prophetaak predicaaltak zylethny ydwe-
 284 zyhtnewth || zyz anyatol zent mariatol

Capitulum

Imee zyz fogad ees zyl fyat: ees hywattatyk ew newe ema-
 nuel, wayat, ees meezet eezyk, hogy twdyon meg wtaalny gonozt,
 ees walaztany yoth: Iftennek haala adafseek

30 Respons Idwezleegy maria wagy malaztal thelyes wr wagyon
 te weled — Idwez leegy maria wagy malaztal thelyes wr wagyon
 te weled

285 Wers. Aaldoth azzony aallatoknak kezettthe, ees aaldoth || the

meehednek gyemewlche — Wr wagyon the weled — Dycheefeegh anthyanak ees fywnak ees zenth leeleknek — Idwezleegy maria wagy malaztal thelyes, wr wagyon the weled: — Zenth leelek felyewl yew the beleed — ees felfeegefnek hatalma meg h arnyekoz the neeked

5

Vers Wram halgafd meg h een ymadfagomath — ees een ywelthefem the hozyad ywffon

Oracio

TE malaztodat kewrewnk wram my || elmeenken be ewffed, 286 hogy kyk angyal kezenethnek myattha te fiadnak xpufnak test 10 fogadaafat meg h esmerthewk ew kennyaanak [myatta], ees kerezthfaayanak myatta, az fel thaamadaafnak dychewfeegere wyfelfewnk,

Imad fag

KErewnk wram zent leeleknek bee ewthleefe my zyewwnket 15 tyzthoha, ees eew harmathyanak belfew harmatozaafawal beweyche || Ewrewk yrgalmazafodnak segedelmeeth adyad wram my nee- 287 kenk, kyknek angyal segedelmet ees adtaal nem fogyadkozny — My wronk yefus chryftofnak myatta, ky the weled laakozyk, es orzaagol, zent leeleknek eggyeffegeeben yften, erewkkewl erewkke 20 Amen Aldafth mondyonk wrnak haala adafseek yftennek

wers Eerwendnek zenthe dychewfeeghen, wygadnak || ew haylakokban — dragalatos wrnak elewtthe, ew zentynek 288 halaala

Imadfaagh

25

Zenth maria my wronk yefus chryftofnak annya, erewk zyz ees zenty ees waalaztattay yftennek, meltholyatok efedezny my ertewnk bynefekeert, my wronk yftennel myndenhat h o athyaanal, hogy my erdemlyek ew tewle wygaltaltatny, zabadolny, ees oltalmaztatny, ky thekeellethes haaromfaagba eel, || ees orzagol yften 289 chryftofnak my wronknak myattha, Amen

I m a a d f a a g

Iften een fegedfeegemre ygyekezyel — Wram engem fegeey-
 teny fyes — Iften een fegedfeegemre ygyekezyel, Wram engem
 fegeytheny fyes — O kegieffeeges, erewffeeges, kegyelmefseeges
 5 athia, Iften en fegeytfegemre Igyekezyeel, Wram engem fegey-
 teny fyes — Dychewfegh atyanak ees fywnak ees zent leeleknek
 — Mykenth wala kezdehben, ees ma ees myndenha, ees erewk-
 kewl erekke, Amen, Kon Xpeon kon. My atyaank yften, Id||-
 290 wez leegy maria — O wram tekench the yndre ees te myweyde,
 10 ees ygazgald ew fyayth, Ees leegyen my wonk yftenewnknek fee-
 nefseege my raythonk ees mi kezewnknek myweyt ygazgald my
 raytonk, ees my kezewnknek myweeth ygazgald :

I m a d f a g h

Igazgathny ees megh zentelny, ees ewryzny meltolyal wram
 291 zent Athya, erewk myndenhato yften, kyraal mennek || ees fewld-
 nek theremteeye ma ees myndennapon keerewnk my zywenket,
 ees testewnketh, ertelmewnketh: ees bezedewnketh, ees mynden
 mywelkedethynketh the therwenyedbe, ees the zenth paranchola-
 tydnak mywelkedeeleben, hogy yth, ees erewkkewl, the fegedel-
 20 meddel myndenha legyewnk egeezek, ydwezek, ees zabadok, ees te
 292 zent angalyd thaarfolkod||yanak my welewnk, ygazgatny my
 laabynkat beekeseegnek ees ygyenefseegnek wtara, ees ydweffeeg-
 nek ees bodoghlaaghnak Idwezyh ees fegeych mynket zent haa-
 romfaagh egy yften ky bodogh wagy erewkkewl erewkke Amen
 25 Legyen wrnak newe aaldoth — Maatol foghwan ees erewkkee —
 My fegeythseegewnk wrnak neweeben — ky thetthe mennyeth ees
 293 feldeth: — weff wram || ewryzethet een zaamnak — ees kernyel
 allafnak aythoyat een ayakymnak: ne fordoly een zywm gonoz-
 faagnak zawayra — bynekbe okwetefeknek okwetheefeere: —
 30 Thekelyed megh een meneefymeth the efwenyden — hogy megh
 ne yndoltaffanak een laabaymnak nyomay — Een el reyethym-
 bewl tyztyh megh wram engemeth — es ydegenekbewl engedy the
 294 zolgaadnak: — Wram halgald || megh een ymadfaagomath — ees
 een ywelthefem, the hozyad ywffon

I m a a d f a a g h

Myndenhato erewk yften ygazgafd my mywelkedetynket the akaratodba, hogy the zerethew fyadnak neweeben, erdemlyewnk yo mywelkedetewnkben bewefek lenny,

My mywelkedetynket kerewnk wram leehelwen elewl wegged 5 ees fegeythwen wyfelyed, hogy mynden my mywelkede||thewn^k, 295 ees mynden ymadfaagonk the rolad myndenkor el kezdyeek ees the rolad kezdehwen weegezyeek

o r a c i o

Egefd zentleeknek tyzeewel wram my wafenket, ees my¹⁰ zywenket, hogy the neeked thyfta testel zolgalyonk, ees tyfta zywel kelyewnk.

T Ee benned remeenleknek ootalma yften, ky neekwl femmy nem ewrews, femmy nem zenth, || fokafych megh my raythonk 296 the yrgalmaffaagodat, hogy te weled ygazgatowal, te weled vezeer- 15 rel, wgy mennyewnk aaltal ez wylaagy yokon, hogy el ne wezeffewk az erewk yooth

o r a c i o

Myndenhato erewk yften, teeged alaazatofon kerewnk, hogy mynketh meltatlan te zolgaydath, ne hgy el weznenk my nagy²⁰ byneynkerth, mert yol leheth weetkezhewn^k, de maga te the||-remteefyd wagyonk, hanem engedy neekewn^k eeletenknek nywlaa- 297 fat, ees ad yolt heeteln^k malaztyaath, hogy my halalonknak napya elewt, thyzta gyonaaffal, ees ygaz penytenciawal, te neeked wrnak eelew yftennek, ees ygaznak erdemlyewnk kelletny, ky eelzs ees²⁵ orzaglaz athya yftennel zenth leeeknek egyeffegeebe yften mynden erewkfeegnek erewkfegeeben. Amen, ||

298

Bodogh azzon Terciaya

Athyanak ees fywnak ees zent leeleknek neweeben Amen
 Kon Xpeon Kon — My athyaank yften — Idwez legy maria —
 Iften en feged, — Wram engem, Dychewfeegh athyanak — Myn-
 5 kent wa. Emlekezyel ydwefsegnek zerzeye ment az prima-
 ban megh yrtak,

antiphona Iftennek angyala wzeneteth monda marianak, ees
 fogadaa zenth leelekthawl:

Pfal mus: TE hozyad emelem en zemeymet: ky lakozol, ||
 299 Maafyk Merth ha wr my bennewnk nem leezen wala Harm-
 dyk pfal mus Ky byznak wrban mykenth fyonnak hegye: —
 Az mas Terciaban megh wandnak yrwan,

Antiphona Iftennek angyala wzenetheth monda marianak, ees
 fogada zenth leelekthawl

15

Capitulum

Ezth mondy, wr yften ky folyamk wezzew yeffenek gye-
 kereebawl, ees wyraagh ew gyekerebawl fel taamad, ees meg ||
 300 nywgozyk ew rayta wrnak lelke, bewlchefegnek ees eertelmnek
 lelke, tanalchnak ees erewfseegnek lelke, thwdomannak ees kegyef-
 20 fegnek lelke, ees beel thewlty ewteth yften feeelmeenek lelke, —
 Hala adassek yftennek,

Relpons Zenthleelek felyewl yew the beleed — Zenth leelek
 felyewl yew the beleed — Es felfeegefnek hatalma meg arnyekoz
 the neeked — felyewl yew the beleed — Dychewfeegh athya||-
 301 nak ees fywnak ees zenth leeleknek — Zenth leelek felyewl yew
 the beleed

vers Zenth leelek the beleed zaal maria — Ne fely fogadod
 the meehedben yftennek fyath — Vram halgald meg en ymadfaa-
 gomath — ees en ywelthesem the hozyad ywffon.

30 oracio Iften ky bodog zyz marianak meheebawl the ygeiet,
 mafyk My conscienciankat, ment az wechernyeben yr-
 tak Aldaft mondyonk wrnak, Hala adassek yftennek, Iftennek
 malaztya: ||

Bodogazzon Sexthaya

302

Athyanak ees fywnak ees zenth leeleknek, Kon Xpeon Kon.
— My athyaank yften — Idwezlegy maria — Iften en fegedlee-
gemre ygyekezyel — Wram engem fegeyteny fyes — Dychewfleg
athyanak ees fywnak ees zenth leeleknek — Mykenth wala: 5

h y m n u s Emlekezyel ydweffeegnek zerzeze, hogy nyha my
teftewnk ment az primaban wagyon

antiphona Ne fely maria lelthel malaztoth wrnaal, yme fo-
gadcz ees zylzs fyath || alleluya 303

Pfalms: Vvr fyonnak fogfaagat megh fordyhtafaaban 10
ma fyk Ha wr haazat nem rakand: h a r m a d y k Bodogok myn-
denek, kyk feelyk wrath, Az elew Sextaban megh wad-
nak yrwan:

Antiphona Ne feely maria leltheel malazthot wrnal, yme fo-
gadcz ees zylzs fyath allelwya: 15

Capitulum

Nem zemeknek laataafa zereenth ytheel, fem fyleknek || hal- 304
lafa zereenth feegy, de ytheel ygaffaagban, zegeenyeket, ees feegy
egyeneffeegben fewldnek zeledyerth: Hala adaffeek yftennek

w e r s Zenth leelek the beleed zaal maria — Zenth leelek 20
the beleed zaal maria — Ne fely fogadod the meehedben yftennek
fyath — Te beleed zaal maria — Dychewfleggh athyaanak ees fyw-
nak ees zent leeleknek [Mykenth wala kezdehben ees ma ees
mendenha ees ew.] || — Zenth leelewk the beleed zaal maria — 305
Walaztaa ewteth yften ees felyeb walazthaa ewteth, — ees ew 25
lakodalmaaban lakoztathaa ewteth — Wram halgafd megh en-
ymadfaagomath — ees een yweltheefem the hozyaad ywffon:

I m a d f a a g h: Iften ky bodog zyz marianak Ma fyk My
conscienciankat kerewnk ment az wechernyebeben, Aldaft
mondyonk yftennek — Haala adaffeek wrnak — Iftennek ma- 30
lazthya ees yefus chriftusnak yozaaga:

306

Bodog azzon Nonaya

Athyaanak ees fywnak ees zenth leleknek Kon Xpeon Kon
My athyaank yften — Idwezlegy maria — Iften engem fegedfee.
Wram engem fegeyteny — Dychewfeegh, Mykenth

5 *hymnus* Emlekezyel ydwesfeegnek zerzeye az pri-
maban:

antiphona Mynek elewtte egybe. yevneenek, leletthetheek
maria fogadwan ew meheeben zent leelektewl

307 *Psalmus*: Gyakortha wyttak engemeth een yfywfa||gon-
10 thol fogwaan mafyk Meelfeegbewl the hozyaad yweltheek har-
madyk *psalmus* Vram nem magazthatot fel een zywem ment
az elew Nonaban megh wannak yrwan

Antiphona Mynek elewtthe egybe yevneenek lelettetheek
maria fogadwan ew meheeben zent leelektewl,

15

Capitulum

308 Ees megh wery fewldet, ew zayaanak wezzeyewel, ees ew
ayakynak lelkeewel megh ewl kegyetlenth, ees lee||zen ygallaagh
ew wekonyñak ewe, ees hytth ew wefeeyeenek ewezety: Hala adaf-
feek yftennek

20 *Respons* — Vaalaztaa, ewteth yften ees felyeb waalaztaa
ewteth — Ees ew lakodalmaaban lakoztataa ewtet — Ees felyeb
waalaztaa ewtet — Dychewfeegh athyanak ees fynak, ees zenth
leleknek

vers Vaalazta ewtet yften ees felyebb walaztaa ewtet —
25 Imee wrnak leanya, — leegyen neekem the ygeedzerenth, — Wram
309 halgafd meg en ymadfaagomat — Ees een || ywelteefem the hoz-
yaad ywffon

Oracio Iften ky bodogh zyz maryanak meheebewl thee yge-
deth mas *oratio* My confcienciankath kerewnk wram ment megh
30 wannak yrwan az wechernyeben: Aldaafth mondyonk
wrnak Haala adaffeeek yftennek, Iftennek malazthya ees yefus
christofnak yozaaga lakozyeek myndenkor my welewnk, Amen

Antifona Gabryel angyal zola marianak azt mondwán,
310 Idwezlegy malaztwal thelyes, wr wagyón te weled, aldót the ||
35 azzony allatoknak kezette, ees aldót the meheenek gyemewlehe

Wers zentlelek felyewl yew te beled — ees felfeegefnek
hatalma meg, arnyekozyk the neeked

o r a c i o

TE malaztodatkerenk wram my elmeenken be ewfled, hogy
kyk angaly kezenetnek myatta the fiadnak xpusnak test fogadaa-⁵
saath meg ysmertewk, ew kennyaanak [myatta] ees kereztsaayaa-
nak myatta, az fel tamadaafnak dychewsegeere wyfelteffewn, ky
the wellled eel ees orzaagol zent leelekneg egyeffegeebeben ysten, ³¹¹
mynd erewkkewl erewkkee Amen: Ez weghe az adventy zoloz-
manak

10

Bodoghazzon Oraya Karachonba.

* Athyanak ees fywnak ees zent leelekneg newebe Amen, Kon
Xpeon Kon, My athyank ysten, Idwez legy maria. — Wram een
ayakaymat meg nytod — ees een zaam hyrdethy the dycherethe-
deth — Isten een segedfeegemre ygyekezyel — Vram engem segey-¹⁵
theny fyes: || Dychewseegh athyaanak ees fynak, Mykenth wala ³¹²
kezet

Invitatorium Christus zyletewth neekewn. Jewethek ymad-
ywk Ezth kedygh azon zerent mondyak az Jewetek
erewlyewnkre Ment elewl zoktaak mondany az Bodogh-²⁰
saagos zyz marianak thyzteffegeebe wagy ment adwentben,
az Idwezlegy mariath az Jewetekre az antifonat azth ke-
dygh meg mondwan az elew pfalmofra || ymez ala ³¹³
yrth antifonat kel mondany Wr monda een hozyam,
een fyam wagy the, een ma zyltelek thegedeth

25

p f a l m u s

(II) Myre horhanaanak pogaanok: ees neepék gondolanak
hewsaagokat: Allapaanak fewldnek kyraly ees feyedelmek egybe
gywleenek wrnak ellene: es ew christofaanak ellene Zaagassuk meg
ew neekyk ketelewke: ees weffewk el my roo||onk ew neekyk ³¹⁴
ygayokat Ky mennyekbe lakozyk meg mewety ewket: ees wr meg

kaaromlya ewketh, Tahaat zool ew hozyaayok ew haraghyaaban: ees ew mergeeben meg bwldyhtya ewket Een kedygh zerzetet wagyok kyraal ew tewle fyonon ew zent hegyen: predycalwan ew paran-cholatyaaat Vvr monda een hozyaam een fyam wagy te: een ma
 315 zyleeleek teegedeth, || Keery een thewlem ees adok neeked neepe-keth te ewrekfeegedet: ees the byrodalmaat fewldnek hataaryt Byrod ewketh wafwezzeewel: ees mykeppen fazeek gyartanak ede-nyeth egybe therewd evketh Ees maft kyralyok eercheetewk: tha-nolyaatok meg, kyk yteelythek fewldet Zolgaalyatok wrnak
 10 feeelumbé: ees wygadyatok neky retteneteffegwel Ragadyatok ||
 316 fegyelmet ne mykor megh haragwdyeek wr: ees elwezyetek az ygaz wthrol, 'Mykorth fel gywladand rewyden ew haragya, bodogok myndenek kyk byznak ew benne Dychewfeegh athyaanak ees fynak ees zent leeleknek, mykent wala kezdetbe ees ma ees myn-
 15 denha, ees ewrewkkewl erewke, Amen,

Antiphona Wr monda een hozyam, een fyam wagy the, een ma zyltelek thegedeth,

317 *Antiphona* Napba we||thee ew lakodalmaath, ees ew mykeppen wewlegeen ky yaarolwan ew agyafhazaabool
 20 *psalmus* Mennyek megh mondyak yftennek dychewfegeeth, ment az fellew orakban megh yrtaak:

Antiphona Napba wethe ew lakodalmaath, ees ew mykeppen wew legeen ky yaarolwan ew aagyafhaazaabool

antiphona — Emelkedyetek fel erewkk kapvk ees bel mee-
 25 gyen dychewfegnek kiraalya

plalmus Wree feld ees ew thelyeffeegé ment elewl meg wagyon yrwan ||

318 *antiphona* Emelkedyethek fel erewk kapvk ees beel meegyen dychefeghnek kyralya *wers* Zeepfeegev keep, embernek fyay few-
 30 lewt, el ewthlethewth malazth the ayakydba, Kon Xpeon Kon My athyank yften, Idwezlegy Maria — Iftennek zentfeeges zyleye-nek zyz marianak ees mynd zenteknek kerelmeenek myatta, ywtaffon mynketh my wronk yefus chriftus mennyeknek orzaagaba Amen, — Parancholy wram yool mondanom — Zyzeknek ne-
 319 mes zyze, efedezyeek my erthewnk ew fya||naal. Amen

E l e w L e k c z e .

Zyletewt neekewnkn zeretew athyam fyay zyz mariatol yftennek fya: hogy my atyafyy teftenknek fogadalaabol ky newekedet, ew myatta theremtewth embernek atyay kegyeffeegethys ees athyafywy zerelmeth, adna neekewnkn, ees byzony zyletewth zeplew-⁵telen azzony allatthool hogy embert wallana, embery zylees, ees yftent, || byzonyhtana erewk zyzeffeegh: — The kedygh wram **320** yrgalmaz neekenc — Hala adasseek yftennek

Respons Kyth lataathok paztorok, mondyaatok, hyrdesseetek megh my neekenk fewlden ky yelewnt — Zylethwen laatok ¹⁰angyaloknak karaban ydwezythew wrath

wers Mondyaatok megh myth laatatok, ees hyrdesseethek megh chriftofnak zyletheefeeth, — Zylethween laatok angyaloknak karaaban ydwezythew wrath. || Parancholy wram yol monda- **321** nom — Mynketh kegyes magzathyawal aaldyon megh zyz maria, ¹⁵

m a a s l e k c z e

Hogy kedygh ees thytikon walo fogadaaffal yftennek fya eez wylaagoth megh lathny meltholthateek, my ydwesseegewnknknykfeege, azt keery wala, yelefewl, hogy wala mykoron az mennyey nemzees megh epeytheneye: az myt fewldy zyletees el wezthewtt ²⁰wala — Te || kedygh wram yrgalmaz neekewnkn — Hala adasseek **322** yftennek

Responsorium Zenth ees zepletelen zyzeffeegh Mynemey dycheerethwel magaztaffalak fel tegedeth nem thwdom: — merth kyth egek nem foghatnak wala, the ewledbe wyfelead ²⁵

wers Aldoth the azzony allatoknak kezetthe: ees aldoth the meehednek gyemewlche — Mert kyt egek nem foghatnak wala the ewledbe wyfelead. — Parancholy wram yol mondanom. || Iftennek **323** zent zyleye legy neekewnkn fegeythewnk, Amen

h a r m a d l e k c z e

30

Mykor azerth chriftos predicallatyk azzony allattool zylethewtt, mykoron meg elegedet fekewnny yaazolba, mykorth fyral-

mas nyekegeefekkel rew, mykort anyay emlewkkel zoptatyk, mynd
 ezeken anthyaamfyay ezetekbe wegyeetewk, ewtet, mynt embert
 324 gyarlofaagokat gyarlokerth zenwedeth || lenny, ees mykeent, yf-
 tenth, mennyey hatalmaath, mywelkedet lenny. — The kedygh
 5 wram yrgalmaz y neekenk — Hala aadafeek yfthenek

Respons [Ne] NEm thwdwan yz anya fyrfyath, zylee ferelmne
 kwl eez wylaagnak ydwezyhtewyeet, — Az angyaloknak kyralyath
 ew maga yz zoptatya wala emleyeewel, menybowl bel thewlthel,
 wers. Bodogh beeley yz marianak, kyk wyfeltheek erewk
 325 athyanak || fyat — Az angyaloknak kyralyath ewn maga yz zop-
 tatya wala emleyewel mennybel bel thewltel — Dychewfeegh
 athyanak — Az angyaloknak kyralyat ewn maga 2c.

pfalmus TEged yftent dycheerewnk theged wrat wallonk
 ment az elew: orakban megh yrtaak,
 15 wers. Ige theftee lewn, Es lakozeek my bennewnk — Iften
 en legedfeegemre ygyekezyl — Wram engem segeyteny fyes —
 326 Dychewfeegh athyanak, 2c. || Mykenth wala kezdetbe ees ma ees
 myndenha ees ewrewkkwl erewkke, Amen allelwya

Antiphona O chwdaalatos waaltfaagh, embery nemzethnek
 20 theremtewye lelkes teltet fogadwan, zyzthawl zylethny meltolta-
 teek, ees ky yarolwan ember magnekwl, adaa neekenk ew yften-
 feegeth

pfalmus: Vvr orzagla ekeffeegbe ewltezet, ewltezet wr
 327 ekeffeegbe, es meg ewedezthe magat az || hozzya tartozo
 25 pfalmofokwal mynd megh kell mondany, kyk
 megh wannak yrwan az elew orakban, az Laudef-
 ben. Azok meg mondwan ysmeg ez antifanat kell
 mondany O chwdaalatos walthfaagh embery nemzethnek
 teremteye, ment elewl wagyon yrwan:

JEleneek kegyelméffeeg ees emberfeeg my ydwezyhtenk-
 328 nek yfthenek, nem az ygaffaa||gnak mywelkedetybevl, kyt my
 thettewnk, de az ew ygaffaaga zerenyth ydwezyhte mynketh: Haala
 adafeek yfthenek

h y m n u s

Zyle gyermek zylew,
ment gabryel elewl megh mondotta wala,
kyth annyaanak meheeben erwendwen,
be rekezhewth yanos megh erze

5

Zeeenan fekenny zenwede,
yazoltol megh nem kybeek,
ees kychyn theyeel thartatheek,
ky myatt madar sem ehew||zyk

329

Eerewl mennyeyeknek kara,
ees angyalok enekelnek yftennek
ees nylwa lewn paztoroknak,
paztor myndeneknek theremptheye

10

Dychewfeg neeked wram
ky zyletheel zyztewl,
athyawal ees zent leelekwel,
erewkkewl erewkkee, Amen

15

wers Zeepfeeges lewl es edes — te genyerewfegidben Iften-
nek zent zyleye

Antiphona Tarth eleeben fewldnek ees mennek byroyat, yften-
nek zyz zyleye, wrfy nemefek kewetyk, kyk myat eez wylaag
wygadwan chriftoš feyedelm||alat dychekedyk,

330

p f a l m u s. Aaldoth yfraelnek wryftene mert meg latta ees
waltfaagoth tewt ment az elew orak Laudeſeeben
w a g y o n

25

antiphona Tarth eleeben fewldnek ees mennek byroyath
yftennek zyz zyleye, wrfy nemefek kewetyk, kyk myatt eez wylagh
wygadwan chriftoš feyedelem alat dychekedyk, wers Wram hal-
háfď meg en ymadfaagomat — ees en ywelthesem the hozyad
ywffon

30

oracio

- 331 Isten ky bodogh ma||rianak gyemelchhozo zyzeleegeewel,
 embery nemzetnek erewk ydweffeeghnek ywtalmat adaad, kerewnk
 engedyed, hogy ewtet my eertewnk efedezny, ysmeryek, ky myat eer-
 5 demleenk eeletnek zerzewyeet fogadny — my vronk yesus chriftoft
 te fyadath, ky te weled eel, ees orzaagol zent leeleknnek eggyeffeegee-
 ben yften, erewkkewl erewkke Amen.*) Wram halgafd megh ||
 332 en ymadfaagomath — ees een ywelthefem the hozyad ywffon —
 Aldafth mondyonk wrnak, — Iftennek hala adasseek, Iftennek
 10 malazthya, ees yesus chriftofnak yozaaga, maradyon myndenkor
 my welewnk. Amen

Bodoghazzon prymaya

- * Athyanak ees fywnak ees zent leeleknnek neweben, Amen
 Kon Xpeon Kon — My athyank yften — Idwez legy maria —
 15 Isten een segedfeegemre ygyekezyel — Wram engem segeyteny
 333 fyes — Dychewfeegh athyaanak, Mykent || wala kezdetben

hymnus

Zylée gyermek zylew,
 ment gabriel elewl megh mondotta wala,

- 20 *) karachon napyarol walo antiphona kit es hozza kel mon-
 dany, Dychewyhtewnk teged zent ziz Maria, mert te tewled zyle-
 teek chriftoft, Idwezyh mindeneket, kyk teged dychewyhtnek vers
 Wram halgafd meg, Imadfaag Engedied keerewnk mindenhato
 Isten, hogy minket te eggyetlenewdnek wy tefte zyleteefe meg
 25 Zabadohon, kyket || tefteknk igaaia alat, meg Awolt yinfeeg tart, —
 Wgan azon [iesus chriftoft miat] mi wronk iesus chriftofnak te
 fyadnak miatta, ky te weled eel, es orzagol, zent leeleknnek eggyef-
 feegeebe, Isten, minden erekfegnek erekflegeebe Amen
 vers Wram halgafd Ez imadfaagot az elebbivel ewzwe minden
 30 kel mondany

kyth annyanak meheeben eerwendween,
be rekezteth yaanos megh erze

Zeenaan fekenny zenwede,
yazolthol megh nem kybeek,
ees kychyn teeyeel thartateek;
ky myatth madar fem ehewzyk

5

Eerwl mennyeyeknek kara,
ees angyalok — eenekelnek yftennek,
ees nylwa leez paztoroknak,
paztor myndennek theremtheye

10

Dychewfegh || neeked wram,
ky zyleteel zyztevl
athyaawal ees zent leelekwel,
ewrewkkewl erewkkee Amen

334

wers [Eekes zeemeel em: wt fup.]

15

Antiphona O chwdalatos waltfaag, embery nemzetnek terem-
tewye. lelkes telteth fogadwan, zyzthewl zylethny meltholtatheek,
ees ky yarolwaan ember mag nekwl, adaa neekewnk ew yften-
feeggeeth:

pfalmus Mykor nyomorganeek wrra yweltheek, ees meg²⁰
halga||tha eengemeth mas psalmus Fel emeleem zemymeth he-
gyekre harmad pfalmus Eremes wag yok azokban

335

Antiphona O chwdalatos waltfagh. Az felfew primaban
wannak az pfalmofok: az *antiphona* kedyg ky
wtannok wasyon yttten yegyezwen

25

Capitulum

Poganoknak neepe ky feteetfeegben yar wala lata nagy wyla-
goffaagot, lakozoknak halal arnyekaanak thartomanyaban, wyla||-
goffaagh tamada neekyk — Iftennek hala adasseek

336

Respons Segeych mynket kerenk the kegyes keerefydwel,³⁰
ees erdemydwl, yftennek zentfeeges zyleye zyz maria — Segeych

mynket kerewnk the kegyes kerefydwel ees eerdemydwel yftennek
zentfeeges zyleye zyz maria

vers Ewrewk fenefleeg eleteenek temploma meny orzaagnak
kiralnee azzonya — Iftennek zentfeeges zyleye zyz maria — Dy-
337 chewfegh athyanak ees fywnak ees zentleeleknnek — Segeych
mynketh keerewnk the kegyes kerefydwel ees eerdemydwel Iften-
nek zenthfeeges zyleye zyz maria

wers Wygadyanak mennyek ees erwendyen fewld — Vrnak
zyne elewt, mert el yewtt — Wram halgald megh en ymadfago-
10 mat — ees en yweltefem the hozyad ywlson

I m a d f a g,

Adyad kerewnk mendenhato yften, hogy ma zyletewt eez
wylagnak ydwezyhtheeye, mykeppen yfteny nemzetfeeghnnek nee-
338 kewnk zerzewye, wgy halhatatlanfaagnak ees legyen ew adoya

15 *Oracio* kerewnk wram zent leeleknnek be ettleefe oracio Ew-
rewk yrgalmazafodnak ment az elew primaban meg yr-
taak Aldafth mondyonk wrnak — Hala adafseek yftennek —
Erwendnek zenthek dychewfeeghben — Wygadnak ew haylakok-
ban — dragalatos wrnak eelewtthe ew zenthynek halaala ment
20 az nyary prymaban. ||

339

B o d o g h a z z o n T e r c i a y a

* Athyanak ees fywnak, k. x. k. — My athyank Iften — Idwez
legy maria — Iften en feged. — Wram engem — Dychewfeegh
atyanak. Mykent wala

25 *hymnus* Zyle gyermek zylew merth gabriel elewl megh
mondotta wala az primaban vagon yrw:

antiphona Mykoron zyleteek mondhatatlan keppen zyzthewl,
thahagh beel telyeefedeenek az yraafok, mykeppen eff gyapywba le
340 zallaal, hogy ydwezeeytened embery nem||zetthewd theged dych-
30 rewnk my yftenewnk.

Pfalmofok TE hozyad emeleem en zemeymet maas
Mert ha wr my bennenk harmad kyk byznak wrban ment az
Nyary Terciaban:

antiphona Mykoron zyletheek mondhatatlan keppen

Capytulum Ieleneek kegylmefseege az laudefben
wagyon

Respons Eekes zemeel embereknek fyay felet — Eekes zee-
meel embereknek fyay felewt — ky ewtlethewt || malazth the aya- 341
kydban — embereknek fyay fewlewth — Dychewfeegh atyanak ees
fynak ees zent leeleknék — Ekes zemel embereknek fyay fewlewth
wers Ifmerte thewee wr, az ew ydwezyhtheeyeeth, — neepék-
nek elewtté ky yelentheé ew yrgalmaffaagath — Wram halgafđ
megh een ym. ees en ywel. te h. yvf. 10

Oracio

Iften ky bodogh marianak gyemelchhozo zyzeffeegewel, em-
bery nemzetnek erewk ydwe||feegnek ywtalmaat adaad, kerewnk 342
engedyed, hogy ewtet my eertewnk efedezny, yfmeryek, ky myat
eerdemleenk elethnek zerzewyeeth fogadny — my wronk yefus 15
chryftoft the fyadat. ky te veled eel ees orzaagol zent leeleknék
eggyeffegeben yften, ewrewkkewl erewkke Amen. — Vram halgafđ
megh en ymadfaagomat — ees een ywelteefem the hozyad ywf-
fon — Aldafth || mondyonk wrnak — Hala adaffek yftennek — 343
Iftennek malazthya ees yefus chryftofnak yozaaga maradyon myn- 20
denkor mywelewnk, Amen :

Bodoghazzon Sextaya

* Atyanak ees fynak k. X. k. — My atyank yften — Idwez-
legy maria — Iften en fegedfeegemre, Dychewfeegh atyanak —
Mykent wala. 25

hymnus Zyle gyermek zylew ment gabriel elewl megh mon-
dotta wala az primaban wagyon:

antiphona Bokrot kyt laatot wala moyfes, megh nem || eeg- 344
tet, megh yfmerthewk meg tartottat the dycherethes zyzelegedeth,
yftennek zent zyleye: efedezyel my eerthewnk, 30

psalmus Vvr lyonnak foglaagat megh mas ha wr hazat nem
rakand harmad Bodogok myndenek kyk az Nyary Sexta-
ban wannak

Antiphona Bokrok kyth latot wala Moyfes megh

Capitulum

Aaz wynemzeefnek mofaafaanak ees zent leelek meg wyoy-
 345 taafaanak myatta, kyt ky ewtte beewen my || beleenk yefus chryf-
 tofnak my ydwezyhthenknek myatta: Iftennek hala adafseek

5 *Respons* Ifmertee thewe wr az ew ydwezyhteyet Ifmertee
 tewe wr az ew Idwezeytewyet Nepeknek eletthe ky yelenthe ew
 ygaffaagat — Az ew ydwezythewyeth — Dychewfeegh atyanak
 ees fywnak ees zenth leeleknek — Ifmertee tewee wr az ew ydwe-
 zyhthevyeth

10 *wers* Bodogh ky yewtt wrnak neweben — Iften ees wr, ees
 346 fel wylagofodeek neekewn — Wram halgafd meg en ymad || Ees
 en ywel. teho. ywl.

oracio Iften ky bodogh marianak az terciaban meg
 wagyon — Wram halgafmegh Aldafth mondyonk wrnak, Iften-
 15 nek hala ad. Iftennek malazthya ees yefus.

Bodoghazzon Nonaya

* Athyanak ees fynak k. X. k. — My atyank Iften — Idwez
 legy maria — Iften en fegedfe — wram engem, — Dychewfeegh
 atyanak — Mykent wala kezdehben ees ma

20 *hymnus* Zylee gyermek zylew, meent gabriel meg mondotta
 347 wala ment az primaban vasyon ||

antiphona Imee maria zyle neekeenk ydwezyhthewth, kyth
 yaanus lathwan, ywelthwala mondwana, Imee yftennek baaraana,
 25 [ymee] ymee ky el wezy eez wylagnak byneyth alleluya

Pfalmofok Gyakorta wyttak engemeth mas Meelfegh-
 bewl the hozyad harmad wram nem magaztatot az Nyary
 Nonaban wannak:

antiphona Imee maria zyle nekewn ydwezyhthewth

Capitulum

Hogy meg ygazoltattak ew malaztya myat, magzatok
 348 legyenk, remenfegenk zerent. az erewk elet||nek chrystofba yefulba
 my wronkba — Hala adafseek yftennek:

Responsorium Bodogh ky yewtt wrnak neweeben — Bodogh ky yewtt wrnak neweeben — Isten [ees] wr ees fel wylagofodeek nekewnk — Dychefeegh athyanak — Bodog ky yewtt wrnak neweeben — Ki yewt wrnak neweeben

wers — Erewlyenek mennyek ees eerwendyen fewld — Wr-⁵nak zyne elewtt, mert el yewt — Vram halgafd meg — ees en yweltel.

oracio Isten ky bodog marianak gyemewlchhozo zyzeffege-
wel az Terciaban wagyon Wram halgafd meg || Aldafth **349**
mon. hala adafseek Istennek, Istennek malazthya 10

Bodogazzon Vecherneye

Karachon estin kezdetik eel. mondatik gyortya
zentele bodog azzon napiaigh.

✱ Athyanak ees fywnak ees zent leeleknek neweeben, Amen,
Kon, Xpeon Kon — My athyank ysten — Idwez legy maria — ¹⁵
Isten een segedsegemre ygyekezyel — Wram engem segeytheny
fyes. — Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees zent leeleknek —
Mykent wala kezdehben ees ma ees myndenha ees erewkkewl
erewkke Amen

Antiphona O Cchwdaalathos walthsaagh, emberj || nemzeth- **350**
nek theremtheye, lelkes tettet fogadwan zyztewl zyletny meltol-
tateek, ees ky yarolwan ember maghnekwl, ada neekewnk ew Isten-
feegeeth

psalmus Monda wr een wrannak yltepyeel en yogom felewl
maas Dycheryetek gyermekek wrat harmad Ewremes wagyok ²⁵
azokban Negyed Ha wr haazath nem rakand ewtewd Ierw-
salem dycheryed wrath menth az adwent wechernye-
ye || ben megh wannak yrwan: **351**

Antiphona O chwdalattos walthsaagh embery nemzethnek the-
remtheye 30

Capitulum

IEleneek kegyelmessége ees emberfeege my ydwezyhtenknek
yftennek, nem az ygaffagnak mywelkedetybowl, kyt my tettewnk,

de az ew ygaffaaga zereneth, ydwezyhte mynketh: — Hala adasseek yftennek

Reesponsorium Nem thwdwan zyz, anya fyrfyath, zylee, lee-
 352 relmnekwl, eez wylaaghnak ydwezy||thewyet — az angyaloknak
 5 kyralyat ew maga zyz zoptatya wala emleyewel. mennybowl bel
 thewltel wers Bodogh beley zyz marianak, kyk wyfelték erewk
 athyanak fyath — Az angeloknak kyralyat ewmaga — Dychewfeg
 athyanak — Az angyaloknak kyralyath

h y m n u s

10 Nap thamadaafanak farkaathwl,
 mynd eez wylaghnak wegeygh,
 chryfthwlt eenekelywk feyedelmeth,
 zyz marianak zylewtteeth

15 Bodogh eez wylagnak zerzewye,
 353 zolgay teltet rea wewn,
 hogy || theltel teltetv meg h waathwaan
 ne wezteneye kykek teremte,

Zyleenek thylta beeleyth
 mennyei malazth meg hataa.
 20 leannak hafa wylfely,
 thytokath. kyth nem thwd wala,

Tyztha melnek ew haaza,
 lewn hamar yften temploma,
 zepletelen fyrfyath nem twdwan,
 25 ygewel fogadã fyat.

Zylee gyermek zyleev.
 ment gabriel elewl meg h mondottha wala,
 kyt annyanak meheeben eerwendwen,
 berekezteth yaanos meg h erze,

30 Zeenan fekenny zenwede,
 354 yaa||zoltol meg h kybeek,

ees kychyn theeyel thartateek,
ky myatt madar sem ehewzyk,

Ewrewl mennyeyeknek kara,
ees angyalok eenekelnek yftennek,
ees nylwa leez paltoroknak,
paltor myndennek teremteye

5

Dychewfeegh neeked wram,
ky zyleteel zyztel,
athywal ees zent leelekwel
erewkkewl erewkkee Amen

10

wers Eekes Zemeel embereknek fyay felewt — ky ewtletet
malazt the ayakydban *Antiphona* — Maria zeplethelen zyz, yftent ||
neekewn k zylee, gyenge tagokkal megh eltezteth, kyt eerdemle zop- 355
tathny, Myndenek chriftuft ymadywk, ky yewe mynket ydwezyh-
teny alla

15

pfalmus NAgyecha een lelkem wrath, ment az elew
wechernyeben megh yrtaak:

antiphona Maria zeplewthelen zyz yftent neekewn k zyle

o r a c i o

Iften ky bodog marianak gyemewlchhozo zyzeffegewel em- 20
bery nemzethnek erewk ydwefel||gne k ywtalmat adad, kerewn k 356
engedyed, hoky ewteth my eertewn k efedezny yfmeryek, ky myatt
erdmleenk eletnek zerzeewyeth fogadny, — my wronk yefus chrif-
tusth te fyadat, ky te weled el, ees orzagol zent leeleknek eggyef-
legeeben yften, erewkkewl erewkkee. Amen. — Aldafth mondyonk 25
wrnak: — Hala adasseek yftennek — Iftennek malazthya ees
yefus chriftofnak yozaga lakoz||yeek myndenkor my welewn k Amen 357

Bodogazzon Completaya: Karachonban:

* Athianak ees fynak, k. X. k. My athyank yften. Idwez legy
maria — : Fordyh megh mynket my ydwefeeeges yftenewn k — ees 30

fordyhch el the haragodath my roloonk — Iften en feged, — Wram engem — Dychewfegh athyanak, — Mykent wala kezdehben, ees m. ees mi. ees, ere, erew. Amen

Antifona Alleluya alleluya alla

358 *psalmus* Emlekezyel wram da||widrol ma s Imee mely yo ees meely gyenerew: harmad Imee maftan aldyaatok wrath az elew Completaban wannak:

Antiphona Alleluya alleluya alleluia

hymnus Zylee gyermek zylew ment elewl gabriel megh
10 mondotta wala ee lewl wagyon:

Capitulum Poganoknak neepe feteethfeeghben yar wala lata na az primaba megh wagyon:

359 *wers* Eewrwendyenek mennyek ees vy||gadyon fewld — Vrnak Zine elewt mert el jewt

15 *Antiphona* Imee kyrevl yaanos monda chriſtus zyletheek yſraelben, ees ew orzaagaanak nem leezen weege alleluya
pfalmus Immar el bochaatod te zolgaadat wram az elew Completaban wagyon:

antiphona Imee kyrewl yaanus monda: Vram halgaſd megh
20 en ymadfagomat ees een ywelthefem te hozyad ywſſon

Oracio

Adyad kerewnk mendenhato yſten hogy ma zylethewt ez
360 wylagnak || ydwezyhtewye, mykeppen yſteny nemzethfeegnek neekewnk zerzewye, wgyan halhathatlanlaagnak ees leegyen ew
25 adoya

oracio

Kerewnk wram zent leeleknek bee ewtleefe my zywewnket thyzthoha, ees ew harmathyanak belfew harmatozafaawal bee-
weyche

Imaadfaagh

Ewrewk yrgalmazafodnak fegedelmet adyad wram my ne-
361 kenk, || kyknek angyaly fegedelmet, ees adtal nem fogyadkozny —

my wronk yefus chriřtufnak myatta ky the weled lakozyk ees orzaagol zenth leelek eggyeffeegieben yften, ewrewkkewl erewkkee : Amen. Wram halgald meg een ymadfaagomath ees een ywelthefem the hozyad ywffon — Aldafth mondyonk yftennek, Hala adafseek yftennek — Iftennek malazthya, ees yefus chryřtfnak yozaaga⁵ maradyon || mendenkor my welewnk Amen 362

Iften fel thamadafarol walo ymadfaagh kyth
Hwfweethbe keel mondany Bodogh azzonrol:

Az orath mynd ygerewl ygere wgy kel mondany ment az kenyew eleyben wagyon, chak az ymadfaagoth kel ygh mondany;¹⁰ ment yth wagyon megh yrwan :

ME nynek kyalne azzonya wygady alleluya, || merth kyth 363
eerdemleel wyfelned alleluya — fel thamada mykent monda alleluia, ymagy my erthewnk ker[rewk]ewnk allelwya

wers. ymagy my ertewnk yftennek zent zyleye allelwya.¹⁵
Hoghy meltok legyenk yefuschriřthwnak ygerethyre alleluia

I m a a d f a a g

Iften ky wronk yefuschriřtwnak dychew fel thaamadaafaa-
nak myatta, te chalaadydat meltotataal megh wygaltalnod, Ad||yad 364
kerewnk, hogy az ew tyzthelendew zyleyenek zyz maryanak myatta²⁰
erewk eletnek erewmeeth fogywk Azon yefus chriřtfnak my
wronknak myatta ky te weled eel, ees orzagol zent leeleknek
eggyeffeegebe yften erewkkewl erewkke Amen :

Ez az veghe az hufueti ymatlagnak

Itth el kezdehnek: Penytencya tharthafrol walo
pfalmofok:

Elew pfalmos: ||

- 365 IAy neekem merth haragoffaa een ellenem tewttem, een
5 meg waaltoomath ees ew therwyenyeeth kernenfeeggel el mwlattam
Igaz wtath akaratom zerent el hattam, ees az yaarathlan wtakon
mezze ees zeelesen forgottam, Menden darabofokat, ees bel hatatla-
366 nokat altal yaartam, ees mendenewth, mwka, ees nyawa||lya Egy,
wagy maas, barmoknak chorday kewzawl: ees wadaknak barlang-
10 yakezeth en lakaafom Nyawalyaaffaagokban genyerkedeefekwel
forgottam: ees thewyffekben vetettem een agyamath Ees weze-
delmbe alwtam el, es kenokban remeenlettem nywgolmath Mafth
azert myt thegyek, enny wezedelmekben howa fordwlyak: een
367 yfywlagomnak remenfeegy, mynd el eftenek Ees lewttem tenger||be
15 wezevthevz hafonlatos, ky yozaaga el wezteefe wtan mezeytelen
ky wz: zelekkel ees weezzel haggyaaltatoth Eel thawoztam een az
partol, ees az megh zabadolafnak wtat megh nem fogom, de el
ragattatom bal felewl Latok de ygen weekonyon, ees ynneg wa-
gyon neekem nagy baylodaafom, mert een magamra megh hara-
20 gozom, ees en lelkel ellenkedem Haragozom een byneymre, de
368 nawalyaaffagomnak nagy ter||he alat megh nyommattam: synchen
leelek weetelewmnek helye Gyakorta fwtaafomat megh tartwztat-
tam, ees az reegy ygaath le wethnem gondoltam, de bel hatoth
chontymban, O ha walamykor le efneyek een nyakambol, lee efyk
25 legh ottan ha te parancholandaz felfeeges, O ha een magamra
wgy haragodyam, hogy teeged zereffelek wagy keeseen. De ygen
369 feelewk, merth een zabadfaagom eenen || kezem myatt el wezewt,
Igazan kenzodom, neeky engettem, melto mwkaawal kenzodom
Myth zerzethtem bolondfaagommal magamnak, een lanczomat

een magam egybe zewttem, es akarwan eitem halaalnak lefyben
 Haalookat wetet neekem ellenfeegem walahowa megyek wala, ees
 een laabaymnak thewrewketh hagygaalth, Een kedyg meg wta-
 tam: ees batron yaartam az yzamookon, ees byneymben || ma- 370
 gamnak hyzelkettem Hyttem hoky yfywfaagnak eekes thewelgeny, 5
 ees wtat kewethtem: wala howa engemet wyfelth hertelenfeegh,
 Ees montam magamnak, myth az eeletednek fele elewt, az wtolfok-
 rol gondolz menden kor meg tartya ew wegeyith Laattya ezeketh
 yften de megh mewety, ygen kewnyew leezen bochanathra, megh
 fordolhacz mykor akarz Malth az gonoz zokaas, az ew wneeth meg 10
 keery, ees erewwel [megh] el || wonzya, heyaban ellene akaroot Howa 371
 fwflak nynchen wtam, ees een megh keteztettem, ees en megh me-
 nekedeefem ygen thaawol Megh halyaak een byneymbe, ha nee-
 kem fegeytfleegh nem yewend, onnagh felyewl Nem eerdemlettem,
 een wallom, de te wram yrgalmazy, ees teryhez ky kezedeth el 15
 wezewnek Ees megh emlekezween the ygerethydrewl, zabadyhez
 megh engemeth, pokolnak thorkybol, Dychewfeegh a||thyanak ees 372
 fywnak ees zent leeleknek Mykenth wala kezdetben ees ma ees
 myndenha ees erewkkewl erewkkee Amen:

Penyitenciariol walo Maafyk pfalmos:

20

Magamnak hywom az kyt megh fertettem, sem feelek, megh
 hywom az kyth el weteek, sem zeegyenlem. Az el wezeth mar-
 haath megh adom, elmegh mereezkedem, ez setheetfeegkbewl
 zemeymet, menybe fel emelneewn, Oth lakozyk een || megh wal- 373
 thom, ky hatalmas poklobol ky zaggathny Es megh hywevlth 25
 tagokban lelket be ewtteny, ees kywonny weztegh fekewt kopor-
 fobol, Een enmagamba el weztem, de ew benne een neekem ee-
 lettem megh marado, ees ydweffeegh, erewkkee, Ew paranchol halal-
 nak, ew eeletet aad, ees megh wyehyith, ky tylth yobbakat,
 remenleny Repewlyenek el, kyk engemet yyegethnek, een bynem 30
 ygen nagy, || de wrnak yrgalmaffaaga merhetetlen Veethkezhem 374
 bodoghtalan, gonozokat gonozbakra fel rakwaan, ees en magam-
 nak, nagy ellenfeegh Ingyen mynden kozmoymath egy wagy myn-
 dentewl kyfseb cheppe zent weernek lemofya De maga honnagh
 neekem nyegeefem, zeghdmegh eez kewet wram, ees kwt feyek ky 35

omolyanak ez kemenfeeges dyamantbol, Tyztha wyzek bwzogya-
 375 nak, ees le zalyanak ees fertewben || holoth az kemen wadkan
 zenetlen bel hewer, Ees mofattaffanak megh az regy fertezeefek,
 hogy neeked leheffen kellemetes ez lakodalm, mykort neekem wta-
 5 latos, Legyen neekem eedczaka een nyawalyaassaagomnak emleke-
 zethy, ees napon ydwesfeegemnek remeenfeege yelewnyeek Tym-
 poralyam wygakat zomorokkal, de te yrgalmaassaagyrol soha el ne
 feletkezyem. Meny gonozokbol engemet megh mentetteel, ees my-
 376 keppen || een lelkemeth el nem hattad fok wezedelmekben Syryak
 10 bankodwan el hagioth yokrol, bodoghbakra fohazkodyam, een ma-
 gamrol feelyek myndenkor, te rolad soha keetfeegbe ne efyem Le-
 gyen neekem een aagyam pwrgatorymom, ees een sekewheelyem
 een syralmamnak tytkofa Ees een telttemben bankodyam, mynek
 elette, hanyat, efyem poklokba, Irgalmazy wram yrgalmazy, ees te
 377 mywedet megh ne || had een zabadyhtom, ees wtolfo remenfeegem,
 Dycheefeegh athyanak ees fynak ees zenth leeleknek Mykenth wala
 kezdehben ees ma ees myndenha ees erewkkewl erewkkee Amen.

Penytencia tartafrol walo Harmadyk pfalmos:

IRgalmazy een banatymrol wram, elegge ees felette fertez-
 20 tem een byneymnek saaryban, meg fonnyattam nyawalyaaff De
 378 my wagyon towabba wa||rando getretnek, az ydew hazontalan el
 mwlt, eeletthemeth tanalehban el keltettem Halaal een zemeym
 elewth zembe aal, ees wtolfo haazam koporfoom, ees chykorgaas
 ees nyegeefe pokolnak Myglen chal meg engemeth az maay nap,
 25 az holnapnak waarafa alath, mykor kezdek tehozyad meg teernem,
 Allaf meg ymmar [az] habokyt ees wezekyt lelkemnek, wylaago-
 379 lyhch megh een zyweemnek || tanalchytt, ees [een] wefdmegh een mw-
 kamnak hataarytt, Ky eertelmeth attaalwolt hogy yool mywelneem,
 ady akaratot, ees mywelkedetre ygazgaf, hogy te ayandekodnak
 30 zemem be hanyafaawal, megh ne zegyenewlyek, Zabadyhch megh te
 ellenfeegednek zolgalatyabool, ees hogy ne tewryewn te kezeydnek
 mywere tylchmegh, mert ky megh tylcha nynchen, Zabadoh megh
 380 engemeth az erewk || keenoktol, leegyen neekem een tyztolaafom-
 nak reeze en mwkam, kywel yth naponkeent mwkalkodom Towabba
 35 walo kenymath eez wylaagon ees ez tagokban ky wegyed, mynek

elewttē el yewyewn zegenfeegnek ydeye. Vylyeely engemet te wta-
ydra, napnak el nywgatyanak elewttē, mert meg estweledyk, ees
ey baratya tolwayoknak. Keezeryhch engemet te hozyaad, ha hywny
keweēs, towabba wala||ment akarod, chak ne wezyek [el.] Tekeench 381
wram, laff, yrgalmaz, mert ten magad ysmerewd mynden nya-
walyaymath Dychefeegh athyanak, ees fynāk ees zent leeleknek,
mykent wala kezdetben, ees ma, ees myndenha, ees erewkkewl
erewkkee, Amen

Negyed pfalmos: Penytenciarol walo yftennek
fokkeppen walo yol theetherewl: 10

Emlekezyeel kelyen aayandeekydrol yften, hogy || leegyen 382
neekem zeegyen en zemeym elewtt, ees pyrolas een orczaymban
Merth talantal ygy yrgalmaz meg, mykort nem myndenestewl el
felettnek laatandazs myndenekrewl, kyt adakozol yo ado, Te en
neekem mennyett, ees hwgyakath, mert ezeknek melyk nekwl walal 15
zykeff, te en neekem ydeeknek waaltozaafytt, teremteed, Napott ees
holdat, the napokath, ees eeyeket, || te wylagoffaagot, ees feteet- 383
feet, egymafthool meg walaztaad Eeg te wyaydnak mywe, tyzta
ydewt ees fellegeketh te tewttel, zelekēt ees effeket Fewldet wyzek-
kel beel takartaal, tewttel hegyeket, ees tengereket, wewlgyeketh 20
ees egyenesteegeketh, kwth feyeket, allo wyzeketh, ees folyo wyze-
keth, Ezeket ewn bennewk [kykben] kylemb kylemb magokkal meg || 384
chemeteefyhteed: mynden felewl: fok keeppen walo abrazzal meg
eekefyhteed, Zewld fywekkel meg rwhaazad mezewket: hegy
nyakakat meg walogataal wyragokkal, ees eerdewket, aagak- 25
nak lewelywel Megh faarattnak nywgolmat chynaaltal, meg he-
wewltnek faaknak arnykyt, ees mwlathfaagra. gyenerew mwlato-
heleketh Meg zomeholtnak ygen tyzta || wyzeketh, meg 385
ehewlthnek mynden nemew gyemewlcheket, ees fok keeppen
walo meg elegeyteefnek eledelyt. Mely fok keeppen walo lelkef 30
allatokwal feldekēt ees tengerth beel telteel, ees kernyewlet-
lewth egeknek fekeefyt, ky myndenth zamlalhat meg. Mynd ezeket
embereknek laabayala wetetted, kylemb kylemb genyerkedeefyg
zeretteel emberth, Engemet sem azert ke||welbee mert fokakkal, 386
few nemely twlaydonfagokat attal neekem. Te embernek tetteet 35

menden teremteuwt allatok felet megh ekefyhtetted, te tagokath
 chwda zewrewkkel megh helheztetted, Zaath neeky parancholoth,
 ees wydamoto: ees lelket teeged foghatoot, ees mennyejeknek megh
 gondolhatoyaad adtad Ahhoz attaal fok keeppen walo twdomaa-
 387 nyokath, kykwel eez eeleeth || ekefewlreb wolna, ees ewrewk eele-
 nek remeenfeegeet adtad Megh mwtadtad az wtat: kyn yaatny
 kellene, megh nytodtad bel menetytt te lakodalmadba, megh oktattad
 mytewl magaat [megh] kellene megh oony, ees honnag, el kellene hay-
 tany Mellee attad, te taarfolodat es wezeerewdet, mynden meneefeet
 10 az neezew helreyl zemleelted, ees en tewelgeefymet, ezedbe wet-
 388 ted, || Elefewwth megh tartottaal, el yzamooth megh erewfyhtewt-
 teel, tewelgewwt ygazgattaal, el eftet fel emelteel, holtat megh
 elewenyhtewtteel Megh kennewrewlteel en mwkaymon ennyeezer,
 holot nem yrgalmaffaagwal de gyewlewleegwel woltam meelto, ees
 15 myneemew een eerdymeerth yly fokakat, yly nagyokat, yngevn,
 389 ees meltatlan ezeketh wewttem, Mynd el||zekeert myt te neeked
 megh fyzeffek laatod, yngen yrgalmazy yfmeegh, ees fegeych megh,
 merth te naalad neekwl megh halok, Az een haalalatlanfaagymrol
 ne emlekezyeel towabba, ydwezyhed en lelkemet, ymmar twlay-
 20 don een erewmben femmyt nem byzottat Dychewfeegh athyanak
 ees fynak ees zent leeleknk — mykept wala kezdehben, ees ma,
 390 ees myndenha, ees erewk||kewl erewkkee. Amen.

Penytencia tartafrol walo: Ew tewd pfalmos:

Een eeyeym zomorofaagban el mwlnak, ees zaamtalan Iye-
 25 geteefekwel forgnak, een lelkemnek twdomanya megh rezzet
 almatlant, ees gonozool wagyon neekem Een alman kylemb
 kylemb reewletekkel bantatyk, nem nyvgolmat een neekem, hanem
 391 mwkat, hozwaan, || Dewghalalos terteenetnek yeleet thylich megh
 wram, ees kely eleyben, mert elew yewew halalnak yelenfeege,
 30 Een napymat keferewfeegeken mwlatam el, megh emeeztewttek
 engemet, halhatatlan gondok, ees een lelkemnek perleefewel megh
 keferettem Een teftemnek terheewel megh faaradot, ees megh hor-
 gadottol yaarok, ees fewldeth akaratom nekwl neezem, Belew l ees
 392 ky||wevl een magamnak megh bantoya wagyk: mynd ket felew l,
 35 hazy ellenfeeget leltem, kyk engemeth laabok alaa nyomottak,

Idegen ream yaroknak meg nylt be yetel, ees aaz kewfálnak ewry-
 zety lewettetewtt, Ees een aalommal nehezewlt, ees ogzatlan,
 eeynek seteethfeegey kevwewtt megh nyommattam Semmy remen-
 feegem neekem ydwelfeegemben semmy fegeyth||feegem egyebewn- 393
 negh hanem te yrgalmaffaagodban remenkedem Segeel, fyeff, ees 5
 agy segedelmet ees yrgalmazy megh en neekem, Dychewfeegh
 athyanak ees fywnak ees zent leleknek, mykent wala kezdetben
 ees ma ees mynha ees erewkkewl erewkke Amen

Penytenencia tartafrol walo: hatodyk pfalmos.

Megh zaallottanak engemeth een ellenfeegym, ygen forgath- 10
 waan fok||feele gerelekkel Megh lankattam bodoghtalan, ees ygen 394
 megh rettentem, halálnak feelleme allapot een raytam Kenyeklet-
 tem en palczamra, ees montam, ymee megh zenwedem smeg nem
 chekenem Nem tekentettem naptamadatra. sem honnagh kелlet
 wolna, fegeyfeegeth wartam, sem mykent melto wala remeenlet- 15
 tem, Azerth az gyamol kyre kewnyeklettem wala, engemet hyr||-
 telen megh hagyá: ees en hanyat, homlok fewldre efewt wagyok 395
 Megh yfmertem leefween mely bethegewl allottam wolth: tolwa-
 yok zewkeenek le efewtre Meg foztaanak engemet, fok kazdaghsaa-
 goktol: gyeytewttekrewl een neekem ygen mezewnnen, eewwel ees 20
 weerrel megh zerneyteenek engemet Igen neheez febekkel meg
 tekeytenek engemet, holt elewenen ees mezeytelenen ha||gyanak 396
 az kyethlenben Feyemeth ees een melyemeth aaltal wereek, meegh
 een zywennek alatta kerekkettenek kemeenben Oth az feb awolaf-
 fal megh rotthadoth, een eeletemnek feelewk, ott te kezeydet, 25
 wram nyoych reya, hamarfaaggal Merth elzs een ydwezyhtem,
 ees ezth laathwan magaffaagbol halgattaal, ees zenwetted, merth
 een eerdemlettem, Irgalmazf, talantan, sem zenweded wegyg||len, 397
 mert teen magad hatalmas wagy tewrwenth wethny halaalnak The
 megh fogod hoheerewket een halalomtol, mert te benned remeen- 30
 feegem nagy wagyon, te ydwezyhtez engemeth, kegyetleneknek
 kezeybowl, Dychewfeegh athyanak ees fywnak ees zent leleknek —
 Mykenth wala kezdetben ees ma ees myndenha ees erewkkewl
 erewkkee Amen

398 Penytencya || tartafrol walo hethedyk ees
wtholfo pfalmos:

Aloytom wala hogy aallok mykor le efeem, yay neekem howa
fordolyak ygen le wttettem. Howa wagy honnagh estem, zernyew-
5 kewdem mykor megh emlekezem, ees ygen erewffen megh rette-
newk Remenfeeget tartok wala een eerewymben, ees magamnak
399 nagyokat nemelyeket ygerthem wala: || Aalmakath magamnak
kewltewk wala, maft meg chalatot, fel serkewnek, kewnhwllata-
fymwal Bator woltam wezedelmekben, wygh nyawalyaaknak kezy-
10 ben weezeiben partot aloytottam Kernyel neezek az kevdevken,
keweteek wyzza walo mendenkor, ees tekerges eeletnek wtayt: ees
bodoghtalanfaggal edefyhtewket Twdod mert te neekem menden-
400 kor walal weegem, de te || hozyaad een magam altaal yewny
aloyttwaan, haatra ykiottam, meg waalogathatlan ewfweenyewken
15 Eertem maft myndenewt lefewket, zanon yly hozyv tewelgeefimet
ees azert hol leezen nywgomam, Gywlewfeeges wagyok magam-
nak, ees myndent mywelek, magam meg wnaffal, erewt zenwedek
ees egyebet nem yllyk Vvy zandekomat regy zokaafom meg
401 ny||omya: ees mykor az ygazak kellendnek, yfmeg hatra yzamom
20 az zokottakra Menyezer ymmar, alythwan, az okadafra teertem,
ees en magamba megh haragwan mondottam, myg walyon ezeket.
ees my leezen weege, Igaz keennya maga elhyt, leeleknek, twdom
my engemet el weztewtt, semmy nem woltam, el fel emeltem,
402 zemeeldewkewmet, Ifmerem semmy byzo||dalmaat embereknek,
25 hanem chak yftenben, ees ha kevefee yftenben, wyllamodyeek
megh feneflen Vedel wram een tewlem wakmerewfeegnek lelkeet
ees alazatoffaagot ady, neeked kellemetewfth, Hogy fel ne ma-
gaztaffam oktalan ees magamnak een magamrol hazwdyak, de
meg maradyak te feelelmedbe Saar, ees wekon arnyeek wagyok,
403 ees fyft zeel||nek ereye elewt, wgy magamnak tettetewm lattatny,
Vgy magamnak laattaffam myndenkor, ees ez aloytaafba, megh
maradyak, yoozanon ees ydwezen, te arnyekod alat Menyeecer
ynnen laabamat el yndoytandom, le effem, ees een ream tewreewk-
nek legyek zydalma Twdom, ees megh yfmerem, megh fewdewt
404 engemet ymmar hafonlatos el omlaas, Ees meegys fel || kelnem
nem [te] thettem, de mondhatatlan nyawalyakwal nyawalgok, Ily

hozzan ferthezetews fertezem wermekben, ees een gonoz kewan-
 faagymnak saaraba fekzek, Emely fel engem chriftoſ yefus, ees
 yrgalmaffaagofon tartoztaff hogy ne effem le wtolſo korimon
 Dychewfeegh athyanak ees fynak ees zenth leeleknek — mykenth
 wala kezdetben ees ma ees myndenha ees erewk||kewl erewkkee, 405
 Amen

Zent Gergel Imaadfaaga kyth ezekre kel
 wtholzor mondany:

I m a a d f a a g h :

KEgyeffeeges yſten, kegyelmes yſten: ees yrgalmas, legy¹⁰
 kegyelmes een byneymnek, ees adyad, hogy az byneket, kyt, wagy
 aaz halalnak lelewyé myatt yngerlettek, wagy twlaydon akaron-
 kal tettewnk, || my meg yteelethynkre elew forgatny ne tarchad, 406
 de malazt engedwen: chak bochanatrol erwendyewnk, mert ha the
 zemeyd elewt wram az byneket, kyket tewttewnk, ees az cha-¹⁵
 paafokat, kyketh eerte wewttewnk egybe weffyewk, kyſſeb az myt
 zenwedewnk, nagyob kyth erdemlewnk, mert az bynnek kennyat
 erezywk, de az bynteetelnek kemenſeget el nem tawoztatywk, Te
 oftorydba my gyarlo||ſaagonk meg zegyk, ees az faytalanſaagh 407
 meg nem waltozyk, az koor elme kenzodyk, ees az kemen nyak²⁰
 megh nem hayoltatyk. Eeletewnk ſeerelmbe fohaazkodyk, ees ma-
 gaat mywelkedetybe megh nem gyogyhtya, ha waarzs megh nem
 feegytetewnk, ha bözzooth aallaz meg nem maradonk, Megh gyon-
 nywk wereſeegekbe myt tettewnk, el feledywk keſeertetkoron, myt
 megh || fyrtonk, ha kezedet reank nyomandod, fogadywk mit kel ten- 408
 newnk, [fogadywk] ha terewdet rolonk fel tartandod, fogadaafonkath
 nem tezywk, ha meg ſeertezs, wweltewnk, hogy bochaaff, ha bocha-
 tandazs, yfmeg teged yngerlewnk hogy megh ſeerch, ha az ayton
 koltogacz, penytcianak ydeyeet kerywk, ha yrgalmaffaagoddal
 kegyelmezendezs, wyzza elewnk az penytciaawal || kyt kertewnk, 409
 Megh az reank wetewt chapaas aleegh mwlt el, ees ymmar megh
 nem emlekezyk, haalaalathlan elme myth zenwedewt, ha hamar-
 ban mynket meg halgacz, az yrgalmaffaagbol, magonkat, el hvz-
 ywk, ha keſeebben bekeſeeghtelenſegenktewl morgodonk, teeged

akaronk megh tartanod az myt tewtteel, ees my nem wezzywk
 410 ezewnkbe, hogy meg tarchwk || myt parancholtal, Elmerzs azert
 wram zabadookat bynefeketh, bochaff, mert kegyelmes wagy, mert
 thwdyok hogy ha neekewnk meg nem bochaatandazs, ygazan
 5 mynket getrezs, de te naalad wasyon fok yrgalmaffaagh, ees ygen
 bewfeeggel walo kegyelmeffeegh, add, azeerth kegyeffeeges athya,
 yrgalmaffaagos athya, hogy a my gonozokat tettewnk, megh fyraf-
 411 fwk, ees myn||den napnak ees eeynek hozyaban, mynden gonozok-
 nak reank omlafabol meg zabadoltakat, mynket te kegyeffeeged-
 10 nek zolgalny engedy, adyad erdemewnk neekwl, myt keerewnk,
 mert femmybewl teremted, kyk keerneenek, the hozyaad
 yweltewknek yrgalmazy, ees yol lehet nagy nyawalya mynket
 lenny bnnewfeket, leegyen neeked nagyobb kegyelmeffeegh, ||
 412 hogy my nywalyafok wasyonk, neeked kenyergetwnk, ees te fege-
 15 delmedwel zykfeegefek, te elewdbe mynd bynewnknek gonozytth
 wetywk, fmynd ferelmyt, ees te tewled kenyerewgwen yrgalmaffaa-
 goth: kyt bynhezwen el weetettewnk, waronk, adaffeeek neekewnk
 te engedelmedbewl, az myt kerevnyk wenny te tewled, kyketh
 413 yfmerzs, byzodalmat, az ew ygaffaagokba [nem] || nem tartany,
 20 Emel fel mynketh my wronk yften, ees taplalyfel te yrgalmaffaa-
 godba, hgy ydwefeeegnek kezefeegeewel, ees zeretetnek ewremee-
 wel, mykorth my the ayandekodwal kewannyuk, mynden neepe-
 nek hythewel ees bekefeegeewel erewlyewnk, my wronknak crii-
 twfnak myatta. Amen ||

Kezdetben wala yghe Ees az yghe wala yfthennel ees Ifthen wala yghe. Ez wala kezdethe yfthennel Myndenek ew myattha theremtthettenek, ees ew nanala nekwl lewth femmy: My ew benne lewth eeeth wala Ees az eeeth wala embereknek wylaguffagha: 5 Ees ah wylaguffagh fethethfeghekbe wylagufyth Ees fethettfegek ewtteth megh nem fogak lewn ember bochatthathoth yfthenthewl kynek newe wala yanus Ez yewe byzonlagban hoghy byzonfagoth || thenne ah wylaguffaghrwl hoghy myndenek hynnenek ew myattha 415 Nem wala az wylaguffagh de hoghy byzonfaghoth thenne ah wyla- 10 guffaghrwl wala byzon wylaguffagh ky megh wylagoffoyth mynden ez wylaghra yewe emberth Ez wylagban wala ees ez vylaagh ew myattha theremtthetheth ees ez wylaagh ewtheth megh yfmere Thwlaydonaban yewe ees az ewey ewtheth nem weweek. wala menyen ewtteth weweek ada nekyk embernek fyaya [h] lenny hath||- 15 talmath azoknak kyk hyznek ew newebe, kyk nem wérebowl, 416 fem thefthnek akarathyábwł, fem fyrfywnak akarathyábwł, de yftenthewl zyletthenek. Ees az yghe thefthé lewn, ees lakozeek myw bennewnk: ees láthook ew dychôfeegheeth, mynth athyathwl eggyettlen egy zylethnek dychewfeghéth, thelyes malazthal ees 20 ygallaggal.

Zenth Ianos ewangelista kewnwének Eley.

POZSONYI CODEX.

Kezdetyk Iesufrol walo tyzen ewth yeles 1
ymadffagh. Elfew ymadfagh

o Iesus Tegedeth Zeretewnek edeffeghe Iesus, wygaffaagh
hogy ky mynden ez velagi erewmeth es kewanfagoth felewl mwl:
binefeknek ydweffege es Zereteie Merth the neked gyenerwfege 5
Ember fiawal voltod ez vilagnak wege fele emberi Allathnak yd-
weffegeert emberre lewl,

Emlekezzel meg wram iesus te Zenth predicaciódrol ees
faradlagos epefedrewl kyketh The zenth testeben erettewn
vallal, yelennen The dycheu kenodnak ydeen: ky wala ifteni 10
elmedben erekke megh zerezwen

Emlekezzel wram iesus The Nagy keferwfeges zumurufagó-
rol kyth The zenth zadwal wallal Mykorthi Azth mondad Zomoro
En lekem mynd halaligh, Holoth Te zenth lelkedeth emberi ydues-
fegnek walchygara keeznek wallad, es The Zenth Testedeth kor- 15
nak Mykoron Az vtolfo vachyoran The zenth Thanitwanydnak
labayt meg mosad es edeffeges || welek bezelwen The dragalatos 2
zenth Testedeth es veredeth Nelyk adad The dichew kenodnak
rokon voltath nelyk meg hirdeteed.

Emlekezzel wram iesus Az nagy keferwfegrel kyth the zy- 20
wedben wyfelel kerezte fanak gondolatyarol Mykoron Az harom
renden walo ymadlagodnak ees weres wereu hullatafodnak vtanna
Tennen thanythwanyod mya el Arultal The valasztottad fydo ne-
ped mya meg fogattal. Hamis tanok mya vadoltattal. Harom biro
mya hamissan iteltettel. Az teen magadnak walasztottad warofod- 25
ban Ierufalemben fydoknak nagy yeles napyan nagy pynteken
The gyenerwfeges, ees yfiyw wyragos testeben Artatlan halalra
kegetlenfegwel yteltetel wala meg fogwan, ees rettenetessegeft
huzattatol wala tazygaltatol wala, ekleldeztetel wala Archyol
hagyaptatol wala Teen ruhadottol megh foztatal ydeghen ruhaban 30

ewlteztetel The dichew Zemeydnek wilagoffaga ky myndenth laath
 3 edeffegw orchyad||nak Zeepfege kemen Sydoknak katronchayaua
 fedezwen be ketheztettek holoth wram kegyes iefus Archol weret-
 tetel wala Nyakon werettettel wala khe ozlophoz kheteztettel wala
 5 ostoroztattal wala naddal zent feyed werettetik wala. es kylemb
 kylemb zernywfeghes kenok mya zagattalol wala Mynd my ydwef-
 segwnkerth. Azerth keerlek aggyad en nekem kegyes iefus ky ez
 napon The zenth fezewleted elewth fewldre efthem efedezwen The
 dichefeges felewl newzeth kenodnak erdemeerth en halalomnak
 10 ellewthe bynemnek keferwfeges meg Zanatyat ygaz gyonatoth
 tellyes eleg tetelth ees mynden byneymnek tellyes bochyanyath
 Amen.

Pater noster. Aue Maria.

M a f o d.

15 o Iefus ez wilagnak teremthe ye ky kereft fanak zernyw
 kenyatwl meg nem yedel. Emlekezzel Vram iefus Az the keferwfe-
 ghes kenodrol ees zerelmedrewl kyt the zywedtewl wallal mikoron
 4 the dichyefeghes kezeideth elewzer nagy kemen||segw vas zegek-
 wel kerezth fara fezeyteek. Annak vtanna The zenth labaydat kyre
 20 meltok nem valanak illethni ees The kenydra nagyob kenth,
 ferelmedre ferelmeth, Ees The zenth sebeydre vy febeketh, helhe-
 tenek, mykoron nagy kemensegwel The zenth Taghydat Az kereft
 fanak altalfagra ees hozzufagra wgy huzatalak, hogy The tagidnak
 mynden nemw yze meg zakadozna, kegyes ees edes iefus crifus
 25 ez beli nagy keferwfeges kenodert kerlek Theghedeth Agyad en
 Zywemben The zenth felelmedeth ky mya Theghedeth zepletelen
 zolgalhaffalak erekkwl erekke Amen.

Pater noster qui es 20: Aue Maria.

H a r m a d y m a d c h y a g h

30 o Iefus Mennyey orwos emlekezzel The nagy ferelmes kenod-
 rol kyth zenwedel Mykoron kerezth fanak magaffagara feldrewl
 fel emelteteel mynd The tagaydban megh zakadozwan sem egy the

zenth tagydban helyen alwan wgy hogy The nagy kenodhoz fem egy keen nem hafonlatik || Merth Talpattwl fogwa teteedyglen⁵ The zenth Teftedben eep femi nem wala, yl nagy kenodrol wram iefus nem emlekezzel merth nagy irgalmadat mutatad hol oth ellenfeghedeert ymadal mondwan En zenth Athyam Bochias Nekik⁵ merth nem Thugyak myt teznek. Ez te nagy yrgalmaffagodeert ees ez kenodnak emlekezetyerth Agyad nekem kegyes iefus hogy ez The keferwfegeednek emlekezethy legyen nekem mynden nemw bwnemnek bochyanatya Amen.

Pater noster Aue Maria.

10

N e g y e d

o Iefus Angyaloknak azon zabadfagha ees bewfeges genew-rwfege. Emlekezzel ez Rettenethes zernywfegrel kyth zenwedel mykoron The ellenfeghyd mykenth orozlanok Be kernyekezenek ragadanak, Rangatanak ees egyeb nemw halhatattlan kenokwal¹⁵ Theged zomoritanak ez the nagy kemeny ees bozzufagos kenodeerth. kywel wram ihus mind the ellenfegyed teged tewkeellenek keerlek ees onzonlak mind ez kenodeert Za||badoh enghemeth:⁶ mynden latatos ees lathatattlan ellenfegymtwl: ees agy en nekem zarnyadnak Arnyeka alatt ydwelfegemnek ottalmath, Amen.

20

Pater noster, Aue Maria,

E w t h e w d.

o Iefus erewk feneflegnek tykerew Emlekezzel Az nagy keferwfegrel kyth latal felfeges iftenfegednek tywkereben hogy The nagy dichewfeghes kenod ees halalod nagywb wezedelmere volna²⁵ Artatlanfagot mya vagy bewben kemenfeghes lakozafokeerth oh the nagy melfeges yrgalmaffagod wram Iefus ky my Raytonk wezedelmes bwnefeken kenyerwlel keerlek Theged Az nagy yeles yrgalmaffagoderth kyth kerezth fan figwe maga wadolo tolwaynak mwtatal ees te mondwan neky. Ez nap welem leez paradichyomba³⁰ kerlek teghedeth kegyes Iefus hogy en halalomnak ydeen tegy en welem Azon yrgalmaffagoth ky mya the dichyefegews orchadat

laffam nagy wigaffagwal menyey paradichyomban erekkwl erekke
Amen.

Pater noster. Aue Maria. ||

7

H a t o d

o Iesus zerelmes kyraly kewanatos barath Emlekezzel az
keferwfegrel kyt zenwedel mykoron mezytelen Az kereft fan figgel
Mynd the Baratid ees efmereyd The ellened tamadanak senkyt ew
kezzwlek wigaztalooth edeffeghes Iesus nem lelz wala, hanem
chyak the zerelmes zyledeth zyz mariat: ew nagy keferwfeges
10 epefegedben hywfegeth The kerezth fad alath Alwan kyth Tha-
nythwanyodnak Ayanlal mondwan. Azzonember yme fiw neked,
Azthe Thanythwanyodnak kedeegh mondal yme Anya the neked.
kerlek teged kegyes iesus Az nagy Epefeghedeerth ky the zyleed-
nek zyweh teer keppen megh folya. hogy kenyerwl en Raytam.
15 keerek ees kegyes Iesus hogy mynden zomorwfagos Nyawalyam-
ban mynd test zerent leleth zennth walokban leg en nekem wiga-
fagos hyedelmem. Amen.

Pater noster. Aue Maria,

H e t e d.

8

o Iesus fogyatkozattlan feyezeth || ees kymeerhetetlen kegel-
mefleg ky mynd the zywednek kewanatos zerelmewel Az the ke-
rezth fan figwen Mondad Az zoth Zomehozom Az az emberi
allatnak ydweffegeeth kerlek theged kegyes yesus hogy my zywnk-
nek kewanfaghat tewkelyed mynd mywelkedetre testi kewanfa-
25 gwnknak geriedefenek Zomefagat, ees ez wilagnak zerelmeth The
zenth malasztodnak hywfeghewel megh olchjad. Amen.

Pater noster. Aue Maria,

N y o l c h a d.

o Iesus ky wagy Zyweknek edeffege ees elmeknek nagy gye-
30 nerwfeghe Az echetnek ees meregnek ew nagy keferwfeghes kenya-
erth kyth my erettwnk halalodnak ydeen Zenwedel el nyelwen
keerek teghed kegyes Iesus Az beli kenoderth hogy en halalom-

nak ydeen Agyad nekem the dichesfeghes Testednek ees verednek meltan walo hozzam weteleeth hogy ky legyen en lelkemnek wigaffagara ees ydweffegemnek wallatira. Amen.

Pater noster. Aue Maria. ||

kylenched

9

o Iesus Menyey kyrál ky wagy Elmenek wigaffaga ees yozaga. Emlekezzel az nagy keferwes zomorufagrol, kyt zenwedel the zenth halalodnak ydeen: Mykoron lydo nepek teged kerezth fan figetted bozzufaghos karomlo bezedekwel illetnek wala: The wram ihus Nagy keferwfegew kewnw hullataffal kayaltas wala hogy The zenth¹⁰ atyad teghed el hagyoth wala: Mondwan Az zoth En iftenem En iftenem Myre hagyal el Engemeth Merth Iol lehet wram iesus the zenth Atyad. kywel egy iftenfegbe wagy: teged soha el nem hagyot wolna De maga ez nagy kenydnak latatyaret ez wilagy Nepnek wgy ylmertetik wala. keerlek Theghed kegyes yefus ez beli nagy¹⁵ zomorofagos kenoderth hogy en halalomnak ydeen engem el ne hagy en wram iftenem. Amen. *Pater noster. Ave Maria.*

Tized

o iefus kezdeth es weghezeth mynden nemw wrwoffagnak yozagnak kenchye, Emlekezzel wram iefus Mykeent the zent em||-²⁰ berfeged talpadtol fogwa, teteyglen nagy kemenfeghw kenra boch-¹⁰ yatad Zewnettlen teghedeth kerlek kegyes yefus Az fokfagw febydnek Zelesegeerth hogy en byzonfagos zerelmeel The nagy zeles paranchyolatydat Ewrizheffem Telyes Zywel Mynden Eremmel ydweffegemnek wallatyra, Amen.

25

Pater noster. Aue Maria.

Tizen egyed

o Iesus ky wagy yrgalmaffagnak nyereye kerlek theghed. Az nagy The dichewfeges febydnek melfegheerth, kyknek melfeghe ol

nagy wala hogy zenth zywedeth chontodath welewdet mynd megh oltotta wala. En nagy bwneymnek melleghewl Zabadoh kegyes Iesus ees the dichew febydnek melleghewe el Reyth mygh the zenth orchadnak haragoffaga el mwlyk hogy en wigaffagos eremel
 5 the zenth orchyadath lathaffam. Amen. *pater noster*. Ave Maria.

Tizen ketted.

o Iesus ydwessleges egyessenek yegye Zerelemnek kethewle, Emlekezzel wram iesus az the zantalan nagy kenydrol ky oly igen
 11 fok wala hogy tetettewl fogwa talpa||digh the theftedbe kegetlen
 10 lydok mya zaggattatot wala The dragalatos zent weredbe kewe-
 redwen, ez the dichewleges zantalan kenoderth kyth mynd the
 zeppetelen testbede my Ertewnk zenwedel es nagy mondhatatlan
 zerelmeerth. keges Iesus myt kellet wolna Thowabba my ertwnk
 tenned, ees nem Thetted volna Byzon Mynbenben. The nagy bew-
 15 leges zerelmedet nekwnk mutatad. Azert kerlek kegyes iesus hogy
 mynd the dichewleges kenaydat the zeep es dragalatos verednek
 tentayaua en zyuembe meggy yryad hogy the zent kenydath ees
 Zerelmedeth en Zywemben mykeppen kewnbe oluaffam es zwn-
 telen halalomnak ydeygh mynd erewke theneked halat adhaffak
 20 erekkwl erekke, Amen, *pater noster*. Ave Maria.

Tizen harmad.

o Iesus erews orozlan halhattatlan es gyezhetetlen kyal, Emlekezzel wram iesus az nagy keferwlegrewl kyth the halalod-
 nak ydeen vallal mykoron te zenth kenydnak foklagw nagy kefe-
 12 rwlege teghed meggy Tekelle holoth mynd testednek mynd || lelke-
 nek ereye the nagy kenos, korfagodert: meg fogyatkozoth wala.
 Azert the kegyes feyedeth halalos keferwlegben el fyggeztet az
 zoth mondwan meg Tekellek Az Az emberi allatnak ydwesslege. Ez
 bely keferw Zerelmederth kerlek Theged zerelmes iesus hogy en
 30 halalomnak ydeen ees vegezety mykoron en lelkem, ees elmem
 halalnak gyarlosagos Zomorufagban leyend yrgalmassagath welem
 tegyed, Hogy ellenfegnek Zernyewleghes Rettenetesseget ne lassam

Remenffeghem The benned vessen. hogy erewkke the weled ees the Zentydwel lakhaffam, Amen. *pater noster*. Aue Maria,

Tizen negyed

o Iesus felleeges Atyanak Abraza ees ew mywoltanak fenefeg Emlkezzel az Ayanlaffrol merth the zenth lelkedeth atyadnak⁵ ayanlad mondwan Atyam en lelkemeth the markodban Ayanlom ees zakadozoth the zenth testet nylwan walo the nagy mely febydnek keferwfegewel my walchyyagwnkerth: the yrgalmaffagod || nagy¹³ kyaltaffal: the zenth lelked ky bochaytad, ky kyaltal wram iesus the zenth iftenfegy hatalmadnak wala yege. Ez the dichew es¹⁰ dragalatos halaloderth, kerlek zentheknek kegyes kyralya Batoroh engemeth ereffeych Angyaloknak myatta hogy en ellenfegymnek erdegnek ez vilagnak ees testnek ellene Alhaffak. Ez wilaghy bwnnek megh halyak: the nekewd elyek en halalomnak ydeen. En lelkemeth ez Zamkywetteth ees Zarandok helrwl fogyad the zenth¹⁵ lakodalmadnak byzonfagos Erewmere holoth mwunkalathna kterhe wegzyk, ees the dichewfegednek Zeepfegy faradatlan kewanlagba tewkelletyk Amen: *pater noster*. et ave Maria.

Tizen ewtewd

o Iesus byzon ees gymelches zelewgewkeer. Emlkezzel the²⁰ zenth werednek hullafarol kyt nagy bewfegest my erethewnkwettel Mykoron kerezt fanak faytoyaban ten Magad ydweffegwnknek borth the draghalathos weredeth ky facyaraad ees az fido witeznek ew chuchaya the zenth oldaladon nagy || melleghes febet nyta.¹⁴ honnat ez wilagnak geryedetes bynenek hyedelmere nagy bwlffeggel²⁵ mynd the zenth zywed ees derekadbeli dichew weredet vizzel elegy My ydweffegwnknek Zerelmednek yegyere nekewnkwadad vgy hogy the zenth weredbe egy chyeppeneth sem marada the derekadba: kyth my ydweffegewnkeerth Nekeynk ky nem ewttettel wolna Az ydeben wram Iesus the dichyefegw gyenge testet megh³⁰ herwada, ees the derekadnak zeep were mynden eerben el Apada the zenth chyontodbely welew megh eztheweredek mynd the zenth emberfeged magas kerezt fan fygwen Zomoroffagos gyazba

eltezeek holot kegyes yelus olyannak yelenel Mynth mirra fanak
 ew nylawal ez the nagy kegyeffeges kenoderth ees dragalatos wee-
 red hullaeerth kerlek edes iefus febefeychyed megh en Zywemeth
 the zenth zerelmednek kewanyattyawal: hogy the zent kenodon
 5 ees halalodon walo fyralmam eyel napwal legyen nekem elew ke-
 15 nyer fordoh engem myndenestwl || the hozzad hogy en zywem the
 noked legyen kellemethews lakodalom nyayaffagom legen Iozag-
 nak tewkellte eletemnek hogy erekkwl erekke dychiredbe Laffalak
 es mynd ez the fok yo tetelewdrewl Myndenkoron fyralmas halat
 10 Adhaffak the hozzad fohazkodwan Ennye nagy Zerelemnek yegyet
 erekke zywembe tarthaffam: hogy en halalomnak ydeen the ke-
 gyess irgalmassagodwal nekem segel edes Iefus. holoth emberi
 fegethfegh megh fogyatkozyk ki zent Atyaua es kegyes zenth
 lelekwel elz ees orzaglaz erekkwl erekke Amen, pr. nr. Ave Maria,

15 Ez ymadchyagoknak Ayanlafarol walo ymad-
 chyag Ezen keppen Mondatyk.

vRam iefus cristus elew iftennek Zenth fya the Rettenetes
 khenidnak dichew febidnek es dragalatos halalodnak ew tiztelen-
 dew dichewfegere Ayanlom kegyes Iefus ez tyzen ewth pater nos-
 20 tert es az anne aué maria: ez felywl mondoth ymadchyagwal kyk-
 ert kerlek Myndenhato Atya iftennek fya: hogy enghemet the
 16 meltatlan ees || bynes Zolgalo leanyodat. E. meltolni megh oldoz-
 nod ees zabadeytanod en byneymnek kewtelebewl kykwel en gyer-
 mekfegwmtwl fogwa ez oraygh vethkezthem volna the zenth
 25 paranchyolatid ellen: ez napy napon tarch ees erewfich engem
 wram iefus the zenth zolgalatodba hogy teged felelmes zerelme-
 zolgalyalak ees Tekelleteffegbe Maradyak weg napomath yobba
 wegezzed ees ez gyarlofagos nyawalyas welagbol: ha ky mulom
 lelkemeth ewrewk dichyefeges wigaffagra wiged holoth zenetlen
 30 the weled wigadyak ky Atyaua ees kegyes zenth lelekwel elz ees
 orzaglaz egy dichewfegbe erekkwl erekke kyth Agyon my nekwnk
 Atya fyw Zenth lelewk Amen pater noster. Ave Maria,

ez wegig Irta Az the zegeny Atiad fia Mibal Deak kybewl
 te zolgalhaffad Az erewk Iftenth ees My erettwnk ymagy, Amen,
 35 In Anno Eiusdem Incarnationis Domini 1520.

Valaki Ez kevetkezendew ymachagokath az yefuf-17
nak fezewletinek elöttemegh mongya heth pater
nofteral ees annye aue mariawal terden alwan,
ez ember wal harmync keth ezer eztendeyg walo
bwchwth, Mel ymachyagoth negyed Innocencius 5
Papa megh confirmalth az vag megh eröffy-
theth, Mely ymachyagok ezkepen kezdethek

O Vram ihus xpus ymadlak theghedeth az kerezthfan fyg-
ghessederth, es az thewys koronath feyedbe wyfelesederth, kerlek
thegedh hogh az the zenth kerezth fad zabadychon megh enge-10
meth az wero angelthwl Amen. pr. nr. aue Ma.

O Vram ihus criftus ymadlak theghedeth az kerezth fan
megh sebefseffederth epewel ees echethel walo ytoderth kerlek
thegedh, hogh az the febeyd legenek en lelkemnek vrwoffaghy,
Amen. pr. nr. Aue Ma. 15

O Vram ihus xpus ymadlak thegedh az koporfoba helhezte-
tessederth kenetekkel megh kenettetederth kerlek theghedeth, hogh
az the || halalod, legyen een eletem Amen, pater nr Ave Maria. 18

O Vram ihus criftus ymadlak theged yo őrző, tarch megh az
ygazakath, thed ygazakka az bynessfeketh, mynden hyweknek yrgal-20
mazy, ees ennekem binefnek legh kegelmes, Amen, pr.

O Vram ihus xpus az keserewfeghedert melyeth en erettem
gyarlo bineferth az kerezthfaan zenwedel, yelefben az horaban,
mikoron az the nemessleges lelked el walek the testedtewl. kerlek
teged yrgalmaz az een lelkemnek, az ő ky menese koron. Amen, 25
pater nofter, aue Maria.

O Vram ihus criftus ymadlak tegedeth, pokolba zallatoderth,
ees foglyokath zabadetassoderth, kerlek teged hogh nee bochas
engemeth hoda bee mennem. Amen pater nofter, Aue Maria

O Vram ihus xpus ymadlak thegedeth halottaybol fel tha-
 madaffoderth, menorzaghba fel mentederth, ees attia iftennek
 19 yoghyara ilthederth. yewende byrofagoderth, ees || mendenek
 megh ytilefederth, kerlek teged hogh az the zenth yewetelednek
 5 ydeyn: ne bochas bee mennem engemeth az byneffekkel az yte-
 lettre dee eleztheb az een bineymeth megh bochyaffad hogh nem
 mynth engemeth megh ytilnel, ees yrgalmaz een nekem, Amen,
 Pater noster, Aue Maria gracia 2c.

Egh aytatos ymachyagh kezdetyk

10 Vram myndenhato iften kerlek tegedeth, ma, ees mynden
 ydeben hogh az the febeyd legenek en nekem halalomnak ydeyn
 olthalmazoy pokolbeli ewdeghtewl. Amen.

Nagh buchus ymachagheez merth wasyon harom
 ezer ezthendeygh valo, Buchuya fordeych az
 15 leueleth.

O Segytelen emberfegh, o Nagh martirwmsfagh, O mely
 febek, O wernek yozaga, O halalnak kemenfeghe, O yfteny edeffegh,
 Seghely mynketh az ewrek elethre Amen.

Kys karachyony Ewangelyomnakez keppen walo
magyarfaga wagyon,

(Luk. II, 21) Az ideben, minek wtanna bee telyeffedenek
nyolch napok, hogh kernyewl metel||thethneyek az gyermek hywa-20
tatek az ew newe yefulnak, mely hywattatek az angyalthwl minek
elethe az ̂ mehebe fogattathneyek.

Vyzkerezthy Ewangeliium, Melyeth megh yrth
zenth lwkach ewangelifta ewangelyomrol zer-
zeth kenywenek mafod rezeben, (42—52)
Ezkeppen.

10

Mykora leth wolna ihus tyzenketh ezthendey ember, ̂kh
fel menuen yerufalemba, az ynnepnapnak zokassa zerenth, ees az
napok bee telyeffedwen, mikora megh ternenekh, marada az
gyermek ihus ierufalemba, ees megh nem efmerék az ̂ Zylei, De
maga alitwan ewteth lenny az gelekezethbe, iewenek egh napi15
vtath, ees kerefyk vala ̂teth az rokonfagh ees efmer̂kh kezeth,
Ees megh nem lelwen, megh therenek ierufalemba, kerefwen
ewteth, Ees lewn harmad nap vtan, megh lelek ̂theth az temp-
lomba: ylwen az doctoroknak kezette halgathwan ewketh ees
kerdwen, Chwdalkoznak wala mind azok kyk ewtheth halyak wala20
az ̂ B̂lchefe ghen, ees felelethyn, ees || latwan el chodalkozanak,21
Ees monda annya neky. Fyam mith tettél, nekewnk ezkeppen?
yme az the agyad ees en bankodwan keref̂nk wala teged, Ees
monda nekik, michoda hogh enghem kereftek wolth, Nem thwgya-
tok wolthe merth azokba kel nekem lennem melyek az en agyame.25
Ees ̂kh megh nem erthek ez bezedeth, melyeth zola nekik, Ees ala

zalla veleik, es yewe nazarethba, es wala alayok vettethwe nekik, ees az ő annya tarthya wala mind ez bezedeketh, hordozwan az ő zywebe, ees ihus newekedik wala bölchefeghel ees ydewel ees malazthwal iftenel ees embereknel,

5 Hwfveti ewangelium zenth mark kenyvenek thy-
zenhatod rezebe (1—7) vagion meghirwan.

Az ydeben Maria magdalena, Ees zenth Iacab annya, Ees Zebedeusnak annya venek keneteketh, hogy el yewen megh keneyek yefulth. Ees yghen reghel egh innepnapon ienek az kopor-
10 sohoz, ymmar az nap fel thamadwan, ees mondnak wala egh ||
22 mafnak, ky fordythya el my nekönk az keweth az koporfonak aythayarol? ees thekenthwen lathak lee fordittat az keueth, Bizonnal wala yghen nagh, Ees be menwen az koporfoba, latanak yffyath ilwen yob kez felel Be fedezthetheth feyer rwhawal, ees
15 megh remölenek: ky monda nekyk, Ne akaryathok felny, Az nazarethbeli megh fezewlt Iesufth kerefitek e? Fel thamadoth: ninchen yth, yme az heley hol helyheztettek ewteth, De mennyetek eel mongyatok az ew thanythwanyanak, ees peternek, merth elewl wezen tytheketh Galileaban, Oth megh megh latyatok mikippen
20 megh mondotta nekthek.

Az Vrnapy ewangeliumoth Zenth Ianus irta
megh kenywenek hatod rezebe (56—59) Ees ygen
magyaraztathik.

Az ydebe monda ihus az ♀ thanythwanyanak, ees az lido
25 feregeknek az en testem Byzon ethek, ees az en verem bizon ytal,
az ky ezy en thestemeth, ees yzya en veremeth, En Bennem laco-
23 zik, Ees en ♀ benne || Mikeppen Bochatoth engemeth az en elő
agyam Ennes elek agyamerth, Ees az ky ezen engemeth ♀ eel en
eretten, Eez az kenyer ky menyböl ala zalloth, nem azonkeppen
30 mykeppen ewthek az thy agyatok az mannath, ees megh holthana-
nak, Az ky ezy ez kenyeret eel ewrewke.

El kezdetik az Ziz Marianak epefegherol walo
aytatos imachagh

O Een Nemes azzonyom örök zenthfeghes ziz maria, fel-
feghes dychefegnek, ees irgalmaffagnak annya az thernek fayadal-
mayrth ky az thee zenth lelkedeth altal yara, mykoron az the 5
eggethlen egh fyad az my vrwnk ihus cristus az keferew halalth
az kerezthfaan zenvede. Ees kerlek thegedeth az the zylettednek
v kewanfagaerth kywel az the zenth Annafagodon keferwefen
kenyerewle, theghed zerethe, ew apostolanak ees ewangelistayanak
yanosfnak kywalthkepen walo zeretheyenek ayanla, Zerelmes 10
keferwetes kenyerewletes zenwedetes leegy minden een bumon,
Banato||mon, minden en ellenem walo, ees akar my nemew en 24
nagh nyawalamon, O kegyelmes Ziz maria nyawalyaffagnak edef-
feghes wygaffagh, nyomorwlthaknak irgalmaffagos annya, Ees
minden nagh nyawalyabelyeknek keez feghethfegh, Halgaffad 15
megh en fyralmas ymachagomath merth wagywk kylembkylemb
nyawalyaban megh foglalthathwan, een byneymeerth, De nem
thwdok kyhez fwthnom, hanem chyak the hozzyad Zyleye en
vramnak Ihus cristusnak, Megh therytheye embery nemzethnek,
kerlek theghedeth az edeffeghert, mely edeffeghet az the zeretho 20
fyadnak az my vronk ihus xpusnak haath wala, mikoron emberi
nemzetheth hozzaya ölele hogh ötheth zabadytanaya, Atyanak ees
zenth leleknek zerzefeböl az gyarlo testeth rea wenne my ydweif-
feghewnkerth, Angeli kewethfeghel, zenth leleknek megh környke-
zefeuel the theled kegyes Zyz maria thesteth fogada, thelyes 25
kylench holnappa the zenthfeghes mehedbe isten ees ember
viseltetekh az || kylench holnap Be telyeffedwen, zenth leleknek 25
chelekedefenek myatta, az the zyzefeghes es dychefeges mehednek
theremeböl ky yewe myltho lön zylethnye, Nem vtala ez velagoth

megh latogathni, Ees kerlek thegedeth monthathathlan nagh
 Banathyderth, mwunkafyderth, kyketh the wallal bodogfagos zyz
 mykoron nem wala az the zyleffednek ydeyn, az the zenth feyedeth
 howa fognodh, ees az the megh gondolhattathlan nagh eremedeth
 5 ky theneked akoron len, mikoron az the eggethlen egh fyadath az
 my vrunk yefufth mynden ferelem nekil ziled, kyth mynden em-
 beri magh nekil fogadal, Ees mynth iftennek bizon fyath myn-
 deneknek elethe ymadach, ew kórnywl metelefeyerth az harom
 zenth kyaloknak megh ayandokozafokerth, az the edes fyadnak
 10 az templomba be witeleyerth, ygh az Simeonnak varaffaerth
 vygaffagaerth, ees ayalaffaerth ees az monthhatathlan nagh
 banathokerth, Munkakerth, nyawalakerth kyketh the wallal Zyz
 26 maria mikoron az the edeffe||ghes fyaddal az my vrunk ihus
 xpuful egypthomba futhal oth ô wele thelyes heth ezthendeygh
 15 nagh zeghenfeghel es nagh enghedelmeffeghel lakozal, ees kerlek
 theghedeth az megh gondolhattathlan nagh keferewfeghederth,
 kyth az the zerethô fyad my vronk ihus cristus haath wala miko-
 ron oliuetim hegyen ô zenth atya ymada, Hogha lehethfeghes
 volna mwlneyek el ű zenthfeghes kynya. ew kerezthfegheyerth,
 20 zenth böychyerth, kelyrtetyerth myndenemew ew zenth kynnya-
 erth, es mwunkayaerth, fohazkodafyerth, ees faradfaghyert, Bwa-
 erth, Syralmaerth harmad ymachagaerth werôs werytekezefeyerth
 földre lee hwllaffaerth, feel emelefeyerth megh Ielenfegheyerth,
 Ees ew halalan walo megh bwfulafaerth, megh fogafaerth, megh
 25 kethezefeyerth, megh oftoroztatafaerth, archol, ees nyakon verefey-
 erth, hamiffan bee vadoltatafaerth, ô kyraly zenth feyeth naadal
 bee verefeyerth, ees bee törefeyerth, ô töwysk koronayayaerth,
 27 Enghedelmeffegheyerth, Ees Wezteghfegheyerth, farad||fagaerth,
 megh fogyathkozaferth, kyketh ew zenwede, az bynefekerth, az
 30 keferewfeghes kõnywel walo ky keferesôderth, az zörnnew halal-
 nak ees az kennak helyere, az nagh zerelmerth kyth az the zerethô
 fyad az my vronk ihus cristus haath walla mikoron the elethed
 zyz maria ees myndh az nepek elôth mezeytelen az kerezthfaan
 fighe, ees az yrgalmaffagherth kyth az tolvayal thôn, ô zomehfa-
 35 gaerth, echetheth, ees epeth ôzwe eleghythwe megh ywaffaerth, ô
 ayanlaffaerth kywel ew zenth lelkeh agyanak ayanla, ô zenthfeghes
 lelkeyerth, ô nagh kayaltafaerth mondwan En iftenem iftenem
 myerth hagyal eel enghemeth? Ees ew feyeth lee fyghezthwen,

monda, Megh wagion tókelwe, ees ô zenth lelkeh ky bochatha, ew
 rwhaya hafarthon wetefeyerth, ees ô chwchayaerth ky az ô oldalba
 bee ôklelnék. Az wererth, ees az wyzerth, ky az ô zenthfeghes
 oldalabol ky yewe, yrgalmaffagoth, ees malazthoth my reyank
 lewen ôthe, ô halalaerth, ees themetefeyerth, Az kô ziklaknak
 megh || repedezyfewkerth, Az templomnak Swporlatha kethe²⁸
 zakadafaerth, Napnak wylaga eel wezefeyerth, Földnek megh
 yndwlafaerth, Pokolra zallafaerth, ees mynd az zenth lelkekerth
 kyketh ô yewethelywel megh wigaztalta, ô dychefeghes, ees gyo-
 zedelmes fel thamadafaerth, ees az monthatathlan nagh ôrômerth,¹⁰
 kywel theneked edefeghes anya myndeneknek elette ôrök zenth
 dichefeghel megh yelenek, ees wygafaghalh es azon ô dichefeghes
 zenth yelenyfeyerth, kywel the nekend walazthoth zyz, ees mind
 egeb walazthoth, apostolinak az negwen napigh yelenek, ô
 dichefeghes menybe menethyerth, kywel the eletedh zyz Maria,¹⁵
 ees mynd egebek lathwan menyorzagba fel mene, Az zent lylek
 malazthyaerth, kyth az thanythwanyoknak ô zywekbe tyzes
 nyelwnék kepebe bee ôtte, ees ô myawk mynd ez wylaghra mezze
 ees zeleffen ky therythe, Az rezketendô ytyleth napyaerth, kyre
 yôwendô ythylni eleveneketh, ees holtakath, Ez vylagoth tyztyta-²⁰
 nia, Myndennemew zenth kynnyaerth ees mwnekayaerth kykbe
 theweled || ryzedek ez wilaghba, ô edeffeghes zenth bezydeyerth,²⁹
 Predicalaffaerth, ees chwda thytheleyerth, Ees az megh gondolha-
 tathlan nagh ôrômederth, kyvel the dychefyghes zyz azzony the
 edeffeghes fyadnak eleybe fel menyl, hol orewlzh ees wygadh²⁵
 wighezeth neköl, Vigazthaly megh enghemeth dychefeghes zyz
 Maria ez een kerelmefsembe, kyerth een the zenth newedeth
 edesdeden kerem, ees eröffen remynlem, Ees nyeryedh megh
 eennekem az the edes fyadtul az my vronk ihus cristufthul az
 een kõnyörgheffemeth zeppletelen zyz.

30

Olwas ôth pater nofterth ees ôth aue mariath, es kezdel az
 kerezthen,

Teghedeth azerth kegelmeeffeges azzony kegyes zyz fel-
 feghes kyralnák leyanya, menyorzaghnák kernalne azzonya, eez
 megh nyomorolth wylagnák kegelmes olthalmazoya, elethnek³⁵
 zyleye, Bynes nepnek remenfeghe, Romlothaknak wygaffaga,
 kerlek hogh en nekem nyawalas bynesnek mynden nemew keferew

byneymröl penitenciath ees örök bochanathoth nyery, Ees
 30 thowaba || enghemeth the kegyeffeghes olthalmadal mynden
 nemew halalos bynthöl megh öriz, malazthyaba, ees ő zerelmybe
 az the ides fyadnak enghem megh erőfych, Ees mykeppen abba
 5 een byzonyos vagyok, hogh az the ydeffeghes fyad az my wronk
 ihus xpus theghedeth semmy thagadwa megh halgath, En azon-
 keppen erőzyen kwnyeben, thelyefben ees thökeletesben az the
 zenthfeghes feghedelmedeth, ees megh erőfewltefsem az kegyef-
 feghes zywed zereneth, ees kõnyörögh az the zenth fiadnak, hogh
 10 thegye akarathyokath az őtheth felöknek, ees ő benne gyönyör-
 kedöknek kerelmefyith meg halgaffya, Annak okaerth een nagh
 remenfeghem zyz Maria halgafdh megh een zywemnek keremefeth,
 az een nyawalamba kyerth een the zenth newedeth edefdeden
 keerem ees erőffen remenlem, Ees nyeryed megh een nekem az
 15 the edes fyadthul az my wronk ihus xpułthul az en keremyfe-
 met ez myath, ees egyebhayath kerezthyen hythbe erös remen-
 31 fegheth thekelletes zeretheteth, ygaz || hytheth, zywemnek thyztha
 theredelmeffegheth, kõnyew hullataffoknak kuthfeyeth, Thyztha-
 faghos gyowonafth, melthofagos eleegh tythelth, ees mynden een
 20 eröm zereneth walo bynthwl megh olthalmazazth, Eez welagnak
 megh vtalaffath, Istennek ees agyam fyanak zerelmeth, Az the
 zerethő fyadnak halаланak zywembe walo wifeleffeeth, Fogadaf-
 fymnak bee telyefytheseth, Mynden nemew yo mywelkedethembe
 walo megh maradafth Ees benne walo gyarapodafth, theweledh
 25 kellemethes valo kõzöfwlefemeth, Bodaghfagos halalth, Thelyes
 ees byzony penitenciath, Een agyamnak ees Anyamnak ees agyam
 fyaynak, yo barathymnak, Ennekem yo thewöknek, Ees mynden
 yo hyweknek lelkyeknek nywgodalmath nyery elöknek ydweffe-
 ghes yo zerenchath ez wylagon, ha ky mwlnak ez wylagbol, nyery
 30 azoknak örök dichefegheth; Amen,
 yay hogh faradek Bor ythlan

Valaky ez ymachyagokath aytatoffagal azzo-
nywnk maria kepe eleth megh mon||ghya terdén 32
alwa, Innocencius nyolczad Papa enghedeth
kenthwl, ees bynthöl walo thelyes Bochwth An-
nezor menyzer megh mongya, dē wgh high meghs
gyowonth, ees thoredelmes legyen.

Sequitur oratio ymachyagh.

Idwözlegh dycheleghes napnal fenőfb chyllagh, Iftennek
kegyelmes annya, mynden mezneel edelb, Rosanal pyrofb, lilium-
nal feyerbh, mynden yozaagh, theghedeth ekelyth Mynden zenth, 10
theghedeth thyzthol menyorzagban folfeghob. Amen.

Pater noster aue Maria.

O Dychőfignek azzonya, O wigafaghnak keralne, azzonya,
O kegelmeffeghnek Ees yrgalmaffaghnak kwthfeye, O menyorzag-
nak fenőffeghe, Paradychomnak edőffeghe zenth embereknek 15
őrome, zyzeknek gyöngye, Thenekedh dicheleghes azzonyom zyz
Maria ayanlom ez may napon ees mynden ődebe een lelkőmeth,
Ees theftemeth ees mynden ylethōmeth, Aldoth xpufnak annya
zyz Maria, őreke megh maradal || az the aldoth fyaddal, my vronk 33
ihus xpufal, ky aldoth őrőkwl őrőke Amen

O Nuda humanitas, O magnum Martirium, O profunda
vulnera, O virtus sanguinis, O mortis acerbitas, O diuina dulcedo,
adiuua nos ad æternam felicitatem, Amen.

Nyolchad Bonifacius Papa ez ymachagoth megh
mondonak aytatoffaghal, thelyeffeghel walo Bu-25
chuth enghedeth. Sequitur Oratio

O Vram Ihus xpus halaath adok the neked, ky ez wylagnak
yduessfegheyeth chwdakeppen akaral megh theftőfwlni ala walo

helyön zylethni, Az yazloba helhözthethny, kórnyewl meteltethny.
 Az templombe bee wöthethny, Ees az fydokthwl megh wtal-
 tathny, az arvlo Iwdaftwl apolafnak myatta eel arulthathny,
 kőthelekkal megh kőhözthethny, Ees mykeppen az artathlan
 5 Baran az aldozathra wythethny, Ees annafnak kayphafnak,
 Pylathwnak, ees Herodefnek eleywkbe ektelenfeghel withethny,
 34 Az hamys thanokthwl bee wadoltbath||ny, Haborufaghokkal
 illetethny, Ees oftorokkal Werethny, hagyapafokkal pőkđőftethny,
 az kőrozth fara fel emelthethny, az tholwayok kőzybee zamlal-
 10 thathny, Epewel, ees echetthel ytathny. Lanchyawal megh febbet-
 tethny, The azerth Vram ihus xpus az the zenthfeghes kynayderth,
 ees az the zenth kőrozthōderth melyekhről en melthathlan Bynes
 emlekőzetheth tőzek, Zabadych megh enghem pokolnak kennyatwl,
 ees meltholtaffal enghemeth nyawalyas Bynōfth oda bee vynned.
 15 Howa the weiedh egyethembe beewyd, az megh fezythetheth
 tolwayth. Ky eelzh, ees orzaglaz mynd őrōkkwl őrōkke, Amen
 Laus deo.

Supranotatae Orationes ad laudem summi architecti Dei, nec
 non non eius genitricis illibatae finitae vero sunt Anno Domini
 20 Millesimo vigesimo et Quingentesimo.

Sequitur una oratio de quinque gaudiis Beatae
 Mariae Virginis, et est Beati Bernardini abbatis
 clarenalia ut dicitur,

oratio.||

35 Est tibi pyffima quāfi osculum imprime hunc audire ver-
 ficulum, Ave Maria gratia plena Dominus tecum. Toties enim
 oscularis: quoties per ave salutaris. Ergo ad eius ymaginem
 accedite oscula Imprimite. Ave maria dicite, Gaude virgo gratiosa
 verbum virgo concepisti, Gaude tellus fructuosa fructum vitae
 30 protulisti, Gaude rosa speciosa Vernans xpo resurgente, Gaude
 mater gloriosa xpo celos ascendente, Gaude fruens delicys Nunc
 rosa iuncta lilys, Munda nos a vicio, et tuo iunge filio, Amen.
 Versus. O Dulcis amica dei Rosa vernans atque decora, Memor
 esto mei dum mortis venerit hora.

Bonifacius Papa dedit omnibus sequentem orationem devote dicentibus centum dies Indulgentiarum,

Sequitur oratio.

Fac marys alta stirps lili castitas, aue profunda viola vallis
humilitatis, aue lata rosa campi divinae charitatis, Aue abyffalis
fons omnis gratiae, et mater coeli ros fructifer omnis divinae
suavitatis, et devoti||onis, Amen. 36

En thyzthelendõ azzonym kerlek hogh een yrettemys az
megh fezdõlth ihus xpufth ees az zeep zyz Mariath ymagyathok
pater nofterth ees aue mariath mondwan. || 10

37 wrwnknak zenth theftenek hazzank walo wetele-
rwl ygen zep ymaczag ezen kepen

O en edef ef zerelmef theremtem, ef meg waltho wram
yefwf cryftwf kyth en maftan nagy lelky ahythatoffagal kywanok
5 hozyam wennem the latod ef thwdod myndewn zykegef woltomath
ef gyarlofagomath kykew[k]th zenwedewk mene bewnewkben ef
gonoffagokban wagyok wetetwen kyknek myatta fewlewttew meg
haborottam meg nehezewthem meg fewrtewzthetem ef keferthet-
ben eftem mynd ez yllen zykegemnek okaerth ees orwoffagaerth
10 ya [?] yewewk ef folyamom the hozyad kewnyewfegewmerth es
lewky wygaztalaomerth teged kerlek, teged onzollak oh mennyey
dychew kyrayl ky myndenewth twcz kynek elewthew myndewnnewk
nylwan wannak tehecz engewmewth tekellethewffe te twdod wram
mynemew lewlky yozagok nekewl wagyog zykeges yme ez nap es
38 ez oraban te elewted allok mynth nyomorew, es me||zythelen zenth
malasztot es yrgalmaffagoth kerwen telefeycz be te zegen ehewzew
zomehoz zolgalo leanyodath gyohad fel en zywennek lewlkewm-
nek hydegffegeth te zenth zerelmednek twzewel wylagoffohad meg
en wakfagomath te dychewfeges zemeleydnek yelen wolthawal
20 fordohad mynden ez wylagyakath ennekem kellethlenfegre mynden
elenzew nehefegewth lelkefwegews zenwedefre mynden therem-
thewth allathoth wthalathra es el feledefre emmeld fel en zywe-
meth lewlkewmeth the hozyad meynben es ne had the thowa
bwdofny ez fewldnek zynen de czak thennen magad legy en ne-
25 kewm mynden edewflegewm ewrewke the legy ethelewm. es
ythalom en zerelmem en ewrewmem en edewfegem es myndewn
kywantham yo ky wagh el fogyathkozthathlan bodogfag es aldoth
yften ewrewkewl ewrewk Amen.

oh en edewfegews wram yefws chryftus meyl nagy az the de-
 dewffegewth az oly aythatos lelewknék ky the weled akar la||kozny 39
 es gywneyrkewdny az te wendegfegedben holoth ew neky egyeb
 ethele es ythala nynczen hanem oh felfeges yften wr yften hatal-
 mas yften erews yften, foghatatlan yften bewlczeleges yften kerlek 5
 mynd az te meg mondhatatlan yfteny erwdre es az te zerelmes
 zylednek zeplewtelen tyztalagra es mynd az menyorzagbely
 zentewknék eerdemere kerlek hogy legy kewnywrewtetes en raytam
 en edews teremtem, en edews ydwezyttem, halgas meg ez may
 napon mert csak te benned wagyon mynden byzodalmam azert 10
 en edes meg waltom ne hagy el weznem mert ym az en elenfegym
 fel tamatanak en elenem es engemet el akarnak wezteny ew hamys
 tanaczokal es meg akarnak embereknek elewte engemet zege-
 naywl teny es gyalazny azert ne hagy en edes yftenem es en
 edes yefwfm elweznem ky engemet semybowl teremtel es meg 15
 semye thehecz de nem ara theremthel en edes iefwfom segyez
 meg engemeth az the edeffeges malazthodal hogy ellene || alhaffak 40
 merth mynden ha meg segellel engemeth es nem hagyal engemeth
 az en ellenfegymnek elewthe le elnem azerth en edes zerelmes
 zylem zwlem zwz marya thamagi fel mellethem merth az holnapy 20
 napra gywlekewznék en ream az thanok es legy en zamzolo az
 ygaz byronak elewthe hogy ew nagy yrgalmassagának es yfteny
 hathalmassagának es ereynek myattha kywel lymbost meg there
 es lwcyperth meg kewthewze es meg foztha mynden byrodalma-
 thol azonkepen en edes iftenem meg fozthaffanak mynden ez 25
 wylagy yothwl az en ellenfegym el ne eerdewmlyenek az ew
 kerelmességben meg halgatthatny mynd adyglan es the zenth
 iftenfegewdnek ellewthe myg az ew alnokffagokath meg yfmeryk
 es meg yfmerwen meg zegyewnewlenek te edeffegews zenth
 zynednek es mynd az menyorzagbely zentewknék elewthewk merth 30
 en edews ydwezyttem yefwfm meg fegelel engemeth az en
 erdemem nekwl az||erth kerlek en edes teremtem wram yefws 41
 hogy ne hagy el engewmeth az the arthatlan zenth halaloderth,
 es az the zenth werewdnek hwllasaerth es az edews zyz maryanak
 zenth zeretyerth hogy legy Irgalmas en hozyam zegeyn bynesfhes 35
 es weddel az te yftenfegew nagy haragodat en rolam es boczafad
 en hozzam az mennyey zenth angyalokath hogy meg oltalmazanak

mynden latando es lathathatlan ellenfegymthawl ewrewkewl
ewrewke Amen

wagyon mondafom az te dedes zywedhez oh marya angyal
feneflegnek tykewre wagyon zolafom az te tyzta zywedhez ez
5 wylagnak nemes azzonya es ymadom az te zentfeges haylokod-
nak templomath mynden en lelkemnek ereffege zerenth Idwezlewm
en zywmnek belfew erzenkege zerent te zepletelen zywednek
meltofagath ky elezer napnak alatta myndennel meltob len ew
bele fogadny atya wr yftennek mehebewl ky zarmazoth magzatoth
42 idwezlegy kywalthkeppen walo || meg zentelthetheth sanctwarywm
kyth meg zentelth es walaztoth wr yften ennen maganak zenth
lelek myath Idwezlegy zentfegnek fenfege kyth meg zentelth az
mennyei feyedelem az ew chodalathos es ky yelenthetetlen be
yewetelywel Idwezlegy zentfegnek edenye kyben helhezteteth
15 yftennek wyawal yrth zenth yras Idwez legy aranyas lada ky
telyes wagy mennyei mennawal angyal gyewnyerewfegnek edes
lakodalma nemes yllatw confectnek malaztyawal Idwez legyen
te zyzeffeges zywed zenth haromfagnak tyztalagos lakodalma es
dragalathos zallafa kyben az yftenfegh az emberfeghez eggyeffewle
20 zeretetnek ewlelese myath tellyel be azerth mynden ewrewke walo
eremmel te oh marya smaragdofbol zerzewth nemes eden kynek
zyne soha meg nem herwad ky az felfeges mennyei kyrálnak az
my ydwffegewneth zomehozwan ygaz hytnék wenereketh be
43 yelented azon aldóth horaban || mykoron zenth gabryel archan-
25 gyálnak ydwezletyre yllen ydwffeges yo yget felelel mondwan yme
wrnak zolgalo leanya legyen ennekem az te bezedeth zerenth
magasztalyon azerth tegewdeth mynden lelek oh edeffeges zyz
marya mynd az te bodogh zenth zywednek yftenhez walo enge-
delmeflegewel honnan eredeth zerenth a my ydwffegewn zarma-
30 zek dycheryen azerth mynden nyelw tegedeth oh marya mynd
erekkewl erekke Idwez legyetek oh zyzeffeges zemewk mynden
zemeknel bodogbak kyth atya myndenhato wr yftennek erek
feneffegeth efty homalyoffagban erdemletek latny es nezny nagy
modhatatlan eremmel az zepfegw kyfdeth gyermeknek zemelyeben
35 Idwez legyetewk zyzeffegews fylek kyk erdemletek halgatny az
zenth angyaloknak ew dycheretyewketh tyztewlwen az te kyfded
zylettedeth ky menyeth es feldeth byrya es atya wr yftennek

edeffeges teste lewth ygeyeth kewwekewlwen az zoros yazloban ||
 es fyrankozwan erwtelen kywel mynden fyralmakath eltewrle az 44
 ew zeretew zentynek zemekrewl Idwezlegyetewk zyz ornak lykay
 kyk yfsteny zelnek edes ylatyath erzettek az zep kys iefwlnak
 yfsteny zayabol kywe zarmazwan az len zentfeges yfsteny tyznek 5
 fyftelgew tyzhele honnan zenetlen felgywladnak es geryednek az
 zenth serafyn nemes angyalok oh kywanfagos paradychombely
 gyenyerwfeg oh yfsteny zerelmes melynek kynyefege menehany
 ytfel rettenth meg az te zywed mykoron az wr yfstennek eltetew
 zenth lelkw tegewd az altal fwa del zel keppen Idwezlegy zyzeffe- 10
 ges zay ky meltho leel atya wr yfstennek zenth fyath apolgatny
 es ydwezlény hezelkewdwen mynden edeffeggel az yfsteny magzat-
 nak eltethwen ylethwen es taplanwan te zenth ewledben es nagy
 tyzteffegel ymadwan mynth zenth angyaloknak kyralyath es
 myndeneknek teremteyet es te zenth mehednek byzony zyleteth 15
 Idwez legyetek zyzeffegews kezek kyk erdemletek || tapogatny es 45
 karotokon hordozny az hatalmas wr yfstenh kyt meg az mennyek
 sem foghatanak be ew felfeges yfstenfeghe zerenh az zenth angya-
 loknak es hyweknek eelw kenyerewketh Idwez legyetek zyzeffegews
 emlewk kyketh az mennyey zenth kyrayl zoppa ew eletere ky 20
 mynden teremteth allatokath eletheth oh zepfegew zwz marya
 Idwezlegyetek zyzeffeges labak tekelleteffegwel kewetwen az aldoth
 yfstennek laba nyomath el walhatathlan zenth zeretettel ky myath
 sem eleth sem keen sem halal el nem walaztha Idwez legyetek
 zyzeffeges thestenek mynden tagay yfsteny chelekewdethnek ez- 25
 kewze ky wagy yfsteny bewlchefelegnek nemes kezewel ky yegyzteth-
 wen zenth haromfagnak mesterfegewel egybe ragyatwan mynden
 tyzteleteffeggel oh azerth myndeneknek felete bodogfagos zenth
 zyz mynden dycheretre meltofagos wr yefws cryftwlnak zerelmes
 zenth zyleye mynden keppen nagyob dolgoth zerzeth az dychew- 30
 feges zenth haromfag mynden dolga||ynal az te tagaydba mynd 46
 ez yllyen nagy yfsteny dokokerth es az nagy ky yelenthethlen
 eremekerth kyketh az the edes zenth fyadnak foganatyanak, es
 zyletesenek ydeyen erzel az te lewlkedben zywedben es tagaydban
 enghegy ennekewm myndenrewl malazthoth es edeffegewth 35
 bewfegel kykrewl maftan meg emlekewzem hogy azoknak myata
 mynden testem lewlkem es mynd en tagaym megzentessenek hogy
 towaba soha ne yndwltaffanak semmy gonoffagra de mynden

wygaffaggal zolgalyanak chak az te zerelmeffegewdnek meyl
 zenth zeretethnek myata meg es elegyenek byrataffanak erew-
 ffewlteffenek mynden yzey zerenh erewkewl erekke Amen.

Idwezlegy te oh zep tewysk nekewl walo rofa kyth atya
 5 wryften fel magaztaltha es mynden yaythwl meg tyztyhtha oh
 marya ky neweztethek tengery chylagnak te zenth fyadtewl meg
 wylagoffyhthathal kyben fenllel tenekewd adoth ayandekkal zenth
 47 malazttal tegewdeth be telley||seythe mykoron zenth lelek myath
 tegewdeth teremthe mynth yfteny yozagnak es kegyeffegnek
 10 walaztoth edenyeth wr len te weled choda keppen mykoron az
 erewk yghe tefte leen zenth haromfagnak zerzefe myath holoth
 leen edenye aldoth leen the azzony allathoknak kezette kyrewl
 byzonfagoth thezen mynden ez wylagy nemzeth bodog azzony
 anyanak kyalthwan az mennyek es bodognak walnak mynden
 15 teremtteth alathnak felewthe es aldoth te mehewdnek gywmewlche
 meeyl ayandekkal koronkend elewnk myg ez zamkywetefnek
 welghyeben lezewnk es holthonk wthan mynd erekkewl erekke
 Amen kynek ydweffeges erthelmeth dycherethel es halaadaffal
 wezzewk kynek erey te kegyes zywedben helheztetwth oh kegyel-
 20 mes oh edeffegews zwz anya marya Amen

Aangyaloknak nagyfagos azzonya
 wr yefwnak bodogfagos zenth anya
 menyorzagnak zepfegews aytoya
 paradychomnak nagy zeleks kapwya
 48 nekwd zolok zy||zeknek wyraga
 mynd zentewknek ew nagy wygafaga
 angyaloknak ew nagy tyztaffaga

oh mennek es fevldnek terewteye wram iefws crifus kyra-
 lyoknak kyralya, ees wraknak wra, ky engemeth femybowl terem-
 30 tteel ky engemeth az the zenth zemelyedre es haffonlatoffagodra
 teremteel ky engemeth dragalatos zenth weeredel megh walthal
 ky en zegeny bynes nem wagyok meltho neweznem kyth en bynes
 nem wagyok melto az en fevrtezetes ayakymra wennem sem
 zywembe gondolnom de azeerth teged kenyervletelen kerlek tege-
 35 deth alazatoffaggal imadlak te nekevď kenyhwlataffal kenyergek
 hogy tekencz en ream gyarlofagos bynes zolgalo leanyodra es

kenyerewl en raytam ky meg kenyerevel az kananeabeli azzony-
 alton es marya magdalenan az yeles byneffen ees az tolwayon az
 kerezth fan the meleted fygwen azerth kerlek tegedeth hogy
 kenyerenewl en raytam meg gyonom theneked kegyeffeges zenth
 attyam az en byneymeth melyeketh || haygaz el akarnek reytenem 49
 femtehetnem merth csak the elened wethkezthem es the ellened
 fok fok gonozt tetem engyen en nekem en edes wram enghegy
 ennekem kegyes xpws merth en gyarlofagos bynes fokzer wetetem
 te zenth fellegednek ellene kewellefegemmel fewfwenfegemmel
 torkoffagommal wigaffagommam dyheffygemmel haragoffagomal 10
 habwruflag tetelben. gywlewlefgben paraznafagban gonoz gondola-
 tomnak myata es wrewlafdan ragadozafomban hazwgfagomban
 hamys mondafomdban karomlaffomban wygaffagomban mewetfe-
 gemben es allafomban es alomlatomban hewolkodo bezedembe
 latafomamba hallafomban yzleffemben ylleffembe yllatgaffomban 15
 gondolatomban zolafomban mywelkevdetemben es mynden kepen
 walo bynekykben ez en gyarlo emberfegem zerenth zoktham
 wethkeznye es wetkeztem hagyom byneffe teneked magamath
 azert kerem az te nagy kegyelmeflegedeth kywel menyorzagbol az
 my wal||chagewnkerth ala zallal ky az te ellenfegyderth ymadal 50
 ky dawydnak byneth megy bochathad engyeg ennekem wram
 engyeg ennekem cristus es wegyped el az en byneymeth en tevlam
 engyeg ennekem wram ky zenth peternek ky teged meg tagada
 meg boczatal merth yol leheth hogy en teged ygewn fok bynekel
 meg bantotalak de maga meg es teged meg nem tagatalak merth 25
 te wagy en teremtem te wagy en abrazatom te wagy en zabadfa-
 gom en byrodalmam te wagy en atyam te wagy en wram te wagy
 en yftenem es en kyralyom en wezerem es en remenfegem byzo-
 dalmam es en wygaffagom es eremem en erewffegem en oltalmam
 es zabad eletem es ydweffegem fel tamadafom es en waczagom te 30
 wagy erewffegem fegedelmem es oltalmam en kywanfagom es en
 wygaffagom es koronam kenyergek teneked es kerlek tegedeth
 hogy fegyecz engemeth byry es oltalmaz engemeth batorycz es
 wygazthal engemeth erewfycz es gyenyerkewttes en||gemeth 51
 wylagofycz es eltes es latogas engemeth merth te teremtettdeth 35
 allath wagyok te teremttettel engemeth wram ne wtaly meg enge-
 meth te zolgalo leanyod wagyok yol leheth gonoz legyek meltath-
 lan es bynes de gah akar mis legyek tyed wagyok en oh azerth

kyhez fwffak en kyhez menyek hanem czak te hozzyad ky
 teremttetel ha te el wecz engemeth te tevled ky fogad hozzya
 engemeth ha te engewm meg wtalz ky legyth meg engemeth oh
 azeerth wram yften esmeryed meg az te teremttetted allatodath te
 5 hozzyad ffordolwan es ffolyamwan tekencz en ream yol leheth
 bynefre iol leheth meltatlanra yol leheth ffertezetefre de ha en
 ffertezetes wagyok meg tyztythacz engemeth ha en homalyos wa-
 gyok meg wylagoycz engemeth ha en kor wagyok meg wygaz
 engemeth ha meg holtham meg elewenycz engemeth ha el teme-
 10 tetem ffel tamaz engemeth, merth nagyob az te yrgalmaffagod
 52 hogy nem az en kegyetlenfegem nagyob az te kegyeffeged || hogy
 nem az en byneym nagyobath tehez meg boczathny hogy nem
 en wetkezny ne wtaly meg engemeth az en byneymmerth es
 kegyetlenfegymnek fokafagaer de az te nagy yrgalmaffagodnak
 15 fokafaga zerenth yrgalmaz ennekem es legy kegyelmes bynefnak,
 es mongyad az en lelkemnek en wagyok az te ydwessfeged ky mon-
 dothath nem akarom az bynefnak halalath azert fordycz engem te
 hozzyad et es zabadycz meg engemeth wetekthwl mennel nagyo-
 ban ez egy ayandokoth kerem te tevled kegyelmes attyam az te
 20 nagy yrgalmaffagoderth es az te nagy bewfeges malasztodnak es
 zerelmednek ayandokabol engyegyed hogy wezery engemeth io
 wegezetre es az byzony penycyara ygaz es tyzta gyonafra mynden
 byneymreyl melto eleg tetelre, es wygy engemeth az ydwessfegnek
 partyara ky elz es orzaglaz mynd erekel ereke Amen.

KESZTHELYI CODEX.

Beatus vir qui non Abyt In consilio Inpiorum 2c. 1
psalmus .1.

(1) Bodog ember ky kegyetleneknek tanachyaba nem yarth,
ees ky byneseknek wthaba nem alloth, ees ky wezedelmnek zekybe
nem wlth 5

(2) De w akaratya wrnak terwenyebe ees eyel, ees napal
gondolkodyk w neky teruenyebe

(3) Ees lezen mykeppen folyo vyznek mellette ylteteh fa ky
w ydeyen adya w gywmelcheth

Ees w leuele el nem hwl ees myndeneketh kyket tezen 10
bewelthethnek

(4) Nem wgy kegyetlenek nem wgy dee mykeenth poor, kyth
zeel el fwth feldnek zynerel

(5) Azerth kegyetlenek ytelethbe nem tamadnak feel sem
bynesek ygazaknak tanachyaba 15

(6) Merth wr ygazaknak wtath meg yfmerthe, ees kegyetle-
neknek wtha el [nem] weez ||

Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek mykeenth 2
wala kezdehbe ees ymmar, ees myndenkoron ees mynd erekw
erekke Amen 20

Quare fremuerunt gentes et populi Meditatj
sunt Inania
psalmus ij

(1) Mire zendwlenek nemzetek, ees nepek hewsagokath gon-
dolanak 25

(2) Feeldy kyralyok elewe allanak ees feyedelmek egybe
gywlenek wrnak ellene, ees w crystofuknak ellene

(3) Zaggaffok meg w kwteleketh, ees w terheketh weffek el myrolonk

(4) ky lakozyk menyekbe meg mewethy wketh ees wr wketh meg mofolyogya

5 (5) Azkoron zol wnekyk w haragyaba ees w mergebe meg-haboreytya wketh

(6) Een kedeeg wagyok zerzeth kyraly w zenth hegyen Syonon hyrdethwen w parancholatyath

(7) Vr monda nekem, the een fyam wagy een teged ma
10 zywelek

3 (8) keryen een twlem ees een adok teneked || nemzeteth, the ereklegedeth, ees the walalodoth felnek wegyth

(9) Byrod wketh was oftoral ees meg tered wketh, mykeppen fazek gyarthonak edenyeth

15 (10) Ees ymmar kyralyok erchetek gorombafagh kywel legyetek, kyk felden walokath yteltek

(11) zolgalyatok wrnak felelmbe, ees erwendyetek neky [re-kez] rezkethwe

(12) Vegyetek fegyelmeth hogy walaha wr meg ne haragugyk, ees el ne wezyetek az ygaz wthbol

20 (13) Mykoron hertelen ywtand, w haragya Bodogok mynd kyk w benne byznak

Domine quid Multiplicati sunt: psalmus iij

(2) Uram myre Sokafulanak megh kyk engemeth nyomor-
25 gathnak, Sokak tamadnak een ellenem

(3) Sokak mondyak een lelkennek nynch ydwefeegh neky w yftenebe

4 (4) Te kedyk wram wagy engemeth || hozyad fogado, een dychelegem ees een feyem fel magazthatho

30 (5) Een zomal wrhoz kayalteek ees engemeth meg halgatha menyorzagbol

(6) Een almath wek ees el bagyadek, ees fel tamadeek, merth wr engem fogada

(7) Nem felek nepnek ezeretwl, kyk engem meg kernekez
35 tenek tamagy feel wram ydwezeh engemeth een iftenem

(8) Merth the mynden oktalan een welem yngerkedeketh,
meg werel ees meg tered bynefeknek fogayth

(9) Idweffeegh wre, ees the nepeden the aldomasod

Cum Invocarem exaudiuit me psalmus 4

(2) MIkoron hozya kayalthanek megh halgatha engemeth s
een ygafagomnak yftene nywmorofaghba teryegetel engemeth

Irgalmazy ennekem ees halgafd megh een ymadfagomath

(3) Embereknek fyay mygen leztek nehez zywel w myre
zerettek hewfagoth || ees kerefték hamyfagoth 5

(4) Ees twgyatok merth chodaseytha wr w zentyth, wr meg 10
halgath engemeth mykoron hozyaya kayaltandok

(5) Haragudyatok ees ne akaryatok wethkezny ees thy zy-
wetekbe kyketh gondoltok thy haylotokba meg syryatok

(6) Aldozyatok ygaffagnak aldomasfath ees remenkegyetek
wrba fokan mongyak, ky yelenth nekenk yokath 15

(7) Iegyezwen wagyom my raytonk the orchadnak vylagof-
saga wram yften ees adal vylagoffagoth een zywembe

(8) Gabonanak gyemelchetwl w nekyk olay ees bor megh
fokafulanak

(9) Enen bennem bekefegel eel aluzok ees el nywgozom 20

(10) Merth wram the engemeth yelefen remenfeegbe zer-
zettel

Verba mea Auribus percipe psalmus 5.

(2) Uram wed ezedbe een bezedymeth ees meg erched een ||
ohaytafomath 6

(3) Zegyekezyel een ymadfagomhoz een kyralyom ees een
yftenem

(4) Merth wram the hozyad ymathkozom regel megh hal-
gaffad een ymadfagomath

(5) holwal eletted allapom, ees meg latom merth the wagy 30
wr ky nem akarz kegyetlenfeegeth

(6) Ees nem lakozyk the weled kegyetlen sem meg nem ma-
radnak hamyflak the zemeydnek elette

(7) Gyeleltek myndenth ky myuelkedeth kegyetlenfegeth,
ees el weztez myndenth kyk hamyfagoth zolnak

Veer zywo emberth ees chalardoth wr meg wtal (8) een ke-
deeg the yrgalmaffagodnak fokaffagaba

5 Bee megyek the hazadba ees ymathkozom the zenth egyha-
zadba the felelmedbe

7 (9) Vram wyfely engemeth the yrgalmaffagodba, een ellen-
fegymert zerezied een wthamath the zyuednek eleybe

(10) Merth nynchen ygaffagh ew zayokba hewfag wacyon w
10 zyuekbe

(11) Merth nylth koporfo wnekyk zayok w nyelwekkel cha-
lardfagoth zolnak ytelyed azokath wram yften

El zakadyanak w gondolatyoktwl w fok kegyetlenfegekerth el
weffed wketh, merth yngerlenek tegedeth wram yften

15 (12) Ees erwlyenek myndenek kyk remenkednek the ben-
ned, erekke vygadnak ees w bennek lakozol

Ees dychewltethnek the benned myndenek kyk zeretyk the
nevedeth (13) merth the megh aaldaz ygazath

Vram mykeppen the yo akarathodnak werteucl, megh koro-
20 naztal mynketh

domine ne In furore tuo Arguas me psalmus 6

(2) Vram ne fegy engemeth the haragodba ees el ne wezes ||
8 engemeth the haragoffagodba

(3) Irgalmazy ennekem wram merth teredelmes wagyok,
25 vygaz meg engemeth wram merth meg haborwltanak een tete-
meym

(4) Ees een lelkem ygen meg haborwlth dee the wram
myg warz

(5) Tery een hozyam wram, ees zabadohad een lelkemeth,
30 ydwezeh engemeth the yrgalmaffagoderth

(6) Merth nynchen meg holthba ky rolad emlekezyek po-
kolba kedek ky teged walyon

(7) Mukalkodam een fyralmamba meg mofom mynden eyel
een agyamath een kenyuemmel ees een leplemeth meg har-
35 matozom

(8) Meg haborwlth een zemem meregtwl meg wenwlek mynd een ellenfegym kezeth

(9) Tawozyathok el en twlem mynd kyk myuelkethek kegyetlenfegeth, mert wr halgatta een fyralmamath ||

(10) Meg halgatha wr een kenyergefemeth ees wr een 9 ymadfagomath fogada

(11) Zegyenkegyenek ees hertelen haborwlthaffanak mynd een ellenfegym meg teryenek, ees ygen zorgalmatofth zegyenlyek

domine deus meus In te sperauj psalmus 7.

(2) Een wram yftenem the benned remenkettem ydwezeh en- 10 gemeth mynden [harga] haborgatoktwtl ees meg zabadoh engemeth

(3) hogy walaha een lelkemeth el ne ragadya mykeenth eeh orozlan mykorth nem leend ky meg walchon sem ky zabadohon

(4) Vram iften ha een ezth tettem ees ha kegyetlenfeeg wasyon een kezembe 15

(5) Ha tettem gonozth ennekem fyzetheknek myltan el zakadyak, een hewfagws ellenfegywtwl

(6) Ellenfegh yzye een lelkemeth ees meg fogya ees meg nyomoroha felden een elethemeth, ees een dychefegemeth porra tegye || (7) kel fel wram the haragodba ees magaztaffal fel een 10 ellenfegym kezeth

Ees felkely een wram iftenem the parancholatodba kyth parancholthai ees nepeknek fokaffaga meg kernekez tegedeth

(8) Ees ez gywlekezeftnek okaerth, fel terye magaffagra, merth wr nepeketh yteel 25

(9) Itely[e] wram engemeth een ygaffagom zereneth ees een artatlanfagom zereneth een reyam

(10) El fogyathkozyk bynefeknek alnokfaga, ees ygazgas ygazath zyweknek ees wefeknek yften twdakozya

(11) Een ygaz fegedelmem wasyon wrtul ky ydwezeyth, 30 zywbely ygazakath

(12) Iften ygaz byro erews, ees bekefeges mynem naponkeeth meg haragwzyk

(13) Ha meg nem fordwlandotok w tereth meg randytya w yweth fel wety, ees meg zerzette wteth 35

(14) Ees w benne zerzeth halalnak [edenef] edeneth w
nylayth geryetteknék eleybe wetette ||

11 (15) Im nemzeth hamyflagoth ees fogada alnokfagoth, ees
zyle kygyetlenfegeth

5 (16) Vermeth nytha, ees meg afa wteth ees efeek az werembe,
kyth zerzeth wala

(17) Teer w alnokfaga wnen feyere, ees w teteyere zal w
kegyetlenfege

(18) Vallafth tezek wrnak w ygaffaga zereneth, ees dycherem
10 felfeges wrnak neueth

domine dominus noster 2c. psalmus 8

(2) Uram ky wagy my wronk mely ygen chodalathws the
newed mynd wylagoth mya

Merth fel magasztatoth the nagyfagod menyeknek felyre

15 (3) Tey zopo gyermekeknek zayabol wettel dychereteth
the ellenfegyderth hogy meg ternel ellenfegeth ees bozw alloth

(4) Merth een latom the menyeydeth the vyaydnak mukayth
holdoth ees chyllagokath kyketh the teremttettel

(5) My allath ember hogy w rola emlekezel, auagy ember-
12 nek fya hogy meg || latogatod wteth

(6) kewefe kyffebbe tettet wketh angyaloknal, dychefegel
ees tyztelfegel ekefeytettet wteth, (7) ees zerzettet wteth the
kezeydnek mwkayra

(8) Myndeneketh vettétel w labay ala yohokath ees ekréketh
25 myndeneketh annak fellette mezey wadakath

(9) Menyey madarakath ees tengerbely halakath, kyk meg
yaryak tengernek efwenyeth

(10) Vram my vronk mely ygen chodalatws the newed,
mynd vylagoth mya

30 Dychefeeg achyanak ees fynak 2c.

Confitebor tibi domine In toto Corde meo
psalmus. 9.

(2) Uram teged vallak mynd een zywemmel meg hyrdetem
mynden the chodaydath

(3) Erwendek es vygadok the benned felfeges yften dyche-
reteth mondok the newednek

(4) Hatra fordeytwan een ellenfegemeth || meg korwlnak, 13
ees el weznek the zyned elel

(5) Merth yteled een yteletemeth, ees een ygyemeth yltepel
zekedre ky ytelz ygaffagoth 10

(6) Meg fegyel nemzeteketh, ees kegyetlen el weze w newe-
keth le vakarad erekwl erekke

(7) Ellenfegek el fogyathkozanak teer mya mynd egyetlenne
ees w varafokath megh tered

El weze w emlekezetek w vygaffagokal (8) wr kedyk erekke 15
meg marad

Tewe yteletre w ytelw zekyt (9) ees wytely mynd ez vyla-
goth egyeneffegbe ytel nepeketh ygaffaagba

(10) Ees wr leen zegennek hyedelme ees fegedelm[e] zyk-
fegbe ees nawalyaba 20

(11) Ees remenkedyenek the benned mynd kyk yfmertek
the newedeth merth nem hadtad el wram teged kerefeketh

(12) Dychereteth mondyatok wrnak ky lakozyk menyekbe
hyrdeffetek nepek || kezeth w tetemenyth 14

(13) Merth meg emlekezeek w vereth kerefny ees el nem 25
feledy zegynyeknek kayalthafyth

(14) Irgalmazy ennekem wram tekenched een alazatoffago-
math een elenfegymtwl

(15) ky fel magáztalz engemeth halalnak kapuyarol hogy
hyrdeffem mynd the dycheretydeth hywydnek ellette 30

(16) Meg vydwlok een ydwezeytembe efenek nemzetek az
wezedelmbe kyth [zeretenek] zereztenek wala

Az twrbe kyth el rey^ttetenek wnen labok bele akadoth

(17) Meg yfmertetyk wr ytelet^h tetelebe w kezeynek tete-
menybe meg ragattatyk bynes 35

(18) fordwlyanak bynefek pokolba ees mynden nemzetek,
kyk el feledyk yfenth

(19) Merth mynd wegezetyk zegennek el feledese nem lezen, zegenyeknek bekefege erekke el nem weez

15 (20) Tamady fel wram ne erefulyen ember || the ellened ytelteffenek nemzetek the zyned eleth

5 (21) Zerezye wram terwen twdoth w raytok hogy tугyak nemzetek merth teredelmefek

(1) Myre wram meze el tauoztal twlem meg wtalz zykfe-gembe ees nawalyamba

(2) Mykoron gevgefkedyk kegyetlen meg geryed zegeny meg 10 foktathnak tanachokba kyketh gondolnak

(3) Merth dychertetyk bynes w lelkenek kewanlagaba, ees kegyetlen aldatyk

(4) Meg harageyth wrath bynes ember w haragyanak fokaf-laga zerenth nem kerefekdyk

15 (5) Nynchen yften w elette meg ferteztettenek w vtay myn-den ydebe

El wetethnek the yteletyd w elele mynde w ellefegyn wralkodyk

(6) Merth monda w zywebe, nem yndwlok nemzetrel nem- 20 zete gonofag nekwl

(7) kynek [al] atokkal telyes w zaya, ees kefererefeg el ees cha-lardfagal w nyelwe alath muka ees ferelm ||

16 (8) Il alnoklagba kazdagokkal tythkon hogy meg elyen artatlanth

25 (9) Ew zemey zegenre tekenthnek ellenkedyk tythkon, my keppen orozlan w lakodalmaba

Olalkodyk hogy zegenth el ragadyon zegenth el ragadny my-koron wteth hozya wonzya

(10) Ew twrbe meg alazya wteth, le haytya magath, ees 30 leefyk mykoron zegenyeknek zegenyeken wralkodandyk

(11) Merth mond w zywebe el feledeth yften el fordeytya w orchayath hogy ne laffon erekke

(12) Tamady fel wram yften, ees fel magaztaffeek the kezed, hogy el ne felegy zegenyeketh

35 (13) Myerth bozonth kegetlen wrath merth mond w zywebe nem kerefy meg

(14) Latodee, merth the mwkath ees ferelmeth meg gondolz hogy akasztalyad wketh the kezedbe

Neked wagyon hagywan zegeny arwanak the leez fege-
delme ||

(15) Meg teryed bynefnek, ees kegyetlennek w karyath ke- 17
refyk w byneth ees meg nem lelyk

(16) Vr ezenyk orzagl, ees erekwl erekke el wezne- 5
tek w feldebel

(17) Zegenyeknek kewanfagath wr meg halgatya w nekyk
zywek akaratyath meg hallotta the fyled

(18) Iteleteth tegy arwanak, ees zegennek hogy thowaba fel
ne magaztaffa ember magath felden 10

In domino confido quomodo dicitis Anime
mee 2c psalmus x

(2) Een [wram] wrban byzom myre mondyatok een lellem-
nek reytezel fel magaffagra mykeppen wereb

(3) Merth ym bynefek fel wettek yweketh zereztek w nyla- 15
koth pwzdorayokba hogy meg lwyenek fetethfegbe zywe bely
ygazakath

(4) Merth kyth meg wegeztel wala meg terek ygaz kedyk
myth teth

(5) Vr w zenth egyhazaba wr menybe, ees || w zeky 18

Ew zemey zegenyekre neznek w zemeldeky kerdyk emberek-
nek fyayth

(6) Vr meg kerd ygazath, ees kegyetlenth ky kedyk zereth
alnokfagoth gywlely w lelkeh

(7) Elyk bynefekre tewr zeen, ken kw ees haborgato zeel w 25
kenoknak reze

(8) Merth wr ygaz ees ygazakath zereteth ygenessegeth La-
toth w zeme

Saluum me fac domine quoniam defecit sanctus
psalmus xj

30

(2) Idwezeh engemeth wram merth meg fogyatkozyk zenth,
merth meg kewefulenek ygaffagok embereknék fyaynal

(3) hewfagokath bezelenek egyk [maz] mafyk w barachyokra
chalarfagokath w zywekbe zolanak

(4) El wezth wr mynden chalarfagokath ees lok zolo
nyelweth

5 (5) kyk mondottanak my nyelwenketh fel magaztaffok, my
wronkath

(6) Zegenyeknek nawalyayokerth, ees nawalyafoknak fyral-
19 mokeerth ymmar || fel tamadok wr mondya

Een wettem magamath een ydwezeytembe byzodalmaſth
10 myuelkedem w benne

(7) Vrnak bezedy tyzta bezedek mykeppen ezyſth zennel
tyztulthatoth, haromzor meg latoth hethzer tyztultatoth

(8) Vram the tartaz ees erezy mynketh ez nemzettwl erekke

(9) My kernwlenk kegyetlenek yarnak the nagyfagod ze-
15 renth meg lokafeytad embereknek fyayth

Dychefeegh atyanak ees fynak 2c

Vſquequo domine obliuiſceris me In finem
psalmus xij

(1) Uram mene ydeygen felec el engemeth wegezetyg mygen
20 fordeytod el the orchadath een twlem

(2) Mene ydeygen weffek tanachokath een lelkebbe, ees
ferelmeth een zywembe naponkeeth

(3) Mygen wralkodyk een [ra] raytam een ellenfegem (4) te-
20 kench een reyam ees || halgas meg engemeth een wram yſten

25 Vylagofohad meg een zemeymeth hogy ſoha bynbe el ne
zenderedyen (5) hogy wala mykoron ne mondhaſſa een ellenfegem
dyadalmath week w rayta

kyk haborgathnak engemeth vygadnak ha el yzamandom
(6) een kedyk the yrgalmaſſagodba remenkedom

30 Meg wydwa een zywem een ydwezeytembe een yneklek
wrnak ky adoth nekem yokath, ees dycherem felfeges wrnak
neweth

Dychefeegh atyanak ees fynak ees 2c.

Dixit Infipiens In Corde suo no est deus

psalmus xiiij

(1) Monda heyth ember w zywebe nynchen yften

Meg teretenek ees meg wtaltanak w ynchelkedefekbe nyn-
chen ky yoth mywelkedneek nynchen chak egy ees 5

(2) Vr menyekbel tekenthe embereknek fyayra, hogy latnaya
ha ertelmefek auagy yften kerefeek ||

(3) Mynd egye[d]tembe el haylottanak kelleltlene lettenek 21
nynchen ky yoth thegyen nynchen chak egy ees

Meg nylth koporfo w nekyk zayok w nyelwekkel chalardfa- 10
gokath zolnak aspys kygyonak merge wagyon w ayakok alath

kyknek zayok atkozaffal, ees keferwfeleg telyes, gyorfok w
nekyk labok weer etlefere

Teredelm, ees bodogtalanfagh wagyon w nekyk wtokba, ees
bekefegnek wtath meg nem yfmertek [nyc] nynchen vrnak fe- 15
lelme w zemek eleth

(4) Nemde meg yfmeryk ew myndeneketh, kyk myuelked-
nek kegyetlenfegeth kyk megh ragtak een [nepemnek] nepemeth
mykeppen ellenfegeth

(5) Myerth yftenth nem hywtak oly helen rezkettek felelmel 20
holoth nem wala felelm

(6) Merth wr nemzeth melleth wagyon nawalyafnak tanach-
yath meg gyalazad || wr kedyk wneky remenfege 22

(7) ky aad fyonbol ydwessfegeth yzdraelnek mykoron el we-
endy wr w nepenek fogfagath, erwend Iacob ees wygad yfdrael 25

Dychefeeg atyanak, ees fynak ees 2c.

domine quis habitabit In tabernaculo tuo 2c.

psalmus xiiij

(1) Vram ky lakozyk the haylokodba auagy ky nywgozyk
the zenth hegyeden 30

(2) ky bel megyen zepletelen ees myuelkedyk ygaffagoth

(3) ky gondol ygaffagoth w zywebe ky nem zol chalardfa-
goth w nyelweuel

Sem teth w baratyanak gonozth ees bozwfagoth nem weeth w baraty ellen

(4) Semye lezen w elette kegyetlen wr feleketh kedyk dy-chewthy

5 ky efkezyk w baratyanak ees meg nem chalya ky w penzeth nem adtha oforara, ees ky ayandokokath arthathlanokon nem weeth ||

23 ky ezeket tezy el nem weez erekke

Conferua me domine qui sperauj In te
psalmus xv

10

(1) Tarcz meg engemeth wram mert remenkettem the ben-ned (2) mondottam wrnak the wagy een yftenem, merth een yozagommal zykes nem wagy

(3) Zentekbe kyk vānnak w feldeben chodafeytya mynden
15 een akaratomath w benne

(4) Sokafulanak w betegfegek annak wtanna megh gyor-fulanak

Nem geytem ezwe wnekyk gywlekezefeketh veerbeles, sem emlekezem w newekrel een ayakymnak myatta

20 (5) Vr een erekfegemnek reze, ees een poharomnak, the wagy ky meg adod een erekfegemeth ennekem

(6) Nawalyak efenek nekem gyenerwfegbe merth een erekfegem gyenwrwfeg nekem

(7) Aldom een wramath ky adoth nekem ertelmeth annak
24 fellette mynd eyélygh || haborgatanak engemeth een wsefym

(8) Vetem wala een elembe een vramath mynden koron, merth yogom felel wasyon nekem hogy le ne effem

(9) Ezerth een zywm meg wydwa ees erewle een nyelwem, annak felette een testem nywgozyk remenfegbe

30 (10) Merth nem hagyod een lelkemeth pokolba ees nem ha[t]cz latny the zentednek rothadatoffagoth

Meg yelenteed nekem een vtaymath meg teltez engemeth vygasagal the zyneddel gyenerwfegek the yogod felel mynd erekke

Exaudi domine Iusticiam meam 2c. psalmus xvj

(1) Halgaffad meg wram een ygaffagomath ees ygyekezyel
een ymadlagomra

halgaffad meg een ymadlagomath ne alnokfagws ayakokba

(2) Te zyned eleth legyen een yteletem te || zemeyd laffanak 25
ygaffagoth

(3) Meg keferted een zywmeth ees meg latal eyel engemeth
zennel engemeth kefertel ees nem leleteek een bennem kegyet-
lenfegeth

(4) hogy ne zolya een zaam embereknek mywelkedetyth, 10
the ayakydnak bezedeyerth, een yarek darabos wtakath

(5) Igyekezyel meg een yrafymath the wthaydba hogy el ne
vezen een labaymnak nyomy

(6) Een hozyad kayaltek, merth meg halgatal engemeth yften 15
haychad le nekem the fyleydeth ees halgaffad een bezedymeth

(7) Chodafeychad the yrgalmaffagydash ky ydwezeytez the
benned remenkedeketh

(8) Te yob kezednek ellene allotwl eryz meg engemeth my-
keppen zemnek fyneth

Te zarnydnak arneka alath mencz meg engemeth (9) kegyet- 20
lenfegnek zywe eleth kyk engemeth nyomorgathnak

Eenellenfegym eenlelkemeth meghkernekezte (10) wkazdag-
ffagokath el || [reytel] reytettek w nekyk zayok bezelleth kewelfegeth 26

(11) El tawoztatwan engemeth ymmar meg kernekeztene
engemeth w zemeket feldre le haytottak 25

(12) fogadanak engemeth [ymmar] mykeppen orozlan keez
ragadozafra, ees mykeppen reytekbe lakozo orozlan kelk

(13) Vram tamady fel wed elel wtheth ees wezefd el wteth
zabadohad meg [the] eenlelkemeth kegyetlentwl ees the keeth
elew teredeth (14) the kezeydnak ellenfegetwl 30

Vram kewefektlw ozyad el wketh feldekel, w eltekbe, the el
reytedbel meg telek w nekyk hazok

Meg elegedenek chymatokba ees w meg maradekokath oztak
w fyoknak

(15) Een kedyg ygaffagba yelenem the elledbe meg elegedem 35
mykoron yelendyk the dychefeged

Dychefeg atyanak ees fynak ees 2c. ||

27 Diligam te domine fortitudo mea re. psalmus xvij

(2) Vram zeretlek tegedeth een ereffegem (3) wr een byradalmam ees een fegedelmem ees een zabadeytom

Een iftenem, een fegeythfegem ees remenkedem w benne
 5 Een oltalmam ees een ydweffegemnek oltalmazoya ees engem fogado

(4) Dycherwen kayaltok wrra ees een ellenfegymtwl meg zabadulok

(5) Meg kernekezenek engemeth halalnak ferelmy, ees ke-
 10 gyetlenfegnek bewfegy haborgatanak engemeth

(6) Pokolnak ferelmy kernekezenek engemeth meg ketelezenek engemeth halalnak ketely

(7) Een haborwflagomba hywam een wramath, ees een wramhoz fohazkodam

15 Ees meg halgata engemeth w zenth templomabol ees een kayaltafom meene w eleybe

28 (8) Meg yndwla ees meg rettene feld hegyek || meg haborwlanak ees meg yndulanak, merth haragwek w rayok

(9) fel mene w haragyanak fyfte, ees zeen w orchayabol
 20 zykrazek, meg aluth zenek meg gyaponanak twle

(10) Le hayta menyeket ees le zala ees felleg wasyon w labay alath

(11) Ees fel mene kerwbyn new angyalon ees el repwle ees hamarkodeek zeleknek zärnyayn

25 (12) Ees teen homalyofflagokath w el enyztefere ees w kernwle w lakodalma eegnek fellegybe homalyos vyz

(13) Vneky fenefegetwl fellegek elewe mennek, kewes es, ees tyznek zene

(14) Ees zendwle wr menyekbel, ees fellegh ada w zawath
 30 kwues es, ees tyzes zeen

(15) Ees erezte w nylayth, ees el ozta wketh wylamaffokath fokafeyta ees meg haborgata wketh

(16) Ees lenek kwth feyek ees meg yelenenek feldnek feneky

29 Te fegyelmetwl wram the hazadnak || zellette fwuafatwl

(17) Erezthe magaffagbol, ees meg foga engemeth ees hozya ween engemeth fok wyzekbel

(18) Meg zabadeyta engemeth ees erws elenfegemtwl, ees azoktwl kyk engem gyelelnek, merth meg hatalmaztanak een raytam

(19) Elel venek engemeth een [gyetreh] gyetrelmemnek napan, ees wr leen nekem oltalmam 5

(20) Ees feel wyn engemeth tagaffagra ydwezeythe engemeth merth akara

(21) Ees fyzeth nekem wr een ygaffagom zereneth ees en kezeymnek tyztaffaga zereneth elegeth tezen nekem

(22) Merth een eryzem wrnak wtayth fem mywelkettem 10 kegyetlenewl een yftenem ellen

(23) Merth wneky mynden ytelety een elettem vannak, ees w ygaffagyth twlem el nem tauoztattam

(24) Ees lezek zepletelen w vele, ees megh tartom magamath een kegyetlenfegemtwl 15

(25) Ees fyzeth nekem wr een ygazlagom || zereneth [w ze- 30 meynek] ees een kezeymnek tyztafaga zereneth w zemeynek elette

(26) zentel zenthe leez, ees artatlan emberel artatlan leez

(27) Ees yowal yo leez, ees wyzha vynuual vyzha vyuo leez

(28) Merth the alazatws nepeth ydwezeytez ees kewelyek- 20 nek zemeyth meg alazod

(29) Merth the meg vylagofeytod een zewethnekemeth-wram een yftenem wylagofohad meg een fethethfegymeth

(30) Merth een the benned meg zabadwlok kefertethbel, ees een yftenembe kw falth athal megyek 25

(31) Een yftenem wneky wtha zepletelen wrnak bezede zennel tyztwltatoth mynden w benne remenkedeknek w oltal[mazy]-mazoya

(32) Merth ky wasyon egyeb yften my wronkna, auagy ky egyeb yften my yftenenknal 30

(33) Iften ky engemeth meg kernekezeth yozagaua ees vettete een vtamath zepletelen || X

(34) ky tekelleteffe tette een labaymath mykeppen zarwafo- 31 keth ees fel magaztatoth engemeth

(35) ky zerzy een kezeymeth vyadalra ees erefeytette een skarymath mykeppen erczbe czynalth yweth

(36) Ees atta ennekm the ydwefegedeth oltalmath ees the yogod hozya ween engemeth

Ees the fegyelmed meg fegye engemeth mynd vegezetyk ees
the fegyelmed engemeth meg taneyth

(37) El zelefeyteed een wtaymath een alattam, ees meg
nem faradanak een yarafym

5 (38) Izem een ellenfegymeth ees meg eerem wketh, ees
meg nem terek myg nem meg fogyathkoznak

(39) Een meg, terem wketh, sem alhathnak een ellenem, ees
en labam ala efnek

(40) Ees meg erefeytel engemeth, the ereddel vyadalra, ees
10 een ellenem tamadokath en alam veteel ||

32 (41) Ees een ellenfegymeth hatra tereyted engem gywlele-
keth el wezteed

(42) kayalthnak wala wrhoz ees nem vala ky wketh meg
zabadeytana sem meg nem halgata wketh

15 (43) Ees el oztom wketh mykeppen porth zelnek ellene, ees
mykeppen wlchan walo farth el hanyom wketh

(44) ky zabadeytaz engemeth nepeknek ellenkedefetwl,
zerzez engemeth nepeknek feyedelmeye

(45) Nepek kyketh nem ysmertem zolgalnak nekem, halgath-
20 nak ees engednek nekem

(46) Idegen nemzetek hazwdanak nekem ydegeneknek fyay
meg wenwlenek ees, ees el haylanak w wtokrol

(47) Eel een wram, ees aldoth een yftenem ees fel magaz-
tatyk een ydweffegemnek yftene

25 (48) Iften ky adcz dyadalmath nekem ees nepeketh wethcz
een alam een zabadeytom een haragws ellenfegymtwl ||

33 (49) Een ellenem tamadoknak feel magasztacz engemeth ees
kegyetlen enibertwl meg [zababe zab] zabadeytaz engemeth

(50) Azerth vallak tegedeth nemzetek kezwl wram, ees the
30 newednek dychereteth mondok

(51) Nagyeytom w kyralyanak ydwefegeth ees tewen yrgal-
maffagod w kyralyanak dawydna ees w nemzetenek ereke

Dychefegh atyanak, ees fynak ees zenth leleknek zc.

Caeli ennarrant gloriam dej psalmus x8

35 (2) Menyek kyyelentyk yftennek dychefegeth, ees w kezey-
nek mwkayath ereffeg hyrdety

(3) Nap napnak yelenth ygeeth, ees ey eynek mwthath twdomanth

(4) Nynchenek zauly fem bezedy kyknek nem halgatyak w bezedeketh

(5) Mynd wylag zerenh mene w hangoffagok ees zelews feldre wnekyk bezedy

(6) Napba zerze w lakodalmath, ees w mykeppen [weenle] wewlegen ky ywue || w haylokokbo 34

Erwende mykeppen oryas wth (7) folyamafra magas menybel leen w ky ywuefe 10

Ees wneky meg tereffe menyeknek magaffagara, nynchen ky el reyteffe w magath wneky hewfegetwl

(8) Vrnak terwenye zepletelen meg fordeyth lelkeketh, wrnak hyw tanoffaga bewchefegeth aad [y] ewfyaynak

(9) Vrnak [felelme] ygaffagy meg vygaztlnak zyweketh 15 wrnak paranchyolatya wylagws ees meg vylagofeyth zemeketh

(10) Vrnak felelme zenth, ees meg marad erekwł erekke, wrnak ytelety byzonyok wnen bennek meg byzoneytattak

(11) Igen kewanatofok, arannak ees nemes kwnek fellette, ees edefek, meeznek, ees meez zynnek fellette 20

(12) De myerth the zolgaad azokath eryzy azoknak eryzytybe meg fyzetefe fok

(13) Vethkezetek ky erth meg een tythkom valo bynembewl tyztoh meg engemeth (14) ees egyebekrel bochyas the zolgadnak

ha een raytam nem vralkodandnak || thahath zepletelen 35 lezek, ees megh tyztwtatom een nagy bynembeel

(15) Ees leeznek kelemetefek een bezedym, ees een zywemnek gondolatya lezen myndenkoron the zyned eeleeth

Vram een fegeythfegem, ees een meg waltom

Exaudi at te dominus In die tribulacionis 30
psalmus x9

(2) Megh halgaffon tegedeth wr, haborwfagnak napnyan, oltalmazyon tegedeth iacob yftenenek newe

(3) Eryzyen [tegeded] teneked fegeythfegeth, menybel ees fyonbol oltalmazyon tegedeth 35

(4) Emlekezyek meg mynden the aldozatodrol, ees the aldozatod kedwes legyen

(5) Agyon teneked the zyued zereneth ees mynden the tana-chydath meg erefehe

5 (6) My erwlenk the ydwezeytedbe, ees my yftenenknék newebe feel magaztatónk

(7) Be telyefehe wr mynden the kerelydeth ymmar meg yfmertem, hogy wr ydwezeytette w Criftofath

Megh halgatya wteth menyörzagbol yogya ereffegenek ha-
10 talmaba ||

36 (8) Ezek zekerekbe ees ezek iouaknak myatta, my kedyg, my wronknék yftenenknék newebe kayaltok

(9) Azok meg keteleztetenek ees leefenek my kedyg feelke-lenk ees ygazulánk

15 (10) Vram ydwezehed the kyralyodath, ees halgas meg mynketh, az napon mely napon kerendenk tegedeth

Dychefeg atyanak ees fynak ees zenth 2c.

domine In virtute tua letabitur rex *psalmus xx*

(2) Vram the ereedbe erwend kyraly ees the ydwefegedbe
20 ygen wygad

(3) Ew zyuenek kewanatyath attad wneki, ees w ayakynak akaratyaba, meg nem ygeezted wteth

(4) Merth elel weed wteth edeffegnek aldomafauál, teel wneky feyebe, nemes kewbel chynalth koronath

25 (5) Eleeteth kere twled adad neky, ees napoknak hozywfa-gath erekke, ees erekkwl erekke

(6) Nagy w dychefege the ydwefegedbe, dichereteth, ees nagy tyzteffegeth tegy wneky ||

37 (7) Merth zerzed wteth aldotaa erekwł erekke, meg wygaz-
30 talod wteth erembe the zyneddel (8) merth kyraly wrba remen-kedyk, ees fellleges yftennek yrgalmassagaba, meg nem remwl

(9) Meg leleffek, the kezéd mynden the ellenffegydnék, the job kezéd meg lelyön myndenth kyk tegéd gywleltének

(10) Tegyed wketh mykeppen egew kemencheth the orchad-
35 nak elette, wr w haragyaba meg haboreytya wketh, ees zeén meg emezty wketh

(11) Ew gyemwlcheketh feldrel el wezessed ees w nekyk magzatokath embereknek fyay kezwl

(12) Merth [gony] gondolanak gonofagoth the raad tanachoth tartanak, kyk nem lenek alandook

(13) Merth veted wketh hatra the megh maradekodba, 5 zerzed wketh

(14) Magaztaffal feel wram, the hatalmadba ynekelyek ees dycheryek the yozagodath

deus deus meus respice In Me, *psalmus* xxj ||

(2) Eeen yftenem een yftenem thekench een reyam, myre 38 wettel engemeth tawol een ydwelfegemtwl een vetetymnek tete-menyerth

(3) Een yften hozyad kayaltok nap eftyg ees nem een [hew-fagomba] hewfagomra

(4) Te kedyg lakozol zentekkel, dychereteth legyen yfd- 15 raelnek

(5) Te Benned remenkedenek my atyaynk remenkettenek ees meg zabadeyttotad wketh

(6) Te hozyad kayaltattanak ees meg [ees meg] zabadwl- tanak the benned remenkettenek, ees meg nem gylaztattanak 20

(7) En kedyg wagyok fereg, nem ember embereknek wta- l[y]atya, ees nepeknek el vetette

(8) Myndenek kyk lattanak engemeth meg meuetenek enge- meth ayakokkal zoltanak, ees fewel yntettenek

(9) Remenkedeth wrba zabadoha megh wteth ydwezehed 25 wtet merth akarya wtheth

(10) Merth the wagy ky kyhoztal engemeth [aymnak] anyam- nak mehebel, een remefegem een || anyamnak emleytwl (11) te- 39 neked vetettem een anyamnak mehebel

Een zyletefemnek wtanna the wagy een yftenem, (12) el 30 ne tawozyal een twlem

Merth nyomorwlag mellettem wagyon, ees nynchen ky fegehen engemeth

(13) Meg kernekeztenek engemeth fok borywk kower tulkok engemeth megh zollottattanak

(14) Meg tartottak w zayokath een reyam mykeppen eeh orozlan

(15) Mykeppen vyz azonkeppen ky etletem ees el zakadoz-tanak mynden een tetemeym

5 leen een zywm mykeppen meg olwaztoth vyaz, ees hazam-nak kezepette

(16) Meg azza een eerem mykeppen cherep ees een nyelwem ragada een yneymhez ees hozal engem halalnak poraba

(17) Merth meg kernekezenek engemeth fok yregyek gono-
10 zoknak tanatya een reyam zalla

Meg lykzatak een kezeymeth (18) ees meg zamlalaak mynd een tetemenymeth

40 Ewk kedeeg gondolkodanak, ees een || reyam tekentenek

(19) el ozaak neky een rwha[m]ymath, ees een rwhamon hafar-
15 toth vetenek

(20) Te kedeeg wram el ne tauoztassadh the fegedelmedeth een twlem, ees een fegedelmemre tekencz

(21) Zabadohad meg nawolyatwl iften een lelkemeth, ees yregynek markabol een egyetlenemeth

20 (22) Zabadoh engemeth orozlannak zayabol ees vnykornyf-nak zarwatwl een alazatufagomath

(23) hyrdetem the newedeth een baratymnak egyhaznak kezepette dycherlegk tegedeth

(24) kyk felytek een vramath, dycheryetek wteth Iacobnak
25 mynd w nemzethe dychesehetek wteth

(25) felye wteth yldraelnek mynden magzatya merth nem wtala sem kenyergefeseeth nem tekentette zegennek kenyergefeseeth

Sem el nem fordeytotta w orchayath een twlem, ees my-koron hozya kayalteek meg halgatha engemeth ||

41 (26) Te nalad vagyon een dycheretem zenth egyhazadba een fogadafomath meg telyefeytem wteth feleknek ellette

(27) Enny keznek zegenyek ees meg elegednek, ees dycher-yek wrath kyk kerefyk wteth w nekyk zywuuk eel erekwl erekke

35 (28) Meg emlekeznnek ees wrhoz ternek feldnek mynden weegy

Ees imadkoznak w elette nepeknek mynd w zolgay

(29) Merth wre orzaag ees w wralkodyk nepeken

(30) feldnek mynden fyryath eewek, ees ymathkozanak
wnekyk eleykbe efnek myndenek kyk feldre zaalnak

(31) Ees een lelkem w benne eel ees een magaztatom wneky
zolgaal 5

(32) hyrdetyk wrnak ywuendew nemzeth ees menyek meg
yelentyk neepnek w ygaffagath ky zyletyk kyth wr teremteth

dominus regit me et nichil mj ꝛ. psalmus xxiij

(1) Vr byr engemeth, ees femybe nekem fogyathkozaom
nem lezen (2) eeltete feldnek || helyen, oth engemeth zerze 42

Eeltetew vyzen fel newele engemeth, (3) [enn lelkemnek]
een lelkemeth meg fordeyta

Bee wyn engemeth w ygaffaganak vtayra w newerth

(4) Merth ees ha een yarandok halal arnekanak kezepette
nem felek gonozokath merth the een welem wagy 15

Te wezed ees the yftapod wk engemeth meg vygaftalanak

(5) Zerzetteel aztalth the eleted azoknak elene, kyk haborgathnak engemeth

Meg keneed olayal een feyemeth, ees een wygaztalo poharom
ygen tyzta 20

(6) Ees the yrgalmaffagod kwueffen engemeth mynd een
eletembe

Ees hogy een lakozyam een vramnak hazaba mynden
napon

domini est terra et plenitudo eius ꝛ. 25
psalmus xxiiij

(1) Feeld wre, ees w benne valo feldnek kerekfege, ees mynd
kyk w benne lakoznak

(2) Merth w tengeren zerzee wteth ees || folyo vyzeken hely- 43
hezette wteth [ees] 30

(3) ky megyen wrnak hegyre auagy ky aal w zenth helyen

(4) Artatlan tetemenyeuel, ees zyweuel tyzta ky nem veethe
heyaba w lelketh, ees hamyffan nem efkwth w baratyanak

(5) Ez vezen aldomaſth w wratwl ees yrgalmaſſagoth w ydwezeyte yſtenetwl

(6) Ez az wteth kerefew nemzeth Iacob yſtene zynenek kerefey

5 (7) feyedelmek feel nyſſatok thy kaputokath, ees emelkedetnek feel ereek kapwk ees bel megyen dycheſegnek kyralya

(8) ky az dycheſegnek kyralya erews ees hatalmas wr, hatalmas wr vyadalba

(9) Nyſſatok feel az kapwth feyedelmek ees feel emelkedye-
10 tek ereek kapwk ees dycheſegnek kyralya bel megyen

(10) ky az dycheſegnek kyralya yozagoknak wra w dycheſegnek kyralya

Ad te domine leuauj animam meam psalmus xxiii||

44 (1) Te raad emeltem wram een lelkemeth (2) een yſtenem
15 een the benned byzom zemeremfegeth ne walyak

(3) Ees meg nemeweffenek engem, een ellenſegym, merth byzonymal myndenek, kyk teegeed zenwednek meg nem gyalaztatnak

(4) Meg gyalaztallanak mynd kyk kegyetlenfegeth tezne-
20 heyaba

Te vtaydath mutallad meg ennekem, ees the vtaydnak yaraſſara meg taneh engemeth.

(5) Igazgas engemeth the byzonſagodba, ees taneh engemeth, merth the wagy een ydwezeyteem, ees naponkeeth zenvedlek
25 tegedeth

(6) Emlekezyel meg the yrgalmaſſagydrok, ees kegyeffege[deel]drel kyk erekke woltanak

(7) Een yfywfagomnak veetkezeferel, ees een twdatlanſagymrol meg ne emlekezyel

45 Te yrgalmaſagod zerenth, [terwenth aad wethkezenek] || emlekezyel rolam, ees the yozagoderth wram

(8) Edews ees ygaz wr azerth, terwenth aad vethkezeknek w vtaba

(9) Igazgath egy ygywketh yteletbe taneyth kegyeffegeth
35 w vtayra

(10) Vrnak mynden wtay yrgalmaffa[gh]k ees byzonfaagh w
hagyafa ees wallafa teweeeknek

(11) Tenen newedeerth wram kegyel[mes]mezy een bynem-
nek merth ygen fok

(12) ky az ember ky wrath feel terweenth zerzeth neky az 5
wthba melyeth walazth

(13) Ew lelke yozagba meg marad, ees w magzatya erek-
fegeth wezen

(14) Erews wr wteth feleknnek, ees wneky vallaffa, hogy meg
yelentefek wnekyk 10

(15) Een zemeym fygezthwen wannak myndenkoron wrhoz,
merth w kywezy twrbel een labaymath

(16) Tekenc[z]h een reyam, ees yrgalmazy ennekem merth
egyeten, ees zegeen wagyok een

(17) Een zywemnek haborfagymeg foka||fulanak, een na- 46
walyaymbol zabadoh[ad] meg engemeth

(18) Laffad een alazatuffagomath, ees een mwkamath, ees
meg bochaffad mynden een vetetemeth

(19) Tekenched een [alazatuffagomath ees een] ellenfegy-
meth merth meg fokasultanak, ees alnok gywlefelegel gywleltenek 20
engemeth

(20) Eryzyed een lellemeth, ees zabadoh meg engemeth,
hogy ne zegyenwlyek merth the benned remenkettem

(21) Artatlanok ees ygazak zerkezenek een hozyam merth
zenwethtelek tegedeth 25

(22) Zabadoh engemeth yfraelnnek yftene wnekyk mynden
haborgatofoktwl

Dycheleg atynak ees fynak 2c.

Iudica me domine quoniam ego In nocencia 2c.

psalmus 2.5.

30

(1) Itely meg engemeth wram merth een artatlanfagomba
bee menek, ees wrban remenkedwen megh nem korwlok

(2) Byzonoyoh meg engemeth wram ees geryezyed meg een
vefeymeth ees een zywemeth [kyf] keferch meg engemeth ||

(3) Merth the yrgalmaffagod vagyon een zemeymnek elette 47
ees kellemetes leek [leek] the byzonfagodba

(4) Nem wlttem hewfagnak thanachyaba ees kegyetlenfeg
tewekkel bee nem [menyek] megyek

(5) Gywleltem gonozoknak gywlekejzefeeth, ees kegytle-
nekkel, nem wltetem

5 (6) Meg mofom artatlanok kezeth een kezeymeth, ees meg
kernekezem the altarodath wram

(7) hogy halyam the dycheretedeth, ees meg hyrdeffem ke-
zenfeges the chodaydath

(8) Vram zeretem the hazadnak zeepfegeth, ees the dyche-
10 fegednek lakozo helyeth

(9) Ne[n] wezfelyed kegyetlenekkel een yftenem een lelke-
meth, ees bynefekkel een eletemeth

(10) kyknek kezekbe kegyetlenfegek vannaak w nekyk yob
kezek telyes ayandokokkal

15 (11) Een kedyg een artatlanlagomba bee mentem, oltalmazy
48 engemeth ees || yrgalmazy een nekem

(12) Merth een labam ygazan alloth egyhazakba aldlak te-
gedeth wram

Dychefeg atyanak ees fynak ees zenth leleknék mykenth
20 wala kezdeethbe ees ymar ees kezdeethbe ees ymmar ees Mynden-
koron ees erékwl erekke —

Te deum laudamus te dominum confitemur &c.

Teged yftenth dycherenk teged wrath vallonk

Te erek achyath mynd zelew's feld tyztel

25 Teneked mynden angyalok teneked menyek ees mynden
hatalmak

Teneked kerwbyn, ees ferafyn new angyalok zenetlen [zowal]
zowal yneklyk

zenth: zenth: zenth feregeknék yftene

30 Telyefek menyek ees feld the dychefegednek fellegeuel

Teged dycheer apoftoloknak dychefeges kara

Teged dycheer profetaknak [fenews ferege] dycheretes zama

Teged dycher martyroknák fenews ferege ||

49 Teged val zenth egyhaaz mynd zelew's felden

35 Atyath fellegneknék merhetlenfegeth de byzon tyzteletews ees
egyetlen egy fyadath

Ees vygaztalo zenth [lelek] lelket
 Te criftus wagy dychefegnek kyralya
 Te wagy erek atyanak fya
 Te embereknek meg zabadwlafara nem wtlad zyznek meheth
 Te halalnak kemenfege, [meg zabadwlafara nem wtlad zyznek
 meheth] meg gyezwen meg nytath hyweknek menyeknek orzagaath
 Te yltennek yogya felel ylz atyanak dychefege
 Jwuendew byronak hytetel lenny azerth tegedeth kerenk the
 zolgaydnak segeh kyketh dragalathws vereddel meg waltottal
 Erek dychefegbe the zentyddel ayandokoztaffad wketh || 10
 Idwezehed the nepedeth wram ees meg aldyad w ereklegeketh 50
 Ees byryad wketh ees fel magaztaffad azokath mynd erekke
 Nopon keeth aldok tegedeth
 Ees dycheryek the newedeth ereke ees erekwl erekke
 Meltolyal wram ez napon byn nekywl mynketh meg eryzny 15
 Irgalmaz nyekenk wram [my raytonk mykeppen remenket-
 tenk] yrgalmaz nyekenk
 Legyen the yrgalmazfagod wram my raytonk mykeppen re-
 menkettenk the benned
 Vram the benned remenkettem ne gyalaztaffam erekke 20

y m n u s

Conditor Alme fyderum eterna lux credencium

Hwgyaknak kegyes teremteye
 hyweknek erek vylagoffaga
 Criftus Myndeneknek valtoya 25
 halgaffad || meg ayeytatofaknak ymatfagyth 51

ky bankodwan halalnak vezedelmewel
 ez vylagoth el vezny
 meg zabadeytaad ez koor vylagoth,
 adwan wnekyk wruoffagoth 30

Ez vylagnak wtolfo reze kezeleytwen
 mykeppen wew, legeny w haylokabol
 azonkeppen Criftus zyleteth
 w zyz anyanak bel, rekezteth mehebwl

Mely Criftus erews hatalmanak
mynden teerdek hayoltathnak
menyek [feldek] feldyek
ees valyak alazatws akarathal

5 Ew efetyth nap meg eryzwen
hold w homalyofaga meg tartwan
chyllag menyekbe vylagofulwal
meg tartya w byzon folyafyth

kerenk tegedeth
10 ez vylagnak ywwendew zenth byroya
oltalmazy mynketh, ez yelen walo ydeben
kegyetlen[fegnek] ellenfegnek nylatwl ||

52 Dychereth tyztessfeeg yozaag legyen
atya yftennek ees fynak
15 zenth lelek[nek]kel egybe,
erekwl erekke Amen

Erek iftennek fya, ywuen el multh ydebe,
atya yftentwl ky zyleteel
ez wylaagbely embereknek
20 ydenek [wl] wtolfo folyafaba

Vylagofohad ez yelen walo ydeben my zywenketh
ees the zerelmeddel meg geryezyd
hogy predicacio halwan
el tawoztaffanak my twlonk my bynenk

25 Ees mykoron ez yelen valo vylaagnak vtanna
ytelew byro lez meg [twdokod] twdokozny zywnnek tete-
adwan getrelmeth teeth bynekeerth [menyth
ees ygazaknak menyorzagoth yo thethelekerth

Itelethnek nappan ne gyetressen gonozokkal
30 bynnek my voltaerth

dee fentekel legyen
menyekbe erekke lakozook

Dychereth tyztellæg yozaag dychefeeg legyen
atya[nak] yftennek ees fynak
zenth lelekkel egybe
erekwl erekke Amen ||

5

Veni redemptor gencium ostende

53

Iwy hozyank nepeknek valtoya
mutaffad zyznek zylese zereth
chodalya mynd ez vylaag bely ember
merth ely zylees chak yftenth illeth

10

Nem feerfy egybe zerkezestwl
dee zenth leleknek kernekezefetwl auagy lehelefetwl
yftennek fya embery testeth reya veen,
ees maria mehenek gywmelche feenleek

15

Zyz marianak mehe newekedyk,
zyzseefegnek bee rekeztely meg maradnak
yozagoknak yegye feenlyk
yftennek fya lakozyk zyz marianak mehebe

ky ywuel w haylokabool
tyytafagnak kyraly lakodalmabool
keeth nemw allathnak ereffege
vygan hogy meg yarya ydwessfegnek wtath

20

Ew neky ky ywuele vagyon atyatwl
wneky meg terefe wagyon atyahoz
w neky folyafa wagyon Pokolbelyekhez
onnan meg terefe leeth [yftennth] yftennek zekybe ||

25

Egyenlew atya yftennel
testnek eltezetyth feel weuen

54

my teftenknek gyarlofagaath
erefeytwen erek vylagoffagal

Immar az the yazolod fenlyk,
ees [the] eyed wy vylagoffagoth erezth
5 melyeth fem egy homalyoffag kezbe wezen, [gewel
ees [vylagoffa] vylagoffulyon mybennek hythnek zenetlenfe-

Dychefeeg legyen teneked wram
ky zyleteel zyz mariatwl
atyauual ees zenth lelekkel
10 erekke Amen

A folis ortus cardine ad ufque terre limitem
criftum canamus

NAp tamadattwl fogwan
nap eftyg
15 dycheryek yftennek fyath Criftufth
zyz marianak fyath

Ez wylaagnak kegyes teremteye
zolgalo [teftth] telteth reya ween
hogy w teltewel embery nemzeteth meg zabadeytana
55 hogy el || ne veztene kyketh teremteth wala

zyz marianak bee rekezteth mehebe
yftennek fya bel mene,
zyznek mehe wyfeel tythkokath,
kyketh nem yfmerth wala

25 Tyzta zyznek mehe
nagy hertelen leen yftennek lakodalma,
yllethetlen ees feerfyath nem yfmerwen
angyalnak bezede myath fogada fyath az az Chrifufth

Germek zylew zyz maria zylee w fyath,
 kyth gabryel arkangyal hyrdeteth wala,
 kyth Ianus [bapf] baptyzta
 w anyanak mehebe megh yfmerth wala

Zenan nywgouafth zenwede
 barmoknak yazolath nem wthala
 kewes eledellel elteteek
 ky myath w anya zyz maria nem ehezeek

5

Erwl angyaloknak kara,
 ees zenth angyalok ynelnek yfennek
 meg ylenek [pwz] paztoroknak Criftus ||
 yfennek fya mynden allatoknak teremteye

10

56

Dychefeeg legyen neked wram
 ky zyleteel zyz maryatwl.
 atyaua ees zenth lelekkel
 erekke amen

15

De patre verbum prodyens corpus de matre

Atyatwl yge nemzeteek
 ember y telteth zyz mariatwl weuen
 zenth Ianus ewangelyftanak byzonlagaga zerenth
 ez wala kezdehbe

20

Azerth Ianus ewangelyfta leen
 zerelmesb egyeb apoftoloknaal
 ees keremesnek myatta effeffom belyektwl
 yra ewangelyyomoth

25

hyrdetwen w tyzta zyuebel
 zenth ewangelyyomoth
 kyth weeth vala az weegh wacharan
 ez wylagnak wra kenya kezeleytwen

- kerezth fara fezeytwen
 ayanlya zyz anyath mariath
 57 Iefus zenth || Ianus ewangelyftanak
 mynth w wyzette valonak
- 5 hoky mykeppen zyz maria feerfyath nem yfmerwen
 ees tyzftafaagnak yfmereye
 zenth Ianus ewangelyftanak nyayafagawal
 lenne ez vylagba eltebe
- 10 Tewe zyz az az zenth Ianus zyz mariath
 teredelmnek nem twdoyath
 ees egyenlew fy Criftus wtan
 zolgala tekeletfen
- 15 zenth Ianus ewangelyfta
 nyerye bochanatoth mynekenk
 hoky meltolyonk zabadon
 zolgalny felfeges yftennek
- 20 Engedyed bodoglagws zenth haromfaak
 agyad kegyes egyefeegh
 hoky teneked tyzta testel
 zolgalhaffonk [mynkoron] myndenkoron Amen
-

Eth kezdety[e]k ymar foltarnak mafod refe ||

dominus Illuminacio mea et salus mea 2c. 58
psalmus 26

(1) Vr een vylagofeytoom ees [ees] een ydwelflegem kyth
felewkw Vr een eeletemnek oltalma, kytwl rettegek 5

(2) Mykoron kezeleytenek een reyam artok hogy een tefte-
meth meg egyek

kyk haborgathnak engemeth een ellenfegym wk meg körw-
lanak ees le efenek

(3) ha allanak een ellenem erefegek nem feel een zywem 10
Ha tamadna een ellenem vyadal, azba een remenkednem

(4) Egyeth keertem een wramtwl, kyth een kerefek, hogy
lakozyam wrnak hazaba, mynd een eeltembe

hogy laffam wrnak akaratyath, ees latogaffam w temp-
lomath || 15

(5) Merth el reyteth engemeth w lakodalmaba haborwfaag- 59
nak napyan el reythe engemeth w lakodalmanak reytekebe

(6) Erews kwuen fel magaztata engem ees ym fel magazta
een fe[ync]yemeth een elenfegymen

kernwl yareek, ees aldozam w lakodalmaba yneklem zozath- 20
nak ayandokaath ees dychereteth mondok wrnak

(7) halgaffad meg wram een zomath kywel hozyad kayaltok
yrgalmaz y nekem ees halgas meg engemeth

(8) Noked monda een zywem, ees or[ch]czam kerefe tege-
deth, the or[ch]czadath wram een meg kerefem 25

(9) Ne fordohad el the or[ch]czadath een twlem, ees el ne
hayoly the haragodba te zolgatwl

Een fegedelmem wagy the el ne hagy engemeth, fem meg
ne wtaly engel||meth, een ydwezeytw yftenem 60

(10) Merth een atyam, ees een anyam el hattanak engemeth
wr kedeeg hozya ween engemeth

(11) Terwenth [ees] ves nekem wram the wtadba, ees ygaz-
gas engemeth ygaz wthba, een ellenfegymerth

5 (12) Ne agy engemeth een ellenfegymnek kezebe, merth
tamadanak een ellenem hamys tanook, ees hazwda neky w kegyet-
lenfege

(13) hyzem hogy latom wrnak yanyth eleknec feldebe

(14) Varyad the wradath ereffen vyafkodyal, ees meg ere-
10 fwl the zyued ees zenwegyed the wradath

Dychefeeg atyanak, ees fynak, ees zenth leleknec, mykenth
wala keydetbe ees ymmar ees myndenkoron ees mynd ereke
erekkwl amen

Ad te domine clamabo deus meus ne fileas ame
15 *psalmus xxvij* ||

61 (1) Vram the hozyad kayaltok een yftenem ne tauozyal el
twlem hogy wala mykoron, ne chendezwlyen een twlem ees
hafomlaffam verembe zallookhoz

(2) halgaffad meg wram een ymadfagomath, mykoron the
20 hozyad ymadkozom ees mykoron feel emelem een kezeymeth, the
zenth egy hazadba

(3) Egyetembe ne agy el engemeth bynefekkel, ees kegyet-
lenfeeg mywelkedekkel ne wezes el engemeth

kyk zolnak bekefegeth w baratyokkal gonoffagoth kedeeg w
25 zywekbe

(4) Agy wnekyk w myuelkedetek zereneth ees wnekyk meg
lelth alnokfagok zereneth

62 Ew kezeknek mywelkedetek zereneth || agy wnekyk, ees fyzes
nekyk, w erdemek zereneth

30 (5) Merth nem erteteek wrnak mywelkedetyth, ees w kezek-
nek tetemenybe meg teryed wketh ees feel ne labafyad wketh

(6) Aldoth legyen wr, merth meg halgatha een kenyege-
semeth

(7) Vr een fegeythfegem, ees een oltalmam, ees w benne
35 remenkedeth, een zywem, ees meg fegelletem

(8) Ees meg vywla een teftem: ees een akaratomal vallom wteth

Vr w nepenek ereffege, ees w Criftus ydwezeyteyenek ol-talma

(9) Idwezehed te nepedeth wram ees meg aldyad the ereke-⁵ deth, ees byryad wketh, ees feel magasztaffad wketh erekke

Dychefeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek mykenth wala 2c.

Afferte domino filij dej psalmus xxviii 2c. ||

(1) Agyatok wrnak, yftennek fyay agyatok wrnak kofoknak 63
fyayth

(2) Tegyetek wrnak dychereteth ees tyzteffegeth, tegyetek wrnak dychereteth, ees w newenek ymadyatok wrath w zenth egy-hazaba

(3) Vrnak zaua vyzeken felfegnek iftene zendwle wr fok¹⁵ wyzeken

(4) Vrnak zaua yozaagba, wrnak zawa fel magasztatafba

(5) Vrnak zaua cedrus faaknak meg tereye ees wr meg tery lybanus hegyenek w cedrus fayth

(6) Ees femye tezy wketh mykepen lybanus hegyen walo²⁰ barmoth ees zerelmes mykeppen vncornys new vadnak fya

(7) Vrnak zawa egew langnak el oztoya (8) vrnak zawa pwztanak meg rezezteye, ees meg rezezty wr cades new pwztaath ||

(9) Vrnak zawa zarwafoknak zerzey, ees meg yelenth egybe 64
zwnteketh ees w egyhazaba mynden dychereteth mond ²⁵

(10) Vr vyz ezenth tezen ees yl wr mykeppen kyraly erekke

(11) Vr yozagoth aad w nepenek wr meg aldy w nepeth bekefegbe

Exaltabo te domine quoniam suscepisti me
psalmus xxix

30.

(2) Fel magazthatlak tegedeth wram merth hozyad wel enge-meth ees nem gyenerkedteteth een ellenfegymeth een [reyam] raytam

(3) Een vram yftenem the hozyad kayalteek, ees meg gyo-
gyeytal engemeth

(4) Vram ky veed pokolbol een lelkemeth, ees meg zabadey-
taal engemeth toba lezalloktwl

5 (5) Dycheryetek wrath mynd w zenty, ees valyatok w zenth-
leges emlekezetyth

65 (6) Merth harag wasyon w meg hara||gwafaba ees elleth w
akaratyaba

Eftygen fyralm meg marad ees holwalra vygafaagh

10 (7) Een kedeeg mondottam een bewfegembe meg nem yn-
dwlok erekke

(8) Vram the akaratoddal attal yozagoth een ekeffegemnek
El fordeytaad the zynedeth een twlem ees meg bantatam

(9) Te hozyad wram kayaltok, ees een yftenemnek kenyergek

15 (10) Mely hazon wasyon een verembe mykron lezallandok
rothadfagra

Mynem wal tegedeth az por auagy hyrdety the [yozagodath]
ygaffagodath

(11) Meg halgatha wr ees yrgalmazane kem, ees wr leen een
20 fegedelmem

(21) fordeytaad een fyralmamath vygaffagra, ees el meteled
een fakomath ees megh kernekezeel engemeth vygaffaggal ||

66 (13) hogy ynekelyen teneked een dychefegem ees ne gyet-
reffem een wram yften erekke vallok teneked

25 In te domine sperauj non confundar In eternum
psalmus xxx

(2) Te benned wram remekettem ne gyalaztaffam ereke, the
ygaffaged[ath]ba, zabadoh meg engemeth

(3) haychad een hozyam the fyledeth, fyes een hozyam
30 hogy meg zabadoh engemeth

Leegy ennekem oltalmazo yftenem, ees fegedelmem hogy
ydwezeh engemeth

(4) Merth een ereffegem, ees een fegedelmem wagy the, ees
the newederth vezerlez engemeth ees eltecz engemeth

35 (5) ky weez eengemeth twrbewl kyth el reytetettenek nekem
67 merth || the wagy een oltalmam

(6) Te kezeydbe wram ayanlom een lelkemeth, meg vaal-
tottal engemeth wram ygaffagnak yftene

(7) Gywlelted heyaban valo hewlaagh zerzeketh

Een kedyk wrban remenkettem (8) erwlek, ees vygadok
the yrgalmafagodba

Merth tekenteed een alazatoffagomath meg zabadeytaal, een
zykfygymbewl een lelkemeth

(9) Nem adaal engemeth ellenfegymnek kezebe helheztetee
teer helyen een labaymath

(10) Irgalmazy ennekem wram merth [bantottam] bantatom 10
meg haborwlth harag myath een zemem een lelkem ees een zywe

(11) Merth megh fogyatkózeek ferelmbe een eletem ees een
eztendeym fyralmagba ||

Meg fogyathkozeek zegeenfeegbe een erem, ees een tetemeym 68
meg haborwlanak

(12) Mynden ellenfegym feleth leek nagy zegyenfeeg, een
zomzedymnak ees felelm een yfmereymnek

kyk lattanak engemeth kywel el tauoztanak een twlem (13)
el feledeth vagyok mykeppen holth zywtwl

Een leek mykeppen el vezteth edeen, (14) merth hallottam 20
fokaknak, een kernwlem lakozooknak zydalmazaffath

Azba mykora egyetembe egybe gywlnenek een ellenem el
venny een lelkemeth thanachkoztanak

(15) Een kedeegh the benned remenkettem wram, mondot-
tam een yftenem wagy the, (16) the kezeydbe vannak een ereym || 25

zabadoh meg engemeth een ellenfegymnek kezebawl, ees 69
engem haborgatooktwl

(17) Vylagofohad the zynedeth the zolgadon, ees ydwezeh
engemeth the yrgalmaffagod myath

(18) Vram ne gyalaztaffam mert hywtalok tegedeth 30
zegyenwlenek kegyetlenek, ees vyteffenek pokolba (19) meg
nemwlyanak alnok ayakak

kyk zolnak ygaz ellen kegyetlenfegeth kewelfegekbe ees
meg wtalafokba

(20) Mely ygen nagy the edefegednek fokaffaga wram kyth 35
el reytetel teged feleknek

Meg yelenteed nekyk kyk remenkednek the benned, embe-
reknek fyay elewth

70 (21) El reyted wketh the zynednek || reytekebe embereknek haborgatafatwl

Oltalmazod wketh the lakodalmadba bezedeknek ellenke-defetwl

5 (22) Aldoth wr merth chodafeyta w yrgalmaffagath nehem weztegfegeš waraſba

(23) Een kedeg mondottam een [eleme] elmeknek vethke-zefeyerth el vettettem the zemeydnek elele

Azerth meg halgattad een ymadfagomath mykoron te hozyad
10 kayaltottam

(24) Zereffetek wrath mynd zenthek merth byzonfagoth meg keres wr, ees fyzeth bewfegeſth keullegeſth mywelkedeeknek

(25) Ereſſen mywelkegyetek ees megh erewſwl thy zywetek mynd kyk remenkedtek wrba

15 *Beati quorum remiſſa ſunt peccata psalmus xxxj ||*

71 (1) Bodogok kyknek meg bochattanak w kegyetlenſegek ees kyknek el reytettenek w bynek

(2) Bodogh ember kynek byneeth wr zemebe nem vetette ſem nynchen w lelkebe chalaardſaagh

20 (3) Merth wezteglek meg laſſodanak een tetemeym, mykoron ohaytaneek naponkeek the hozyad

(4) Merth nappal ees eyel meg nehezwltenek een nawalyaſ-fagomba mykoron tewyſkel aatal vernek vala

(5) Een vetetemeth meg yelenteem teneked, ees een ygalla-
25 gomath el nem reytettem

Mondottam een meg gyonom een ellenem een ygaztalanſa-gomat wrnak es the meg bochataad een [el] kegyetlenſegemeth

(6) Azerth folyamyk the hozyad mynden zenth zykleegnek ydeyen ||

72 De byzonyauaſ fok vyzeknek bewfegebe w hozya nem kezelythnek

(7) Te wagy een oltalmam haborwſaagtwl ky engemeth meg kernekezeth een vygaſagom zabadoh meg engemeth engem meg kernekezektl

85 (8) Ertelmeth teneked adok ees meg taneytlak teged, az wthba kybe yarz ees een zemeymeth meg ereſeytem te raytad

(9) Ne akaryatok lenny mykeppen lo ees ezweer kykbe nychen ertelm

horogba ees zabolaba wnekyk alokath meg zorohad, kyk hozyad nem kezelgethnek

(10) Sok gyetrelme wagyon bynefnék wrba kedyg remenkedeth, yrgalmaffaagh meg kernekez

(11) Erwlyetek wrba ees vygadyatok ygazak ees dychekedyetek mynd [zyl] zywbely ygazak ||

Exultate iufti In domino, iuftos decet 73

collaudacio psalmus xxxij 10

Exultate iufti In domino, iuftos decet colaaud

(1) Eerwlyetek ygazak wrba ygazakath ylleth egybe walo dychereteth

(2) Valyatok wrath hegedewbe, ees tyz hwrw kyntornaba dycheryetek wtheth 15

(3) Inekelyetek wneky [yneketh] vy yneketh yol dycheryetek wteth zonak hangofagaba

(4) Merth ygaz wrnak bezede, ees mynden w mywelkedeth hythbe wagyon

(5) zereth yrgalmaffagod ees yteleteth wrnak yrgalmaffagaaual telyes feld 20

(6) Vrnak ygeyewel menyek [ne] meg erefultenek ees w zanyanak lehellefebe wagyon wnekyk mynden ereyek ||

(7) Ezwe gyeythwen tengernek vyzeeth mykeppen temlebe, 74
vethwen kenchekbe meelfegeketh 25

(8) felye wrath mynden feld w benne kedeeg meg retennyenek mynd ez vylaagba lakozook

(9) Merth w mondotta ees lettenek w parancholtha ees teremtenek

(10) Vr femye tezy nepeknek tanachyth meg kefeerty kedeeg 30
nepeknek gondolatyth ees meg latya feyedelmeknek tanachyth

(11) Vrnak kedyg tanatya erekke meg maraad w zywenek gondolaty nemzetrel nemzetre

(12) Bodog neep kynek wra w iftene neep kyth walaztoth wneky erekfegere 35

- (13) Menybelel ala tekenth wr ees meg latya embereknek mynd w fyayth ||
- 75 (14) Ew meg zerzeth lakodalmabool tekenth mynd azokra kyk lakoznak felden
- 5 (15) ky zerzethe egyen egyen w zyweketh ky meg eerty w nekyk mynden mywelkedeteketh
- (16) Nem ydwezwl kyraly w nagy ereyenek myata, ees oryas nem ydwezwlheth w ereyenek lokaffaga myath
- (17) chalard lo [Idweffeg] embernek egeffygere w yozaganak
- 10 kedeeg bewfegebe nem ydwezwl
- (18) Imee wrnak zemey vannak wteth feleken, ees w raytok kyk remenkednek w yrgalmassagaba
- (19) hogy meg zabadoha halaltwl w nekyk lelket, ees eltese w [mynekenk fe] wketh ehfegbe
- 15 (20) My lelkenk el zenwed wrath merth mynekenk legedelmenk ees oltalmonk
- 76 (21) Merth w benne erwend my zywuenk || ees w zent newebe remenkettenk
- (22) Legyen the yrgalmassagod myraytonk mykeppen the
- 20 benned remenkettenk

Benedicam dominum In omni tempore
psalmus xxxiij

- (2) Een aaldom vramath [myc] mynden ydeben ees myndenkoron w dycherethe wasyon een zaamba
- 25 (3) Vrba dychekedyk een lelkem meg ha[y]lyak zeledék ees erwlnek
- (4) Velemezwe nagyohatok een vramath ees fel magaztaffok w neweth
- (5) kerefem vramath ees meg halgata engemeth, ees myn-
- 30 den een nawalyaymbool meg zabadeytha engemeth
- (6) Menyetek w hozya ees meg wylagofwtok, ees ty orchatok nem gyalzatyk
- (7) Ez zegeen kayaltha, ees wr meg halgata wteth, ees myn-
- 77 den haborwfagy||bool meg zabadeytha wteth
- 35 (8) ky erezty angyalaath wtheth feleeknek kernwle, ees meg zabadeytha wketh

(9) hozyatok wegyetek ees laffatok, merth ygeen edews az wr, bodoog ember ky remenkedyk w benne

(10) felyetek wrath mynd w zenty, merth nynchen zegenfeeg wteth feleknek

(11) kazdagok meg zegenwlenek ees meg ehwlenek, wrath⁵ kedyg kerefeek, nem kyffebwltethnek meg mynden yotwl

(12) Iwyetek fyaym een hozyam ees halgaffatok engemeth, wrnak felelmere taneytlak tyteketh

(13) ky az ember ky akar elleteth erwl latny yo napokath

(14) Tylchad meg the nyelwedeth gonoztwl, ees the ayaky-¹⁰ dath, hogy chalard||lagoth ne zolyanak 78

(15) Tery el gonoztwl, ees yoth teegy keres bekefegeth, ees kwuefed wtheth

(16) Vrnak zemey ygazokon vadnak ees w fyley w ymad-fagokon 15

(17) Vrnak kedeeg orchaya gonoz teweken wagyon hogy el vezeffe feldrel w emlekezetyth

(18) kayaltanak ygazak, ees wr meg halgata wketh, ees mynden navalyayokbol meg zabadeyta wketh

(19) kezel wagyon wr azokhoz kyk zywbé meg haborwlta-²⁰ nak ees lelekbely alazatofokath ydwezeyth

(20) Sok haborwlagok wagyon ygazaknak ees mynd azokbol wr meg zabadeytya wketh

(21) Meg eryzy wr mynden w tetemeketh, ees w tetemek kezwl egy el nem weez || 25

(22) Bynefeknek halala gonoz, ees kyk gywlelteneke ygazath 79 meg hagyattathnak

(23) Meg valtya wr w zolgaynak lelkeketh, ees meg nem hadya mynd azokath kyk remenkednek w benne

Iudica domine nocentes me psalmus xxxiiij 30

(1) Itelyed meg wram engem artandokat vye meg engem vvuokal

(2) Ragady [fel] fegywerth ees verteth ees kelfel ennekem fegedelmemre

(3) Ved ky teredeth ees ranch meg azok ellen kyk habor-³⁵

gathnak engemeth mondyad een lelkemnek, een vagyok the ydweffeged

(4) Gyalaaztaffanak ees zegyennulteffenek kyk kerefyk een lelkemeth

80 hatra teryenek ees megh gyalaz||taffanak kyk ennekem gonozth gondolnak

(5) Legyenek mykeppen por zeel ellen, ees vrnak angyala vzye wketh

(6) Legyen wnekyk vtok feteth, ees yzamtekos, ees vrnak 10 angyala kwueffe wketh

(7) Merth yngen reyteteek el nekem valo vezedelmeth, ees heyaba bozontottak en lelkemeth

(8) [Iy] Ieyen wneky wezedelm kyth nem twd, ees wezedelm kyth el reyteth meg kernekezye wteth ees effeek w bele

15 (9) My lelkenk kedeeg wrba erwend, ees vygad w ydwezeyteyen

(10) Mynden een tetemeym azth mondyak, wram ky hafomlatws the hozyad

kyweez nawalyafth ereffeknek kezebwl, nawalyafth, ees ze- 20 geenth wketh el weztekwl ||

81 (11) felkelenek hamys tanook ees kyketh nem twdok wala azon keerdnek wala engemeth

(12) Adnak vala nekem gonozokath yoerth een lelkemnek meddwegeeth

25 (13) Een kedeeg mykoron een hozyam mykoron zomorwk volnanak ciliciumba eltezem vala

Meg alazom vala beytel een lelkemeth ees een ymadfagom een kebelembe fordwla

(14) Mykeppen my baratynkath, ees mykeppen my atyank- 30 fyath, azonkeppen meg engeztelem wala fyrwan, ees mykeppen zomorwlth azonkeppen alaztatom wala

(15) Een ellenem erwlnek wala, ees ezwe gywlenek, ees gyeytetenek een reyam oftorokath, ees nem twdom wala ||

82 (16) El ozlanak, sem meg nem banaak, kefertenek enge- 35 meth: meg mewetenek engemeth meweteffel, chykorgatak een reyam w fogokath

(17) Vram mykoron tekentez engemeth wegged ky een lelke-

meth w nekyk kegyetlenfegekkbel ees orozlanoktwl een egyetle-
nemeth

(18) Vallak tegedeth nagy egyhazba nehez [nepe] nepek
kezeth dycherlek tegedeth

(19) Ne erwlyenek een raytam, kyk ellenkednek enneke^s
kegyetlenfeggel, kyk gywleitenek engemeth yngen, ees yntettenek
zemekkel

(20) Merth byzonyauul nekem bekefeggel bezellettenek, ees
haragyogba zolwan chalardfagoth gondoltanak

(21) Ees meg tartaak een reyam w zayokath mondanak¹⁰
ywel ywel lattanak my zemeynk ||

(22) Te lattad wram ne weztegy, ees ne tauozyal el een⁸³
twlem

(23) Tamagy fel wram, ees ygyekezyel een yteletemhez een
yftenem, ees een wram een ygyembe¹⁵

(24) Itely wram engemeth the ygaffagod zerenth, een wram
yftenem ees ne erwlyenek een raytam

(25) Ne mondyak w zywekbe erwly erwly my lelkenknek,
ees ne mondyak bee nyelyek wteth

(26) Zegyenwlyenek, ees pyronkodyanak egyetembe kyk²⁰
erwlnek een gonozymon

Eltezyenek zegyenfeggel ees gyalazaffal kyk kegyetlenfegeth-
zolak een reyam

(27) Erwlyenek ees vygadyanak kyk akaryak the ygaffa-
godath, ees mondyanak myndenkoron nageytaffeek wr kyk akar-²⁵
nak bekefegeth || w zolgayanak⁸⁴

(28) Ees een nyelwem zolya the ygafagodath ees mynd
napeftygh the dycheretedeth

Dixit In Iustus vt derelinquat in semetipso

psalmus xxxv

30

(2) Monda hamys, hogy ne wethkezn^{ek} wnen benne nyn-
chen yftennek felelme w zemey elewth

(3) Merth chalardwl mywelkedeth w elette, hogy leleffek w
hamyfaga gywlefe^{gre}

(4) Vneky bezedy alnoklaag ees chalardlaag nem akarth³⁵
erteny hogy yol mywelkedeth wolna

(5) Alnokfagoth gondolth w haylokaba yelen wolth mynden gonoz wthba gonoffagoth kedeegh nem gywlleth

(6) Vram menybe wasyon the yrgalmaffagod ees the byzon-fagod mynd egygen vasyon ||

85 (7) Te ygaffagod mykeenth iftennek hegye ees the yteleted nagy melleges

Embereketh [kedeeg fyay the zar] ees barmokath ydwezeytez wram (8) mykeppen fokafeytottað the yrgalmaffagodath yften

Embereknek kedeeg fyay the zarnyaydnak, fedefebe remen-
10 kednek

(9) Meg elegednek the hazadnak kazdagfagabol, ees the gyenerwfegednek bewfegebwl ytatos wketh

(10) Merth the nalad vasyon elethnek kwth feye ees the vylagoffagodba latoonk vylagoffagoth

15 (11) zelefahed el wram the yrgalmaffagodath teged yfmerek-
86 nek ees the ygaffagodath azoknak || ky ygazak zywbe

(12) Ne ywyen een hozyam kewelleegnek laba, ees bynefnak kezebe ne ylleffen engemeth

(13) Oth le efenek mynd kyk mywelkethtenek [key] kegyet-
20 lenfegeth ky yztettenek meg fem alhattanak

Noli Emularj In Malignantibus psalmus xxxvj

(1) Ne gyenerkedyel gonozokkal, se ne zeres alnoklaag teueketh

(2) Merth mykeppen zena hertelen meg herwadnak, ees my-
25 keppen fyweknek leuely hertelen le efnek

(3) Remenkedyel wrba, ees teegy yoth ees lakozyal felden, ees eely w kazdagfagyba

(4) Gyenerkegyel wrba, ees adya the zywednek keremefyth
87 (5) yelenched || meg wrnak the wtadath, ees remenkedyel w benne
30 ees w azth tezy

(6) Ees ky hozya, mykeppen vylagoffagoth the ygaffagodath ees the yteletedeth mykeenth dely ydeeth

(7) Engedelmes leegy wrnak, ees ymadyad wteth, ne akary gyenerkedny abba ky zerenchaffultatyk w vtaba ees oly emberbe
35 ky hamyffagoth tezen

(8) zenyel meg the haragodtwl ees hagyad meg te hertelen
haragodath ne akary gyenyerkedned hogy zydalmaztaffal

(9) Merth kyk zydalmaztathnak ky zaggatathnak wr kedeeg
zenw[edleg]ed[l]ek erekfeegeth weeznek

(10) Ees ygen kewes ydeygen lezen bynes ember, ees keref-
wen w helyeth nem lelyk

(11) zeledék kedeeg erekfegeth veznek ees gyenerkednek
bekefegnek fokaffagaba ||

(12) Tekenty bynes az ygazath, ees foggal chykorgath 88
reyaya 10

(13) Vr kedeeg meg mewety wketh merth latya hogy el ke-
zelgeth w napya

(14) Tereketh bynefek ky vetteek, ees fel vetteek w yweketh
hogy meg chalyanak zegeenth ees nawalyaſth ees gyeteryenek
zybely ygazakath 15

(15) Ew terek menyen w zyuekbe ees w ywek meg teryek

(16) Iob kewes ygaznak bynefeknek fok kazdagfaganal

(17) Merth bynefeknek w kary meg terettetnek wr kedeeg
ygazakath meg erefeyth

(18) Ifmerthe wr zepleteleneknek napyth ees w nekyk erek-
segek ereke meg marad

(19) Nem gyalaztatnak meg gonoz yden ees ehfegek ydeyen-
meg elegwltetnek (20) merth bynefek el veznek

Vrnak kedyg ellenfegy hertelen tyzteffegbe lettenek, ees fel
magaztattanak meg fogyathkoznak || mykeppen fyſth fogyathko- 89
zyk meg

(21) Adofagoth vezen bynes, ees meg nem fyzety ygaz
kedeeg zegenyety magath ees meg fyzety

(22) Merth wteth aldoók erefegeth veeznek, wteth kedyg
adkozok el veznek 30

(23) Vrnal embernek yarafa zerezetetyk ees w wthath
akarya

(24) Mykoron le efendyk meg nem feerzyk merth wr alaya
vety w kezeth

(25) Ifyw voltam, ees ymar meg veenhettem, ees nem latam 35
ygazath meg hagyottath, fem w magzatyath, eledele kerefewth

(26) Mynd napeſtyg kenyerwl ees adakozyk ees wneky
magzatyá meg aldatyk

- (27) Hayoly el gonoztul ees teegy yoth ees [k]lakozyal
erekwl erekke
- (28) Merth wr zereth yteleteth ees meg tartathnak
hamyffak gyetretnek ees w magzatyok eel weez
- 90 (29) Igazak kedyg erekeytyk feldeth ees || lakoznak erekwl
ereke w rayta
- (30) Igaznak zaya emelkedyk bewchefegeth ees w nyelwe
zol ygaffagoth
- (31) Vrnak terwenye w zyuebe vagon bee nem fedeztet-
10 nek w yaraly
- (32) Gondolya bynes az ygaz emberth ees ynchelkedyk
hogy meg [ele] elye wteth
- (33) Vr kedeeg nem hadya meg wteth w kezeybe, sem kar-
hoztatya wteth mykoron yteltetyk neky
- 15 (34) Varyad vradath, ees eryzyed w wtath ees fel magasztath
tegedeth hogy erekfegwl vegyed az feldeth mykoron bynefek el
vezendnek megh latod
- (35) Lattam kegyetlenth fel magasztattath, ees fel emel-
teth, mykeppen lybanus hegyenek Cedrus fayth
- 20 (36) Ees el meneek, ees vala ymmar kerefem wteth, ees nem
leleteek meg w helye
- (37) Oltalmazyad artatlanfagodath ees laffad ygaffagodath,
91 merth || ely embereknek meg maradeky vannak bekefeegbe
- (38) Hamyffak kedeeg egyedembe el ozolnak ees kegyetle-
25 nekk[el]nek maradeky el weznek
- (39) Igaza[g]knak kedeeg ydwesfege wrtwl wagon ees wne-
kyk oltalm haborwfaagnak ydeyen
- (40) Ees meg fegeely wketh wr, ees meg zabadeytya wketh
ees ky veezy wketh bynefek kezwl, ees ydwezeyty wketh merth
30 remenketteneke w benne

domine ne In furore tuo Arguas me neque
In ira tua Coripias me psalmus xxxvij

- (2) Vram the hertelen haragodba megh ne fegy engemeth
sem the haragodba el ne wezes engemeth
- 35 (3) Merth the nylyd een belem zegeztettenek ees meg
92 erefeytettet the || kezedeth een raytam

(4) Nynchen egeffeeg een testembe, the haragodnak zynetwl,
nynchen bekefeeg een tetemeymbe een bynymerth

(5) Merth een kegyetlenfegym felwl mwltak een feyemeth,
ees mykeppen nehez tereh nehezwltenek een raytam

(6) Meg rothattanak, ees meg lofhattanak een sebeymnek⁵
helyeen hewfagymerth

(7) Meg nawalywlee, ees mynd vegyg meg horgadeek na-
ponkeeth zomorwlan megyek wala

(8) Merth een agyekym telyefek bynre valo gyorfafagal, ees
nynchen egefeeg een testembe

10

(9) Igen gyetretem, ees alaztattam ohaytok vala een
zyvemnnk [na] nyegefetwl

(10) Vram the eletted vagyon mynden || [ees] een kewan- 93
fagom, ees een fyralmam, twled el nem reyteteth

(11) Een zywm meg [hagyoth] haborwlth een bennem, 15
megh hagyoth engemeth een erewm, ees een zemeymnek vylaga,
ees vylagoffaag nynchen een veleml

(12) Een baratym, ees een rokonym ellenem kezelgetenek
ees allanak

Ees kyk mellettem valanak, tawl alanak, (13) ees erewth 20
tezneke vala, kyk een lelkemeth kerefyk vala

Ees kyk kerefnak vala gonozth ennekem, zolnak vala hewfa-
gokath, ees chalardfagoth naponkeeth gondolnak vala

(14) Een kedeeg, mykeppen fykeeth nem hallom vala, ees
mykepen nema ky zayath meg nem nytya

25

(15) Ees leek olyan mynth nem hallo ember, ees kynek
zayaba nynchen fegyelm ||

(16) Merth te benned wram remenkettem, the meg halgas 94
engemeth, een vram iftenem

(17) Mert een mondottam, hogy vala mykoron een ellen- 30
fegym, een raytam erwlnek, ees mykoron een labaym meg yndu-
landnak een reyam nagyokath zoolnak

(18) Merth een gyetremlre keez vagyok ees een banatom
myndenkoron een elettem

(19) Merth een kegyetlenfegemeth een meg yelentem, ees 35
gondolom een bynemeerth

(20) Een ellenfegym kedeeg eelnek, ees meg erewfwltenek

een raytam ees meg fokafultanak kyk engemeth hamyffan
gywlelteneke

(21) kyk teeznek vala nekem gonozth yo eerth, ragalmaznak
vala engemeth, azerth merth yoth mywelkedem

95 (22) Ne hagy meg engemeth een vram || yften, ees ne ta-
vozyal el een twlem

(23) Igyekezyel een fegedelmemre vram, een ydweflegemnek
yftene

Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek, mykeppen
10 wala kezdetbe, ees ymmar ees myndenkoron ees erekwl erekke
amen

Ez Soltarnak harmad reze

Dixi Custodiam vias neas vt non ce.
psalmus 3.8.

(2) Een mondottam megh eryzem een vthamath hogy ne
veethkezyem een nyelwembe 5

Veteek een zamnak eryzeteth mykoron allapnek bynes een
ellenem

(3) Meg nemwlek, ees meg alaaztatam, ees meg zewnem
yotwl ees een ferelmem meg vyola

(4) Meg geryede een zywem een bennem, ees een gondola- 10
tomba || zeen meg geryede 96

(5) Zoleek een nyelwemmel yelenched meg wram nekem,
een vegemeth

Ees mely legyen een napomnak zama hogy meg twgyam,
mylegyen ennekem fogyathkozasom 15

(6) Ime meg zamlalta[1]d een napomath, ees een yozagom
oly ha femy the eletted

De byzonyauul kezenfeges hewfag, mynden elw ember

(7) De maga mykeppen aarneke, azonkeppen el mulyk ember,
ees heyaba haborgattatyk 20

kenchet gyeyth, dee nem tugya kynek gyeity wteth

(8) Ees ymmar mychoda een varasom, nem dee wr, ees een
yozagom te nalaad wagyon

(9) Mynd een kegyetlenfegymbewl weegy ky engemeth, ze-
gyenfegre heyth embernek attal engemeth 25

(10) Meg nemwleek, ees meg nem nytam een zamath, merth
the teremtettel ||

(11) tauoztassad el een twlem the chapafydath 97

(12) Te kezeydnek ereffegetwl een meg fogyathkoztam fe-
gyefekbe, kegyetlenfegeerth gyetrel emberth

Es meg lankaztaad mykeppen pokoth w lelkeeth, dee by-
zonyaval heyaba haborodyk meg mynden ember

5 (13) halgaffad meg een ymadfagomath wram, ees een kere-
mefemeth, ees vedezedbe, een fyralmymath

Ne weztegy merth yuwe[w]men vagyok the nalad, ees zaran-
dok, mykeenth mynd een atyaym

(14) Botyas ennekem, hogy hyedelmem legyen my elwth el
10 menyek ees towaba nem lezek

Dychefeg atyanak ees fynak 2c

Ex pectans expectauj dominum psalmus xxxix ||

98 (2) Varwan varam een wramath ees ygyekeyek een
hozyam

15 (3) Es meg halgata een ymadfagymath, ees ky ween enge-
meth zegenfeegbawl, ees seprenek farabool

Ees helyheztetee erews kwuen een labamath ees ygazgatua
een yaralfymath

(4) Ees erezte een zamba wy yneketh my yftenenknek valo
20 dychereteth

Latyak fokak, ees meg felelmnek ees remenkednek wrba

(5) Bodog ember kynek wrnak neue w remenfege, ees nem
nezeth hewfagokath, ees hamys yzelkedefeketh

99 (6) Sok chodakath tettlet wram || the, ees the gondolatydhos
25 nynchen ky hafonlatus legyen teneked

Hyrdeteem ees zoleek meg fokafulanak zamtalan lenek

(7) Aldozaft, ees aldomaft nem [kwuettel thath thaath
mondam yme el megyek een] akaral, en fyleymeth kedeegh meg
tekelled nekem

30 Een bynemert walo aldomaft nem kwuettel (8) thaath
mondam yme el megyek een

kenywnek kezdetye yrwan wagyon rolam (9) hogy tennem
the akaratodath, een yftenem akartam the terwenyedeth, een
zyuemnek kezepette

35 (10) hyrdettem the ygafsagodath [zenth egy haazba, yme
een ayakymath meg nem tyltom wram the twdod

(11) Te ygaffagodath el nem reytettem een zywembe, the byzonfagodath, ees the dycheretedeth mondottam

El nem reytettem the yrgalma||fagodath, ees byzonfago- 100
dath fok tanachtwl

(12) Te kedeeg wram, el ne tauoztassad the yrgalmaffagy- 5
dath een twlem, the yrgalmaffagod ees the ygaffagod, myndenkoron hozyayok vetenek engemeth

(13) Merth meg kernekeztenek engemeth gonoffagok, kyknek nynchen zama meg ragadanak engemeth een kegyetlenfegym, ees [een] nem [tettetem] tehetem hogy lathnek 10

Meg fokafulanak een kegyetlenfegym, een feyem hayzalynak felette, ees een zywem meg hagia engemeth

(14) kelyen the nekede wram hogy zabadoh meg engemeth, een fegeythfegemre tekencz

(15) Gyalaztassanak, ees zegyenulyenek egyetembe kyk ke- 15
refyk een lellemeth, hogy el wegyek wteth ||

hatra teryenek ees zegyenkedyenek kyk akarnak ennekem 101
gonozth

(16) Vyfelyek legottan w zegyeneketh kyk mondnak ennekem, erwly erwly 20

(17) Erwlyenek ees vygagyanak the raytad mynden teged kerefewk ees mondyak myndenkoron nagyeytassek wr, kyk zeretyk the ydwessfededeth

(18) Een kedeeg koldws ees zegeen vagyok wr zorgalmatws ennekem 25

Een fegeythfegem, ees een oltalmam, the wagy een yftenem kesfedelmeth ne weegy

Beatus qui Intelligit super egenum et pauperem
psalmus xl

(2) Bodog ky eertekezyk nawalyafon een zegyenyen, gonoz 30
napon meg zabadeytya wteth wr ||

(3) Vr meg tartya wteth ees eelteffe wteth, ees bodogga tegye 102
wteth felden ees ne agya wteth, w ellenfegynek markaba

(4) Vr fegedelmeth agyon neky w [ferelmeketh] ferelmenek agyan, wneky mynden agyath forgataad w betegfegebe 35

(5) Een kedeeg mondottam, wram yrgalmazy nekem merth
vetetttem teneked

(6) Een ellenfegym mondottanak gonozth ennekem myko-
ron hal meg, ees el veez vneky newe

5 (7) Ees ha bel yw vala, hogy meg latna hewfagokat gondol
vala w zywebe, ees gyeyth vala kegyetlenfegeth maganak ky me-
gyen vala, ees zool (8) vnen benne

Een ellenem fwgnak vala een ellenfegym, een ellenem gon||-
103 dolnak wala gonozokath

10 (9) kegyetlenfegeth zerzenek een ellenem, nemdee ky el
aluzon, nem akar w felkelny

(10) Merth yme een bekefegemnek embere kybe byztam, ky
ezy vala een kenyeremeth nageyta een raytam w chalardfagath

(11) Te kedeeg wram yrgalmazy nekem, ees tamaz fel en-
15 gemeth, ees meg fyzelem nekyk

(12) Ezbe meg yfmertem, hogy [ne] hakartal engemeth, hogy
ne erwlyenek een ellenfegym een reytam

(13) Engemeth kedeeg een artatlanfagomeerth hozyad fo-
gadal, ees meg erefeytel engemeth the eleted erekke

20 (14) Aldoth wr yften erekke erekw fogwan mynd erekke
legyen ||

104 Quam ad modum desiderat ceruus ad fontes
psalmus xlj

(2) MIkeppen kewankozyk zarwas kwth fere azonkeppen
25 kewankozyk een lelkem the hozyad yften

(3) Zomehozeek een lelkem yftenhez elewen kwth fere my-
koron menendek ees ylenendem yftennek zyne elewth

(4) Voltanak nekem een kenwym kenyerek nappal ees eyel
mykoron mondatyk nekem naponkeeth hol wasyon the yftened

30 (5) Ezekrel emlekeztem, ees belettem een belem een lelke-
meth, merth menendes wagyok chodalatus lakodalmnak helyre
105 yften hazayg Vygaffaagnak zavaba [valanak] ees vallafnak || gye-
nerkedenek hangoffaga

(6) Myre wagy zomorw een lelkem ees myre haboreytaz
35 meg engemeth

Remenkedyel wrba, merth meg ees vallok vneky, een zynem-
meg ydwessege (7) ees een iftenem

Eenen bennem een lelkem meg haborwlth, azerth te rolad
meg emlekezem, yordannak felderel, ees hermon new kys
hegyrewl 5

(8) Melfeegh melfegeth hyw the fellegydnek zawaba

Mynden the magaffagyd ees the habyd, een raytam el
multanak

(9) Nappal yelenthe w r w yrgalmassagath, ees eyel w
ynekeeth || 10

Een nalam ymadfaag, een eletem yftenenek, (10) een mon- 106
dam yftennek the wagy engem hozyad veue

Myre felettel el engemeth, ees myre zomorwn yarak myko-
ron gyeteer engemeth ellenfeeg

(11) Mykoron meg terettethnek een tetemeym, bozwnkoda- 15
nak nekem een ellenfegym kyk nyomorgathnak engemeth

Mykoron mondnak nekem naponkeed hol wagyon the yfte-
ned (12) myre wagy zomorw een lelkem ees myre haboreytaz
meg engemeth

Remenkegyel yftenbe, merth meg ees neky vallok, ees zy- 20
uemnek ydwessege, ees een yftenem

Iudica me deus et discerne causam meam
psalmus xlij ||

(1) Itely meg engemeth iften, ees valazyad el een ygemeth 107
nemzettwl ky nem zentelteteth ees alnok embertwl zabadoh meg 25
engemeth

(2) Merth the vagy yften een ereffegem, myre veteel el
engemeth ees myre zomorwn yarak, mykoron haborgath engemeth
ellenfeeg

(3) Erezyed ky the vylagoffagodath, ees the byzonfagodath 30
wk engemeth vezerlettenek, ees vyttene the zenth hegyedre ees
the lakodalmadba

(4) Ees bel megyek yftennek oltarahoz, een yftenemhez ky
megh || vygaztalya een yfywflagomath Vallak tegedeth hegedewbe, 108
een iftenem (5) myre vagy zomorw een lelkem, ees myre habo- 35
reytaz meg engemeth

Remenkegyel yftenbe merth meg ees wteth vallom, een
zyuemnek ydwefege, ees een iftenem

deus auribus nostris audiui mus patres nostrj
psalmus xliij

5 (2) Iften my fylenkel hallottok, my atyaynk hyrdeteek
meg nekem

Az dolgoth kyth myuelketteel w ydeykbe ees regen valo
ydeegbe

(3) Te kezede nepeketh el ozthoth ees el palantaltad wketh
10 nepeketh gyetreteel, ees ky yztet wketh ||

109 (4) Merth fem w terekkel byrtaak feldeth, ees w karyok nem
zabadeytotta meg wketh.

De te yogod ees the karod, ees the zynednek vylagoffaga
merth kellemetes voltaal w bennek

15 (5) Te vagy een kyralyom, ees een yftenem ky patancholz
ydwefegeth Iacobnak

(6) Te benned my ellenfegynketh el [vegyek] wetyek ees the
newedbe meg vtalonk my reyank tamadokath

(7) Merth nem byzom een ywembe ees een terem nem
20 zabadeyth meg engemeth

(8) Merth meg zabadeytaal mynketh gyetrektwl, ees myn-
keth gywleleketh, meg gyalazad

110 (9) Iftenbe dychekedeenk naponkeeth || ees the [newedeth]
newedbe vallonk tegedeth erekke (10) ma kedeeg el vettel, ees
25 meg gyalaztaal mynketh [ragadoznak vala] ees nem ywz ky yften
my yozagonkba

(11) Veteel mynketh hatra my ellenfegenknek vtanna, kyk
gywleltenek mynketh ragadoznak vala wnen magoknak

(12) Adaal mynketh mykeppen eledelth, ees the nepeyd
30 kezeth el oztaal mynketh

(13) El arwlaad the nepedeth ywtalmnekwl, ees w valthfa-
gokba nem vala fokassaagh

(14) Veteel mynketh my zomzedynknak bozwfagara ees
meg meuetefere azoknak kyk my kernwlenk vannak

35 (15) Veteel mynketh nepeknek hofonlatoffagara, ees [meg]
nepek kezeth fwnek razafara ||

(16) Naponkee[d]th een zegyenfegem een elletem vagon, 111
ees een orchamnak zemeremfeg bel fedeze engemeth

(17) Ragalmazonak ees ellenem zolonak zawatwl ellenfeg-
nek, ees engemeth yzenek orchayatwl

(18) Mynd ezek ywuenek myreyank: ees nem 'feledeenk;
tegedeth ees nem mywelkettenk hamyffan the ygaffagodba

(19) Ees nem teerth hatra my zywenk, ees el haytaad my
vtonkath the wtadtwl

(20) Merth meg alazaal mynketh haborwfagnak helyen, ees
bel fede mynketh halalnak arneka 10

(21) ha felettek el my yftenenknek neweeth, ees ha teryez-
tettek my kezeynketh ydegen yftenre

(22) Nemdee yften meg kerefy ezeketh merth w twdya
zywnek tythkyath

Merth te eretted eldezteteenk na||ponkeeth ees aleytatom, 112
halalra walo yohoknak

(23) Tamagy fel myre zwynyottal el vram tamagy fel ees
ne [vezyel] wzyel mynketh erekke

(24) Myre fordeytod el the zynedeth ees el felede my zyk-
fegenketh ees my nawalyankath 20

(25) Merth meg alaztatoth porba my lelkenk ees el nyelte-
teth feldbe my hafoonk

(26) Tamagy fel vram, fegeh mynketh ees zabadoh meg
mynketh the newederth

Eructauit cor meum verbum bonum psalmus xliij 25

(2) Gondola een zywenk yo ygeeth, een mondom een dolgo-
math kyralnak

Een nyelwem hamar yro mefter tollal yryad

(3) Termettel zep embereknek fyay feleth, malazth ky elteth
the ayakydon azerth meg aldoth te tegedeth wr erekke || 30

(4) Ewedezyel meg the tereddel ereffen the vekonyodon 113

(5) Te zyneddel ees the zepfegeddel ygyekezyl bewfegeth
kelfel ees orzagly

Byzonfagoderth ees kegyetlenfegederth ees ygaffagoderth be
vyzen tegedeth choda zerenh the yogod 35

(6) Te elews nylayd efnek nepeknek alaya kyraly ellenfe-
geknek zywybe

(7) Te zeked yften erekwł erekke ygazgato vezze, te orza-
godnak vezzeye

5 (8) zereteel ygaffagoth ees gywlel[tek]tel kegyetlenfegeth
azerth meg

keenth teged yften te yftened vygafaagnak olayawal te
baratydnak fellette

(9) kylemb kylemb nemes yllath yllatozyk the eltezeted-
10 beewł elefanth teteem chynalth hazakba kykbe kedwelenek
tegedeth

114 (10) kyralyoknak leany the tyzteffegedbe || Alapeek kyralne
azony te yogod felel, fele mas aranyas eltezethbe

(11) halgaffad meg leanyom ees laffad ees le haychad the
15 fyledeth ees el felegyed the nepedeth ees the atyadnak hazath

(12) Ees meg kewanya kyral the zeepfegedeth merth w the
wrad yftened ees ymadyak wteth

(13) Ees tyrwfnak leany ayandokkal tegedeth ayandokoz-
nak ees mynden kazdagok

20 (14) kyraly leanyanak mynden w dycheffege vagyon aranyas
peremekbe (15) ekefeytwen kernwl kylemb kylemb zynnel

hozatathnak [kyralyok] kyralnak zysek annak vtanna vneky
rokon vtanna valok [hattath] hozattathnak teneked

115 (16) Vytethnek teneked vygaffaagba || ees erwendeefbe ees
25 bel mennek kyralnak lakodalmaba

(17) Te atyayderth fyak zylettenek teneked ees zerzed wketh
feyedelme mynden felden

(18) Meg emlekeznék the newedrel wram nemzetrel
nemzetre

30 Azerth nepek valnak tegedeth erekke, ees erekwł erekke

deus noster refugium et virtus psalmus xlv

(2) Iften my fegedelmenk hyedelmenk, ees erwnk haborw-
fagokba kyk ygen meg kernekezteneke mynketh

(3) Azerth nem felenk mykoron meg haborodyk feld, ees
35 [vatoz] valtozandnak hegyek tengernek mellegebe

(4) Meg yndwlanak ees meg haborodanak wnekyk vyzek ees meg || rengenek hegyek w [erekf] ereffegekbe 116

(5) hertelen valo folyo vyz meg vygaztalya yftennek vara-faath meg zentele w haylokath felfeges yften

(6) Iften w benne meg nem yndwl segelly wteth yften regel 5 ees holwal

(7) Meg haborodanak nepek ees ala haylanak orzagok ada w zawath ees feld meg yndwla

(8) Iozagoknak wra vagon my velenk iacobnak yftene mynketh hozya fogado 10

Iwyetek fyaym halgaffatok engemeth vrnak felelmre meg taneytlak tyteketh

(9) Iwyetek ees laffatok vrnak mywelkedetyth mely chodakath teen felden (10) el veuen hadakath mynd feldnek vegeyg

Iweth meg teer, ees fegywereketh egybe twr ees verteketh 15 tyzel egeth ||

(11) Nywgodyatok ees laffatok merth een wagyk iften, fel 117 magaztatom nemzetek kezeth ees fel magaztatom felden

(12) Iozagoknak wra my welenk vagon ees hozya wezen mynketh iacobnak iftene 20

Omnes gentes plaudite Manibus psalmus xlvj

(2) Minden nemzetek tapfolyatok kezetekkel erwlyetek yftenbe erwendeefnek zawaual

(3) Merth wr felfeges ees yenw ees nagy kyraly mynden felden

(4) Alank wethe nepeketh nekenk ees nemzeteketh my 25 labonk ala wethe

(5) Valazta nekenk w erekfegeth ||

Iacoobnak abrazaath, kyth zerethe 118

(6) fel mene iften vygaflagba, ees wr kwrthnek zawaba

(7) Inekelyetek my ifteneknek ynekelyetek ynekelyetek 30 my kyralyonknak ynekelyetek

(8) Merth iften mynden feldnek kyralya ynekelyetek bwlchen

(9) Orzagl yften [mynden feldnek] nemzeteken, yften yl w zenth zekyn 35

(10) Nepeknek feyedelmz ezwe gywlenek abraamnak yftewel, merth feldnek erws yfteny ygen fel emelkettenek

Magnus dominus et laudabilis Nimis &c.
psalmus xlvij

- 5 (2) Vr nagy ees ygen dycherethes my yftenenknek warafaba wnen zenth hegyen
- 119 (3) Mynden feldnek erwendetes alatya || Syon hegye fel-
feegnek oltara, ees nagy kyralnak warafa
- (4) Iften wnen hazayaba meg yfmertetik mykoron fel we-
10 endy wteth
- (5) Merth yme feldnek kyraly gywlekeztenek
ees egybe gywltének
- (6) Wk latwan ezkeppen el amwlanak, meg haborodanak
ees (7) megh kernekeze wketh
- 15 (8) Oth ferelmeketh mykepen zylenek (8) hertelen haragodba
megh tereedh tarlis new rewnek hayoyth
- (9) Mykeppen hallottok, azonkeppen latok yozagoknak wra
warafaba, my yftenenknek warafaba iften allatta wteth erekke
- (10) Fogadook iften the yrgalmaffagodath, the egyhazadnak
20 kezeppette
- (11) Tenen newed zerenth iften, ezkeppen, ees the dychere-
ted feldnek wegeygh, ees ygallagal telyes te yogodh ||
- 120 (12) Erwlyen fyonnak hegye, ees vygadyatok iudanak leany
the yteletederth wram
- 25 (13) Vegyetek kernwl fyonth ees megh elelyetek wteth,
hyrdeffetek w neky magaffagaba
- (14) Veffetek ty zywetheketh w ereyebe ees el ozyatok w
hazath hogy hyrdeffetek mas nemzethbe
- (15) Merth yth wagyon my yftenenk erekke, ees erekwl
30 erekke w byr mynketh erekke

Audite hec omnes gentes auribus percipite
psalmus xlvij

(2) Halgaffatok ezeketh mynden nemzetek ees eztekbe ve-
gyetek mynd kyk lakoztok ez vylagba

(3) Mynden feldy nemzeth ees embereknek fyay, mynd egyetembe kazdagh ees zegeen ||

(4) Een zambool bwchefegeth, ees een zywennek gondolatya **121** ezeffege

(5) Le haytom een fylemeth pelda bezedre, megh nythom⁵ dychewyfelbe, een tekeletes bezedemeth

(6) Myre felek gonoz napon een labamnak kegyetlenffege megh kernekez engemeth

(7) Kyk byznak wnen ereyekbe ees w kazdagfagoknak fokafagaba Dychekednek 10

(8) Atyafy meg nem valth meg valth ember, ees nem [valth] adya iftennek w kenyergefeth

(9) Ees w lelke valtasanak ywtalmath ees mwkalkodyk erekke

(10) ees el mynd vegygh 15

(11) Nem latya wezedelmeth, mykoron latand bwcheketh meg halny egyetembe balgatag ees heyth el weznek ||

Ees el haygyak egyebeknek w hazdagfagyth, (12) ees wne- **122** kyk koporfoyok lezen w hazok erekke

Vnekyk lakodalmok nemzetrewl nemzetre zal, newezyk w²⁰ neweketh w feldeken

(13) Ember mykoron tyzteffeegbe volna nem eertette, hāfonlateek oktalan allatokhoz, ees e[n]gyenle leen vele

(14) Ez wnekyk wtok wezedelm wn bennek, ees annak vtanna w zayokba kellettetnek 25

(15) Mykeppen yohok azonkeppen pokolba wethethnek halal eltety wketh

Ees wralkodnak wueken ygazak ees w fegedelmek meg fogyathkozyk pokolba w dychekedefek

(16) De byzonyauual iften meg zabadeytya een leikemeth, ³⁰ pokolnak markabol, mykoron el veend engemeth ||

(17) Ne akar felny mykoron kazdagga leend ember ees my- **123** kor meg fokafuland w hazanak dychefege

(18) Merth mykoron meg haland nem wezen el myndenth fem nem zalle w wele w dychefege 35

(19) Merth w lelke w elthebe aldatyk ees wal tegedeth mykoron yol teendez neky

(20) Bel megyen mynd w atyaynak nemzeteyg, ees mynd erekke vylagoffagoth nem laath

(21) Ember mykoron tyzteffegbe wolna nem erte, hafonlateek oktalan barmokhoz, ees Egyenle leen welek

5 deus deorum dominus locutus est: psalmus xlix ||

124 (1) Iftenenknek wr iftene zolala, ees hywa feldeth
Nap tamadattwl fogwan mynd nap nywgatyk, (2) fyonbool w ekeffegenek zepfege

(3) My iftenenk nylwan yw, ees my iftenenk nem weztegl
10 zen w elette meg geryed, ees w kernwle hatalmas veez

(4) Elewe hywa menyeth fellwl ees feldeth, meg walaztanya w nepeth

(5) Gyehtek ezwe neky w zentyth kyk zerzyk w hagyarath aldozafokon

15 (6) Ees meg hyrdetyk menyek w ygaffagath merth iften ygaz byro

125 (7) halgaffad meg een nepem ees zoolok || yfdraelnek, ees walaafth tezek neked, merth een wagyok the iftened

(8) Nem fegyelek meg tegedeth the aldozatydba, ees the
20 aldomasfyd een elettem vannak myndenkoron

(9) Nem wezek the hazattwl twlkokath fem the yohyd'kezwl kofokath

(10) Merth eneym mynden erden walo wadak, ees hegyen walo barmok ees ekrek

25 (11) Meg yfmertem mynden menyey madarakath ees mezenek zepfege een welem wagyon

(12) Ha een ehezendem nem mondom teneked merth eenem ez wylaag ees w telyeffege

(13) Mynem ezem tulkoknak hwfaath auagy kofoknak
30 wereth yzom een

126 (14) Aldozyal iftennek, dycherethnek || Aldozafath, ees bel telyefehed felfegnek the fogadafydath

(15) Ees hye engemeth haborwfagodhnak-napyan, ees meg zabadeytlak tegedeth, ees tyztelz engemeth

35 (16) Bynes embernek kedeegh mondoth iften, myre hyrde-

teed the een [ygafagomath the ha] ygafagomath ees wezed een ha-
gyafomath the zaad athal

(17) Merth the gywleleed een fegyelmemeth, ees hatra we-
teed een bezedymeth

(18) Ha laez wala viuoth wele ezwe fwez wala ees paraz.⁵
nakkal veted wala the barathfagodath

(19) Te zaad bewelkedeek gonoffagal ees the nyelwed zol
wala chalardfagoth

(20) Vezteeg ylwen the atyad fya ellen zolaz wala, ees the
anyadnak fya || Eellen wethcz wala wezedelmeth 127

(21) ezeketh teed ees een wezteeg halgateek

Aleytaad the alnok hogy lezek teneked hafonlatws, meg
fegylek tegedeth; ees helyhezttetem the zynedh elewth

(22) Erchetek ezeketh mynd kyk el feledyetek iftenth, hogy
wala mykoron el ne ragadyon, ees ne legyen ky megh zabadohon ¹⁵

(23) Dycherethnek alazatya tyztel engemeth: ees oth wagyon
az wth kyn meg mwtatom neky iftennek ydwezeytheyeth

Miferere mej deus, secundum Magnam miseri-
cordiam tuam psalmus L.

(3) Irgalmazy nekem iften yrgalmaffagod zerenh — || 20

Ees the yrgalmaffagodnak fokaffaga zerenh, wedel een ke- 128
gyetlenfegemeth

(4) Ennentoua mof meg wram engemeth een alnokfagom-
bool ees een bynembowl tyztoh meg engemeth

(5) Merth een kegyetlenfegemeth een meg yfmertem, ees ²⁵
een bynem een ellenem wagyon myndenkoron

(6) Chak teneked wethkeztem ees gonoffagoth the elletted
tettem, hogy ygazwlthaffal the bezedydbe, ees Dyadalmath weeg
mykoron yteeltetel

(7) Merth yme fogattattam kegyetlenfeegbe, ees bynnek ³⁰
myatta fogadoth engemeth een anyam

(8) Merth yme byzonfagoth zeretteel ees the bwchefegednek
tythkyth meg yelenteted nekem

(9) Harmatoz meg wram engemeth the malaztoddal ees
meg tyztwlok || mof megh engemeth, ees honal feyerb lezek 129

(10) Een hallafomnak agy eremeth ees vygafagoth, ees meg erwendnek alaztatoth tetemek

(11) Fordeych el the orchadath een bynymrel, ees mynden ees kegyetlenfegymeth el wed een rolam

5 (12) Tyzta zyweeth teremcz een bennem iften, ees ygaz lehelleefth meg wyoh een bennem

(13) Ne wes el engemeth te zyned elwl, ees the zenth lel-kedeth el ne wegged een twlem

(14) Ad meg ennekem the ydwezeyteednek vygafagath, ees 10 yeles malaztwal erefeh meg engemeth

(15) Taneytok alnokokath the wthaydra ees kegyetlenek the hozyad fordwnak

130 (16) Zabadoh meg engemeth een bynymbwl || iften een yd-wessfegemnek iftene ees hyrdety een nyelwem the ygaffagodath

15 (17) Vram nyffad meg een ayakymath ees een zaam meg hyrdety the Dycherethedeth

(18) Merth ha akartad wolna aldozaafth tettem wolna, byzonyauul, ayandokokba nem gyenerkedel

(19) Iftennek walo aldozafth meg haborwlth lel-keth teredel- 20 mes zyweeth ees alazatofth iften meg ne vtaly

(20) kegyefen teegy wram the yo akaratodba fyonnak, hogy meg [ep] epwlteffenek ierusalemnek kwfaly

(21) Tahath wezed ygafagnak aldomafath ayandokokath ees aldozatokath, az koron wethnek the oltarodra borywkath

25 Quid gloriaris In Malicia psalmus lj ||

131 (3) Myth dychekedel gonoffagba, the ky hatalmas wagy the kegyetlenfegedbe

(4) Mynd napestyg hamyffagoth gondola the nyelwed, ees teel chalardfagoth mykenth elews borothwa

30 (5) Zereteel gonoffagoth kegyeffegnek felette, ees ynkaab zolany kegyetlenfegeth, hogy nem ygaffagoth

(6) Zereteel mynd le eytew bezedeketh chalard nyelwel

(7) Azerth iften meg tewr tegedeth vegyg ky zaggaath tege-
deth ees ky wezen tegedeth the lakodalmaadbol ees the gyekeredeth
35 eleknek feldebewl

(8) Latyak ygazak, ees meg felelmnek, ees w rayta meweth-
nek ees azth mondyak, (9) yme ember ky nem vette iftenth w
fegedelmeye ||

De byzoth w kazdagfaganak [fa] fokaffagaba, ees hatalma-132
zoth w hewfagaba

(10) Een kedeegh mykeppen gyemelcheze olayfa, iftennek
yrgalmaffagaba erekke ees erekw erekke

(11) Vallak tegedeth erekke merth ezth teed, ees varom the
newedeth zentydnek ellette merth yo

Dychefeegh atyanak, ees fynak ees zenth leleknek 2c. 10

yth kezdetyk foltharnak negyed reze

Dixit Infipiens In Corde suo non est deus
psalmus liij

(1) Monda heyth w zywebe nynchen iften

5 (2) Megh teretenek ees wtalatoffa lenek nynchen ky yoth
tegyen nynchen chak egyg ees

133 (3) Iften menybelel teken the embereknek || fyayra, hogy
lathnaya ha volna ertelmes auagy iftenth kerefew

10 (4) Mynd el haylottanak egyetembe kelletlenne lettenek
nynchen ky tegyen yoth nynchen chak egyees

(5) Nem dee megh twgyak mynd kyk mywelkednek kegyet-
lenfegeth kyk megh ragyak een nepemeth mykeppen kenyereth

(6) Iftenth nem hywtaak oth rezketenek felelmel, hol oth
15 nem vala felelm

Merth iften el oztya wnekyk tetemeketh kyk embereknek
kellemethfek megh gylaaztathnak merth iften meg .wtaltha
wketh

(7) ky ad fyonbool ydwefegeth ifdraelnek mykoron el for-
20 deytandya wr w nepenek foghsagaath erwendeny kezd iacob, ees
wygadny ifdrael

134 Dycheseegh atyanak ees fynak || ees zenth leleknek mykeenth
vala kezdethe ees ymmar ees myndenkoron ees mynd erekw
erekke amen

25 deus In Nomine tuo saluum me fac
psalmus liij

(3) Iften the neuedbe [m] ydwezeh engemeth ees the
erewdbe megh zabadoh engemeth

(4) Iften halgaffad megh een ymadfagomath, ees ezedbe wegyedh een zamnak bezedyth

(5) Merth ydegenek tamadanak een ellenem, ees ereffek ke-refeek een lelkemeth, ees nem wetteek iftenth w eleykbe

(6) Merth yme iften segel engemeth ees wr een lelkemnek : hozya [fogada] fogadoya ||

(7) Fordeycz gonozokath een ellenfegymnek ees the ygaffa- 135 godba ozyad el wketh

(8) Akaratom zerenth aldozom teneked ees vallok te newednek wram merth yo 10

(9) Merth mynden haborwflagbol megh zabadeytaal engemeth, ees een ellenfegymen meg haborodeek een zemem

Exaudi deus orationem meam psalmus liiij.

(2) Halgaffad megh iften een ymadfagomath ees ne wtalyad megh een kenyergefemeth (3) ygyekezyel hozyam, ees halgas 15 megh engemeth

Meg zomorodam een gyorlafagomba ees megh haborottam (4) ellenfegemnek zawa myath ees bynesnek haborgatafa myath Merth haytanak een reyam kegye||tlenfegeketh, ees harag- 136 yókba zomorwak valanak nekem 20

(5) Een zywm meg haborwlth een bennem, ees halalnak felelme efeek een reyam

(6) Felelm ees rettenees ywuenek een reyam, ees megh kernekezenek engemeth fethethfegek

(7) Ees mondeek een ky aad nekem tollakath mykeppen ga- 25 lambnak ees repwlneek, ees megh nygonnam

(8) Ime fwthwän el tawozam, ees meg maradeek kyetlenbe

(9) Varom wala azth ky megh zabadeytha engemeth lelkemnek aprofagabool ees wezedelmebeel

(10) Syes wram, ees ozyad el w nyelweketh merth lattam w 30 kegyetlensegeketh ees ellenkedeseketh warafba

(11) Nappal ees eyel kernwl wezy || wteth wnen kw falyñ 137 kegyetlenseegh ees w neky kezeppette mwka (12) ees hamyllaagh

Ees nem fogyathkozeek el w wtayrol ofora ees chalard- 85 faagh

(13) Merth ha een ellenfegem gonozth mondoth wolna nekem byzonyawal el zenwettem wolna

Ees ha az ky gywleth engemeth een reyam nagyokath zolth wolna ne talantaal el reytettem wolna magamath w twle

5 (14) Te kedeegh egy ygyw ember voltal een vezerem, ees een yfmerem

(15) ky egyedembe velem ezwe weez wala edes ethkeketh iftennek hazaba yaronk wala egy akarattal

(16) Iwyen halal w reyayok, ees zalyanak pokolba elewenen
10 Merth alnokfagok vannak w lakodalmokba, ees w kezettek ||

138 (17) Een kedeegh wrhoz fohazkodam ees wr ydwezeythe engemeth

(18) Regel ees holwas ees delbe hyrdetem ees meg yelentem wteth ees megh halgatty aen zomath

15 (19) Meg waltya bekefeegbe een lelkemeth azoktwl kyk kezelgethnek een hozyam merth fokak kezeth wala een welem

(20) Megh halgath iften engemeth ees meg alazya wketh, ky ez wylaagnak kezdeethy elwth wolth

Merth nynchen nekyk meg waltozafook, ees nem feltek if-
20 tenth (21) ky teryezty w kezeth w nekyk walo megh fyzetefre

Meg wtaataak w testamentomath (22) el ozlanak w orchaynak haragyatwl, ees hozya tere w zywe

Meg lagywlanak wneky bezedy olaynak felette, ees wk elews nylak ||

139 (23) Veffed wrra te gondodath ees w el eelteth tegedeth, ees nem ad erekke ygaznak el yzamalth

(24) Te kedeeg iften ky hozod wketh wezedelmnek kwtara

Verenglew emberek, ees chalardok nem kyffebeityk meg w napokath, een kedeegh remenkedem te benned wram

30 Miferere mej deus quoniam conculcauit me
homo psalmus lv

(2) Irgalmazy nekem iften, merth meg nyomoda engemeth ember mynd napeftyg wyafkodwan meg nyomoreytha engemeth

(3) Meg nyomodanak engemeth een ellenfegym, mynd nap
35 esteegh merth fook wyafkodook wannak een ellenem ||

(4) Napnak hozywfagatwl felek een kedeeg the benned re- 140
menkedem

(5) Iftenbe dychekedem een bezedymmél iftenbe remenket-
tem, nem felek myth tegyen nekem wala mely tefth

(6) Mynd nap efteeg een bezedym ellenkednek wala een 5
ellenem

wnekyk mynd gondolatyok wala gonoffagra

(7) Ben lakoznak hoky el reytenenek, wk een labam nyo-
math meg eryzyk

Mykeppen tartaak een lelkemeth (8) femye, azonkeppen 10
ydwezehed wketh the haragodba nepeketh meg terz

Iften (9) een eletemeth meg yelentettem teneked, [helyhey]
helyhezteteek een fyralmamath the eledbe.

Ees mykeppen the fogadafodba || wagyon (10) azkoron een 141
ellenfegym hatra fordwnak

15

Vala mykoron hywandlak tegedeth, meg yfmerem merth the
wagy een iftenem

(11) Iftenbe dycherek ygeeth wrba dycherek bezedeth, if-
tenbe remenkettem nem felek myth tegyen nekem ember

(12) Een bennem vannak iften teneked walo fogadafym 20
kyketh meg fyzetek, dychereth zerenh teneked

(13) Merth meg zabadeytaad een lelkemeth halaltwl, ees
een labaymath yzamaftwl, hoky kellemetes legyek iften elewth
eleweneknek vylagaba

Miferere mei deus miferere mej: psalmus lvj || 25

(2) Irgalmazy nekem iften, yrgalmazy nekem merth the 142
bennedh byzoth een lelkem

Ees the zarnyaydnak arnekaba remenkedem, mygenem el
megyen kegyetlenfeeg

(3) Een kayaltok felfeges iftenhez ky yol theth ennekem 30

(4) Erezthe menybelel ees meg zabadeyta engemeth, adaa
zegyenfegre engem nyomorgatokath

kwldee iften w yrgalmaffagath, ees byzonfagath, (5) ees ky
weue een lelkemeth orozlanoknak kezwl, ees haborwlwan el alwk

Emberek fyanynak w fogok fegywer es nylak: ees w nekyk 35
nyelwek elews tewr ||

- 143 (6) Magaztaffal fel iften menyeknek felette, ees the dychefeged mynden felden lezen
 (7) Twrth chynalanak een laymnak ees meg horgaztaak een lelkemeth
 5 Afanak wermeth een ellettem, ees wnen magok bele efenek
 (8) keez een zywm iften, keez een zywm yneklek, ees dychereteth mondok
 (9) Tamagy fel een dychefegem tamagy fel, een dychewytem ees wygafagom een felkelek holwal
 10 (10) Vallak tegedeth nepek kezeth wram ees dycherlek tegedeth nemzetek kezeth
 (11) Merth fel magaztateek mynd menyg the yrgalmaffagod ees mynd fellegyg the byzonfagod
 144 (12) Fel magaztaffal menyeknek || fellette iften ees mynden
 15 felden lezen the dychefeged

Si vere vtique Iusticiam loquimini psalmus 57.

- (2) Ha byzonyawal ygaffagoth zoltok embereknek fyay ygazan ytelyetek
 (3) Merth zywetekbe kegyetlenfegeth mywelkedtek felden
 20 hamyffagoth thy kezetek teeznek
 (4) El haylanak bynefek w anyoknak mehetwl ees tewelge- nek ees hamyffagok zolanak
 (5) Vnekyk haragyok kygyonak hafonlatuffaga zereneth my- keppen fyketh paragy kygyonak ees w fyley bedagazwlónak
 25 (6) Mel kegyeo nem halya meg bayofoknak zowath ees bwlchen hywoknak w hywathalyth ||
 145 (7) Iften megh tery w fogokath w zayokba, orozlanoknak zaaph fogyth wr meg tery
 (8) Semye ywth mykeppen folyo wyz fel hwzya w yweth myg
 30 meg bethegwlnak
 (9) Mykeppen vyaz ky el chepeg el wethethnek, twz zaal reayok ees nem laathnak napoth
 (10) Mynek elette ereztenenek, thy thwuykethek agath bo- gath, mykenth [ppen] elewenek, ezkeppen w haragyaba meg
 35 emezty wketh

(11) Erwl ygaz wrba, mykron latand bozw [alaz] allafth w
kezeyth meg moffa bynesnek werebe

(12) Ees azkron mond ember byzonyawal ha ygaznak gyw-
melche wasyon byzonyaual iften wasyon ytelwen wketh felden ||

Eripe me de Inimicis meis deus meus:

146

psalmus lviii

(2) Een yftenem zabadoh meg engemeth een ellenfegymtwl
[mencz] ees een reyam tamadoktwl mencz meg engemeth

(3) Zabadoh meg engemeth kegyetlenfeegh myuelkedekthwl,
ees verenglew emberektwl mench meg engemeth 10

(4) Merth meg fogaak een lellemeth ereffek robananak een
reyam

(5) Sem een kegyetlenfegem sem een bynem, wram kegyet-
lenfegnekwl fwthek ees ygazgateek

(6) Tamagy fel een elembé ees lassad ees the wagy yoza-15
goknak iftene ees [y] izraelnek iftene

Igyekezyel mynden nemzethnek meg lathaffara ne kenyerwl
fenkyn kyk mywelkednek kegye||tlenfegeth 147

(7) Fordwlyanak eftwe fele ees ehfegeth zenwegyenek my-
keppen ebek, ees kernwl yaryak warafth 20

(8) Merth zoolnak w zayokba ees w ayakokba elews teer
Ime ky hallotta (9) ees the wram meg mewetheed wketh,
ees femye teez mynden nemzeteth

(10) Een ereffegemeth the benned tartom merth the wagy
engemeth hozya wewe (11) iften, een iften the yrgalmaffagod el-25
ween engemeth

(12) Iften yelenthe nekem een ellenfegymrel, meg ne eld
wketh, hogy wala mykron een nepeym el ne felegyenek

Ozyadel wketh tenen eredbe ees vefdle wketh, een oltalmazo
wram 30

(13) Ew zayoknek tetemenyeth w ayakoknak bezedeth, ees
meg fogtassanak w kewellegekbe

Ees bozwntaafrol ees hazwgfal||grol meg hyrdettethnek (14) 148
wegezethbe, el vegezefnek haragyaba ees nem lezne

Ees meg tугyak merth iften wralkodyk iacobon ees felden 35

(15) fordwlyanak eftwelere, ees ehfegeth zenwedyyenek my-
keppen ebek ees meg kerwlyk az warafth

(16) Eel ozolnak wk etelre ha kedeeg meg nem elegwlend-
nek tahath zwgoodnak

5 (17) Een kedeeg yneklem the ereffegedeth ees fel magaztatom
holwal the yrgalmadath, merth leel engemeth hozyad fogado, ees
een oltalmam een haborwlagomnak napyan

(18) Een fegedelmem teged dycherlek merth the engemeth
hozyad vez, een iftenem ees een yrgalmam

10 Deus repulliftinos et deftruxifti nos *psalmus* L9

149 (3) Iften el yzeel mynketh ees meg tereel mynketh || meg
haragwl ees kegyelmezeel nekenk

(4) Meg yndeystad feldeth, ees meg haboreytaal wteth,
vygazd meg w terefyth merth meg rezzenth

15 (5) Mwtataal the nepednek kemenyeketh, ytataal mynketh
fyralmas borral

(6) Adal teged feleeknek yelenfegeth, hoky el fuffanak ynek
elele

Ees hoky meg zabadultaftanak the zereteyd (7) ydwezehen
20 engemeth the yogod ees halgas meg engemeth

(8) Iften zola w zentenek myatta erwendek ees meg oztom
een fatoromath ees een lakodalmamnak helyeth meg [e] meerem

(9) Galaad enem, ees enem maneffes, ees effraym een fe-
ymnek erefege

25 Iuda een kyralyom (10) moab een remensegemnek edene
ldwmeaba el teryeztem een labam eltezeteth ennekem yde-

150 gen nepek || engedenek

(11) ky vezeth engemeth erews varafba ky vyzen engemeth
mynd ydwmea new helyg

30 (12) Nem de the ee yften ky el yzteel mynketh ees meg nem
teerz iften my erenkbe

(13) Agy nekenk fegedelmeth haborwlagrol merth embernek
ydwefege nem heyaba wagyon

(14) My iftenenkbe tezenk yozagoth ees w femye tezy myn-
35 keth nyomorgatokath

Exaudj deus deprecationem meam psalmus 60

(2) Halgaffad meg yften een kerefemeth yggekezyel een ymadfagomhoz

(3) feldnek vegereel the hozyad kayaltéek mykoron nyomorwltatneek een zywem erews kwuen fel magaztataal engemeth ⁵

ky [hozyad] hozal engemeth (4) merth || leel een remenfe- 151
gem, ees erefeegh een ellenfegemnek zyne eleth

(5) Een lakozando lezek the lakodalmadba erekke, ees oltalmaztatom the zarnyaydnak alatha

(6) Merth yften the meg halgataad een ymadfagomath, 10
addaal erekfegeth the newedeth feleknek

(7) Te adcz napokath kyralnak napyra ees eztendeth w eztendeyre, mynd w nemzetenek ees nemzetenek ydeygen

(8) Meg marad iftennek ellette erekke yrgalmaffagath ees w byzonfagath ky kerefy ¹⁵

(9) Ez keppen dychereteth mondok the newednek erekwil erekke, hogy meg fyzeffem een fogadafymath [napo] naprol napra

Nonne deo subiecta erit anima mea psalmus 6j

(2) Nem dee iftennek alaztatyk een lelkem || merth w twle 152
vagyon een ydwfegem ²⁰

(3) Merth w een yftenem ees een ydwezeytem, ees engemeth hozya fogado, meg nem yndwlok ennen towa

(4) Mygen toldwltok embere ees mynd ty meg elytek magatokath, mykeppen ala hayloth fal ees el romlo kw fal

(5) De maga ywtalmath gondolanak el tauoztathny folyamam ²⁵
een zomefagomba w zayokal aldnak vala, ees w zywekbe athkoznak vala

(6) De byzonyauual iftennek alaztatoth een lelkem, merth w twle een bekefegem

(7) Merth w een iftenem ees een ydwezeytem, ees een fege-
delmem twle el nem tauozom

(8) Iftenbe een ydwezeytem ees een dychelegem, een fegedelmemnek yftene, ees een remenfegem iftenbe wagyon ||

153 (9) Remenkedyetek w benne mynden nepek, effetek ky w
elette the zyweteketh, yften my fegedelmenk erekke

(10) De maga embereknek fyay heytok ees hazwgok embe-
reknek fyay gondolatyokba, hogy meg chalyak wk hewflagrol vnen
5 magokath

(11) Ne akaryatok remenkedny kegyetlenfeegbe, ees ragado-
zafokath ne akaryatok kevanny kazdagfagok ha bewelkednek, ne
akaryatok zyweteketh bele vetny

(12) Egyzer zolth iften, ez ketteth hallotam, merth, iftennek
10 hatalma vagon, (13) ees teneked wram the yrgalmaffagod, merth
the fyzethcz myndennek w mywelkedete zereneth

deus deus meus ad te de luce vigillo psalmus

6.2.

(2) Een yftenem een iftenem the hozyad regwel vygyazok
15 zomehozék, the benned een lelkem, ees mely fokeppen, teneked
een teftem ||

154 (3) Pwzta felden vtatlan ees mocharws helyen, ez kepen ye-
lenem teneked zenth helyen hogy meg latnam the yozagodath ees
the dycheffegedeth

20 (4) Merth job the yrgalmaffagod eleteknek felette, een aya-
kym dychernek tegedeth

(5) Ez keppen aldlak tegedeth een eletembe, ees the ne-
wedbe felemelem een kezeymeth

(6) Mykenth fyral ees keuerfegel meg telyek een lelkem, ees
25 vygafagws ayakokal dycher tegedeth een zaam

(7) Ez keppen emlekeztem the rolad een agyamon ees gon-
dolkodom the benned, (8) merth voltal een fegedelmem

Ees the zarnaydnak alatta erwendek, (9) ragada een lelkem
the vtannad engemeth hozya veen te yogod

30 (10) Vk kedeegh heyaba kerefeek een lelkemeth, ees mennek
feldnek also rezebe, (11) adatnak ternek kezebe ees lezne roua-
zoknak tarfy ||

155 (12) kyraly kedeeg iftenbe erwl, dychertetek myndenek kyk
elkwznek w benne, merth be dagazwltatyk alnoklaag zoloknak

35 zaya

Ex audj deus orationem meam cum deprecor
psalmus 63.

(2) Halgaffad meg yften een ymadfagomath mykron teneked kenyergek, een ellenfegymnek felelmetwl zabadohad meg een lelkemeth 5

(3) Meg oltalmazaal engemeth gonozoknak gywlekezezetwl ees kegyetlenfeeg myuelkedeknek fokafagatwl.

(4) Merth meg elefeyteek w nyelweketh mykeppen terth felveteek yweketh, (5) hogy meg lwyek tythkon artatlanth

(6) Hertelen meg lwyk wteth ees nem felnek zerzenek neky 10 alnok bezedeth

Meg hyrdeteek hogy reytenenek twreketh ees mondanak, ky latya wketh

(7) Gondolanak kegyetlenfegeth ees gondolwan meg fogyathkozanak || 15

Megyen ember magas zywre, (8) ees fel magasztatyk yften 156

Gyermekcheknek nylay lenek vnekyk febek, (9) ees meg lankadanak w ellenek w nyelwek

Meg haborodanak mynd kyk latyak vala wketh, (10) ees felemeek mynden ember 20

Ees hyrdek iftennek mywelkedetyh, ees w tetemenyht meg eertek

(11) Erwly ygaz wrba, ees remenkedeth wbenne, ees dychertetek mynd zywbely ygazak

Te decet hymnus deus In fyon psalmus 64. 25

(2) Teged ylleth dychereth iften fyonba ees teneked meg fyzettetyk fogadaas Ierwfaembe

(3) Halgaffad meg yften een ymadfagomath the hozyad mynden telfth [mendew] menendew

(4) Gonozoknak bezedy hatalmazanak my raytonk ees my 30 kegyetlenfegynkrel the kegyelmez mynekenk ||

(5) Bodog kyth valasztattal ees hozyad veted ees lakozyk the 157 hazadba Meg telenk the hazadnak yavyual zenth the templomod

(6) ees chodalalatws egyenneffeegbe

Halgal meg mynketh iften my ydwezeyteenk mynden feldnek remenfege, ees hozyw tengerbe

(7) Zerezwen hegyeketh the yozagodba wagy meg kerneketeteth hatalmal (8) ky meg haboreytod tengernek mellegeth, ees
5 w habynak zengeseeth

Meg haborwlnak nemzetek (9) ees felnek kyk lakoznak hatarokon the chodaydtwl, holwal ees eftwe the gyenerkedel

(10) Meg latogataad feldeth ees meg fyrolytad wteth meg fokafeytad kazdagfagal wteth

10 Iftennek folyo vyze meg teleek vyzekkel zerzettel nekyk
158 etketh merth || [vagy] vgy wala vneky zerzefe

(11) Ew chergetekyth meg beweythwen meg fokafohad w termw gywkeryth w zepfegebe erwl teremthwen

(12) Meg aldod the kegyeffegednek eztendeyth, ees the
15 mezewyd meg telnek bewfeggel

(13) Meg kewerwlnak pwztanak zepfegy ees erwendeffel hal-mok meg kernekeztethnek

(14) Meg gyapywful[a]tanak yohoknak kofy, ees velgyek bewelkednek gabonawal kayalthnak, ees dychereteth mondnak

20 Iubilate deo omnis terra psalmus 6,5

(1) Erwendyetek yftenbe mynden felden valok

(2) Dychereteth mondyatok w newenek ees agyatok dyche-fegeth w dycheretynek

159 (3) Mondyatok iftennek mely ygen yenw || the mywelkede-
25 teth wram the yozagodnak fokafagaba hazwdnak teneked the ellenfegy

(4) Mynden feld ymagyon tegedeth yften ees dicheryen tegedeth, een dychereteth mondok the newednek

(5) Iwyetek ees laffatok vrnak mywelkedetyth, rettenew w
30 tanachyaba embereknek fyay feleth

(6) ky fordeytya tengerth azwfagara vyzen yarnak labokon, oth erwlenk w benne

(7) ky vralokdyk yozagaba erekke, w zemey nemzetekre neeznek kyk bozwlyak, fel nem magatzathnak [w] wnen bennnek

35 (8) Aldyatok nepek my yftenenketh, ees hallotta tegyetek w dycheretenek zawaath

(9) ky wetette een lelkemeth eletre, ees nem atta yndulafra
een labaymath

(10) Merth meg keferteel mynketh iften zennel mynketh
byzoneytaal || byzoneytaal mykeppen byzoneytatyk elyfth 160

(11) Vil mynketh vezedelmre veteel haborufagokath my 5
hatonkra (12) ees embereketh my feynkre

Atal menenk zenen ees vyzen, ees hozal mynketh hyedelmre

(13) Be megyek the hazadba aldozaffal meg fyzetem [mi]
teneked een fogadafymath (14) kyketh valogatanak een ayakym

Ees zolala een zaam een haborwflagomba 10

(15) Syros aldofmath adok nekede kofoknak fyftewel ekrekkel
ees wrwkkel aldozok teneked

(16) Iwyetek ees laffatok ees meg yelentem myndenek kyk
felytek iftenth melyeketh teeth een lelkemnek

(17) Ew hozya een zammal kayalte ees meg erwendek een 15
nyelwem alath

(18) kegyetlenfegeth ha tekenettetem een || zywembe meg 161
nem halgatoth wr

(19) Azerth halgatoth meg wr, ees ygyekezeth, een kenyer-
gefemnek zauahoz 20

(20) Aldoth legyen yften ky nem tauoztatta el een ymad-
fagomath ees w yrgalmassagath een twlem

deus Misereatur nostrj et benedicat psalmus 66.

(2) Istén yrgalmazyon nekenk, ees aldyon meg mynketh
fordeha w orchayath my reyank ees yrgalmazyon my nekenk 25

(3) Hogy meg yfmeryek felden the vtadath ees mynden nem-
zetekbe the ydwezeytedeth

(4) Valyanak tegedeth nepek iften, valyanak tegedeth myn-
den nepek

(5) Erwlyenek ees vygadyanak nemzetek, merth yteelz 30
nepeketh egyeneffeegbe ees nemzeteketh felden ygazgacz

(6) Valyanak tegedeth nepek yften valyanak mynden
nemzetek

(7) feld ada w gywmelecheth ||

Meg aldyon mynketh yften my iftenenk, (8) aldyon meg 162
mynketh iften ees, feelyek wteth [fed] feldnek mynden vegy

Exurgat deus et diffipentur Inimici Eius-
psalmus 67

(2) TAmagyon fel iften, ees el ozolyanak w ellenfegy, ees el tauoztanak azok kyk gywleltek wteth w zyne elel

5 (3) Mykeppen fylth fogyathkozyk el, azonkeppen el fogyathkozyanak ees mykeppen vyaz olwad el zennek elene azonkepen, el veznek bewnelek w zyne elel

(4) Ees ygazak gyenerkedyenek ees erwlyenek yftennek elette ees vygagyanak vygafaagba

10 (5) Enekelyetek yftennek ees dychereteth mondyatok w ne-
163 wenek, wtath, zerezyetek neky ky fel megyen nap || nywgodafon wr vneky newe

Erwlyetek w elette meg haborodnak w zyne elewth (6) arwaaknak mostoha atyay ees ezwegyeknek ytelew byray

15 Iften vagon w zenth helyen (7) iften ky lakodalmaffa tezen egy ygyweth w hazaba

ky kyhoz foglyakath w ereyewel azonkeppen azokath, kyk bozywnkodnak ees kyk lakoznak koporfoban

(8) Iften mykoron ky ywuendez the nepednek elette, ees
20 mykoron meg yala puzta altal

(9) Feld meg yndwla, ees [me] menyek harmatozanak synay hegynek yftene elwth, ees yldraelnek yftene elwth

(10) kedwed zerenth valo effeth ezwe gyeytez yften the erekfegednek ees meg lankada the kedeeg meg tekelleed wteth ||

164 (11) Te lelkefyd w benne lakoznak zerzeed iften the edeffegedbe zegennek

(12) Vraad ygeeth ewangyelyom hyrdeteknek w fok yoza-
ganak myatta

(13) Iozagoknak kyralya zereteel, ees zeep haznak nyrefe-
30 geeth el oztanya zereteel

(14) Ha alwandotok tanolth emberek kezeth galambnak meg eftytwlfulth tollay ees w hatanak [vtolya tolla] vtolya vagon arannak homalyoffagaba

(15) Mykoron valaztand menyey kyraly w rayta howal meg
35 feyerwltethnek felmon new hegyen (16) iftennek hegye fyros hegy

Egybe homorwlth hegy [e] fyros hegy (17) mynek gondolyatok be homorwlth hegyeketh

Hegy kybe kedwes iftennek lakozny ees wr lakozyk w benne erekke

(18) Iftennek zekere tyz ezerrel fokas erwleknk ezerebe wr kezettek || fynay new zenth hegyen vagon 165

(19) fel meneel magaffagra fogaal foglyakath ees veel ayan- 5 dokokath emberekbe

Ees byzonyauual nem hyweek lakoznak wr yftenbe

(20) Aldoth wr naponkeeth bewfeges wtath zerez nekenk my ydwezeytenknek yftene

(21) My yftenenk yften ydweffeg tetelre ees wrnak ky 10 menethe halal

(22) De maga iften meg tery w ellenfegynek feyeketh ees teteyeth, azoknak kyk yarnak w bynekbe

(23) Vr monda een el fordeytok bynefek kezwl tengernek meelfegebe 15

(24) hogy martaffek the labad werbe w twle, the ebeydnk nyelwe ellenfegedtwl

(25) Lataak the bee menetedeth yften een iftenemnek een kyralyomnak bel meneteeth ky vagon zenth helyen

(26) Elel veueek feyedelmek zerkezwen || dycherewkhez vy- 166 gado leanyoknak kezette

(27) Egyhazakba aldozatoth mondyatok, wrnak, yfdraelnek gywlekezefe kezeth

(28) Oth [yfw] yfyw benyamyn el menek weethkezesebe

Iudanak feyedelmy wnekyk vezerek zabulonnak feyedelmy 25 ees neptalymnak feyedelmy

(29) Parancholy yften the erednek erefehede meg azth yften kyth mywelketteel my bennek

(30) Te zenth egy hazadba ky vagon Ierufalemba teneked kyralyok adnak ayandokokath 30

(31) Fegyed meg naadnak wadyth, bykaknak [y] gywlekezefe nepeknek teheny kezeth wagon, hogy ky veeffek azokath kyk [kerestetenek] kesertetenek eflytel

Ozyad el az nemzeteketh kyk haborwlagokath akarnak (32) ywnek kwueteke egyptombool etyopyabely nemzeth elel vezy w 35 hatalmath yften elwth ||

(33) Felden valo orzagok ynekelyetek yftennek, ees dyche- 167 reteth mondyatok wrnak

Dycheryetek wrath (34) ky fel mene menyeknek menyere
nap keleth fele

Im adya w zawanak yozagath (35) [ees] agyatok dycheretet
yftennek *if*/draelnek *felette* wneky yozaga ees nagyfaga vanna
5 egekbe (36) chodalatus yften w zenty kezeth ifdraelnek iftene aad
yozagoth ees ereffegeth w nepenek aldoth legyen yften

Dychefeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek mykenth
wala 2c.

Saluum me fac deus quoniam Intrauerunt aquae
psalmus 68

Ez Soltarnak wthed reze

(2) Idwezeh engemeth yften merth bee mennek vyzek mynd
een lelkeyg 5

(3) [Fel] Een zegeztettem melleegnek faraba ees nynchen
allath

Iwteek tengernek magaffagara || ees weez el mereyte en- 168
gemeth

(4) Mwkalkodam kayaltwan meg rekedenek een yneym meg 10
fogyathkozanak een zemeym mykoron remenkedem een yftenembe

(5) Meg fokaffulanak een feymnek hayzaly feleth kyk gyw-
lelenek engemeth ygen

Meg erwfwlenek kyk [gywlelenek] haborgatanak engemeth
een ellenfegym hamyffan kyketh el nem vetem vala azkoron meg 15
fyzetem vala

(6) Iften the twdod een heythfagomath ees een vetetym the
nalad el nem reytettenek

(7) Ne zegyenkedyenek een bennem vram kyk varnak tege-
deth yozagoknak wra 20

Ne gyaláztaffanak een raytam kyk kerefnek tegedeth yfdra-
elnek iftene

(8) Merth eretted zenwedeek bozwfagoth ees befedeze gyala-
zas en orchamath ||

(9) Idegen leek een atyam fyaynak ees zarandok een anyam 169
fyaynak

(10) Merth the hazadnak kedwessege meg ee wn engemeth
ees teneked panazlooknak bozwfagy esenek een reyam

(11) Ees befedezem beythbe een lelkeymeth ees ennekem
leen zegyenfegre 30

(12) Ees zerzem een eltezetemeth cylycyumba, ees leek
wnekyk pelda bezedre

(13) Een ellenem zolnak vala kyk wnek vala kapwnaal, ees
een reyam tapfolnak vala kyk venereketh yznak vala

5 (14) Een kedeeg een ymathlagomath the hozyad kwldem
wram the yo akaratonak ydeyen een yftenem

Te yrgalmaffagodnak fokaffagaba halgas meg engemeth ees
the ydwezeytefednek byzonlagaba ||

170 (15) Mench meg engemeth faarbool hogy benne ne zegez-
10 tefsem zabadoh meg engemeth azoktwl kyk gywlelteneke engemeth
ees vyzeknek melfegebewl

(16) El ne bwrchon engemeth vyznek haba fem el ne nyel-
yen engemeth melfeeg fem ne zoro ha be een reyam kwth w zayath

(17) halgas meg vram, merth ygeen kegyes the yrgalmaffa-
15 god ees the yrgalmazafodnak fokafaga zereneth tekencz een reyam

(18) Ees te fordohad el the zynedeth the zolgaadtwl halgas
meg engemeth merth ygen haborgatatom

(19) Igyekezyl een lel kemhez ees zabadohad meg wteth,
ees een ellenfegymtwl men cz meg engemeth

20 (20) Te twdod wram een panazlafomath ees een gyalazafomath
ees een tyzteffegemeth ||

171 (21) Te eleted vannak mynd kyk haborgatnak engemeth
panazolafth zenwede een zywem ees nawalyath

Ees een elzenwettem azth ky egyetembe een vele m zomorwl-
25 tathneek, ees nem vala ky meg vygaztalna ees nem lelhetek

(22) Ees aadanak een ethkem gyanaba mergeth, ees een
zomofagoniba ytatanak engemeth ecettel

(23) Legyen w aztalok w elettek vezedel mre; ees fyzetefekre
ees veethkezetre

30 (24) Meg homalyofultaffanak w [f] zemek hogy ne laffanak
ees w hatokath mynden[d]koron meg horgazyad

(25) Erezyed w reyayok the haragodath ees the haragodnak
hertelenfege meg [kerneg] kernekezye wketh

172 (26) Legyen w lakodalmok pwztha || ees w haylokokba ne
35 legyen ky lakozhaffek

(27) Merth kyth te meg vereel azth, haborgataak ees een
febymnek ferelmere tenek ferelmeth

(28) Ves kegyetlenfegeth w kegyetlenfegekne, ees bee nemenyenek the ygalagodba

(29) Vakartaffanak le eleeknek kenyeubowl ees ygazakkal ne yrattaffanak

(30) Een vagoek zegeen, ees bankodwan the ydwezeyteed yften [ho] hozya veen engemeth

(31) Een dycherem yftennek neweth ynekleffel, ees nageytom wteth dycherethbe

(32) Ees kellemetes lezen yftennek zarw ees kerem newelew borywnak fellette

10

(33) Lassaak zegenyek ees erwlyenek kerefetek yftenth ees el the lelketek

(34) Merth meg halgatoth zegynyeketh wr ees w foglyayth meg nem wtaltha ||

(35) Dycheyek wteth meny ees feld ees tenger ees mynden 173 w benne lakozok

(36) Merth yften ydwezeyty fyonth ees meg epwltethnek ywdanak varafy

Ees lakoznak oth ees erekfegre kerefyk wteth

(37) Ees w zolgayoknak magzaty byryak wteth, ees kyk 20 zeretyk w neweeth lakoznak w benne

Deus In adiutorium meum Intente Psalmus 69

(2) Iften, een fegeythfegemre ygyekezyel ees wram een fegedelmemre fyes

(3) Meg gyalzattaffanak, ees zegyenwlyenek kyk kerefyk een 25 lelkemeth

(4) Teryenek hatra, ees zegyenkedyenek kyk akarnak ennekem gonozokath

(5) El fordwlyanak legottan, ees || zegyenkegyenek kyk 174 mondyak nekem erwly erwly

30

Vygadyanak ees erwlyenek [ny] mynd the benned kyk kerefnek tegedeth ees mondyak myndenkoron fel magzattafeek wr azogba kyk zeretyk the ydwezeytedeth

(6) Een kedeeg nawalyas ees zegeen vagoek iften [f] fegely engemeth

35

Een fegedelmem ees engemeth hozyad fogado wagy the wram
ne legy kefedelmes

In te domine sperauj non confundar In
eternum psalmus 70

- 5 (1) Te benned wram remenkettem ne gyalaztassam erekke
(2) te ygaffagod zabadoh meg engemeth ees mench meg
engemeth
haychad een hozyam the fyledeth ees ydwezeh engemeth
(3) leegy nekem ol[tal]talmazo iften ees ereffegem hogy yo
10 ydwezeh engemeth ||
- 175 Merth een ereffegem ees een hozyam folyamo wagy the
(4) Een yftenem zabadoh meg engemeth bynefnék marka-
bol, ees terwen ellen myuelkedenek ees kegyetlennek kezebowl
(5) Merth the wagy een bekeffegem wram ees een remenfegem
15 wram, een yfywlagomtwl fogwa
(6) Te benned erwlwltem meg een anyamnak mehe zyle-
tefetwl fogwa the wagy een oltalmam
Te benned een fohazkodasom myndenkoron (7) ees lettem
mykeppen yegy fokaknak ees the leel nekem erews fegedelm
- 20 (8) Beel telyen een zaam dycherettel hogy ynekelyen the
dycheffegedeth naponkeeth, ees the nagylagodath
(9) Ne vees el engemeth een wenfegemnek ydeyen mykoron
meg fogyathkozandyk een erewm el ne hazy engemeth ||
- 176 (10) Merth mondottanak een ellenfegym nekem, ees kyk
25 eryzyk vala, een lelkemnek, tanachyoth tartanak egyetembe
(11) Mondwan yften meg hagma wteth haborgassatok, ees
meg fogyato[to]k wteth merth nynchen ky meg zabadoha wteth
(12) Iften ne tawozyal el een twlem een yftenem een fege-
delmemre tekench
- 30 (13) Gyalaztassanak, ees el fogyathkozyanak een lelkemnek
elene tewek fedezteffenek gyalazaffal ees zegyenfegel kyk kerefnek
gonozokath nekem
(14) Een kedeeg myndenkoron remenkedem the benned, ees
adok dychereteth mynden the dychereteth feleth
- 35 (15) Een zaam hyrdety the ygaffagodath, ees mynd[en] nap
eftyg the ydwezeytedeth

Merth nem yfmertem yrafth, (16) bee megyek vrnak hatal-
maba vram || een emlekezem tenen ygallagodrol 177

(17) Iften taneytottal engemeth een yfywlagomtw fogwa
ees mynd ez korayg een hyrdetem the chodaydath

(18) Ees mynd een [veen] veenfegegyg yften meg ne hagy
engemeth

Myg nem een hyrdetem the hatalmadath mynden nemzetnek
ky ywuendew lezen

Ta hatalmadath (19) ees the ygallagodath yften ees the fel-
leges magaffagydath kyketh teremteteel iften ky hafonlatws the 10
hozyad

(20) Mene fok haborwfagokath nagyokath ees gonozokath
yefenteteel ennekem ees meg fordwlwan meg vygaztatal engemeth
ees feldnek mellegebeel efmeg ky hoztal engemeth

(21) Meg fokafeytaad the nagyfagodath ees meg terwen 15
meg vygaztatal engemeth ||

(22) Merth een ees vallak tegedeth dycherethnek edene 178
the byzonfagodath iften, dycheytem teneked hegedenek myatta
ifdraelnek iftene

(23) Meg erwendnek een ayakym mykoron yneklendek te-
neked, ees, een lelkem kyth meg valtotaal

(24) De ees een nyelwem mynd nap eftyg zolya the ygaffa-
godath, mykoron gyalazwan zegyenkedendnek kyk kerefnek nekem
gonozokath

deus Iudicium tuum regj da psalmus 71 25

(2) Iften the yteletedeth agya kyralnak ees the ygallagodath
kyral fyanak

hogy, ytelye the nepedeth ygafagba ees the zegenyedeth
yteletbe

(3) fogagyanak hegyek bekefegeth nepek kezeth, ees halmok so
ygallagoth

(4) Meg ytely nepnek zegenyth ees ydwezeyty zegenyeknek
fyayth || ees meg alazya, az pathwarkodooth 179

(5) Ees meg marad nappal ees regwel nemzetrel nemzetrel

(6) Le zal mykeppen es gyapywra, ees mykeppen harma- 35
tozo harmath feldre

(7) fel tamad w napyban ygafaag ees bewfeges bekefeeg
myg nem el vetetyk homalyoffaag

(8) Ees vralokodyk tengertewl fogwan tengeryg, ees folyo
wyztwl fogwan mynd feldeknek vegeygen

5 (9) Ew eleybe mennek zerechenek ees w ellenfegy feldeth
nyalnak

(10) Tarfys bely ees zyketh bely kyralyok ayandokokath
hoznak arabyay, ees Saba bely kyralyok mwtatnak ayandokokath

(11) Ees ymadyak wteth mynden kyralyok ees mynden
10 nemzetek zolgalnak neky

(12) Merth meg zabadeytha az zegeenth hatalmaftwl, ees
nawalyafth kynek nem wala legedelme

180 (13) kedwez zegennek ees nawalyafnak || ees zegenyeknek
lelkyth ydwezeythy

15 (14) Oforabol, ees kegyetlenfeegbowl meg zabadeytya w lel-
keketh ees tyztelekws wnekyk newek w elette

(15) Ees w eel, ees aldatyk neky arabya orzaagbely aranbool
ees ymadyak azbool myndenkoron ees mynden napon aldyak
wteth

20 (16) Lezen eréwfieeg felden hegyeknek magaffagaba fel ma-
gaztatyk lybanus new hegnyek felyre wneky folyafa ees feenleny
kezdnek varafba mykeppen feldnek vyraga

(17) Legyen w nowe aldoth erekke napnak elette meg marad
w nowe

25 Ees megh aaldathnak w benne mynden nemzetek ees myn-
den nepek nagyeytyak wteth ||

181 (18) Aldoth yzdraelnek wr yftene kyk chak w maga tezen
nagy chodakath

(19) Ees aldoth w fellegenek nowe erekke, ees meg telyk w
30 fellegewel mynden feld, legyen legyen

Quam bonus Ifrael deus psalmus 72

(1) Mel yo yzdraelnek yftene azoknak kyk zywbe ygazak

(2) Een labaym kedeeg kewefe meg yndwlanak, ees een ya-
rafym kewefee ky etletenek

35 (3) Merth kedweleek hamyffagoth latwan bynefeknek be-
kefegeeth

(4) Merth nynchen tekentees w [hay] halalokra, ees ereffeg
nynchen w ferelmekbe

(5) Embereknek mukayokba nynchenek ees emberekel nem
oftoroztatnak

(6) Azerth meg fogta wketh kewelfeeg bee fedeztetenek⁵
alnok||fagokkal, ees w kegyetlenfegekkel 182

(7) Zarmazeek mykeppen kewerfegebwl w kegyetlenfegek,
menenek zyweknek kewanatoffagara

(8) Gondolanak ees zolanak alnokfagoth, ees magaffagba
kegyetlenfegeth bezelenek 10

(9) Veteek [meg teer een] menyre w zayokath ees w nekyk
nyeluek felden mene

(10) Azerth meg teer een nepem yth ees telyes napok lele-
tenek w bennek

(11) Es mondanak mykeppen twgya iften ha vasyon twdo-¹⁵
man felfeegbe

(12) Ime az bynefek, ees bewelkedwk ez vylaagba nyerenek
kazdagfagoth

(13) Ees mondeek azerth ok nekwl ygazeytottam meg, een
zywemeth ees moltham meg artatlanok kezeth een kezeymeth ||²⁰

(14) Ees voltam oftoroztatoth mynd napeftyg, ees een gyet-¹⁸³
relmem vala holwalkoron

(16) Gondolom vala hogy meg yfmerhetnem azth mwka
wagyon een elettem

(17) Mygen be megyek yftennek zenthfegebe, ees meg er-²⁵
tekezyem wnekyk vegeyn

(18) De byzonyawal chalardfageerth gyetrelmeth veteteel
nekyk ees el veteed wketh mykoron el ydegwlnenek

(19) Mykeppen lenek pwztafagra hertelen meg fogyathko-
zanak ees el vezenek w kegyetlenfegekerth 30

(20) Mynth fel keleeknek almokath wram the varafodba
wnekyk kepeketh femye tegyed

(21) Merth meg gyaponeek een zywem ees een vefeym meg
yndwlanak (22) ees een [myndenkoron the veled vagyok] femye
leek ees nem twttam 35

(23) Leek mykeppen barwm the nalad ees een myndenkoron
the veled vagyok || 184

(24) Meg tartaad the yob kezedeth ees the akaratotba vy-
felel engemeth ees dychewfegel fogadal engemeth

(25) Merth my vagyon ennekem menybe, ees twled myth akartam felden

(26) Meg fogya een testem ees een zywm, een zywmnek yftene ees een yften erekke

5 (27) Merth yme kyk el tauoztatyk magokath te twled el veznek ees el vezteteel myndenth twled kyk paraznalkodnak

(28) Nekem kedeeg zerkeznem yftenhez yo ees vetnem wr yftenbe een remenfegemeth

hogy meg hyrdefem mynden thy hydetyfydeth kapwkon
10 fyon leanyanak

Vt quid repulisti In finem psalmus 73

(1) Iften myre yzeel el mynd vegygen meg haragwal the lygetednek yohyra ||

185 (2) Emlekezyel meg the gywlekezefedrel kyth byrtaal kez-
15 dettwl fogwa

Meg valtaal the erekfegednek vezeyeth fyonnak hegye kybe wbenne lakoztaal

(3) Emelyed fel the kezeydeth wnekyk kewellegekre mene gonozth [teth] teth ellenfeeg the zentydbe

20 (4) Ees dychekettenek kyk gywlelteneke tegedeth the [dy] tyzteff [egne] egednek kezepette [the]

Vetetteek w yegyeketh (5) ees meg nem yfmerteek yegyeketh mykeenth alomnak ky meneteth

Mykeppen erdwben wnen [g] magoknak (6) aytokath ky
25 faraganak wteth feyzewel ees bardwal le eyteek

(7) Meg gyoytak zennel the zenthfegedeth felden ees the newednek lakodalmath meg fertezteteek ||

186 (8) Ees mondanak w zywekbe egyetembe w rokonfagy meg nywgoffok mynden ynnepeth yftennek felden

30 (9) My yegynketh nem lattok ymmar nynchen ywuendew mondo ees mynketh ennen towa meg nem yfmeer

(10) Mygen yften panazol ellenfeeg yngerly ees ellenkedew the newedeth mynd vegyk

(11) Myre fordeyt[aad]od el the kezedeth ees the yogodath
35 the kebelednek kezepybawl mynd vegygh

(12) Iften kedeeg my kyralyonk ez vylaagnak elette meg
zerzette my ydwefflegenketh feldnek kezepette

(13) Te meg erefeyteteel the ereddél tengerth ees még
nyomoreytottad larkanyoknak feyeth vyzekbe

(14) Te meg terted larkanyoknak feyeth ees attad wteth a
etekre zerechen nepeknek ||

(15) Te el nytaal kwth feyeketh ees folyo vyzeketh, ees the 187
[mag] meg zaraztottad ethannak folyo vyzeth

(16) Nap tyed, ees tyed ey, the zerzettek haynalth, ees
napoth 10

(17) Tetteted feldnek mynden vegeeth nyarth ees tawazth
the teremtetted wketh

(18) Emlekezyel ennek ellenfege panazla vrnak ees ertetlen
neep rezezty the newedeth

(19) Ne agy byltyaknak lelkeketh kyk teged valnak, ees the 15
zegenyednek lelkyth mynd vegyg el ne felegyed

(20) Tekench the [tefta], teftamentomodra merth teltenek
kyk meg homalyofultanak feldy kegyetlenfeknek hazaba

(21) El ne fordwlyon meg gyalaztatoth alazatws zegeen ees
nawalyas dycheryk the newedeth || 20

(22) Tamagy fel yften ytelyed meg een ygymeth emlekezyel 188
meg the bozwfagydyrol ees wnekyk napeftyg valo ertetlenfegyrel

(23) El ne felegyed the ellenfegydneyk zawythy, ees kyk teged
gywleltenev vnekyk kewelfegek myndenkoron fel emelkednek

Confitebimur tibi deus confitebimur psalmus 74 25

(2) Vallonk tegedeth yften vallonk teneked ees hyok the
newedeth

hyrdetyek the chodaydath (3) mykoron ydeet veendek, een
ygaffagokath ytelek

(4) Meg lankada feld ees mynd kyk lakoznak w benne, een 30
meg erefeytettem w ozlopyth

(5) Een mondottam kegyetleneknek ne akaryatok ke-
gyetlenwl || mywelkedny ees vethkeztethnek ne akaryatok fel ma- 189
gaztatny zarwatokath

(6) Ne akaryatok fel magaztatny ty zyweteketh, ees ne 35
akaryatok zolany kegyetlenfegeth yftennek ellene

(7) Merth sem nap tamadattwl, sem nap nywgottwl sem
pwzta hegyektl (8) merth yften byro

Ezth alazya, ees azth fel magaztaty (9) merth wrnak po-
hara kezebe telyes egyelwth erews borral

5 Ees meg haytya, ymezbewl amabba, de maga wneky sepreye
femye nem leen, ees zzyak mynden feldy bynefek

(10) Een kedeeg erekke hyrdetem, ees yneklek yakob
yftenenek ||

190 (11) ees mynden bynefeknek zarwyth meg terem ees fel
10 magaztatnak ygazaknak zarwy

Notus In Iudea deus *psalmus* 75

(2) Ifmeretws ydofaagba yften ees nagy w nowe yzraelbe

(3) Ees leen bekefeegbe w helye, ees w lakodalma fyonba

(4) Oth meg tere hatalmakath yweth veerth terth ees
15 hadath

(5) Meg vylagofeytwan the choda zerenth erek kegyekrel

(6) meg haborwlanak mynd zywbely heytok

Meg aluak w almokath ees femyth nem lelenek mynd kaz-
dagfagnak embery w kezeybe

191 (7) Te fegyelmedtl yakobnak || yftene, el zenderednek
mynd kyk fel ellettek vala lowakra

(8) Te yenw vagy, ees ky albath teneked ellened, attwl
fogwa the haragod lezen

(9) Mcnyebelel yteleteth hallotta teel feld meg yndwla ees
25 meg nywgowek

(10) Mykoron fel tamadna yteletbe yften hogy ydwezeytene
mynden feldy zeledeketh

(11) Merth embernek gondolatyaval tegedeth ees gondo-
latyanak maradeky ynnepeth zereznek teneked

30 (12) fogadalft tegyetek ees meg adyatok ty wr yftenteknek
mynd kyk w kernwle hoztok ayandokokath

Rettenetwfnek (13) ees annak ky feyedelmeknek lelkeeth,
el vezy ees yenewnek mynden feldy kyra[lyoknak]lyoknaal ||

Voce mea ad dominum clamaui psalmus 76 192

(2) Een zammal wrhoz kayateek ees ygykezek een hozyam

(3) Een haborwflagomnak napyan een kerefeem yftenth,
een kezeymel eyel w reya fel emeleween ees meg nem chalattatam

Nem akara vygaztaltathny een lelkem (4) meg emlekeztem 5
yftenreel ees een gyenerkettem ees terekettem, een, ees meg lanka
een lelkem

(5) Elel veweeek een zemeymnek vygyazafyth, een meg ha-
borodam ees nem zoleek

(6) Meg gondoltam el mwlth napokath ees erekke valo ezten- 10
deketh elmembe tartottam

(7) Ees emlekeztem eyel een zywemmel, ees fel kelek vala
ees meg || tyzteytom vala een lelkemeth 193

(8) Mynem [mynem] mynd ereke el weth yften auagy nem
tezy [nem] hogy meg ees kellefseek 15

(9) Auagy erekke w yrgalmaffagath el zakaztya, nemzetrel
nemzetre

(10) Awagy el feled yrgalmazny iften auagy tartya w ha-
ragyaba w yrgalmaffagath

(11) Ees een mondottam ymmar elkezdettem, ez felleges 20
yogyanak valtozaffa

(12) Emlekeztem wrnak mywelkedetyrel merth een meg
emlekezem kezdettwl fogwan w chodayrol

(13) Ees gondolkodom een mynden the tetemenydbé, ees
terekedem the lelefydbe 25

(14) Iften the wtad zenth helyen vasyon ky oly nagy yf-
ten mynth my yftenenk (15) the wagy yften ky teez chodakath ||

Meg yelentetted nepyd kezeth the erewdeth (16) meg val- 194
tottad the hatalmadwal the nepedeth [yacok] yakobnak ees yofeff-
nek fyayth 30

(17) Lattanak tegedeth vyzek ees meg felelmenek, ees meg
haborwlanak meelfegek

(18) Vyzeknek fok zengely zazatoth adanak egekbe

Merth byzonyauual the nylyd el mentenek (19) the derge-
fednek zozatya vasyon kerekfeegbe 35

Vylagufulanak the vylamalyd ez vylaagnak meg yndwla ees
meg rettene feld

(20) Tengerbe the vtayd ees the efwenyd fok vyzekbe vagon ees the labad nyomy meg nem yfmertethnek

(21) ky hozyaad the nepedeth mykeppen yohokath moyfofnek, ees aronnak kezebe ||

195 Attendite popule meus legem meam *psalmus* 77

(1) Vegyetek eztekbe een nepeym een terwenyemeth haychatok le the fyleteketh een bezedymre

(2) Een meg nytom pelda bezedegbe een zamath, ees zolok kezdettwl togwan valo thekeleteffegeketh

10 (3) Meneketh hallottonk ees meg eertettek wketh, ees my atyaynk meg hyrdetteek my nekenk

(4) El nem enyeztettenek w nekyk fyaytwl mafod nemzethbe

hyrdetwen wrnak dychereteeth ees w yozagyth ees chodayth
15 kyketh teeth

(5) Ees rezezte byzonfagoth yakobba ees terwenth wethe yfdraelbe

Meneeth parancholth my atyanknak meg yelenteny azo-
196 kath || w fyaynak (6) hogy meg yfmyere mafod nemzeth

20 fyak, kyk zyletnek fel kelnek ees meg hyrdetyk azokath w fyaynak

(7) hogy velleek yftenbe w remenfegeketh, ees ne feledyek el yftennek mywelkedetyth ees w parancholatyth meg twgyak

(8) Hogy ne legyenek olyak mynth w atyok gonoz ees ke-
25 men nemzeth

Az nemzeth ky nem ygazgata w zyweth ees nem hyth yftenbe w lelke

(9) Efrennek fyay fel vetwen ees ereztwen yweketh meg terenek hadnak napyan

30 (10) Nem eryzeek yftennek hagyafaath ees w terwenyebe nem akarnak yarny

(11) Ees el feledeek w yo tetelyth ees w chodayth kyketh yelenteth wnekyk ||

197 (12) Ew atyok elewth teth chodakath egyptomnak feldeben
35 taneofnak mezeyen

(13) keeth fele ythe tengerth ees attal hoza wketh ees hel-
heztethe vyzeketh mykeppen temleben

(14) Ees hoza wketh nappal kedbe, ees mynd eethzaka zen-
nek vylago[ffagawal][ffaganaal

(15) Meg hafaztha kwueth kegyetlenbe, ees ytata wketh a
mykeppen mellefes vyzbe

(16) Ees hoza vyzeth az kw zyrtthbool ees ky hoza mykep-
pen folyo vyzeketh

(17) Ees wethkezny akaranak meg ees w ellene Ees w ellene
haragra rezeztteek az felfelfeges yftenth az vyzes helyen 10

(18) Ees keferteeek yftenth w zywekbe hogy keernenek eth-
keth w lelkeknek ||

(19) Ees gonozwl zolanak yftenrewl, Merth mondanak my- 198
nem yften [wehehety] weteth aztalth mynekenk kyetlenbe

(20) Merth ythe az kw zyrtoth ees folyanak vyzek ky belele 15
ees vyzek el aradanak

Mynem kenyereth adhath, auagy veteth aztalth w nepenek

(21) Azerth meg halla wr ees el halgatta ees zeen geryede
yakobra ees yftennek haragya zalla yzdraelre

(22) Merth nem hynek yftenbe fem remenkedenek w ydwe- 20
zeyteyebe

(23) Ees paranchola felwl felegeknek ees meg nyta me-
nyeknek kapwyth

(24) Ees efeek nekyk meenna eledele ees menyey kenyereth
ada nekyk 25

(25) Angyaloknak kenyereth ette ember || ethkeketh bo- 199
chata nekyk [vadakath] nagy bewfegel

(26) Ees el valtoztataa az felzeleth menybelewl ees hoza w
ereyewel al zeelth

(27) Ees hoza nekyk vadakath mykeppen fyrwporth ees 30
madarakath mykeppen tengernek feldeeth

(28) Ees le zalanak w zallafoknak kezepette w haylokok-
nak ellete

(29) Ees enek, ees meg elegedenek ees w kewanfagokath
meg ada nekyk (30) meg nem zenenek w kewanfagoktwl 35

Megen w ethkek w zayokba vala (31) ees yftennek haragya
zalla w rayok

Ees meg elee w keweryth ees valasztotyth yfdraelnek meg bantha

200 (32) Mynd ezekbe meg, ees vethkezenek || ees nem hynek w chodayban

5 (33) Ees meg fogyathkozanak w napoknak hewfagyba ees w eztendeyek nagy hamarlagal

(34) Mykoron meg elne wketh kerefyk vala wteth ees meg ternek vala ees regel ywnek vala w hozya

(35) Ees meg emlekezenek hogy yften volna w fegedelmek 10 ees felleges yften [vn] w nekyk meg zabadeytoya

(36) Ees zereteek wteth w zayokba ees w nyelwek hazwdan-
nak w neky

(37) Vnekyk kedeeg zywek nem vala ygaz wuele, sem nem lenek hywek w hagyafa[g]ba

15 (38) Ew kedeg yrgalmas ees kegyelmes lezen w byneknek ees el nem vezty wketh

201 Ees bewelkedeek hogy el fordey||tana w haragyath ees megh nem geryeztee myndenestwl w haragyath

(39) Ees meg emlekezeek hogy testefek volnanak el mwlo 20 lelkefek ees meg nem terek

(40) Menezet rezeztetteek wteth az kyetlenbe ees haragra yndoytottaak wteth az vyzes helyen

(41) Ees meg fordwltanak ees kefeertetteek yftenth ees yzdraelnek zenteeth meg haragutaak

25 (42) Nem emlekeztenek meg w hatalmarol kywel meg zabadeytotta wketh ynfeegnek markabool

(43) Mykeenth be vetee egyptomba w chodayth ees w cho-
datetelyth taneofnak [mezeyn] mezeyen

(44) Ees fordeyth veeree w nekyk folyo vyzeketh, ees w 30 harmatyohath hogy ne yhatnanak ||

202 (45) Erezthe w rayok faskakath ees meg ewe wketh, ees be-
kak[n]ak ees el ozaak wketh

(46) Ees adaa w gywmelecheketh cherebolnak, ees w kezek mwkayth faskaknak

35 (47) Ees el weree kwes ees w [zyle] zeleyeketh ees w zeder-
yeketh derel meg vetethee

(48) Ees adaa kwes efnek w barmokath ees w tartomanyo-
kath zennek

(49) Ees bochata w rayok w nehez haragyath nehezelefth
ees haragoth, ees nywmorwlagoth, [ees] gonoz angyaloknak myatta

(50) Vtath teth w haragya elwenenek ees nem engedee w
lelkeketh halalnak ees w barmokath mynd meg elee

(51) Ees meg ewle mynden elew zwlteth egyptomnak fel-
deben, ees || mynden w mukayoknak zengeyth kamnak lako- 203
dalmaba

(52) Ees el ve vewe w nepeth mykeppen yohokath ees el
hoza wketh az pwztaba mykeppen chordaath

(53) Ees ky hoza wketh remenfeegbe ees nem felenek, ees w 10
ellenfegeketh tenger el bwreytha

(54) Ees hoza wketh w zenthfegenek hegyre, mel hegyeth
kereseth vala w yogya

Ees el vette w elelek nemzeteketh ees zerenchara ozta nekyk
az feldeth ozlafnak ketelewe 15

(55) Ees lakozanak w haylokokba yzdraelnek nemzety

(56) Ees kefertek, ees meg haragotak felfeges yftenth, ees
w neky hagyafyth nem tartaak

[Eel fordwlanak, ees nem tartaak] ||

(57) [Ees] el fordwlanak, ees nem tartaak az fogadafth m- 204
keppen w atyok fordulanak gonoffagra

(58) haragra rezezteek wteth w halmokon ees balwanyokkal
wteth ellenfegre yngerleek

(59) halla yften ees meg vtala, wketh ees ygen femye tewe
yzdraelth 25

(60) Ees el wze fylonnak haylokath w lakodalmath holoth
lakozoth emberekkel

(61) Ees adaa fogfagra wketh ees w zeepfegeketh ellenfeeg-
nek kezebe

(62) Ees el weztee ternek myatta w nepeeth ees w erekfe- 30
geeth meg wtala

(63) Ew yfyayth zeen meg emezthe ees w leany nem
fyranak

(64) Ew nekyk papok ternek myatta || efenek ees w ezwegy 205
nem fyranak wala 35

(65) Ees fel ferkene wr mykeppen al[a]mas ees hatalmas
mykeppen borwal elegedeth

(66) Ees meg ytee hatwl w ellenfegyth ees erek zemeremfegeth ada nekyk

(67) Ees el vezthe yoseffnek lakodalmaath ees efrennek nemzeteeth nem valazthaa

5 (68) De valazta iudanak nemzeteeth fyonnak hegyeth, kyth zerethe

(69) Ees rakaa w zenthfegeeth mykeppen vnykornys new vad az felden kyth zerze erekke

(70) Ees valaztaa dauyd kyralth w zolgayath, ees veue wteth
10 yohoknak chordayatwl ees teryeztee allatoknak hata megeewl el weue wteth ||

206 (71) El tetefre iakoboth w zolgayath ees [ezd] ydraelth w erekfegeeth

(72) Ees eltetee wketh w zywenek artatlanlagaban ees w
15 kezeynek mywelkedetybe vyfelee wketh

deus venerunt gentes In hereditatem tuam
psalmus 78.

(1) Iften, yuwenek nemzetek the erekfegedbe ees meg fer-
teztetee the zenth egyhazadath veteek yerwfalemeth almaknak,
20 [ees the zentydnok testyith feldy bestyynak] eryzetyre

(2) Veteek the zolgaydnak holth testyith ethkekre menyey
madaraknak, ees the zentydnok testyith feldy bestyynak

(3) Eteteek w vereket, mykeppen vyzeth yerufalemnek
kerele, ees nem vala ky eltemethnee wketh ||

207 (4) Leenk wtalatoffa my zomzedynknak, karomlaas ees meg
mewetees azoknak kyk my kernwleenk lakoznak

(5) Mygen wram haragwzol mynd vegygen meg geryed the
haragod mykeppen zeen

(6) ky effed the haragodath az nemzetekre, kyk teged nem
30 yfmertenek ees az orzagokra kyk the newedeth nem hyttaak

(7) Merth meg eweek yakoboth ees w helyeth el pwztesytaak

(8) Nem emlekezyel my regy kegyetlenfegenkrewl hamar
elwl veezne mynketh the yrgalmafagy, merth ygen zegenyek
vagyonk

208 (9) Segel mynketh yften my ydwe||zeyteenk ees the
newednek

Dychefegeerth wram zabadoh meg [engemeth] mynketh ees
kegyelmes leegy my bynenknek the newedeerth

[Nem talaltaal]

(10) Ne talantaal mondyak nemzetek kezeth hol wagyon w
yftenek, ees ezek megh yelenyenek nemzetekbe my zemeynknek
elette

Te zolgayd were hullafanak bozwy (11) ees foglyaknak fy-
ralma beel menyenek the eledbe

Te hatalmadnak nagylaga zerenth byryad eldefeeknek
fyayth ||

10

(12) Ees fyzes my zomzedynknak heeth anyath w kebelekbe
w panozokath kyth panozlottanak teneked wram

209

(13) My kedeeg vagonk the neped, ees the elew feldeknek
yohy, ees walloonk teneked erekke

Ees nemzetrel nemzetre hyrdetyek the dycheretedeth

15

Qui regis Ifrael Intende, qui 2c. psalmus 79

(2) Ky byrod yfdraelth ygyekezyel my hozyank ees ky yo-
feffeth ky wezerleed mykeppen yohoth

Ky yltepel kerwhyn new angyalon meg yelenyel (3) efra-
ymnak || benyamynnak, ees manaffefnek ellete

210

Rezezyed fel wram the hatalmadath ees yw hozyank hog
ydwezeh mynketh

(4) Iozagoknak yftene fordeych meg mynketh ees meg ye-
lenched the zynedeth ees ydwezwleenk

(5) Vram yozagoknak yftene mygen haragwzol the zolga-
nak ymadfagara

(6) Eeltecz mynketh fyralmas kenyerel ees ytacz mynketh
merteek zerenth kenywezeefel

(7) Veteel mynketh my zomzedynknak vetekedefere, ees my
ellenfegynk meg mewetenek mynketh

30

(8) Iozagoknak yftene fordeych meg mynketh, ees mutaf-
fad the zynedeth ees ydwezwleenk

(9) Egyptombool zeleeth hozaal ky nemzeteketh el veteel
helyekrel || ees el palantalad wteth

211

(10) Vton vezeer woltal w elette ees el palantalad w gyeke-
ryth ees be telee feldeth

(11) hegyeketh be fede w arneka ees w chymotay yftennek cedrus fayth

(12) Eel teryeztee w vezeyeth mynd tengeryg ees w agayth mynd az folyo vyzyk

5 (13) Myre tereed meg w gyepwyeth ees meg zedyk wteth mynd kyk el mulnak az wton

(14) El pwzteyta wteth erdey wad ees maganak valo vad megh elee wteth

(15) Iozagoknak yftene fordeh meg mynketh tekench me-
10 nyebelet ees neez ees meg latogaffad ez zeleeeth

212 (16) Ees meg tekelyed wteth, kyth || palantalth the yogod ees embernek fya feleth kyth erefeytettel meg magadnak

(17) Twzneek myatta, ees the orchadnak fegyelmetwl el veznek

15 (18) Legyen the kezede the job kezeden valo emberen ees embernek fyan kyth erefeytettel magadnak

(19) Ees el nemi tauozonk the twled meg eleweneytez mynketh ees the newedeth [he] hyok

(20) Vram yozagoknak yftene fordoh meg mynketh ees mu-
20 taffad te zynedeth ees ydwezewleenk

Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek, mykeenth vala kezdehbe, ees ymmar ees myndenkoron, ees erekwl erekke, Amen

yth kezdetyk foltarnak hatod reze

Exultate deo ad Iutorj *nostropsalmus* 80 ||

(2) Erwendyetek yftenbe my legedelmenkbe ees vygagya-213
tok Iacobnak yftenebe

(3) Mondyatok dychereteth ees agyatok halaath ees kedwes
dychereteth tegyetek hegedewuel

(4) kwrtelyetek vy kwrtel, te ynnepeteknek yeles napyan

(5) merth yzdraelbe parancholath vagyon ees iakoob yfte-
nenek ytelete

(6) Az hagiaaflth vethee yofeffbe mykoron ywne egyptom-10
nak feldebewl nyelweth kyth nem yfmerth vala halla

(7) Eel fordeyta terhektwl w hatath ees w kezey erewfleegebe
zolgalanak

(8) Nyomorwfagodba hywal engemeth ees meg zabadeytaalak
tegedeth ees meg halgatalak teged veezneke || reytekebe een meg 214
byzoneytaalak tegedeth ellenkedew vyzneel

(9) halgas meg een nepem ees een neked tano lezek yzd-
rael ha engemeth halgatandaz (10) nem lezen the benned wy
yften, ees nem ymadcz ydegen yftenth

(11) Merth een vagyok the wr yftened ky kyhoztalak tege-20
deth egyptomnak feldebeel nyfd meg zadath, ees bee teltem
wteth

(12) Ees nem halla een nepem een zomath ees yzrael nem
fygyelmezeek een hozyam

(13) Een el ereztem wketh w zyweknek kewanfaga, zereneth 25
ees yaranak w lelemefekbe

(14) ha een nepem halgatoth volna engemeth, ees ha yzd-
rael een vtamba yarth volna ||

- 215 (15) Ne talantal w ellenfegeketh femye alaztam volna, ees
 wketh haborgatokra, bochatam volna een kezemeth
 (16) Vrnak ellenfegy hazwdanak neky, ees lezen w ydeyek
 erekke
 5 (17) Ees eltethe wketh gabonanak fyryawal, ees kwzyrth-
 nak edeffegewel meg elegyte wketh

deus ftetit In sinagoga deorum psalmus 81

- (1) ISten allapeek yfteneknek gywlekezesebe yften kedeeg
 kezettek kylemben, kylemben yteel wala
 216 (2) Mygen yteltek hamyffagoth, ees || ees bynefeknek ze-
 melyth valagatyatok
 (3) Itelyetek zegeennek ees arvanak alazatofth ees zegeenth
 ygazohatok
 (4) Ragadyatok ky zegeenth ees nawalyafth bynes ember-
 15 nek markabool meg zabadohatok
 (5) Nem tuttaak sem meg nem ertetteek, fetethleegbe yar-
 nak, meg remwitethnek feldnek mynden ereffegy
 (6) Een mondottam yftennek vattok, ees felseegnek fyay
 mynd
 20 (7) Ty kedeeg mykeppen emberek meg haltok, ees mykep-
 pen feyedelmek kezwl egy leefthek
 217 (8) Tamagy fel iften ytelyed || meg feldeth, merth the ere-
 keytez mynden nemzetekbe

Dychefeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek mykeenth
 25 vala kezdehbe 2c.

Deus quis similis Erit tibj psalmus 82

- (2) Iften ky lezen hofonlatws the hozyad ne vezteg sem
 enyheyteffel meg yften
 (3) Merth ym the ellenfegydzendwlenek, ees kyk gywlelte-
 30 nek tegedeth fel magaztataak feyeketh
 (4) Te nepedre gonoz tanachoth tartottanak ees gondoltanak
 the zentydnek elene

(5) Mondottanak ywettek el, ees vezeffek el wketh nepek
kezwl ees towaba ne emleyteffeek yzdraelnek newe

(6) Merth egyetembe gondolanak || ees egyakarattal the 218
ellened zerzelf zerzenek, (7) ydwmeayaknak, ees yfmaelytaak-
nak lakodalmy

Moab ees agaren ees (8) gebal ees amon, ees amalek ees
ydegenek tyrwfa lakozokkal

(9) Ees meg affur ywue veleek lenek fegedelme loth fyaynak

(10) Tegy azoknak azonkeppen mykeenth madyannak ees
cyfarenak ees mykeenth Iabynnak, cyfon new folyo vyzen 10

(11) El ozlanak endor new helyen ees lenek mykeenth
feldy ganey

(12) [Teffed] Veffed w feyedelmeketh azonkeppen mykeenth
orebeth ees zebeth ees zebbeeth ees falmanath

Mynden feyedelmeketh (13) kyk || mondottanak ereksfeegbe 219
byryok yftennek zenthfegeeth

(14) Een iftenem tegyed wketh ollyanna mynth kereketh ees
mykeppen pazdoryath zel ellen

(15) Mynth twz ky erdeeth meg egeth ees mykeppen lang
ky hegyeketh meg geryezth 20

(16) Azonkeppen wzyed wketh the hertelenfegedbe, ees the
haragodba haborgaffad wketh

(17) Telchedbe w orchayokath zegyenfegel ees kerefyk vram
the newedeth

(18) Zegyenkedyenek ees meg haborwlyanak erekwł erekke 25
ees gyalaztaffanak ees el wezyenek

(19) Ees meg elmeryenek merth wr naked newed, chak the
wagy felfeges mynden felden ||

Quam dilecta tabernacula tua domine 220
virtutum psalmus 83 30

(2) Mely ygen zerelmes the lakodalma yozagoknak wra
(3) kewankozyk een lelkem wrnak haylokaban

Een zywem ees een teftem meg erwendenek een elw yfte-
nembe

(4) Merth yme vereeb maganak hazath lelth, ees gerlyce 35
feezketh holoth le tegye w fyayth

Te oltaryd yozagoknak wra een kyralyom ees een iftenem

(5) Bodogok kyk lakoznak the hazadba wram, erekwl erekke
dychernek tegedeth

(6) Bodogh ember kynek legedelme vagyon the twled w
221 zywebely || gondolatyth zerzette (7) fyrafnak welgyebe, az helyen
kyth maganak yegzeth

(8) Merth terwen twdo terwenyeketh aad mennek yozagrol
yozagra meg lattatyk yfteneknek iftene fyonba

(9) Vram yozagoknak yftene, halgaffad meg een ymadfa-
10 gomath ees wed ezedbe iacobnak iftene

(10) Iften my oltalmonk tekencz, ees nyez the Criftufodnak
orchayra

(11) Merth lakodalmadba, yob egy nap ezernel

Een ynkab valasztam yftennek hazaba el vetetee lennem,
15 hogy nem bynefeknek hazaba lakoznom

(12) Merth yrgalmaffagoth ees byzonfagoth zereth yften
malaztoth ees dychefegeth ad wr ||

222 (13) Nem tauoztatya el w yozagatwl azokath, kyk yarnak
artatlanfaagba wram ky vagy yozagoknak wra bodog ember ky
20 remenkedyk the bennied

benedixifti domine terram tuam psalmus 84

(2) Meg aldottad wram the felledeth, ees el fordeytottad ia-
koobnak foglagath

(3) Meg bochyatad the nepedethnek kegyetlenfegeth, ees be
25 fedezted wnekyk mynden byneketh

(4) Meg engeztelted mynden the hakaratodath, ees el tauoz-
tatal the ertetlenfegednek haragyatwl

(5) fordeh meg mynketh my ydwesslegenknek yftene ees ved
el the haragodath my rolonk ||

223 (6) Mynem erekke haragwzol meg my reyank, auagy el
tereyted the haragodath nemzetrel nemzetre

(7) Iften meg fordwlwan the meg vygaztalz mynketh, ees
the neped erewl the benned

(8) Mutaffad meg nekenk wram the yrgalmaffagodath, ees
35 the ydwezeytedeth agyad mynekenk

(9) Een meg halgatom myth zol een bennem wr yften,
merth zool bekefegeth w nepenek

Ees w zentyre ees azokra kyk zywekhez fordwnak.

(10) De maga byzonyawal kezel vagyon wteth felekhez w
ydweffege, hogy lakozyek dychefeeg my feldenkbe 5

(11) Irgalmaffag, ees byzonfaag elel weweek wteth ygaffaag
ees || bekefeeg meg apolak wteth 224

(12) Byzonfaag feldbewl tamada, ees ygaffaag menybelel
tekenthe

(13) Merth wr ad kegyeffegeth ees feld adya w gywmlcheth 10

(14) Igaffaag w elette yar, ees vety wtadba w yarafyth

Inclina domine aurem tuam et exaudj me
psalmus 8.5.

(1) HAychyad le wram the fyledeth, ees halgas meg enge-
meth, merth nawalyas ees zegeen wagyok een 15

(2) Eryzyed een lel kemeth merth zenth wagyok, ydwezehed
the zolgadath een yftenem the benned remenkedwth

(3) Irgalmaz nekenk wram, merth the hozyad fohazkottam
mynd || napeftyg, (4) vygaztalyad meg the zolgadnak lelkeeth, 225
merth wram the hozyad fygeztettem een lel kemeth 20

(5) Merth wram the wagy edes ees kegyes, ees nagy yr-
galmw, mynden teged hywoknak

(6) Ved ezedbe wram een ymathlagomath, ygyekezyl een
kenyergefemhez

(7) Een haborwlagomnak napyan the hozyad kayalteek 25
merth meg halgataal engemeth

(8) Vram nynchen hafonlatws the hozyad yftenek kezeth,
ees nynchen the mywelkedetyd zereneth

(9) Mynden nemzeteketh kyketh teremttettel ywnek the
eledbe ees ymadnak tegedeth wram, ees dycheytyk the newedeth 30

(10) Merth nagy vagy the, ees the wagy chak yften, ky teez ||
chodakath 226

(11) Vyfely engemeth wram the wtadba, ees een bemegyek
the yozagodba erwlyen een zywm hogy felye the newedeth

(12) Vallak tegedeth wram een iftenem ees telyes zywm- 35
mel, ees dycheytem the newedeth erekke

(13) Merth the yrgalmaffagod nagy een raytam, ees ky veed een lelkemeth pokolnak albo rezebewl

(14) Iften kegyetlenek tamadanak een ellenem, ees hatal-maffoknak gywlekezefy kerefEEK een lelkemeth, ees nem vetenek
5 tegedeth w elejekbe

227 (15) Ees the wram iften vagy yr||galmazo ees yrgalmas, bekefeGES ees nagy yrgalmw ees ygaz

(16) Tekencz een reyam ees yrgalmaz nekem, agyad the byradalmadath the zolgaDnak ees ydwezehed the zolgalo leanyod-
10 nak fyayth

(17) Teegy een veleM yeleneteth yoban, hogy laffak kyk gywlelenek engemeth, ees meg gyalaztaffanak merth the wram legellel engemeth ees meg vygaztalal engemeth

fundamenta eius In montibus sanctis
psalmus 8[8]6 (LXXXVI)

15

228 (1) Vneky fundamentoma vagon zenth he||gyekbe (2) ze-rety wr fyonnak kapwyth iakobnak mynden lakodalmy feleth

(3) Dychefegek mondattanak therolad iftennek varasa

(4) Een meg emlekezem [iakobrol] rabrol ees babyllonrol
20 engemeth yfmerekrel

Ime ydegenek ees tyrws belyek ees zerechen nepek'ezek vol-tanak oth

(5) Mynem fyonnak mondyA ember azth, ees ember w benne zyleteth ees felseeg yltette wteth

25 (6) Vr meg hyrdete nepeknek yrafba, ees az feyedelmeknek, kyk voltanak w benne

(7) Te benned valo-lakozas, olyan, mynth mynden vygado-nak lakafa ||

229

domine deus salutis mee psalmus 87

30 (2) Vram een ydwessfeGEMnek yftene nappal, ees eyel ka-yaltottam the hozyad

(3) Iuffon the elewdbe een ymadfagom, haychad the fyle-deth een ymadfagomhoz

(4) Merth telyes gonoffagal een lelkem, [een] ees een ele-
tem pokolba kezelgeth

(5) Een aleytattam toba zalokhoz, ees een olyan leek my-
keppen (6) holtak kezeth zabad ember

Ees mykeppen alwo sebefek w koporfoykba, kykrol nynchen 5
towad emlekezeth ees wk the kezetwl el tawoztatanak

(7) Vetettenek engemeth pokolnak || also rezeben, feteth 230
helyekre ees halalnak arnekaba

(8) Een reyam meg erefedeth the haragod, ees mynden the
haborwflagydath hozaad een reyam 10

(9) Tawl teed een yfmereymeth een twlem ees vetettenek
engemeth magoknak vtalatoffagara

Eel arwltataal ees el nem megyek wala (10) een zemeym
meg langadanak zegeensegnek okaerth

kayalteek the hozyad wram napefteeg een kezeymeth, the 15
hozyad teryezteem

(11) Mynem holtaknak teez chodakath auagy wruofok fel
tamaztyak wketh, ees valnak tegedeth ||

(12) Mynem hyrdety valaky koporloba the yrgalmassago- 231
dath, ees the byzonfagodath vezedelmre 20

(13) Minem meg yfmertethnek feteethfegekbe the chodayd,
ees the ygaffagod feledeknek feldeben

(14) Ees wram een te hozyad kayaltottam, ees regel een
ymadfagom elewl vezen tegedeth

(15) Vram myre tauoztatod el een ymathfagomath, ees el 25
fordeytod the orchadoth een twlem

(16) zegen vagyok een, ees een yfywfagomtwl fogwan, mw-
kaban fel emelkedwen meg alaztatam, ees meg haborodam

(17) Een raytam altha mentenek the haragyd, ees the felel-
myd meg haborgatanak engemeth || 30

(18) Ees meg kernekezenek engemeth mykeppen vyz mynd 232
nap eftyg, ees egyetembe kernwl venek engemeth

(19) El tauoztattad een tulem een baratomath, ees een
rokonomoth ees een yfmereymeth nawalyafagtwl

Dychefeegh atyanak ees fynak 35

Mifericordias dominj In eternum cantabo
psalmus 8.8.

(2) Vrnak yrgalmaffagyth, mynd erekke yneklem een
Nemzetrel ees nemzetre meg hyrdetem the byzonfagodath
5 een zammal

(3) Merth the mondaad, erekke the yrgalmaffagod zerezetyk
233 menyekbe meg zerzetyk the || byzonfagod w benne

(4) Een zerzettem hagamth een valaztottymnak meg
efkwtem

10 Daudinak een zolgammak (5) mynd erekke, meg epeytem
the [magaztod] magzatodath

Ees meg zerzem nemzetrel nemzetre the zekedeth

(6) Vram menyek valyak the chodaydath, ees the byzonfa-
godath zenteknek gywlekezetybe

15 (7) Merth ky hafonlatyk wrhoz fellegekbe hafonlatws lezen
iftenhez, yftennek fyay kezeth

(8) Iften ky dychewltetyk zenteknek tekelleteffegybe nagy
ees yenew myndeneknek felette kyk vannak w kernwle

234 (9) Vram yozagoknak iftene ky || hafonlatws hozyad hatal-
20 mas wagy wram, ees the byzonfagod vagon the kernuled

(10) Te vralkodol tengeren, ees w habynak haborwfagyth
the meg engeztele

(11) Te meg alazal kewelth mykeppen meg febefwltenek ees
the yozagodnak hatalmawal el oztaad the ellenfegyde

25 (12) Tyeed menyek, ees tyeed feld feldnek kerekfegeeth, ees
wneky telyefegeeth the allattad (13) felzelth, ees tengerth te
teremteted

Tabor ees hermon the newedbe erwendenek, (14) the karod-
nak hatalmawal

30 Meg erefwlyen the kezede, ees fel magaztaffeek the yogod ||
235 (15) ygaffaag, ees yteleth the zekednek zerzefe

Irgalmaffaag ees byzonfaag vannak the zyned elewth (16)
Bodog ember ky twd vygaffagoth

Vram the zynednek vylagoffagaba yarnak, (17) ees the ne-
35 wedbe erwendnek mynd napeftyg ees the ygaffagodba meg
erwendnek

(18) Merth w yozagoknak dychewfege the wagy, ees the yo
akaratodba wk fel magaztatnak

(19) Merth wree my fel vetelenk, ees my zenth kyralyonkee
yzdraelee

(20) Azkoron zolaal latafnak myatta the zentydnek, ees 5-
mondaal vetettem fegedelmeth hatalmaſba ees fel magaztatam
een valaztottamath een || nepem kezewl 236

(21) Meg leleem dauidod een zolgamath zenth kenettel meg
keneem wteth

(22) Een kezem fegeythfeeg lezen neky, ees een hatalmam 10
meg erewſeyty wteth

(23) Semyth nem lelheth ellenfeegnek fya nem artath neky

(24) Ees: een el zaggatom w elele w ellenfegyth, ees wth
gywleketh el fwtamtatom

(25) Ees een byzonſagom, ees een yrgalmaſſagom lezen w 15
vele ees een newembe fel magaztatyk w zarwa

(26) Ees vetem nagyokra w kezeth ees kyddedekre w yogyath

(27) Ew neweze engemeth een atyam vagy the, ees een
iftenem, || ees een ydweſſegemnek fogadoya 237

(28) Ees een elew zwlthe vetem wteth, ees feldy kyralyok- 20
nak ſellette fel magaztatom vteth

(29) Ees een tartom w neky ereke [w magzatyath ees w]
een yrgalmamath, ees een hyw hagamath

(30) Ees een vetem erekwl erekke w magzatyath, ees w ze-
kyth mykeppen menyey napoth 25

(31) ha kedeeg el hagamandyak w fyay een terwenyemeth,
ees een yteletymbe nem akarandnak yarny

(32) Ees ha een ygallagymath meg vtalandyak, ees een pa-
rancholatymath nem tartandyak

(33) Meg latogatom w kegyetlenſegeketh gyetrelmel, ees w 30
byneketh wereſegel ||

(34) Een yrgalmamath kedeeg twle el nem vezem; ſem nem 238
artok neky een byzonſagomba

(35) Sem wlatatoffa nem tezem hagamath, ees melyek
zarmaznak een zambol, nem tezem meg hywta 35

(36) Egyzer efkwtttem meg een zentembe dauidnak ha ha-
myſſath mondandok (37) w neky magzatya erekke meg marad

(38) Ees wneky zeky lezen mykeppen nap een eletem ees mykeppen telyes hoold erekke ees hyw thano menyekbe

(39) Te kedeeg el wzeed, ees meg wtalaad, ees the Criftufodath el hagyarad

5 (40) El fordeytaad the zolgaadnak hagyarafath ees felden meg wtalaad w zenthfegeeth

239 (41) Meg tered wneky mynden fewy||nyeth, veteed w erefegeeth felelmre

(42) El ragadozak wteth mynden wtom yarak, ees leen w 10 zomzedynak nywmorwflagra

(43) fel magaztataad wteth nyomorgatooknak hatalmath ees meg vygaztalaad mynden w ellenfegyth

(44) El fordeytad w terenek fegeythfegeth, ees nem fegelel neky hadba

15 (45) Meg tereed wteth tyztalagtwl, ees w zekyth, felden le teed

(46) Meg kyffebeyteed w ydeyenek napyth gyalaz[t]affal wteth gyalazad

(47) Vram mygen haylaz el mynd vegyg, een twlem the ha- 20 ragod gyaponyk mykeppen zeen

(48) Emlekezyel meg menemw een allatom, merth, mynem 240 heyaba || zerzatted embereknek fyayth

(49) ky az ember ky eel, ees halalth nem laath ees zaba-deytha w lelkeeth pokolnak markabool

25 (50) Vram hol vannak az the regy yrgalmaffagy, mykeppen meg efkwtteel dauidnak the byzonfagodba

(51) Vram emlekezyel meg the zolgaydnak bozwfagyrol kyketh een zenvettem fok nemzetek kezeth

(52) kyketh wram the ellenfegy, bozwntottanak ees kyth 30 tettenek the Criftufodnak valtozafara

Aldoth legyen wr erekke amen Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenthleleknek 2c.

domine refugium factus es nobis 2c. psalmus 89 ||

241 (1) VRam fegedelmewl letteel nekenk nemzetrel nemzetrel

55 (2) My elwth hegyek lennenek auagy [teremtette] teremtetneek feld, ees ez vylaag mynd ereke te wagy iften

(3) Ne tazyhel emberth alazatofagba ees mondottal, fordwlyatok meg embereknek fyay

(4) Merth ezer eztendew the zemeydnek elette, olyan mynth tegnapy el mwlyth nap

Ees eyely eryzeth (5) kyk femye tartatnak, leeznek wneky 5
eztendey

(6) Regel el mwlyek mykeppen fy regel vyragozyk, ees el mwlyek, ees deleftwe le effeek meg kemenwlyen, ees meg azyon || 242

(7) Merth meg fogyathkoztonk the haragodba, ees the her-telenfegedbe meg haborwltonk 10

(8) Vetetted my kegyetlenfegenketh the elewdbe my erekfegenk vasyon the zynednek vylagoffagaba

(9) Merth mynden my napynk meg fogyatkoztanak, ees the hagodba el zenwe[n]tenk

My eztendeynk emlekeztetnek mykeppen pook, (10) ees my 15
eztendeyaknek napy, w bennek hetwen eztendew

ha kedeeg hatalmakba keeth negywen eztendew vasyon, ees annak wtanna w nekyk lezen mwkayok ees ferelmek

Merth elewe yw zeledfeeg, ees meg rotadonk ||

(11) ky efmerthe the haragodnak hatalmaath, ees the felel- 243
medtwl, (12) ky zamlalhatya meg the haragodath

Te hatalmadath ezkeppen meg yelenched, ees zywbely tannoltakath bewchefeegbe

(13) fordwl meg wram mynd vegygen, ees kenywrwletes leeg the zolgaydon 25

(14) Meg telteenk regel the yrgalmaffagoddal, ees meg erwendettenk, ees gyenerkettenk mynd my napynkba

(15) Erwiteenk az napokeerth kykbe mynketh, meg alaztaal ees az eztendekerth kykbe zenwettenk nawalyakath

(16) Tekench the zolgaydra ees the mywelkedetedre ees || 30
ygazgaffad w fyokath 244

(17) Ees legyen my raytonk my vronknak iftenenknek fenelege ees my kezeynknek mukayth ygazgaffad my reyank, ees yntezyed meg my kezenknek tetemenyth

Qui habitat In adiutorio altiffimjre. *psalmus* 90

(1) Ky lakozyk fellefnek fegedelmebe, vagyon iftennek oltalmaba

(2) Ees mond wrnak, the wagy engem hozyad wewew, ees
5 een fegedelmem, een iftenem, ees remenkedem w benne

(3) Merth w meg zabadeytya, engemeth, vadazoknak halo-
yatwl, ees kemenfegws bezedtwl

(4) Ew vallayaval arnekoth tezen nekede, ees w zarnyay ||
245 alath remenkedel

10 (5) Vertel meg kernekez tegedeth w byzonfaga, ees nem felz
eyely felemtwl

(6) Nappal valo hamarkodo nytlwl fetethbe yaro dologtwl
ees dely erdegtwl

(7) Efnnek the melleled ezeren, ees the yogod felel tyz eze-
15 ren, the hozyad kedeeg nem kezelgeth

(8) De maga byzonyauual the zemeydel meg gondolod ees
bynefeknek fyzetefeeth meg lathod

(9) Merth the wagy wram een remenfegem wetetted the fe-
gedelmedre fellefes yftenth

20 (10) Nem kezeleyth the hozyad gonoz ees gyetrelm, nem
kezelged the lakodalmadhoz

(11) Merth the feleled parancholth w angyalynak hogy
eryzyenek tegedeth, mynden the wtadba ||

246 (12) Ew kezekbe vyfelnek tegedeth hogy meg ne ferched
25 kwhez the labadath

(13) Alpis kygyon, ees bafilifcus fergen yarz, ees meg nyo-
mocz orozlanth ees farkanth

(14) Merth een bennem remenkedek meg zabadeytom wteth
ees meg oltalmazom wteth merth meg yfmerte een newemeth

30 (15) kayalta een hozyam, ees een meg halgatom wteth w
vele vagyok haborwlagaba meg mentem wteth ees dycheytem
wteth

(16) Napoknak bewfegewel meg teltem wteth ees meg mw-
tatom neky een dychelegemeth

Bonum est confiteri domino et psallere nomini.
psalmus 9.1

(2) Io wrnak vallanya ees dychereteth mondany the felfeges
newednek ||

(3) Ees regel hyrdetny the yrgalmadath, ees etatal the by- 247
zonfagodath

(4) Tyz hwrw kyntornakba hegedwbely ynekel

(5) Merth gyenerketteel engemeth wram the tetemenydbé
een erwlek the kezeydnek mwkayban

(6) Mely ygen meg nagywltanak the mywelkedetyd wram 10
ees mely ygen melek lenek the gondolatyd

(7) Eztelen ember meg nem yfmery, ees heyth ember nem
erty ezeketh

(8) Mykoron ky kelendnek bynefek mykeppen zena, ees meg
yelenendnek mynd kyk myuelkednek kegyetlenfegeth 15

hogy el vezyenek erekkwl erekke (9) the kedeeg wram wagy ||
felfeges erekke 248

(10) Merth wram the ellenfegy el veznek, ees el ozolnak
mynd kyk kegyetlenfegeth teezenk

(11) Ees fel magasztatya een zarwamath mykeppen vnykor- 20
nys w zarwath, ees een veenfegem lezen bewfeges yrgalmaflagba

(12) Meg vtala een zemem een ellenfegymeth, ees een re-
yam tamadoknak athkozafyth meg halya the fyled

(13) Igaz meg vyragofwl mykeppen palma fa, ees meg foka-
fwl mykeppen lybanus hegyenek Cedrus fay 25

(14) El wltettenek wrnak hazaba, ees my yftenenknek hay-
lokaba vyragoznak

(15) Meeg meg fokafwlnak ween||feeg bewfegebe, ees yo 249
bekesegefek leznek, (16) hogy meg hyrdeffeek

Merth my wr yftenenk ygaz ees nynchen kegyetlenfeeg w 30
benne

dominus regnauit de core m Indutuf est
psalmus 9.2.

(1) Vr orzagla ekeffeegbe eltezeek, ees wr eltezeek ereffeegbe,
ees meg ewedzee magath

5 Merth meg erefeythe feldnek kereksegeeth, ky meg nem
yndwl

(2) Isten, keez the zeked, aztwl fogwan hogy the wagy

(3) Vram vyzek fel emeleek vyzek w zawokath fel emeleek
fel emeleek vyzek w habokath (4) fok vyzeknek zengefetwl ||

250 Tengernek chodalatws w fel emelkedese chodalatws wr ma-
gaffagba

(5) Te bagyafyd ygen-hyheteeek lenek wram the hazadath
zenthfeeg yllety napoknak bozywfagaba

deum vltionuf dominus deuf: psalmus 9.3.

15 (1) Isten bozw allafoknak wra, bozw allafnak iftene zaba-
don mywêkedeth

(2) Magaztaffal fel ky ytelz feldeth ees agyad meg kewelyek-
nek ywtalmyth

(3) Vram bynefek mygen dychekednek

20 (4) Bezelnek, ees zolnak kegyetlenfegeth, mynd kyk my-
welkednek hamylfagoth

(5) Vram the nepedeth meg alazak ees the erekfegedeth
meg nyomoreytak ||

251 (6) Ezwegyeth, ees ywueuenth meg elenek, ees nepeketh le
25 eytenek

(7) Ees mondanak meg nem latya wr, sem meg nem erty
yakobnak yftene

(8) Vegyetek eztekbe nep kezeth valo eztelenek, ees erchetek
nemykoron heyth emberek

30 (9) ky az fyleth teremtettenem halee, auagy ky zemeth
zerzeth nem gondolee

(10) ky nemzeteketh reyagath nemde meg fegye, ees ky
taneyth emberth twdomanra

(11) Vr twdya embereknek gondolatyth, mer' n [hey] hew-fagofok

(12) Bodog ember, kyth the taneytaz wram, ees the terwe-nyedbewl oktatandoth wteth

(13) hogy kegyefwl teegy vele, gonoz || napoktwl fogwan, ²⁵² mygen aftatyk bynefnek werem

(14) Merth nem zyzel wr w nepeth ees w ereklegeeth meg nem hagma

(15) Myg nem ygaffaag waltozandyk yteletre, ees ky azhoz kezel vagon mynden ky zywbe ygaz ¹⁰

(16) ky tamad fel een velem gonoz tewek ellen, auagy ky all velem kegyetlenfeeg tewek ellen

(17) Merth ha wr nem fegeyteth volna engemeth, kewefe hogy nem pokolba efeth volna een lelkem

(18) Mykoron mondom vala een labam meg yndwla, the ¹⁵ yrgalmaffagod wram fegel wala engemeth

(19) Een zywem bely ferelmeknek fokaffaga zereneth the vy-galagyd meg vigaztalak een lelkemeth ||

(20) Mynem hozyad ragad kegyetlenfegnek zeky, ky paran- ²⁵³ cholathba mukaath mondaz ²⁰

(21) Ragadoznak vala ygaznak lelkere, ees artatlan veerth, byntethnek wala

(22) Ees leen nekem wr een fegedelmem, ees een yftenem een remenfegemnek fegeythfege

(23) Ees meg fyzety nekyk w kegyetlenfegekerth valo ywtal- ²⁵ math, ees w gonoffagokba el oztya wketh, ees el wezty wketh my wr iftenenk

Venite ex semine domini etc. psalmus 94

(1) Iwyetek erwendyenk wrba, ees vygadyonk my ydwe-
zeythe yftenenkbe || ³⁰

(2) Vegyek elewl w zyneth vallaiba ees dycherethben dycher- ²⁵⁴ yek wteth

(3) Merth nagy wr iften, ees nagy kyraly mynden yftennek felette

(4) Merth w kezebe vannak feldnek mynden vegy, ees he- ³⁵ gyeknek magaffagy wue

(5) Merth wue tenger, ees w. teremtette wteth, ees zaraz helth w kezey zerzettenek

(6) Iwyetek ymadyok, ees effewn le yften elewth, fyryonk wrnak elette ky teremteth mynketh, (7) merh w my wr iftenenk

5 Mykedeeg vacyonk w eletew feldenek nepe ees w kezenek yohy

(8) ha ma w zawath hallandyatok ne akaryatok meg kemenyeyteny the zyweteketh

(9) Mykeppen az pwztaba, kefertethnek napya zerenth bozwntanak

255 Az kyetlenbe kefertenek engemeth || ty atyatok, meg byzo-
neytaanak ees meg lataak een mywelkedetymeth

(10) Negywen eztendeek voltam bantatoth ez nemzethhez, ees myndenkoron mondottam hogy tewelegnek w zywekbe

(11) Ees ezek meg nem ysmereek een vtaymath, mykenth
15 meg elkwttem een haragomba ha be menendnek, een nyvgodal-
mamba

Cantate domino Canticum nouum
psalmus 9.5.

(1) Inekelyetek wrnak vy yneketh, mynden feld ynekelyen
20 wrnak

(2) Inekelyetek wrnak, ees aldyatok w neweth, ees hyrdefe-
tek naprol napra w ydwefegeeth

(3) Iylenchetek meg nemzetek kezeth w dychefegeeth, ees
mynden nepek kezeth w chodayth ||

256 (4) Merth nagy wr, ees ygen dycheretws, ees yenew mynden
ifteneknek felette

(5) Merth poganoknak mynden ifteny erdegek, wr kedeeg
teremtette menyeketh

(6) Vallaas, ees zepfeeg w elette zenthfeeg, ees nagyfaag
30 vacyon w zenthfegebe

(7) Nemzeteknek tartomany ayandokozyatok wrath, tegye-
tek wrnak dychereteth, ees tyztefegeth (8) agyatok wrnak, ees w
newenek dychereteth

Vegyetek fel thy aldozastokath ees menyetek be w hazaba
35 (9) ymadyatok wteth w zenth egyhazaba

Meg yndwl w zyne elewth mynden feld, (10) ees mondyatok
nemzetek kezeth merth vr orzagloth

Merth byzonyauul meg fegyee ez vylagoth, ky meg nem
yndwl || ees yteel nepeketh egyenneffegbe

257

(11) Erwlyenek menyek, ees vygadyon feld meg remwlyen
tenger ees w telyeffege (12) erwlyenek mezek ees myndenek kyk
vannak w benne

Azkoron erwendnek mynden faak (13) wr zyne elewth,
hogy el ywth merth ywth ytelný feldeth

Meg ytely ez vylagoth egyenneffegbe, ees nepeketh w byzon-10
lagaba

dominus regnauit exultet terra: psalmus 9.6

(1) Vr orzagla erwendyen feld, vygadyanak lok zygetek

(2) kewd, ees feteeth felleg vannak w kernwle ygaffaag ees
yteleth w zekynek fegyelme

15

(3) zeen megyen w elette, ees meg geryezty w kernwle valo
ellenfegyth

(4) Vylagofulanak w neky villamafy || ez vilaagnak, lata
feld ees meg yndwla

258

(5) hegyek meg oluadanak mykeppen vyaz wrnak zyne
elewth, ees mynden feld wrnak zyne elewth meg yndwla

(6) Menyek hyrdeteek w ygaffagaath, ees lataak mynden
nepek w dycheffegeeth

(7) Meg gyalaztaffanak mynd, kyk ymadnak balwanokath,
ees kyk dychednek w kepekbe

25

Imadyatok wteth mynd w angýaly (8) halla, ees meg erewle
fyon

Ees erwendenek yudanak leany the yteletederth wram

(9) Merth the wagy felfeges wr mynden feldnek felette ygen
fel magaztatal mynden ifteneknek felette

30

(10) kyk zeretytek wrath gonozth gywlelyetek, meg eryzy
vr w zolgaynak lelkyth, ees meg zabadeytya wketh bynefnak
markabol ||

(11) Vilagoffaag tamada ygaznak, ees vigaffaag zywbely
ygazaknak

35

(12) Erwlyetek ygazak wrba, ees valyatok w zentfegws
emlekezefenek

Dychefeeg atyanak, ees fynak, ees zenth leleknek, mykeppen
wala kezdehbe, ees ymmar ees myndenkoron ees erekwl erekke
5 Amen

yth kezdetyk foltarnak heted reze

Cantate domino canticum nouum, psalmus 9.7.

yth kezdetyk foltarnak heted reze

(1) Inekelyetek wrnak wy yneketh merth chodakath teeth
Idwezeyte wneky w yogyath ees w zenth karyath 5

(2) Meg yelentee wr w ydwefegeeth, nemzeteknek elette ky
yelentee w ygassagaath

(3) Meg emlekezeek w yrgalmaffagarol ees w byzonfagarol
yzdraelnek hazarol ||

Feldnek mynden hatary lataak my iftenenknek ydwezeyteyet 260

(4) Erwendyetek wrba mynden felden valook, ynekelyetek,
ees vygadyatok, ees dychereteth mondyatok

(5) Dycheryetek wrath hegedwbe ees kyntornaba, ees dyche-
rethnek zauaua (6) vifelew kwrthbe ees zarw chynalth kwrthbe

Vigadyatok wr kyralnak, elette (7) meg remwlyen tenger, 15
ees w telyeffege, feldnek kerekfege, ees ky lakoznak w benne

(8) Folyo vyzek egyetembe erwlnek, hegyek erwendnek (9)
wrnak zyne elewth merth ywth ytelny feldeth

Meg ytely ez vylagoth ygassa[ga]gba, ees nepeketh egyenef-
fegbe ||

Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek re. 20

261

dominus regnauit Irascantur populi

psalmus 9.8.

(1) Vr orzagla haragwdyatok nepek the ky nywgozol kerw-
byn new angyalokon remwlyen meg feld 25

(2) Vr fyonba nagy, ees fel magasztatoth mynden nepeknek
felette

(3) Vallyatok w nagy neweeth merth yenew, ees zenth (4)
ees kyralnak tyztefege yteleteth zereth

Te zerzettel ygazgatafokath yteleteth, ees ygaffagoth yakobba
the tetteel

5 (5) Magaztaffatok fel my wr iftenenketh, ees ymadyatok w
laba alath valo Samol zeketh, merth [aze] az ees zeenth ||

262 (6) Moyfes ees aaron w papy kezeth ees famwel azok ke-
zeth, kyk hywyak w neweeth

Vrra kayalthnak vala, ees w meg halgatya vala wketh (7)
10 ees fellegbowl zol vala wnekyk

Eryzyk wala w hagyarath ees parancholatyath kyth adoth
vala nekyk

(8) Vram my iftenenk the meg halgatod wala wketh, iften
the wnekyk kegyelmes valal, ees mynden w lelemefekbe valal
15 bozw allo

(9) Magaztaffatok fel my wronkoth iftenenketh, ees ymad-
yatok wteth w hegyebe, merth zenth my wronk iftenenk

Iubilate deo omnif terra psalmus 9.9.

263 (2) Vygadyatok wrba mynden || felden valok, ees zolgalya-
20 tok neky vigafagal

Menyetek w eleybe erwendeteffegel

(3) Twgyatok, hogy w wr, ees iften w teremteth mynketh,
ees nem my mymagonkath

Ew nepe, ees w elew feldenek yohy, (4) menyetek w káppw-
25 yara vallaffal ees w lakodalmaba dycherettel dycheryetek wteth

Dycheryetek w neweeth, (5) merth wr edews ees w yrgalmal-
faga erekke lezen, ees nemzetrel nemzetre w byzonfaga

Mifericordiam et Iudicium psalmus 100

(1) Irgalmaffagoth ees yteleteth mondok teneked wram
264 Dycherlek, (2) ees meg ertlek, my||koron ywuendez een ho-
zyam zepletelen wton

Een zyuemnek artatlanfagaba yarok vala een hafamnak
kezepette

(3) Nem vetek vala een zememnek eleybe ygaztalan allatoth,
ees hamyfaag teveketh gywlelek vala

Nem zerkezeth een hozyam (4) gonoz zyw, ees twlem el
haylo gonozth nem efmerek vala

(5) Tythkon valo w baratya ragalmazoth haborgatok vala⁵
kewelyekkel ees zywbely telhetetlenekkel, nem ezem vala

(6) Een zemeym valanak hywewkre, hogy lakozyanak een
velem, ees zepletelen wton yaro ennekem zolgal wala

(7) Nem lakozyk een hazamba, ky kevellegeth tezen, ees ky
alnokfagoth zol, nem ywth een zememnek eleybe || 10

(8) Eefelyn meg elek vala mynden bynefeketh hogy el vez-²⁶⁵
tenem wrnak varafabool mynden kegyetlenfeeg mywelkedeketh

domine exaudj orationem meam psalmus 101

(2) Uram halgaffad meg een ymathfagomath ees een ohay-
tafom ywffon the hozyad 15

(3) Ne fordohad el the orchadath een twlem, vala mely na-
pon hywandlak tegedeth hamarfaal meg halgas engemeth

(4) Merth fogyathkozanak een napym mykeppen fyfth, ees
een tetemeym meg azanak mykeenth pazderya

(5) Een veretettem, mykeppen zena ees een zywem meg aza²⁰
merth een el felettem een kenyeremeth ennem ||

(6) Een zepegefemtween tetemeym ragadanak een hwfomhoz²⁶⁶

(7) Oly leek mykeenth pwztaba lakozo peellycanus madar,
ees olyan mykeenak bagoly kalythkaba

(8) Vygzyzeek ees olyan leek, mynth egyedwl valo vereeb²⁵
haz heyan

(9) Mynd napeftyg bozwntnak vala engem een ellenfegym,
ees kyk dychernek vala engemeth, een ellenem efkwznek wala

(10) Merth hamwth ezem vala mykeppen kenyereth, ees een
venerekemeth fyralmal egyeleytom vala 30

(11) Te haragws haragodnak zynetwl, merth fel emelwen le
eytel engemeth

(12) Een napym el mulanak mykeppen arneek, ees een meg
azeek mykeenth zena

(13) Te kedeeg wram erekke megh || maradcz, ees the em-²⁶⁷
lekez[te]ted vagyon nemzetrel nemzetrel

(14) Vram the kelfel ees yrgalmazy fyonnak, merth w yrgalmazafanak ydeye el ywth

(15) Merth kelletenek the zolgaydnak w kwue[r]y, ees w feldy yrgalmaznak

5 (16) Ees nemzetek felyk the newedeth wram, ees mynden feldy kyralyok the dychegeggedeth

(17) Merth meg epeyte wr fyonth, ees meg latatyk w dychegegebe

(18) Tenkenthe alazatosfoknak ymathfagara, ees nem vtala
10 w keremefeketh

(19) Irattaffanak ezek mafod nemzethbe, ees nep ky terem-tetyk dychery wrath

(20) Merth ala tekente wnen fellebewl, ees wr menybelewlfeldre tekenthe ||

268 (21) hogy meg hallanaya foglyaknak ohaytafyth, ees hogy meg zabadeytana, meg elteknek fyayth

(22) hogy hyrdetneyek wrnak neweth fyonba ees w dyche-reteth ierwfalembe

(23) Nepek egybe gywlekezwen ees kyralyok hogy zolgal-
20 yanak wrnak

(24) Felele neky w ereyenek wtaba mondyad meg nekem een napymnak kewes voltaath

(25) Ne weegy el engemeth een napymnak feel rezebe the eztendeyd leznek nemzetrel nemzetre

25 (26) kezdetbe wram the feldeth teremteel, ees menyek the kezeydnek mwkay

(27) Vk el veznek. the kedeeg meg maradcz, ees mynd meg rothadnak mykeppen rwha ||

269 Ees el valtoztatod wketh mykeppen feldeth, ees el valtoznak

30 (28) the kedeeg vgyan azon wagy ees the eztendeyd meg nem fogyathkoznak

(29) Te zolgaydnak fyay lakoznak, ees wnekyk magzatyok mynd erekke ygazgattathnak

Benedic anima mea domino psalmus 102

35 (1) Aldyad een lelkem wrath, ees myndenek kyk een ben-nem vannak, aldyak w zenth neveeth

(2) Aldyad een lelkiem wrath, ees ne akaryad el feledny mynd w adafylyth

(3) ky kegyelmez mynden the kegye||tlenfegydnék, ees ky 270
meg gyogyeyta mynden the betegfegydnék

(4) ky meg zabadeytya wezedelemtwl the eletedeth, ees ky 5
meg koronaz tegedeth, w yrgalmaba ees yrgalmazalyba

(5) ky meg telyefeyty yoba the kewanfagodath meg vyey-
tatyk the yfywlagod mykeppen kefelelek

(6) Ees tezen yrgalmafagoth ees yteleteth, mynden yreeg-
feeg zenvedeknek 10

(7) Efmertee tette w vtayth moyfelenek, ees yzrael fyaynak
w akaratyth

(8) Irgalmas ees yrgalmazo wr hozyw nyomw, ees ygen
kegyelmes

(9) Mynem erekke haragwzyk meg || fem erekke veeth 271
fenyeyteketh

(10) Nem my bynenk zerenth teeth nekenk, fem my kegyet-
lenfegenk zerenth fyzethe nekenk

(11) Merth feldtwl fogwan menynek magaffagayg erefeyte
meg w yrgalmaffagath wteth feleken 20

(12) Menee tawl vagyon nap tamadath nap nywgattwl, olyan
tawl tette my teleenk my kegyetlenfegynketh

(13) Mykeppen atya kenyerwl fyayn azonkeppen wr kenye-
rwl wteth feleken, (14) merth w meg yfmerte my nawalyaffagws
gyarlofagonkath 25

Meg emlekezek hogy por vagyonk (15) ember olyan mynth
zena w neky napy vyragoznak mynth mezenek vyraga

(16) Mert zelleth w benne el megyen || ees towaba nem all, 272
ees meg nem yfmery w heleeth

(17) Vrnak kedeeg yrgalmaffaga vagyon erektwl, ees mynd 30
erekke wteth feleken

Ees wnky ygaffaga lezen fyakrol fyakra (18) azoknak kyk
tartyak w hagyarfaath

Ees emlekeztenek w parancholatyrol wketh be telyefeytene
(19) vr menybe zerzette w zekyth ees w orzaga, myndeneken 35
vralokodyk

(20) Aldyatok wrath mynd w angyaly hatalmas angyalok,

yozagos angyalok, tewen wneky bezedeth, w ygeyenek zawa hal-
lafara

(21) Aldyatok wrath, mynd w yozagws angyal, wneky zol-
gay, ky tezytek w akaratyath

⁵ (22) Aldyatok vrath vneky mynden tetemeny, vrafagnak
273 mynden helyen, een lelkem aldyad een || wramath

Benedic anima mea domino psalmus 103

(1) Aldyad een lelkem wrath, een vram iftenem mely igen
fel magaztatal

10 Ekeffeggel, ees zepfegel eltezteel (2) meg kernekeztetel vyla-
goffagal mykeppen rwhawal

El teryeztettet menyeth mykeppen beerth (3) ees wneky
felfew rezyth vyzekkel fedezed

ky veted fellebbe the fel menefedeth ky yarz zeleknek tollayn

15 (4) ky tezed the angalydath lelkefekke, ees te zolgaydath
egew twzzee

(5) ki allatad feldeth w allafan ees el nem hayol erekwł ereke

(6) Meelfeeg wneky kernekezefe mykeppen rwha, hegyeken
vyzek allanak ||

274 (7) Te fegyelmed elewth el fwthnak ees the dergesfednek
zengefetwl feelny kezdnék

(8) Fel menék hegyek ees le zálnak mezewk az helre me-
lyeth zerzettel nekyk

(9) hatarth vetetel nekyk, kyth el nem mwlnak, fem meg
25 nem teernek hoky feldeth el bwreytanak

(10) ky ereztez kwth feyeketh velgyekbe hegyek kezewł
vyzek el folnak

(11) Ees zzyak mezenek mynden vady, ees wad zamarok
varyak w zomefagokba

30 (12) Menyey madarak lakoznak w raytok, kwzyrtok kezwl
adyak w zawokath

(13) Meg harmatozwan hegyeketh fellewl, the mwkaydnak
gywmelchebawl, feld meg elegedyk

275 (14) Temtez zenath apro barmoknak || ees fyweth embery
35 zolgalatra

hogy feldbelel kenyereth ky hozy (15) ees bor meg erewfehe
embernek zyweeth

hogy meg vidamoytana w orchayath olayba, ees kenyer em-
bernek zyweeth meg erefeytene

(16) Fel newnek mezewknek fay ees lybanus hegynek cedrus
fay, kyketh el palantalth (17) oth verebek fezketh chynalnak

Veerche haza w nekyk herchegek (18) ees zarwafoknak ma-
gas hegyewk, ees gymeknek kwzyrth hyedelme[th]k

(19) Ideeben teremtee holdath ees nap meg yfmere w el
nywgaafaath

10

(20) zerzel, fetethfegeketh, ees leen || eye w benne yarnak 276
mynden erdey vadak

(21) Orozlan kelkek rewan hogy ragadyanak, ees iftentwl w
magoknak eledelth lelyenek

(22) Nap fel tamad, ees ezwe gywlnek ees w lakodalmokba 15
mennek

(23) Ember ky yw w dolgara ees mynd eftyg valo w my-
welkedefere

(24) Vram mely ygen fel magaztatanak the mywelkedetyd,
ees myndeneketh bwchen tetteel feld meg teleek the yozagoddal 20

(25) Ez tenger nagy, ees ygen teer oth vannak repefew alla-
tok kyknek nynchen zama

kydfed lelkefek nagyokkal (26) oth || hayok el yarnak 277

Ez farkan kyth teremttett w neky ellenkedefere (27) myn-
deneketh the twled varnak, hogy agy ydeyen w nekyk eledelth 25

(28) ha the adandaz, wk [zeg] zedegetnek ees kezede ky ter-
yeztwen myndenek meg telnek yozaggal

(29) Ha kedeeg the orchadath el fordeytandod meg habo-
rodnak, el vezede w lelkeketh, ees meg fogyatkoznak, ees wnen
feldekbe fordwnak

30

(30) Bochaffad ky the lelkedeth, ees meg wywnak, ees
meg wyeytod feldnek zyneeth

(31) Vrnak dychelege legyen erekke wr erwend mynden w
tetemenyebe (32) ky tekenth feldre ees rezkettety vteth ky yllyeth
hegyeketh ees fyftelegnek

35

(33) Een yneklek wrnak een eletembe, een || dycherem een 278
wramath myg eelek

(34) kedwes legyen w neky, een ekes bezedem een kedeeg
gyenerkedem wrba

(35) El fogyathkozyanak bynefek feldrewl, ees alnokok
azkeppen hogy ne legyenek, een lelkiem kedeeg aldyad wrath

5 *Confitemin j domino et In vocate nomen*
 eiuf psalmus 104.

(1) Vrnak valyatok, ees hyatok w neweeth nemzetek kezeth
hyrdeffetek w mywelkedetyth

(2) Inekelyetek neky, ees dychereteth mondyatok neky, ees
10 megh hyrdefetek mynden w chodayth ||

279 (3) Dycherteffetek w zenth newebe erwlyen zyw ky wrath
kerely

(4) kereffetek wrath, ees meg erefwlyetek, myndenkoron ke-
refetek w orchayath

15 (5) Emlekezyetek meg w chodayrol kyketh teeth, w yelene-
teeth, ees w zayanak yteletyth

(6) Abrahamnak magzatya w zolgay iakobnak fyay wneky
valaztotty

(7) Ew my wr yftenenk mynd kezenfeges felden vannak w
20 ytelety

(8) Een meg emlekezttem w hagamafarol erekke, ees bezederel
kyth parancholth ezer nemzethnek (9) kyth zerze abrahamra
ees yfakra w hyterewl

280 (10) Ees tekellee yakobnak, azth || parancholatra, ees yzd-
25 raelnek erek hagamafra

(11) Mondwan nektek adom kanaannak feldeeth thy erek-
feegteknnek keteleeth

(12) Mykoron volnanak, kewes zamwal ees w lakasy ygen
kewefen

30 (13) Ees el menenek nemzetrel nemzetre, ees orzagrol, maas
neep kezybe

(14) Nem hagam egy emberth bantany wketh, ees kyralyo-
kath meg tere w eretek

(15) Ne akaryatok ylletny een Criftofymath, ees een pro-
35 fetaymath, ne akaryatok athkozny

(16) Ees hoza ehfegeth feldre, ees kenyernek mynden ere-
yeth meg teree

(17) Bochata w elettek emberth, yoseff el arwltatek zolga-
latra ||

(18) Alazak w labayth vas bekoba was altal yara w lelkeeth 281

(19) mygen el ywne w bezede

Vrnak zep bezede meg geryeztee wteth (20) el kwlde kyal,
ees el zabadeyta wteth nepeknek feyedelme ees el bochata wteth

(21) zerzee wteth w hazanak wraya, ees mynden w yozagan
feyedelme 10

(22) hogy oktathnaya w feyedelmyth, mykeppen wnen ma-
gath, ees venyth taneytana bewchelegre

(23) Ees be mene yzrael egyptomba, ees yakoob leen yw-
nuewen kaamnak feldeben

(24) Ees ygen teryezte w[teth] nepeth ees meg erefeyte 15
wteth w ellenfegyn

(25) Meg fordeyta w zyweketh hogy gywlelneek w nepeth,
ees chalard||fagoth tennenek w zolgaynak 282

(26) Bochata moysefth w zolgayath ees aaronth kyth valazta

(27) [Ve] Vethe w beleyek w yelenfegenek ygeyth, ees cho- 20
daknak bezedyth kaam feldeben

(28) Erezte fetethfegeketh, ees wketh meg homalyofeyta,
ees meg nem mafola w bezedeth

(29) El valtoztata w vyzeketh verree, ees meg elew halokath

(30) Ees w feldeken teryeztee bekakath w kyraly hazokon 25

(31) Mondaa, ees el ywue zywnyog, ees bydes fereg w nekyk
mynden tartomanyokra

(32) Tewe w effeketh kewes effee || ees w feldeken egew 283
zeneth

(33) Ees el verree w zeleyeketh ees w fygeyeketh, ees le 30
teree w wegeyn valo fakath

(34) Paranchola ees el ywue fafka ees cherebol, kynek zama
nem wala

(35) Ees meg ewee w feldekbely fyweth ees w feldeknek
mynden gywmelecheeth 35

(36) Ees meg ele w feldekbe mynden elew zwlteth, ees wne-
kyk mynden mukayoknak zengeyth el veztee

(37) Ees ky hoza wketh aranyal, ees ezwtel, ees w nemzetekbe, nem wala fem egy beteg

(38) Erwle [e] egyptom w el mentekbe merth w felelmek zalla w rayok

284 (39) Teen kedeth w nekyk oltalmokra || ees zeneth, hogy vilagofeytana wnkyk eyel

(40) kerek ees el ywue fwrnek foklaga, ees menyey kenyerel elegethe wketh

(41) Vthe az kw zyrtok, ees vyzek foiyanak, ees folyo vyzel
10 ken altal menenek zarazon

(42) Merth meg emlekezeth volth w zenth bezederel, kyth bezelleth volth abrahamnak w zolgayanak

(43) Ees el hoza w nepeeth erwendeteffegbe, ees w valaztottyth vigaffagba

15 (44) Ees adaa nekyk nemzeteknek tartomanyth, ees byrak nepeknek mwkayth

(45) hogy eryznekek w ygaffagyth ees w terwenyeth kerefnekek ||

285 *Confitemini domino quoniam bonus psalmus 1.0.5.*

20 (1) VALyatok wrnak merth yo merth erekke vagyon w yrgal-maffaga

(2) ky bezely o wrnak hatalmaath az hallota tezy mynden w dycheretyth

(3) Bodogok kyk eryznekek yteleteth, ees teznekek ygaffagoth
25 mynden ydeben

(4) Vram emlekezyel meg my rolonk the nepednek yol tetelebe ees latogas meg mynketh the ydweffegedbe

(5) hogy lataffonk yozagba the valaztottyth kezeth, ees erwlyenk the nepednek vigaffagaba, hogy dycherteffel the erek-
30 fegedbe

286 (6) Vethkeztenk my atyankal ezwe || hamyfiwl mywelked-tewnck, ees kegyetlenfegeth tettenk

(7) My atyaynk egyptomba nem ismerek meg the chodays dath ees nem emlekezenek meg the, foklagws yrgal-maffagydrok

35 Ees bozwntaak wteth weres tengerre mentekbe

(8) Ees meg menthe wketh w neweerth, hogy meg yelente-
neye w hatalmaath

(9) Ees keethfele valaztaa az verews tengerth, ees altal hoza
wketh w feneken mykeppen az pwztaba

(10) Ees meg zabadeyta wketh [ellenfegnek] gywleleeknek s
kezebawl, ees meg menthee wketh ellenfegnek[nek] markabool

(11) Ees el bwreyta az tenger w el||lenfegeketh, chak egy w 287
kezwlek meg nem marada

(12) Ees hynek w bezedynek, ees dychereek wteth dyche-
rettel 10

(13) hamarfaggal tewek, ees el feledeek w mywelkedetyth,
ees nem tartaak w tanachyath

(14) Ees kewananak gyenerwfegeth az pwztaba, ees kefer-
teek iftenth mocharws helyen

(15) Ees adaa wnekyk w kerefeketh, ees bochata elegedesth 15
w lelkekbe

(16) Ees meg kefertek moyfeth az zalalba, ees aaronth
wrnak zenteeth

(17) Meg nyleek feld, ees el nyelee datanth, ees be fedee
abyronnak gywlekezefeeth 20

(18) Ees tyz geryede w gywlekezefekbe || ees laang megh 288
egethee az kyk bynefek valanak

(19) Ees ettenek boryw kepeth oreb hegyen, ees ymadanak
balwanth

(20) Ees el valtoztataak w dychefegeketh, zena ewee boryw- 25
nak hafonlatoffagara

(21) El feledeek yftenth, ky meg menthee wketh ky teen
nagyokath egyptomba (22) chodakath kaamnak feldeben, ees ye-
neketh az weres tengerbe

(23) Ees mondaa yften hogy el weztene wketh, ha moyfes 30
w valasztotta az meg zegelbe w elette nem allapoth wolna

hogy el vernee w haragyath, ees el ne veztenee wketh (24)
ees semye tartaak kewanatoffagnak feldeeth ||

Nem hynek w bezedynek, (25) ees zwgodanak w haylo- 289
kokba, nem halgatak meg wrnak zawaath 33

(26) Ees fel emelee w kezeeth rayok hogy el veztene wketh
az pwztaba

(27) Ees hogy el vethneye w magzatyokath nemzetek kezeth
ees wketh el oztanaya tartomanyokba

(28) Ees meg kezdee[g]k belfegorth, ees ewenek halottakerth
valo aldozafth

5 (29) Ees yngerleek wteth w lelemesekbe, ees meg fokafula
w benneke wezedelm

(30) Ees elewe alla fynes, ees meg engezteele, ees meg alla
az wezedelm

290 (31) Ees veteteek wneky ygaffagra || nemzetrel nemzetre
10 mynd erekke

(32) Ees yngerleek wteth az ellenkedew vyznel, ees meg ha-
borodeek moyfes w erettek (33) merth bozwntaak wteth

Ees monda moyfes wnekyk, (34) hogy az nemzeteth el ne
vezteteteek volna, kyth wr mondoth wnekyk

15 (35) Ees el elegwlenek nemzetek kezeth, ees meg tanolaak
w tetemenyeketh, (36) ees zolgalanak w balwanyoknak, ees leen
wnekyk vezedelmre

(37) Ees aldoztataak w fyokath, ees w leanyokath er-
degekek

20 (38) Ees ky etteek artatlan weerth w fyoknak ees w lea-
nyoknak wereeth, kykkel aldoztanak kanaan balwanyak

291 Ees meg degleek feld weer mya || (39) ees meg zeplefwe
w myuelkedetykbe, ees paraznalkodanak wnen lelemesekbe

(40) Ees meg haragwek wr w nepyre, ees meg wtala w
25 ereksegeeth

(41) Ees adaá wketh nemzeteknek kezebe, ees wralkodanak
w raytok, kyk gywlelyk vala wketh

(42) Ees meg nyomoreytak wketh w ellenfegy ees alaztata-
nak w kezek ala, (43) gyakorta meg zabadeytotta wketh

30 Vk kedeeg yngerleek wteth w tanachyokba, ees meg alazta-
tanak w kegyetlenfegekbe

(44) Ees lata wr mykoron haborgatathnanak, ees meg halla
w ymathfagokath

292 (45) Ees meg emlekezeek w hagyarafol || ees meg banaa w
35 yrgalmaffaganak fokafaga zerenth

(46) Ees adaá wketh w yrgalmaffagyba myndeneknek elette
kyk meg fogdofftaak vala wketh

(47) My vronk iftenenk zabadoh meg mynketh nemzetek
kezewl

hogy valyonk the zenth newednek ees dychekedyenk the
dycheretethe

(48) Aldoth yzraelnek wr iftene erekwl erekke, ees myn-
den neep mondyá legyen legyen

Confitemini domino quoniam bonus psalmus 1.0.6

(1) Valyatok wrnak merth yo merth w yrgalma vagyon
mynd erekke

(2) Mondyak ymar kyk meg valtatt||tanak wrnak myatta ky- 293
keth meg zabadeytoth ellenfegnek markabol ees ezwe gyegettete
wketh tertomanyokbol

(3) Nap tamadattwl fogwa ees nap nywgattwl fogwa felzel
felewl, ees tengereel

(4) Tewelgenek kyetlenbe az mocharws helyen ees lako- 15
zando varafnak wtath meg nem leleek

(5) Ehezenek ees zomehozanak, ees lelkek w benne meg
fogyathkozeek

(6) kayaltanak wrhoz mykorth nyomorgattathnanak, ees w
nawalyakbol meg zabadeytha || wketh 294

(7) Ees hoza wketh ygaz vtra hogy mennenek az lakozando
warafba

(8) Valyanak wrnak w yrgalmafagy, ees w choday emberek
fyaynak

(9) Merth meg elegeythe hewfagws lelkeh, ees ehezew 25
lelkeh meg telthe yowal

(10) Seteethfeegbe, ees halalnak arnekaba ylekeh koldof-
fagba ees vaffal kethelezteketh

(11) Merth iftennek bezedyth bozwntaak, ees felfeegnek ta-
nachyath yngerleek 30

(12) Meg alaztateek w zywek w mywelkedeteknek myatta
ees meg korwlanak, ees nem wala ky || wketh fegelleneye 295

(13) kayaltanak wrhoz w nyomorwlagokba, ees nawalya-
yokbol meg zabadeyta wketh

(14) Ees ky hozaa wketh fetethfegbel ees halalnak arneka- 35
bol, ees w keteleketh meg zaggatha

(15) Valyaak wrath w yrgalimaffagy, ees w choday yelentethnek meg emberek fyaynak

(16) Merth meg teree was kapwkath, ees was zawarokath aprora terdele

5 (17) ky vewe wketh kegyetlenfegnek wtabol, ees w hamyfsagokerth alaztatanak

(18) Mynden eledelth meg wtala w lelkek, ees kezelgetenek halalokhoz ||

296 (19) Ees kayaltanak wrhoz, mykoron nyomorgattathnanak,
10 ees w zykfegekbewl meg menthee wketh

(20) Bochataa w ygeyeth, ees meg vygazta wketh, ees meg zabadeyta wketh w wezedelmekbawl

(21) Valyak wrath w yrgalmy es w choday yelentettenek meg emberek fyaynak

15 (22) hogy aldoznanak dycherethnek aldozatyawal, ees hyrdethneyek w mywelkedetyth vygaffagba

(23) kyk zallanak tengerre hayoyokon, fok vyzekbe mwkalkodanak

(24) Vk lataak wrnak mywelkedetyth, ees w chodayth
20 meelfeegbe

297 (25) Paranchola, ees meg alla weez, || ees fel magaztatanak w habu

(26) Fel mennek mynd mennyg, ees le zalnak mynd fenekyg, w lelkek gonofagba ferteznek wala

25 (27) Meg haborwlanak, ees meg yndwlanak mykeppen borral elegwlth, ees wnekyk mynden bewchefegek meg zydalmaztateek

(28) Ees kayaltanak wrhoz, mykoron haborgattathnanak, ees ky hoza wketh w nawalyayokbol

(29) Ees meg allatha w vezeeth ees meg allanak w habu

30 (30) Ees meg erewlenek, hogy meg allapanak, ees ky hoza wketh w akaratyoknak paratyara

(31) Valyanak wrnak w yrgalmy ees w choday ember fyaynak ||

298 (32) Ees fel magaztatyak wteth nepeknek gywlekezefebe
35 ees veneknek zekybe [dycher] dycheryk wteth

(33) Teen folyo vyzeketh az pwztaba ees vyzeknek ky folyalayth zomefagra

(34) Gyemelch terememtew feldeth fowanfagra, w benne lakozoknak gonoffagokerth

(35) Vethee az pwztaath allo vyzekkee ees vyzetlen feldeth vyzeknek altal folyafara

(36) Ees helheztetee oth ehezeketh, ees zerzenek oth lakozando warafth

(37) Ees wgarokath be vetenek ees zelewth yltetenek, ees tenek teremthe gywmelcheth

(38) Ees meg alda wketh, ees ygen meg fokafulanak, ees w barmokath || meg nem kewesebeythee 299

(39) Ees wk meg kewefulenek ees haborgatanak haborgattatanak gonozoknak

(40) Leen vetekedes az fayedelmekre, ees tewelgettete wketh wth kywel, ees nem az wthba

(41) Ees segeythe zegeenth zegenfegbe, ees teen tarlafagoth 15 mynketh yohokath

(42) Latyak ygazak, ees erwendnek ees mynden kegyetlenfeegbeel dwgva w zayath

(43) ky az ezes, ees eryzy ezekeeth, ees ezebe wezy, wrnak w yrgalmaffagyth 20

Paratum cor meum deus paratum cor
meum psalmus 107

(2) Keez een zywm een yftenem keez een zywm, yneklek || ees dychereteth mondok, ees dychewfegembe 300

(3) Tamagy fel een dychewfegem tamagy fel een dycheretem ees een hegedwm, een fel tamadok regel 25

(4) Vallok teneked wram nepek kezeth ees dychereteth mondok teneked nemzetek kezeth

(5) Merth nagy the yrgalmaffagod menyeknek felette, ees mynd egyg vagyon the byzonfagod 30

(6) Magaztalfal fel yften menyeknek felette, ees fel magaztalfek mynden feldnek felette the dychewfeged (7) hogy meg zabadwltaffanak the zereteyd

zabadohon meg engemeth the yogod, ees halgas meg engemeth (8) yften zola w zentebe || 35

301 Een erwendek, ees meg ozthom fykeyna new tartomanth,
ees lakodalmaknak helyeeth meg meerem

(9) Enem galaad, ees enem manaffes, ees effraym een fe-
yemnek nywgadalma

5 Iuda een kyralyom (10) moab een remenfegemnek edene

Idwmeayg el teryeztem, een labam eltezetyth ennekem yde-
genek lenek baratym

(11) ky vyzen engemeth erews varafba, ees ky wezerl en-
gemeth mynd ydwmeayg

10 (12) Nemde the ee iften ky el vetettel mynketh, ees nem
meegyky iften my erwnkbe

(13) Agy nekenk fegedelmeth haborwfagonkba, merth em-

302 bernek ydwel||fege hewfagws

(14) Iften vetyek my erenketh ees w femye tezy, my ellen-
15 fegynketh

deus Laudem meam ne tacueris 1.0.8.

(2) ISten een dycheretemeth, ne wezteglyedel merth bynef-
nak ees chalardnak zaya meg nylth een reyam

(3) zoltanak een ellenem chalardfagal, ees gywlefeegnek
20 bezedywel meg kernykezteneke engemeth ees yngen bantottanak
engemeth

(4) Azerth, hogy zerethneneke engemeth, ragalmaznak wala
engemeth een kedeeg ymathkozom vala

(5) Ees tenek een ellenem gonozokath yokerth, ees gywle-
303 fegeth || een zerelmemerth

(6) Erezy w reya bynefth, ees erdeg alyon w yogya felewl

(7) Mykaron yteltetneek, karofeytwan, ywyen ky ees wneky
ymathfaga legyen bynre

(8) Meg rewydwlyenek w napy, ees w pyspekfegeeth egyeb
30 wegye

(9) Maradyanak w fyay arwawl ees w felefege ezwegywl

(10) Tapogwan vyteffenek w fyay ees koldwlyanak, ees ky
vetteffenek w lakodalmokbol

(11) kwchon ado meg twdakozyek w neky mynden yozagy-
35 rol ees ydegenek ragadyak el w mwkayth

(12) Ne legyen wneky fegedelme fem ne legyen ky kenye-
rwylen w arwayn ||

(13) Legyenek w fyay vezedelembes egy nemzethbe el vezyen 304
wneky newe

(14) Emlekezethbe ywyen w akyoknak kegyetlenfege wrnak s
elette, ees w anyanak byne lene mostasseek

(15) Legyenek myndenkoron wrnak ellene, ees el vezyen
feldrewl w emlekezety, (16) azerth hogy nem teeth yrgalmaf-
fagoth

(17) Ees haborgatoth mynden zegeenth ees koldwlh [eefzy] 10
ees zywbely teredelmesth ynchelkedeth, meg [e] ewlly

(18) zerethe athkoth, ees ywue wneky aldomasfth nem
akara, ees el tawozeek w twle

Reya ween athkoth, mykeppen eltezeth, ees bel mene
wnen || belee mykeppen wyz ees mykeppen olay w tetemebe 305

(19) Legyen wneky mykeppen eltezeth kywel be fedezyk,
ees mykeppen mazzag, kywel myndenkoron ewedezyk

(20) Ez azoknak dolgok, kyk ragalmaznak engem wrnak
elewte, ees kyk zolnak gonozokath een een lelkemnek ellene

(21) Te kedeeg wram, teegy yol een welem the newederth, 20
merth edews the yrgalmaffagod

zabadoh meg engemeth (22) merth nawalyas, ees zegen
wagyok een, ees een zyweem meg haborwlth een bennem

(23) Mykenth el haylo arneek azonkeppen el vettettem een
ees ky verettettem mykeppen fafka || 25

(24) Een teerdeym meg korwltanak ehfegetwl, ees een tef- 306
tewm meg valtozoth olayerth

(25) Een leettem bozwfagara wnekyk lattanak engemeth,
ees fewel raaztanak

(26) Seghe engemeth een wram iftenem, ydwezeh engemeth 30
the yrgalmaffagod zerenfth

(27) hogy twgyak meg merfth the kezede ez, ees wram the
tetted wfeth

(28) Athkznak wk the kedeeg aldaz kyk tamadnak een
ellenem meg gyalaztassanak, the zolgaad kedeeg vygad 35

(29) zegyenwlyenek zegyenfegeel kyk ragalmaznak engemeth,
ees bee fedezteffenek w zegyenfegekkel mykeppen bellewfh
rwhawal

(30) Een kedeeg vallok wrnak, een zamal ees fokak kezeth
dycherem wteth ||

307 (31) ky allapeek zegennek yogya feeleel hogy meg zaba-
deytanaya haborgatoktvl een lellemeth

5 Dychewfeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek, mykeenth
vala kezdehbe ees ymmar ees myndenkoron, ees erekwl erikke,
Amen

yth kezdetyk foltarnak wtolfo reze

dixit dominus domino meo, fede adextris
psalmus 1.0.9.

yth kezdetyk foltarnak wtholfo reze

(1) VR monda een wramnak, yl een yogom felewl 5

Mygen een vetem the ellenfegydeh the [lal] labaydnak
alatta valo samol zeekke ||

(2) Te erewdnek wezzeyeth ky erezty wr fyonbol wralkodny 308
the ellenfegydnak kezepette

(3) Te veled kezdeh, ees the erewdnek napyan zenteknek 10
feneffegebe, een mehembewl vylaag vyfelenek elette zywelek
tegedeth

(4) Meg efkwek wr, ees meg nem banya, the wagy erewk
pap melchifedek papnak zerzete zerenh

(5) Vr the yogodnak felewl eltere kyralyokath w haragya- 15
nak napyan

(6) Iteel nemzetek kezeth bee teewth romlafokath, egybe
ther feyeketh fokaknak feldeben

(7) Vton aar vyzbeel yweek azerth fel magasztata w feyeeth
Dychefeeg atyanak ees fynak ees 20. || 20

Confitebor tibi domine In toto corde meo 309
psalmus 1.1.0.

(1) Eeen vallok teneked wram mynd een zywemmel yga-
zaknak tanachyaba, ees gywlekezefebe

(2) Nagy mywelkedety wrnak ky kerefteteth w mynden 25
akaratyara

(3) Vallaas ees nagyfaag w dolga, ees w ygaffaga, meg marad erekwl ereke

(4) Emlekezeteth teen w chodayrol yrgalmas, ees yrgalmazo (5) wr, ethketh ada wketh feleknek

5 Meg emlekezyk erekke w hagyafarol, (6) ees w mywelkedetynek yozagaath, meg yelenty w nepeynek ||

310 (7) hogy adya nekyk nemzeteknek ereklegeeth, w neky mywelkedety, byzonfaag, ees yteleth

(8) Hywek wneky mynden parancholaty, erefwltettek, erekwl 10 erekke, ees leeth byzonfaga ees egyenelfegbe

(9) Valthfagoth erezthe wr w nepenek, parancholaa erekke w hagyafaath, (10) bewchefeegnek kezdethe, wrnak felelme

Io ertelm, mynden wteth teweeeknek wneky dycherethe marad erekwl erekke

15 Dychefeeg atyanak, ees fynak ees zenth leleknek 2c.

Beatus vir qui timet dominum psalmus 1.1.1.

(1) Bodog ember, ky fely wrath, ees w paranchyolatyba ygen akaratws ||

311 (2) hatalmas lezen felden w magzatya, ees ygazaknak nem- 20 zete meg aldatyk

(3) Dychefeeg, ees kazdagfagok vannak w hazaba, ees w ygaffaga meg marad erekwl erekke

(4) Tamada vilaguffaag ygazaknak feteethfeegbe, yrgalmas yrgalmazo ees ygaz

25 (5) Vyg ember ky yrgalmas, ees kwchon adakozyk meg zerzy w bezedyth ytelethbe (6) merth erekke meg nem yndwl

(7) Ereke emlekezethbe lezen ygaz ees gonoz hallomafoktwl nem feel

keez w zywe remenkedny wrba, (8) meg erewfulteteth w 30 zywe, ees meg nem yndwl, myg nem meg wtalya w ellenfegyth ||

312 (9) El ozthaa, ees adaa zegenyeknek w ygaffaga meg marad erekwl erekke, ees w maga fel magatzatyk dycheuweegbe

(10) Bynes ember latya, ees meg haragwzyk, w fogayth chykorgatya ees meg lankad ees bynefeknek kewanfaga el wez

Laudate puerj dominum laudate nomen dominj
psalmus 1.1.2.

(1) Dycheryetek gyermekek wrath ees dycheſeychetek wrnak
neweeth

(2) Vrnak newe legyen aldoth matwl fogwan mynd erekkee s

(3) Nap tamadattwl fogwa mynd nap nywgatyk dycheretws
wrnak newe

(4) Fel magaztatoth wr mynden nemzeteknek felette ees
w || dycheſege menyeknek felette

313

(5) ky olyan, minth my wr yſtenenk ky magaffagba lakozyk 10
ees (6) aldozatofokath meg laath menyekbe ees felden

(7) fel emel felden nawalyaſth ees rwthlaagbol ky wezen
zegenth

(8) hogy heſhezteffe wteth feyedelmekkel w nepynek
feyedelmywel

15

(9) ky lakoztath magzatlanth w hazaba, ees fyaknak anyath
meg vygaztalya

Dycheſeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek ꝛc.

In [exiſti] exitu ifrael de egypto psalmus 113.

(1) Izraelnek egyptombool ky ywuefebe ees Iakob hazanak || 20
pogan nepek kezzwl ky yndwlaſaba

314

(2) Leen Iuda w zenthſege, ees yzrael w hatalma

(3) Tenger latha, ees el folyamek yordaan new wyz vyzza
fordula

(4) hegyek erwendenek mykeppen kofok, ees halmok my- 25
keppen yohoknak barany

(5) My leen teneked tenger hogy el fwtamaal, ees teneked
yordan hogy hatra fordwlal

(6) Hegyek myre erwendettetek mykeppen kofok, ees hal-
mok mykeenth yohoknak barany

30

(7) Vrnak zyne elewth feld meg yndwla, ees Iakoob iſtennek
elette

(8) ky fordeyta kwueketh allo vyzee, ees kw zyrtok ky folyo
vyz feyekre ||

- 315 (1) Ne agy nekenk wram ne agy my nekenk, dee agy the
newednek dychegegeth
(2) Te yrgalmadon ees the byzonfagodon hogy vala myko-
ron ne mondyak nemzetek hol vagyon wnekyk yftenek
5 (3) My iftenenk kedyg vagyon menyekbe, valamyth akara
myndenth teen
(4) Poganoknak balwany araan ees efwlth, kyk lettenek
embery keznek myatta
(5) zayok vagyon ees nem zolnak zemek vagyon ees nem
10 laathnak
(6) Fylewk vagyon fnem halnak orrok vagyon ees nem
illatoznak ||
- 316 (7) kezek vagyon ees nem illethnek vele labok vagyon ees
nem yarnak ees nem ywelthnek w torkokkal
15 (8) Olyatanak legyenek azok kyk [byznak w benne] mywe-
lyk azokath, ees mynd azok kyk byznak w benne
(9) Ifdraelnek haza remenkedeek wrba w nekyk fegedelmek
ees oltalmok leen
(10) Aronnak haza remenkedeek wrba, wnekyk fegedelm ees
20 oltalm leen
(11) kyk felyk wrath, wrba remenkednek, wnekyk fegedelm
ees oltalm leen
(12) Vr meg emlekezeek my ralonk ees meg alda mynketh
Meg alda yzdraelnek hazaath ees meg aldaa aronnak ha-
25 zaath ||
- 317 (13) Meg aldaa myndeneknek kyk felyk wra[k]th kyfdede-
keth ees nagyokath
(14) Ennek felette tegyen wr thy weletek, ees ty fyatokkal
(15) Ty aldottak vattok wrtvl ky teremtete menyeth, ees
30 feldeth
(16) Menyeth menyey wrnak ada feldeth kedeg ada embe-
rek fyaynak
(17) Vram hoitak nem dychernek tegedeth, sem mynd azok
kyk [zolnak] zalnak pokolra
35 (18) De my kyk elewnk, aldonk tegedeth ma, ees erekwl
erekke

dilexj *quoniam* exaudiet dominus vocem orationis mee psalmus 1.1.4.

dilexj *quoniam* exaudiet dominus vocem orationis mee

(1) Een zereteem merth meg halgatya wr een ymathfa-⁵
gomath ||

(2) Merth le haytaa w fyleeth een hczyam, ees en napymba ³¹⁸
wteth hywom

(3) Meg kernekezenek engemeth halalnak ferelmy, ees pokolnak wezedelmy meg lelenek engemeth ¹⁰

haborwflagoth, ees ferelmeth leleek (4) ees wrnak neweeth een hywam

O een wram zabadohad meg een lelkemeth (5) yrgalmas wr, ees ygaz, ees my yftenenk, yrgalmaz nekwnk

(6) Meg eryz kydedeketh wr een meg alaztattom, ees meg ¹⁵
zabadeyta engemeth

(7) Fordwly een lelkem the mywgodalmadra merth, wr yool teeth teneked

(8) Merth meg zabadeytha een lelkemeth halaltwl een zemy||meth kenywezeeftul ees een lebaymath el yzamaftwl ³¹⁹

(9) Een kellemetes lezek wrnak eleueneknek lakodalmaba

Credidj propter quod locutus sum, psalmus 1.1.5.

(10) Een hyttem, azerth een zoleek, een kedeeg ygen meg alaztatam

(11) Een mondeek een veethkezesembe mynden ember bynes ²⁵

(12) Een myth agyak wrnak, mynd azokerth kyketh ennekem teeth

(13) Idwefleegnek pohaarath een felvezem, ees wrnak neweeth een hywom

(14) Een fogadafomath meg telyefeytem wrnak mynd w ³⁰
nepe elewth, (15) dragalatws wrnak || elette w zentynek balala ³²⁰

(16) O een wram merth een the zolgaad, een the zolgaad vagyok, ees the zolgalo leanyodnak fya

Meg zaggaffad een keteleymeth (17) ees een aldozom the
 neked dycherethnek, ayandokawal, ees wrnak neweeth een ymadom
 (18) Een fogadafomath meg telyefeytem wrnak, mynd w
 nepe elewth (19) wrnak haza elewth jerwfalemnek kezepette

5 *Laudate dominum omnes gentes psalmus 1.1.6.*

(1) Dicheryetek wrath mynden nemzetek, ees egyedembe
 dycheryetek wteth mynden nepek

321 (2) Merth meg erewfwith my ray||tonk w yrgalmaffaga ees
 wrnak byzonfaga erekke meg marad

10 *Confitemini domino quoniam bonus psalmus 1.1.7.*

(1) VAlyatok wrnak merth yo, merth w yrgalmaffaga va-
 gyon mynd erekke

(2) Mondya ymmar, yzrael merth yo, mert mynd erekke
 vagon w yrgalma

15 (3) Mondyak ymmar aronnak haza merth erekke vagon w
 yrgalma

(4) Mondyak ymmar mynd kyk felyk wrath mert erekke
 wagon w yrgalmaffaga

(5) Een nywmorwlagombol ohayteek wrhoz, ees meg halga-
 20 tha engemeth w hazanak bewfegebe ||

322 (6) Vr ennekem fegedelm ees een meg gyezem een ellenfe-
 gemeth

(7) Vr ennekem fegeythfeeg, nem felek hogy valamyth te-
 gyen nekem ember

25 (8) Iob byzadalmath tartany wrba hogy nem byznja
 emberbe

(9) Iob remenkedny wrba hogy nem remenkedny feyedel-
 mekbe

(10) Mynden nemzetek meg kerwlenek engemeth, een wr-
 30 nak newebe tekentek w rayok

(11) kernekezwen meg kerwlenek engemeth, merth wrnak
 newebe bozwth alleek w raytok

(12) Meg kernekezenek engemeth mykeppen mehek, ees meg geryedenek mykeppen zeen tevyfkbe, ees vrnak newebe bo-zwth aleek w raytok

(13) Tazytanak engemeth hoky le || efneem, ees wr meg tar-323
tha engemeth 5

(14) Een erewfegem ees een dycheretem wr, ees leen nekem ydweffegre

(15) Vygaaffaagnak ees erwendefnek zozatya wacyon ygazak-nak lakodalmyba

(16) Vrnak yogya teen erewth vrnak yogya fel magaztata 10
engemeth wrnak yogya teen hatalmath

(17) Ne halyak meg, dee elyek ees een meg hyrdetem wr-nak mywelkedetyth

(18) Gyetrelmel meg gyetre engemeth wr ees halalnak nem
ada engemeth 15

(19) Nyffatok meg nekem ygaffagnak aytayath, ees be men-wen ees vallok wrnak (20) ez wrnak kapwya ygazak mennek
w bele

(21) Vram een teneked vallok merth || meg halgataal enge-324
meth ees leel nekem ydweffegre 20

(22) Az kwueth kyth gonozolanak az rakook, ees leen zege-
letnek feyezethe

(23) Ez wrtwl leen, ees chodalatws my zemeynk elewth

(24) Ez az nap melyeth teen wr erewlyenk ees vygadyonk
w benne 25

(25) O een wram ydwezeh engemeth, o een wram yol zeren-
chaltas (26) aldoth ky ywuendew wagy wrnak newebe

Aldank nektek wrnak hazabol (27) wr yften vilagofodeek
mynekenk

zerezyetek vygalagws naphoth zenthfeegbe oltarnak maga-30
fagayth

(28) Een yftenem vagy the, ees een vallok teneked een yfte-
nem || vagy the, ees een fel magaztatlak tegedeth 325

Een vallok teneked, merth meg halgatal engemeth ees leel
ennekem een ydweffegemre 35

(29) Valyatok wrnak merth yo merth erekke wacyon w
neky w yrgalmaffaga

Beati In maculati In via *psalmus* 1.1.8.

- (1) Bodogok kyk yarnak wrnak terwenyebé wton zepletelen
 (2) Bodogok kyk meg twdyak w hagyafyth, ees telyes zywel
 kerefyk wteth
 5 (3) Merth kyk mywelkettenek kegyetlenfegeth nem yartan-
 nak w wtayba
 (4) Te parancholtad az the parancholatydath, ygen eryznye ||
 326 (5) Vayha zerezethnenek een wtaym the ygazwlafydnak
 eryztetyre
 10 (6) Een azkoron meg nem gyalaztatom mykoron tekenten-
 dek mynden the parancholatydra
 (7) Een vallok teneked een zywemnek ygazgatafaba abba
 merth meg tanoltam the ygazlagydnak mynden yteletyth
 (8) Te yazwlafydath, een meg eryzem ne hagy el engemeth
 15 mynd wegyg
 (9) kybe meg fegy yfyw ember w wthath the bezedydnak
 eryzefebe
 (10) Een telyes zywemmel kereftelek tegedeth el ne wz en-
 gemeth the parancholatydtwl
 20 (11) Een zywembe el reytetem the zeep bezedydeth hogy
 ne vethkezyem teneked
 (12) Aldoth wagy wram taneh meg engemeth the yga-
 zwlafydra
 327 (13) Een ayakymmal meg hyrdetem || the zaadnak mynden
 25 yteletyth
 (14) Te hagyafydnak wthaba gyenerkettem een, mykeppen
 lok kazdagfagokba
 (15) Een the parancholatydba mywelkedem, ees meg gon-
 dolom the wtaydath
 30 (16) Te meg ygazwlafydba een el-meelkedem ees nem fele-
 dem el the bezedydeth

Retribue seruo tuo uiuifica me *psalmus* 1.1.9.

(CXVIII.)

- (17) Tegye elegeth the zolgadnak, eltes engemeth, ees een
 35 meg eryzem the bezedydeth

(18) Nyffad meg een zemeymeth, ees een gondolok chodakath the terwenyedbowl

(19) Iwuemen wagyok een ez [fel] felden ne reyched el een twlem the parancholatydath ||

(20) Ayeytha een lelkem kewannya the ygazwlafydath myn- 328 den ydewn

(21) Meg fegyteel keweletth athkoztak kyk el hayolnak the parancholatydtwl

(22) Meegy el twlem bozwfagoth ees meg wtalafth merth the hagamfydath een meg ttwtam 10

(23) Vltepenek feyedelmek ees een ellenem zolnak wala the meg ygazwlafydha

(24) Merth the hagamfyd ennekem gondolatym, ees the ygazwlafod ennekem tanachkodaom

(25) Ragada pagymtomhoz een lelkem eleweneh, meg 15 engemeth, the bezeded zereneth

(26) Een wtaymath ky yelentettem ees meg halgataal engemeth taneh engemeth the meg ygazwlafydra ||

(27) Te ygafagydnak wtara oktas engemeth, ees een there- 329 kedem the chodaydba 20

(28) El zenderedeek ees een lelkem nehezfeegtwl, erefeh meg engemeth the bezedydbe

(29) kegyetlenfeegnek wthaath el tawoztaffad een twlem, ees the terwenyed zereneth yrgalmazy ennekem

(30) Iozagnak wthaath een valasztottam, ees the yteletydeth 25 een el nem felettem

(31) Een zerkettem the hagamfydhoz wram, ne hakary engem meg gyalazny

(32) Te parancholatydnak wtan foltam een mykoron el ter- 30 yeztetted een zywemeth

Legem pone mihj domine viam Iustificacionum
(CXVIII.) ||

(33) Terwenye vefed nekem wram the meg ygazwlafydnak 330 wtath [een] ees een kykerefem azth myndenkoron

(34) Agy ennekem ertelmeth hoky meg twdhaffam the ter- 35 wenyedeth, ees eryzyem wteth een telyes zywemmel

- (35) Vezes engem the parancholatydnak eztezeyn merth een wteth valasztottam
- (36) haychad een zywemeth the hagamfydra ees ne felfwenfeegre
- 5 (37) fordohad el een zemeymeth hogy ne laffanak hewfagokath, ees the wtadba wyfely engemeth
- 331 (38) Allaffad the zolgadon the be||zedeth the felelmedbe
- (39) Veddel een bozwflagomath melyeth een gondoltam, merth the yteletyd kedwefek
- 10 (40) Een kewantam the parancholatydath the egyenefegedbe eeltes engemeth
- (41) Iwyen een reyam the yrgalmaffagod wram, the ydwezeytewd the bezeded zereneth
- (42) Ees een felelek engem haborgatooknak, merth remen-
15 kettem the bezedydbe
- (43) Ne wegged el een zambol ygaffaagnak ygeyeth, mynden felewl merth the yteletydbbe byztam myndenkoron
- (44) Een eryzem the terwenyedeth myndenkoron erekke ees erewkwl erekkee
- 332 (45) Een yarak vala zeleffeegebe || merth the parancholatydath een ky kereftem
- (46) Ees een zolok wala the hagamfydrol kyralyoknak elette ees meg nem gyalasztatom vala
- (47) Een gondolkodom wala the parancholatydba kyketh
25 een zerettem
- (48) Ees een fel emelem een kezeymeth the parancholatydra melyeketh een zeretem

Memor esto verbi tui seruo tuo (CXVIII.)

- (49) Emlekezyel meg the bezedydrol the zolgaadnak, kyben
30 ennekem attal remenfegeth
- (50) Ez engemeth meg vygaztalth een alazatoffagomba merth the zeep bezeded meg eleweneyteth engemeth ||
- 333 (51) kewekek kegyetlenwl mywelkednek vala mynden felewl een kedeeg the terwenyedtwl el nem haylottam
- 35 (52) Een meg emlekeztem the yteletydrewl, erektwl fogwa wram, ees een meg vygaztaltattam

(53) fogythkozas meg tarta engemeth bynefekerth kyk e
hattak the terwenyedeth

(54) Inekelendeek valanak ennekem the ygazwlaſyd, een
zarandokfaag yaraſomnak helyeen

(55) Een meg emlekeztem eyel the newedrel wram, ees een
eryzem the terwenyedeth

(56) Ez leen ennekem, merth the ygazwlaſydath een ky
kereſtem

(57) Een rezem wram, merth een mondottam, hogy meg ery-
zem || the terwenyedeth 334

(58) Een kertelek tegedeth ees telyes zywemmel, yrgal-
mazy ennekem the bezeded zerenth

(59) Een gondoltam the wtaſydath ees tereyteem een laba-
ymath the hgyaſydra

(60) Een keez wagyok, ees nem vagyok meg haborwlth hogy 15
een eryzyem the parancholatydath

(61) Bynefeknek ketely meg keteleztenek engemeth (62)
eefelyn felkelek wala een teneked valo vallaſra the ygazulaſodnak
ytelety felewth

(63) Een rezes wagyok mynden teged felekkel, ees the pa- 20
rancholatyd eryzekkel

(64) Vram the yrgalmaſſagoddal telyes feld, ees the ygazw-
laſydra taneh meg engemeth ||

Bonitatem [ful] feciſti cum ſeruo tuo domine 335
(CXVIII.) 25

(65) Iozagoth tettel the zolgaddal wram the bezeded zerenth

(66) Iozagra ees fegyelme ees twdomanra taneych meg
engemeth merth, een hyttem the parancholatydnak

(67) My elewth alaztathnam een vethkeztem azerth een the
bezededeth eryztem 30

(68) Io wagy the, ees the yozagodba taneych engemeth the
ygazwlaſydra

(69) Meg fokafula een raytam kewelyeknek kegyetlenſege
een kedeeg telyes zywemmel twdokoſam the paranchalatydrol

(70) Meg alwek w zywek mykeppen || tey, een kedeeg the 336
terwenyedeth meg gondoltam

(71) Io ennekem merth alaztaal engemeth, hogy meg tanol-
yam the ygazwlaſydath

(72) Io ennekem the zaadnak terwenye ezer annee aran-
naal ees elyftneel

5 (73) Vram the kezeyd tettenek engemeth, ees teremtettenek
agy ennekem ertelmeth hogy meg tanolyam the parancholatydath

(74) kyk felnek teged laathnak engemeth, ees erewlnek
merth the bezedydbe een remenkettem

(75) Een meg yfmertem [wr] wram merth egyeneſeeg the
10 yteleted the byzonſagodba meg alazaal engemeth

(76) Legyen the yrgalmaffagod the zolgaadnak, hogy meg
337 vygaztalyon || engemeth the bezeded zereneth

(77) Iwyenek ennekem the yrgalmazafyd, ees een elyek
merth az the terwenyed ennekem gondolatom

15 (78) Gyalaztaffanak kewelyek merth hamyffan kegyetlenſe-
geth mywelkettenek een reyam, een kedeeg terekedem the paran-
cholatydba

(79) Teryenek een hozyam teged feleek, ees kyk meg yfmer-
teek the hagyafydath

20 (80) Legyen een zywem zepletelen the ygazwlaſydba hogy
meg ne gyalaztaffam

defecit In ſalutare tuum anima mea (CXVIII.)

338 (81) Meg fogyathkozeek the ydwefſegedre || een lelkiem, ees
een the ygedbe ygen remenkettem

25 (82) Meg fogyathkozanak een zemeym the zeep bezedydre
mondwan mykoron vygaztalz meg engemeth

(83) Merth olyan leek een [mykeenk] mykeenth temlew
harmathba the ygazwlaſydath een el nem felettem

(84) Menee napy vannak the zolgaadnak, mykoron teez yte-
30 leteth engemeth haborgatokrol

(85) Ielentenek eennekem kegyetlenek bezedeketh, dee nem
the terwenyed zereneth

(86) Mynden the parancholatyd byzonſaag kegyetlenek ha-
borgatanak engemeth ſegeh engemeth

35 (87) kewefe hogy engem el nem wegezenek, een kedeeg el
nem hattam the parancholatydath ||

(88) Te yrgalmaffagod zerenth eeltes engemeth, ees meg 339
eryzem the hagamfydath

(89) Vram the ygeed ereke meg marad menyébe

(90) Nemzetrewl nemzetre the by[zono]zonfagod the terem-
teed feldeth ees meg marad erekke 5

(91) Te zerzefed zerenth napok meg maradnak, merth
myndenek zolgálnak teneked

(92) Chak hogy the terwenyedh ennekiem gondolatom ne
talantaal el veztem volna een alazatoffagomba

(93) Ereкке el nem feledem the ygazwlaifydath merth w 10
bennek meg eleweneytetteel engemeth

(94) Tyeed wagyok een, ydwezeh engemeth, merth the yga-
zw||lafydath een ky kereftem 340

(95) Engemeth wartanak bynefek hogy el veztenenek, een
kedeeg the hagamfydath meg eerttettem 15

(96) Mynden fogyaalnak wegeeth een meg lattam, ygeen
zelees the parancholatom

Quoniam dilexj legem tuam domine x. (CXVIII.)

(97) Mykeppen zerettem the terwenyedeth wram mynd
napettyg, een gondolatom 20

(98) Een ellenfegym feleth, bewchebe tetteel engemeth the
parancholatom[ba]dal, merth erekke vagyon ennekiem

(99) Mynden engemeth taneytoymnak felette een eerttettem
merth the hagamfyd ennekiem gondolatom

(100) Venewk feleth eerttettem een, || merth the paranchol- 341
latydath tartottam

(101) Mynden gonoz wtl meg tyltottam een labaymath
hogy meg eryzneem the ygydeth

(102) Te yteletyttwl een el nem haylottam, merth the ter-
weenth wetetteel ennekiem 30

(103) Mely ygen edefek een yneymnek the edews bezedyd
ees een zaamnak meezneel edefek

(104) Een the parancholatydbool eertelmeth vetem azerth
een gywleltem kegyetlenfeegnek mynden wtaath

(105) Te ygeed een labaymnak zeweethneke ees een efwe- 35
[nymeth]nymnek vylagoffaga

- (106) Een eskwttem ees megh tekelletem hogy [meg] een
meg eryzem the ygaffagydnak yteletyth ||
- 342 (107) Een meg alaztattam mynden felewl wram, eltes en-
gemeth the ygeed zerenth
- 5 (108) Een zaamnak yo akaratyth tegyed kedwefsee wram
ees the yteletydre taneh engemeth
- (109) Een lellem wasyon myndenkoron een kezeyembe,
merth the terwenyedeth een el nem felettem
- (110) Bynefek halooth vetettenek ennekiem, ees the pa-
10 rancholatydtwl een el nem haylottam
- (111) Erekeegge kereftem the hagyafydath, merth een zy-
wemnek vygafagy wk
- (112) Een haytottam een zywemeth the ygazwlafydnak tete-
lere erekke valo meg fyzetefeerth ||

343 Iniquoſ odio habuj et legem tuam (CXVIII.)

- (113) Kegyetlenek een gywleltem ees the terwenyedeth
zerettem
- (114) Te een ſegedelmem, ees engem hozyad wewe wagy
een the ygeedbe ygen remenkettem
- 20 (115) Tawozyatok el een twlem athkoztak, ees een twdoko-
zom een yftenemnek p̄arancholatyba
- (116) Veegy hozyad engemeth the zeep bezeded zerenth ees
een elek, ees ne gyalaaaz meg engemeth een warafomrol
- (117) Segelh engemeth, ees een ydwezwelek, ees een gondol-
25 kodom myndenkoron the ygazwlafydrol ||
- 344 (118) Vtaltal mynden the yteletyttwl el tawozokath, merth
hamys wnekyk gondolatyok
- (119) El hagyottaknak aleytottam mynden bynefeketh az-
erth, een zereteem the hagyafydath
- 30 (120) Egybe zegezyed the felelmeddel een teftemeth, merth
een nem feeltem the yteletydtwl
- (121) Een tettem yteleteth, ees ygaffagoth, ne agy enge-
meth hamoffoytooknak
- (122) Fogadyad yoba the zolgadath hogy kewekek ne ha-
35 moffeythaffanak engemeth

(123) Een zemeym meg fogyathkoztanak the ydwezeyteedre,
ees the ygaffagodnak zeep bezedere

(124) Tegy the zolgaddal the yr||galmaffagod zerenth ees ³⁴⁵
taneh engemeth the ygazwla^{fy}dra

(125) Een the zolgaad wagyok agy enne^{kem} ertelmeth h^{ogy} s
meg twdhaffam the h^{agya}ffydath

(126) Tetemeen^{nek} ydeyen wram el h^{agya}k the terwe-
nyedeth

(127) Azerth een zere^{ttem} the parancholatydath, arannak
ees nemes kwnek felette ¹⁰

(128) Eznek okaerth mynden the parancholatyd^{ra} een ze-
reztet^{tem} wala, ees mynden alnokfagws wthath een meg gywlel^{tem}

Mirabilia testimonia tua domine (CXVIII.)

(129) Chodalatofok wram the h^{agya}fyd azerth twdakozyk
wala een lel^{kem} || ¹⁵

(130) Te bezedednek meg yelente^{fe} vylagofeyth, ees ertel- ³⁴⁶
meth aad yfywnak

(131) Een zamath meg nytam, ees lelekzeteth week, merth -
the parancholatydath een kewanom wala

(132) Tekench een reyam ees yrgalmazy enne^{kem}, the ne- ²⁰
wed zere^{teek}nek ytele^{the} zerenth

(133) Een yarafymath ygazgaffad the bezeded zerenth, ees
ne wralkodyek een raytam mynden hamyffaagh

(134) Valcz meg engemeth embere^{kn}ek pathwarkodafy^{twl},
hogy een eryzyem the parancholatydath ²⁵

(135) Te orchadath meg vilagofohad the zolga^{don}, ees ta-
neych engemeth the meg ygazwla^{fy}dra

(136) kenywezenek een zemeym || [Igaz] merth nem eryteek ³⁴⁷
the terwenyedeth

(137) Igaz wagy wram, ees ygaz the ytele^{ted} ³⁰

(138) Parancholtal ygaffagoth, the h^{agya}ffyddal ees the
byzonffagodath

(139) Meg lankaztha engemeth een zere^{lmem}, merth the
ellenfegy^d el feletteek the bezedy^{deth}

(140) Igen tyzes the bezeded, ees the zolgaad zere^{tte} azth ³⁵

(141) Een yfiw wagyok ees meg wtaaltatoth, dee the ygazwlaſydath een el nem felettem

(143) Nywmorwfaag ees keſerwfeeg lelenek engemeth the parancholatyd ennekem gondolatym

5 (144) Te hagamfyd erek egyeneſegek agy ennekem ertelmeth ees elek een ||

348 Clamauj In toto corde meo exaudj me domine
(CXVIII.)

(145) Een ohaytottam een telyes zywemmel halgas meg
10 engemeth wram ees the ygazwlaſydath een meg kereſem

(146) Een ewelteſ the hozyad wram ydwezeh engemeth hogy een eryzyem the parancholatydath

(147) Een elel weleſ tegedeth erthkoromba ees kayalteek merth the ygeydbe ygen remenkettem

15 (148) Elewl venek een zemeym teged regwel, hogy een gondolnam the edes bezedydeth

(149) halgaſad meg een zomath the yrgalmagaſagod zerenſ eleweneh meg engemeth

(150) kezelgetenek engem haborgatok kegyetlenſeghez, the
349 ter||wenyedtwl ygen el tawozanak

(151) kezel wagy wram ees byzonſaag mynden the wtayd

(152) Meg elewzer meg yſmertem the hagamfydbool merth erekke allattad wketh

(153) Laſad een alazatoffagomath ees oltalmazy meg engemeth
25 meth merth the terwenyedeth een el nem felettem

(154) Itelyed meg een yteletemeth ees menez meg engemeth ees the bezeded zerenſ eleweneh meg engemeth

(155) Tawl wasyon byneſektwl ydwefeeg merth the ygazwlaſydath nem kereſteek

30 (156) Sok the yrgalmagaſagy wram, the yteleted zerenſ eleweneych meg engemeth

350 (157) Sokak vannak kyk haborgatnak ||-ees nywmorgathnak engemeth dee the hagamfydth el nem haylottam

(158) Latok wala tewelgeketh, ees meg lankadok wala merth
35 the bezedydeth nem eryzyk wala

(159) Laffad wram merth een zerettem the parancholaty-
dath the yrgalmalsagodba eltes engemeth

(160) Te ygeydnec kezdetec byzonffaag ees the ygaffagod-
nak mynden ytelety leeznek erekkee

Principes perfecutj funt me gratis (CXVIII.) 5

(161) FEyedelmec yngyen haborgatanak engemeth, ees the
bezedyttwl meg felemeek een lelkem

(162) Een erwendec the zeep bezededen || mykeppen ky 351
leel fok nyerefegeth

(163) kegyetlenfegeth een gywleltem ees meg wtaaltam the 10
terwenyedeth kedeeg een zerettem

(164) kethzer naponkeeth dychereteth mondottam teneked
the ygafagodnak ytelete feleth

(165) Sok [bez]bekefeeg lezen the terwenyed zereteknek, ees
nem lezen nekyk tewelgefek 15

(166) Een warom wala the ydwezeytedeth wram ees the
parancholatydath een zerettem

(167) Een lelkem eryzthe the hagamfydath ees ygen ze-
rette wketh

(168) Een tartottam the parancholatydath, ees the hagam- 20
fydath merth mynden een vtaym vannak the eletted

(169) kezelgeffen een ymathfagom || the elewdbe wram the 352
bezeded zereneth agy ennekem ertelmeth

(170) Iwffon een keremefem the elewdbe, the bezeded ze-
reneth zabadoh meg engemeth 25

(171) Een ayakym mondnak dychereteth teneked mykor
meg taneytandaz engemeth the ygazwalfydra

(172) Een nyelwem meg hyrdety the bezededeth, merth
egyenefeeg mynden the parancholaty

(173) Legyen the kezed hogy oltalmazyon engemeth, merth 30
the parancholatydath een valasztottam

(174) Een kewantam the ydwezeytedeth wram, ees the ter-
wenyed een gondolatom

(175) Eel een lelkem, ees dycheer tegedeth ees the ytelety
fegelnek engemeth || 35

353 (176) Een tewelgettem mykeppen yoh ky el wezeth, kereld
meg the zolgadath wram, merth the parancholatydath el nem
felettem

Ad dominum cum tribularer clamaui

5

psalmus 1.19.

(1) Mykoron een nyomorgattathnam wrhoz fohazkodam
ees meg halgata engemeth

(2) Vram zabadohad meg een lelkemeth, alnok ayakoktwl
ees chalardfagws nyelwtul

10 (3) My adatyk teneked, awagy my wetetyk teneked az cha-
larfagws nyelwre

(4) hathalmafnak elews nyly el egethe zenekkel ||

354 (5) Oh ennekem merth een lakafom meg hozywdoth lakoz-
tam feteethfeegbe lakozokkal, (6) mely ygen lakws leen een
15 lelkem

(7) Azokkal ky gywlelnek bekefegeth bekefeleges valeek my-
koron zolock vala nekyk yngen haborgathnak vala engemeth

Leuauj oculos meos In Montes psalmus 1.20.

(1) Een fel emelem een zemeymeth hegyekre, honnan yw
20 ennekem fegedelm

(2) Een fegedelmem wrtul vagyon, ky teremtetten menyeth
ees feldeth

(3) Ne agya yndwlafra the labadath fem el ne alwgyon ky ||
355 eryz tegedeth

25 (4) Ime nem alwthel, fem el nem zenderedyk ky eryzy
yzraelth

(5) Vr eryz tegedeth wr the oltalmad the yob kezeden

(6) Nappal nap meg nem egeth tegedeth fem hold eyel

(7) Vr meg ewryz tegedeth mynden gonoztwl, wr meg
30 eryzye the lelkedeth

(8) Vr eryzye the bel menefedeth ees ky ywuiefedeth mynd
eddyg, ees mynd erekke

Letatus sum In hys que dicta sunt mihi
psalmus 1.2.1.

(1) Een erwendeek azokba kyk mondattanak ennekem
wrnak hazaba bee megynk

(2) Alook valanak my labaynk yerufalem the lakodalmydba || 5

(3) Ierwfalem ky epwltetyk mykeppen waras, kynek w reze 356
wagyon wnen benne

(4) Oda fel mentenek wrnak nemzety, yzdraelnek tanoy wr
newenek vallafara

(5) Merth oth ylenek zekeketh ytelethbe, dawyd hazanak 10
zekyn

(6) keryetek azokath kyk vannak Ierufalemnek bekefegere,
ees teged zereteeknek bewfegere

(7) Legyen bekefeeg the erewdbe ees bewfeeg the magaffa-
gydba 15

(8) Een atyam fyayerth, ees een rokonymeth zolok wala
bekefegeth the feleled

(9) My wr yftenenknk hazaerth een yoth kerefeek teneked

Ad te leuauj oculos meos psalmus 1.2.2. ||

(1) Een fel emelem een zemeymeth the hozyad ky lakozol 357
menyekbe

(2) Ime mykeppen zolgaaknak w zemey vannak w vrokon
Ees mykeppen zolgalo leannak zemey, vannak w azonyokyn
azonkeppen my zemeynk my wr yftenenkre mygen yrgalmaz my
nekenk 25

(3) Irgalmaz mynekenk wram yrgalmaz my nekenk merth
[yu] yngen meg teltenk vlatatoffaggal

(4) Merth ygen meg tewlth my lelkenk, bewelkedeknek ze-
gyen, ees vlatatoffaag kewelyeknek

Nifi quia dominus erat In nobis dicat nunc 30
yfrael psalmus 1.2.3. ||

(1) Merth chak wr wala my velewnk mondy ymmar yzd- 358
rael (2) merth chak wr wala my velenk

Mykoron emberek tamadnanak my raank, (3) ne talantal
elewenen el nyeltenek volna mynketh

Mykoron haragwnanak my reyank (4) ne talantaal vyzek el
nyeltenek volna mynketh

5 (5) Ar vyzeth altal mene my lelkenk ne talantaal, my lel-
kenk, twrhetetlen vyz altal menth volna

(6) Aldoth legyen wr ky nem ada mynketh wnekyk
foglagokra

(7) My lelkenk meg zabadwla mykeppen wereeb vadazoknak
10 haloyabool

Az halo meg zakada, ees my meg zabadwlank ||

359 (8) My fegedelmenk leen vrnak newebe-ky teremtee menyeth
ees feldeth

Qui confidunt In domino sicut mons syon
15 psalmus 1.2.4.

(1) Kyk byznak wrba mykeppen syonnak hegye, meg nem
yndwl erekke ky lakozyk (2) Ierwfalembe

Ew kernwle hegyek vannak ees wr w nepe kernwl vagyon
ma, ees mynd erekke

20 (3) Merth wr nem hagia el bynefeknek ostorath ygazaknak
rezeen, hogy el ne terehek ygazak kegyetlenfegre w kezeketh

(4) Iol teegy wram zywbely yoknak, ees ygazaknak

(5) Alnoklagra kedeeg haylokath wr elewe hoz kegyetlenfeeg
myuelkedekkel bekefeeg legyen yzdraelen ||

360 In convertendo dominus Captiuitatem syon
psalmus 1.2.5.

(1) Merth wr syonnak fogfagaath meg fordeytha, leenk my-
keppen vygaztaltattak

(2) Azkoron meg teleek my zaank eremmel, ees my nyel-
30 wenk erwendeffel

Azkor mondnak nemzetek kezeth, nagyoth teen wr w veleek

(3) Nagyoth teen wr mywelewnk my leenk vygaztaltattak

(4) Fordohad meg wram my foglagonkath, mykeppen aar-
wyz al zeelbe

(5) kyk vethnek magoth kenywezefekbe vygafagal arathnak

(6) Menewk mennek vala ees fyrnak wala wethwen w magokath ||

Iwuewk kedeeg ywnek vala vygafaggal, hozwan w keweyeketh 361

Nifi dominus edificauerit domum psalmus 1.2.6.5

(1) *Ha* wr [een] nem epeytend hazath heyaba mwkalkodnak kyk epeytyk wteth

ha wr nem eryzendy az warafth heyaba vygyaz ky eryzy az warafth

(2) heyaba wasyon thy nektek vylaag elewth walo felkeleef-10 tek, kelyetek fel my wtan le yltependetek kyk ezytek ferelmnek kenyereeth

Mykoron adand w zereteynek aalmath (3) yme wrnak erekege eerdemnek fyay, mehnek w gywmeleche

(4) Mykeppen nylak hatalmafnak || w bezede, azonkeppen 362 ky tyztwtaknak fyay

(5) Bodog ember ky meg teltette w kewanfagaath w belelek nem gyalzatyk meg mykoron zoland w ellenfegynek

Beati omnes qui timent dominum psalmus 1.2.7.

(1) Bodogok mynd kyk felyk wrath, ees kyk yarnak w vtaba 20

(2) Te kezeydnek mukayth ky ezed, bodog wagy ees yo lezen teneked

(3) Te felefedged legyen the hazadba olyan, mynth termew tew zelew

Te fyayd legyenek the aztalodnak kernwle, mykeppen olay-25 fanak maftan newth agay

(4) Ime ezkeppen aldatyk ember ky fely wrath ||

(5) Aldyon tegedeth wr fyonbool hogy laas yokath yerufa-363 lembe mynd the eltedbe

(6) Ees lassad the fyaydnak fya[ynak]yth, ees yzdraelen valo 30 bekefegeth

Sepe expugnauerunt me a liuentute mea
psalmus 1.2.8.

(1) Gyakorta haborgatanak engemeth een yfywlagomtwl fogwan, mondia ymmar yzrael

5 (2) Gyakorta vyttanak meg engemeth yfywlagomtwl fogwa, dee nem arthatanak nekem

(3) Een hatamon myueltenek [ky] bynefek, ees hozeytottaak w kegyetlenfegeketh

(4) Igaz wr egybe tery bynefeknek feyeketh [ma] (5) meg 364 gyalaz||taffanak ees hatra teryenek mynd kyk gywlelteek fyonth

(6) Legyenek olayatan, mynd haazheen valo zena, ky my elewth ky zaggattathneek meg az

(7) kybowl nem telty meg w kezeeth, az ky arath, ees w kebeleeth ky kewekeeth gyeyth

15 (8) Ees nem mondaak kyk el mwlnak wala, wrnak aldomaffa legyen ty raytatok my kedeeg wrnak newebe meg aldottonk tyteketh

de profundis clamaui ad te domine, psalmus 1.2.9.

(1) Melfeegbowl kayalteek wram hozyad (2) wram halgaffad 20 meg een zomath

Te fyleyd ygyekezyenek, een kenyer[k]gefemhez ||

365 (3) Vram ha kegyetlenfegeketh meg tartandaz, wram ky zenwedhety el

(4) Merth the nalad wagyon kegyelmezees, ees the terwe- 25 nyederth zenwettelek el wram tegedeth

zenwede een lelkem w ygeyebe, (5) ees remenkedeek een lelkem wrba

(6) holwaly vygyazaftwl fogwa mynd eyelyg remenkedyek yzrael wrba

30 (7) Merth wrnaal wagyon yrgalmalsaag, ees w nala bewfeges meg valtaas

(8) Ees w meg valtaa yzraelth mynden[th] w kegyetlenfegybowl et sic 2c

domine non exaltatum cor meum
psalmus 1.3.0. ||

(1) Vram fel nem magaztatoth een zywem sem fel nem 366
emelkettenek een zemeym

Sem een nem yartam nagyokba sem felettem valo chodakba 5

(2) hanem alazatofon eertek wala dee een fel magaztattam
een lelkemeth

Mykeppen w anyanak emleyetwl elegedeth gyermek, azon-
keppen lezen meg fyzetees een lelkembe

(3) Remenkedyek [yd] yzdrael wrba matwl fogwa myndio
erekke

Memento domine dauid, et omnis mansuetudinis
eius psalmus 1.3.1.

(1) Emlekezyel wram dauydrol, ees wneky mynden kegyef-
fegerewl || 15

(2) Mykeenth efkwth wrnak, ees fogadalth teeth yakoob 367
yftenenek

(3) ha een be menendek een hazamnak lakodalmaba ees ha
fel lependem een agyamnak leplere

(4) Ha een adandok almath een zemeymnek, ees [ees] een 20
zemeldekymnek zywnyadalth

(5) Ees nywgodalmath een feyemnek, myg nem een lelek
helth wrnak, ees yakoob yftenenek haylokoth

(6) Ime hallook wketh efrathba ees meg leleek wteth erdeek-
nek mezeyen 25

(7) Be megyenk w haylokaba ees ymadyok wteth az helyen
holoth w labay allottanak

(8) kel fel wram the nywgadalmadra the, ees the zenthfe-
gednek edene ||

(9) Te papyd eltezyenek ygaffagba the zentyd erwendyenek 368

(10) Te zolgaderth dauyderth el ne fordehad my roloonk
the Cristofodnak zyneeth

(11) Vr meg efkwth dawydnak, ees wteth meg nem chalya,
the mehednek gywmelchebewl een wetek the zekedre

(12) ha eryzendyk the fyayd een hagamfymath, ees een hagamfymra wketh meg [taneytottam] taneytom

Ees wnekyk fyay, mynd erekke wnek the zekeden

(13) Merth valazta wr fyonth, valazta wteth w maganak
5 lakodalmaya

(14) Ez ennekem nywgadalmam erekewl erekke yth lakozom merth een valaztottam wteth

369 (15) Vneky ezwegyeeth aldwan || meg aldōm, w neky zege-nyth ees meg elegetem kenyerekkel

10 (16) Ew papyth elteztetem ydwelfegbe ees w zenty erwendeffel vygadnak

(17) Een oda hozom ļauydnak zarwaath een zerzettem zewedneketh een Criftofomnak

(18) Ew ellenfegyth gyalazaffal be fedezem w raytha kedeeg
15 ky vyragzyk een zenthlegem

Ecce quam bonum et quam Iocundum
psalmus 1.3.2.

(1) Ime mely ygen yo ees mely ygen kedwes atyafyakath lakozny egyetembe

20 (2) Mykeenth feyen walo keneth ky le zalloth zakalba aronak zakalaba

Ees ky le zalloth w rwhayanak [peremre] peremere (3)
370 mykenth || hermonnak harmatya ky le zaloth fyonnak hegyere

Merth onnan parancholth wr aldōmalfth, ees eleteth mynd
25 erekkee

Ecce nunc Benedicite domino psalmus 1.3.3.

(1) Ime ymmar aldyatok wrath, wrnak mynden zolgay kyk allotok wrnak hazaba, ees my wr yftenenk hazanak lakodalmaba

30 (2) Eysel fel emelyetek ty kezeteketh zenthfegekre ees aldyatok wrath

(3) Aldyon meg tyteketh wr fyonbool, ky teremtette menyeth ees feldeth

Laudate nomen domini psalmus 1.3.4.

(1) Dycheryetek wrnak neweeth, ees thy || zolgaak tyztel-371
yetek wrath

(2) kyk allotok wrnak hazaba ees my wr iftenenk hazanak
lakodalmaba 5

(3) Ty dycheryetek wrath merth wr yo, ees dychereteth
mondyatok w newenek merth ygen edews

(4) Merth wr valasztotta maganak yakoboth ees yzdraelth
wnen erekfegeye

(5) Merth een meg yfmertem hogy wr nagy ees my iftenenk 10
nagyob mynden iftenekneel

(6) Myndeneketh kyketh wr akarth tette, menyebe, ees
felden tengerbe ees mynden meelfegekbe

(7) kyhozwan kedeketh feldnek wegerewl ees wyllamaffo-
kath efre valtoztatha 15

ky kyhoz zeleketh w tytk||helyekbeel, (8) ky meg elee egyp-372
tomnak elew zylteeth embertwl fogwa mynd baromyg

(9) Erezthe yegyeketh, ees chodakath egyptomra farao ky-
ralra ees mynd w zolgayra

(10) ky meg were fok nemzeteketh ees meg ewle erews 20
kyrallyokath

(11) Seonth amareofoknak kyrallyath, ees ogoth, bafaannak
kyrallyath ees kanaannak mynden orzagaath

(12) Ees adaa w erek feldeketh erekfegre yzdraelnek w
nepenek 25

(13) Vram the newed wagyon erekke ees wram the emle-
kezeted lezen nemzetrewl nemzetre ||

(14) Merth meg ytely wr w nepeth ees wnen zolgayn ke-373
nyerwl

(15) Poganoknak balwany, efwlth ees aran kyk lettenek 30
embery keznek myatta

(16) zayok wagyon ees nem [zolhalnak] zolnak zemek wa-
gyon ees nem laathnak

(17) Fylewk wagyon de nem halnak fem nynchen lehelees
w zayokba 35

(18) hafonlatofok legyenek azokhoz kyk tezyk azokath ees
mynd kyk byznak w benne

(19) Izdraelnek haza belyek aldyatok wrath, ees aronnak haza belyek [alda] aldyatok wrath

(20) Levynnek haza belyek aldyatok wrath, ees ty kyk felytek wrath, aldozatoth mondyatok wrnak

5 (21) Vr aldoth fyonbool ky lakozyk yerufalembe ||

374 Confitemin*j* domino quoniam bonu*f* psalmus 1.3.5.

(1) Valyatok wrnak merth yo, merth erekke wacyon w yrgalma

(2) Vallyatok ifteneknek ifteneeth merth erekke wacyon w 10 yrgalma

(3) Vallyatok wraknak wraath merth erekke wacyon w yrgalma

(4) ky wnen maga tezen nagy chodakath merth erekke wacyon w yrgalma

15 (5) ky teremtette menyeketh ertelm zereneth, merth erekke wacyon w yrgalma

(6) ky erefeytette feldeth vyzeken, merth erekke wacyon w yrgalma

(7) ky wnen maga teremteth nag vylagoffagokath, merth || 375 erekke wacyon w yrgalma

(8) Napoth napnak vylagoffagara, merth erekke wacyon w yrgalma

(9) holdath ees chylagokath eynek vylagoffagara, merth erekke wacyon w yrgalma

25 (10) ky meg were egyptomoth w elew zyletewel, merth erekke wacyon w yrgalma

(11) ky kyhoza yzdraelth w kezewlek, merth erekke wacyon w yrgalma

(12) hatalmas keezzel, ees felleges karywal, merth erekke 30 wacyon w yrgalma

(13) ky walaztaa az weres tengerth keeth fele, merth erekke wacyon w yrgalma

(14) Ees altal hoza yzdraelth w kezepette, merth w yrgalma || 376 wacyon erekke

35 (15) Ees el wezte farao kyralth ees w ereyeeth az weres tengerbe, merth erekke wacyon w yrgalma

(16) Ees altal hoza w nepeth az pwztan, merth erekke wagyon w yrgalma

(17) ky meg weree hatalmas kyralyokath, merth erekke wagyon w yrgalma

(18) Ees meg ele' erews kyralyokath (19) feonth amoreo-⁵ foknak kyralyath (20) ees ogoth bafaannak kyralyath ees kana-
annak mynden orzagath, merth erekke wagyon w yrgalma

(21) Ees adaa w erekeketh erekfegre (22) yzraelnek w zolgayanak merth erekke wagyon w yrgalma

(23) Merth my alazatofagonkba || meg emlekezeth my rolonk **377**
merth erekke wagyon w yrgalma

(24) Ees meg menthe mynketh my ellenfegyktwl merth erekke wagyon w yrgalma

(25) ky aad eledelth mynden testws allathnak merth erekke wagyon w yrgalma

15

(26) Valyatok menyek yftenenek merth erekke wagyon w yrgalma

Valyatok vranak wranak merth erekke wagyon w yrgal-
maffaga

Super flumina babilonis illic etc. psalmus 136. 20

(1) Babylonnak folyo vyzeen, yleenk wala, ees fyonk wala, mykoron meg emlekezneenk the rolad fyon ||

(2) Vneky kezepette az fyzelbe fel fygeteek my wygaffaag **378**
tewenketh

(3) Merth kyk mynketh fogwan vyttek wala oth mynketh ²⁵
ynek zoroool kerdnek wala

Ees azok kyk el wyttek wala fyonbely ynekbewl, ynekelye-
tek nekenk edews yneketh

(4) Mykeppen ynekelhetyek wrnak yneketh ydegen felden

(5) Ha ei feledendlek teged Ierufalem el feledeefnek adaf-³⁰
fek een yogom

(6) Een nyelwem ragadyon een yneymhoz ha meg nem emlekezendem the rolad

Ees ha elewe nem vetendlek teged Ierufalem een vygafagomnak eleyn

35

- (7) Emlekezyel meg wram edomnak fyayrol Ierufalemnek
napyan
379 kyk mondyak ennekem, femye || legyetek, femye legyetek,
mynd fenekyg w benne
5 (8) Babillonnak nawalyas leanya bodog ky meg telyefeyty
teneked the fyzetefede[d]th, melyeth fyzetteel nekenk
(9) Bodog ky tartya w gyermekyth ees eyty wketh kwre

Confitebor tibi domine In toto corde meo
psalmus 1.3.7.

- 10 (1) Een vallok teneked wram, een telyes zywemmel, merth
meg halgattad een bezedymeth
Angyaloknak elette dycherete[k]th mondok teneked (2) ees
ymadlak the zenth egyhazadba, ees vallok the newednek
Te yrgalmaffagodrol ees the byzonfagodrool, meg nageytaad
15 the zentedeth mynden newnek felette
380 (3) Vala mely napon hywandlak || tegedeth meg halgas en-
gemeth ees fokafohad een lelkeembe the yozagodath
(4) Valyanak wram tegedeth mynden feldy kyralyok, ees
kyk halgataak mynden the bezedydeth
20 (5) Ees ynekelyenek wrnak w wthayba, merth wrnak nagy
dychewfège
(6) Merth wr felfeges, ees alazatofokath thekeenth, ees ma-
gafokath tawl meg yfmer
(7) Ha een yarandok haborwfagnak kezepette, meg elew-
25 neh engemeth, ees een ellenfegymre el teryeztettet the kezedeth
ees ydwezeythe engemeth the yogod
(8) Vr fyzeth een erettem, wram the yrgalmad erekke wa-
gyon ees the kezeydnek mwkaya wagyok een, ne wtaly engemeth ||

- 381 Domine probasti me et Cognouisti me,
30 *psalmus 1.3.8.*

(1) Vram meg kefertetteel, engemeth ees meg yfmerteel
engemeth (2) the meg yfmerted een ylesemeth ees een felkele-
semeth

(3) Te meg eertettet tawl een gondolatymath, een efwenemeth, ees een ketelezefemeth meg kerefted

(4) Ees meg lattad eleb mynden een wthaymath, merth nynchen bezed een nyelwembe

(5) Vram the meg yfmerteel mynden wyokath, ees regyeketh the teremthette[d] engeme[g]th ees weteed een reyam the kezedeth

(6) Chodalatws leen the twdomanyoth een felelem, meg nehezwth ees nem ywtatok w hozyaya ||

(7) howa menyek een the eletted ees howa fuffak el the 382
zyned elewth 10

(8) ha fel menendek mennybe the oth wagy, ees ha pokolra zalandok yelen wagy

(9) Ha een ragadandom regel een tolymath, ees een lakozandom tengernek partyan

(10) De byzonyawal the kezed oda vyzen engemeth ees the 15
yogod tarth engemeth

(11) Ees een mondeek, ne talantaal feteethfeeg meg homalyofeyth engemeth, ees eey lezen een vylagoffagom een gyenerwfegebbe

(12) Merth feteethfegek meg nem homalyofulnak the twled 20
[the] ees eey mykeppen nap meg vylagofwl, ees mykeenth || wneky 383
feteethfegy leeznek azonkeppen wneky wylagoffaga

(13) Merth the byrtad een vefeymeth kywel engemeth een anyamnak mehebewl

(14) Een vallok teneked, merth yenetefth, fel magaztataal 25
the chodalatws mywelkedetydbe ees een lellem ygen meg ylmery

(15) Nem enyeezteteth el een zaam the twled, az kyth tythkon tetteel, ees een allatom feldnek alfo rezeben

(16) Een tekelletlenfegemeth meg lattaak the zemeyd, ees the kenyuedbe mynd meg yrathtathnak, napok zerezethnek ees 30
w bennek sem egy ember nem lezen ||

(17) Ennekem kedeeg ygen tyztelendewk the baratyd yften 384
ees ygen meg erwulteteth wnekyk feyedelmfegek

(18) Een meg zamlalom wketh ees tengernek fewenye felewth meg fokafulnak 35

Een fel keleek ees meg, ees teweled wagyok

(19) Ha meg elendez iften bynefeketh thy werenglew emberek el hayolyatok een twlem

(20) Merth mondyatok gondolaasztokba el wegyek hewfaagba
w warafokath

(21) Nemde kyk gywlelteneke wram tegedeth, een ees gyw-
lelem vala, ees the ellenfegyden een meg zomorodom wala

5 (22) Tekelletes gywleleffel gywlelem wala wketh ellenfegym
lenek enneke ||

385 (23) kefeerch meg engemeth iften ees meg twgyad een
zywemeth, kerdy[e] meg engemeth ees elmerd meg een vtaymath

(24) Ees laaffad meg ha een bennem wagyon kegyetlenfeeg-
10 nek wtha, ees wezes engemeth az erek wtra

Eripe me domine ab homine Malo, psalmus 1.3.9.

(2) Mench meg engemeth wram gonoz embertwl ees alnok
embertwl meg zabadoh engemeth

(3) kyk gondoltanak alnoklagokath zywekbe, ees napon-
15 keeth zereznek wala haborfagokath

(4) Meg elefeytetteek w nyelweketh mykeppen kegyok, ees
afpis kygyonak meerge wala w nyelwek alath ||

386 (5) Éryz meg engemeth wram, bynefnék kezebwl, ees alnok
emberektwl meg zabadoh engemeth

20 kyk gondoltaak meg chalnya een yarafymath (6) ees kewe-
lyek reytettenek enneke halooth

Ees keteleketh hwzanak az haloba, ees az wth melleth we-
zedelmeth wetenek enneke

(7) Ees mondeek wrnak een iftenem wagy the, halgaffad
25 meg wram een keremefemnek zawaath

(8) Vram, wram een ydwefegemnek yozaga, arnekoth we-
teel een feyem felewth haborfwaagnak napyan

(9) Ne agyad wram een kewanfagomath [bynefnék] bynef-
387 nek gondoltanak een || ellenem ne hagy el engemeth, ne talantaal
30 fel magasztathnak

(10) Ew feyeknek forgatatafa ees ayakoknak mywelkedety
be fedezy wketh

(11) Elfnék w reyayok elewen zenek ees weted wketh twzbe
ees w nawalyayokba nem alhathnak

35 (12) Nyelwes ember nem ygazgatatyk felden, ees gonozokak
weznek wezedelmbe

(13) Een meg yfmertem, merth wr tezen yteleteth nawalya-foknak ees zegenyeknek bozw allaafth

(14) De maga byzonyawal ygazak the zyneddel

domine clamaui ad te exaudi me: *psalmus* 1:4.0. ||

(1) Uram een the hozyad kayalteek halgas meg engemeth 388
ees ygyekezyel een zomhoz mykora yweltendek the hozyad

(2) Vram ywllon the elewdbe een ymadfagom mykeppen
temyen fyfth megyen the elewdbe, een kezeymnek fel emelefe
legyen nek edftwely aldomas

(3) Ves. wram eryzeteth een zaamnak ees een ayakym 10
kernekynek

(4) Ne haychad een zywmeth gonoz bezedekre ees bynbely
menekedefekre

kegyetlenfeeg mywelkedekkel ees wnekyk walaztottywal een
nem kezefwlek

15

(5) Meg feegy engemeth ygaz yr || galmaffagba ees meg zege- 389
neyth engemeth bynefnek kedeeg olaya, meg nem fyroseytya een
feyemeth

Merth meg ees een ymadfagom wasyon wnekyk yo akarat-
yokba (6) ees el emeeztettenek kwhez ketelezwen wnekyk ytelew 20
byroy

Meg halyak een bezedymeth menere tehetyk (7) ees my-
keenth feldnek fyrya, wgyan el vetetteek felden

El ozlanak my tetemeynk pokolnak mellette, (8) merth the
raad wram neeznek een zemeym, ees the benned remenkettem 25
wram ne wegyedel een lelkemeth

(9) Eryz meg engemeth halotwl || kyth wetettenek ennekem 390
ees alnokfaag mywelkedeeknek wezedelmetwl

(10) Efnek w haloyokba bynefek egyedewl maradok een
mygen een el megyek

30

Voce mea ad dominum clamaui: *psalmus* 1.4.1.

(2) Een kayalteek wrhoz, een een zomal wrnak kenyergeek

(3) Een kyettem w elewtte een ymathfagomath, ees een
nywmorwfagomath w elette meg yelentem

(4) Mykaron meg fogyathkozyk wala, een bennem een lelkem the meg efmereed een efwenyemeth

391 Azwthon kyn yarak wala kewelyek halooth wetenek ennekem
(5) Iogom felee gondolok vala || een ees latook wala, de nem
5 vala ky meg yfmerhetne engeneth

El tawozeek fwthamas een twlem ees nynchen ky meg ke-refnee, een lelkemeth

(6) Een kayalteek the hozyad wram, ees mondeek the wagy een remenfegem, [een] ees een rezem eleknek feldebe

10 (7) Igyekezyl een kenyergefemhez merth ygen meg alaaz-tattam

Mench meg engemeth, engem haborgatooktwl, merth meg erwfwltenek een raytam

(8) Vedky eryzeefbawl een lelkemeth the newednek valla-fara, merth engemeth ygazak waarnak, myg nem fyzech ennekem

domine exaudj oracionem meam auribus:

psalmus: 1.4.2. ||

392 *domine exaudj oracionem meam psalmus 1.4.2.*

(1) Vram halgaffad meg een ymadfagomath ees wed ezedbe
20 een kenyergefemeth the byzonfagodba, halgas meg engemeth ees the ygaffagodba

(2) Ees ne meny ytelethbe the zolgaddal merth nem ygazwl meg the eleted mynden elew

(3) Merth ellenfeeg haborgata een lelkemeth, ees meg ala-
25 zaa felden een eletemeth

Helheztete engemeth feteethfeegbe mykeppen vylaagbool el mwtath, (4) ees meg keferedeek een lelkem een bennem ees meg haborwla een zywm een bennem

(5) Een meg emlekezeem regy napokrool een gondolkottam ||
393 mynden the mywelkedetydbe, ees the kezeydnek mukayba el meelkedem wala

(6) Een el teryeztem een kezeymeth the raad, een lelkem teneked olyan leen mynth feld vyznekyl

(7) hertelen halgas meg engemeth wram merth meg fogyath-
35 kozoth een lelkem

Ne fordohad el the orchadath een rolam ees hafonlatws le-
zek allo vyzbe zaallookhos

(8) Hallotta tegyed ennekem holwal the yrgalmaffagodath
merth the benned remenkettem

Meg yelenched ennekem az wtath kybe een yaryak merth s
the hozyad emeltem een lelkemeth

(9) Zabadoh meg engemeth een ellenfegymtwl een iftenem ||
wram the hozyad folyamtam (10) taneych meg engemeth the 394
akaratodnak tetelere merth een yftenem wagy the

Te yo leked el wezeerl engemeth az ygaz feldre (11) the 10
newederth wram meg eleweneych engemeth the ygeneffegedbe

Vedky nywmorwflagbol een lelkemeth, (12) ees the yrgal-
maffagod zereneth, ozyad el een ellenfegymeth

Ees el wezefed mynd kyk nyomorgatyak een lelkemeth
merth een the zolgaad wagyok

15

Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknek 2c

Benedictus dominus deus meus, psalmus 1.4.3.

(1) Aldoth een wram iftenem ky oktacya een kezeymeth
vyadalra ees een vya||ymath hadakozafra 395

(2) Een yrgalmam, ees een hyedelmem engem hozyaya ve-20
vew ees een nepemeth een alaam

(3) Vram my ember, merth meg yelenteed wneky, awagy
embernek fya merth merth aleytaad wteth

(4) Ember hewfaaghoz hafonlatws wneky, [awagy ember-
nek] napy el mulnak mykeppen aarneek

25

(5) Vram haychad le the menyeydeth ees zal le, wffed az
hegyeketh ees fyftelegnek

(6) Villaamtaffad-wyllamaffydath ees el ozyad wketh bo-
chaffad ky the nylydath ees meg haboreytod wketh

(7) Bochaffadky the kezedeth felewl, mench meg engemeth 30
ees weegy ky engemeth fok || yzbekbawl, ees ydegenek fyaynak 396
markabool

(8) kyknek zaya hewfagot zola ees wnekyk [yoy] yogyok
kegyetlenfeegnek yogya

(9) Iften een wy yneketh yneklek teneked, ees tyz hww 35
kyntornaba dycherlek tegedeth

(10) ky adcz ydweffegeth kyralyoknak ky meg waaltaad dawdyoth the zolgadath (11) zabadoh meg engemeth gonoz tertwl

Ees wegiky engemeth ydegenek fyaynak markabool kyknek zaya hewfagoth zool ees wnekyk योग्य alnokfaag

5 (12) kyknek fyay olyanok w [yfw] yfywlagokba, mykeenth wyonnan valo palantalas

Vnekyk leany zepwltettek, ees meg ekefwltettek, kernwl mykeppen egyhaazbely kepek

397 (13) Vnekyk hazok telyes ees || wnekyk kewanfagok wagyon
10 kylembre kylembre

Vnekyk yohok gyapywual kewefek, ees w kymenefekbe (14) [kere] kewerek wnekyk tehenek

Nynchen terefe w falanak fem mencees, fem yweltees w wchayn

15 (15) Bodognak mondottaak az nepeth kynek ezek voltanak dee bodog neep kynek yften w vra

Exaltabo te deus meus rex *psalmus* 14.4.

(1) Een fel magaztatlak tegedeth een yftenem, ees een kyralyom, ees aldome the newedeth erekke, ees [el] erekkwl erekke

20 (2) Naponkeeth aldlak tegedeth ees dycherem the newedeth erekke, ees erekkwl erekke ||

398 (3) Nagy wr, ees ygen dycheretes, ees w nagyfaganak nynchen wege

(4) kylemb kylemb nemzeth dychery the myuelkedeteth
25 ees the hatalmadath hyrdetyk

(5) Te zenthfeges dychefegednek nagyfagaath zoolyak, ees the chodaydath meg hyrdetyk

(6) Ees the yenetes eredeth mondyak, ees the nagyfagodath meg yelentyk

30 (7) Te edews bewfegednek emlekezeteth, ky yelentyk ees the ygaffagodba erwendnek

(8) Vr yrgalmas ees yrgalmazo, bekefeges ees ygen yrgalmas

(9) Vr myndennek edews ees, w yrgalmaffagy vannak mynden w mywelkedetynek felette

35 (10) Valyanak tegedeth wram, mynden [ees] the mywelkedetyd, ees the zentyd aldynak tegedeth ||

(11) Te orzagodnak dychefegeeth mondyak, ees the hatal-399
madath zoolyak

(12) hogy meg yelentenek embereknek the hatalmadath ees
the orzagodnak nagylagws dychefegeeth

(13) Te orzagod mynden erekfegeknek orzaga, ees the wra-5
fagod mynden nemzetrwl nemzetre

Hyw, mynden w bezedyben ees zenth mynden w mywel-
kedetybe

(14) Fel emel w myndenth kyk le efnek, ees fel tamazth
mynden le estekeh 10

(15) Myndeneknek zemey the raad neeznek wram, ees the
adcz wnekyk eledelth alkalmas ydeen

(16) Te el teryezted the kezedeth ees myndenth meg aldaz ||

(17) Vr ygaz mynden w wthayba ees zeenth, mynden w 400
mywelkedetybe 15

(18) kezel wagyon wr myndenekhez kyk hywyak wteth
ygaffaagba

(19) Vteth felewknnek akaratyath tezy, ees meg halgatya w
kenyergefeketh ees ydwezety wketh

(20) Meg eryz wr mynden wteth feleketh, ees mynden by-20
nefeketh el wezth

(21) Vrnak dychereteeth zolya een zaam ees aldya mynden
tefth w zenth neweeth erekke, ees erekkwl erekke

Lauda Anima mea dominum psalmus 1.4.5.

(2) Een lelkem dycheryed wrath een dycherem een yftene-25
meth een eltembe ees dychereteth mondok een yftenemnek mynd
addyg || myg een lezek 401

Ne akaryatok byrnya feyedelmekbe, (3) ees embereknek fy-
ayba kykbe nynchen ydwefeeg

(4) ky megyen wneky lelke ees teer w feldebe, az napon el 30
weznnek wnekyk mynden gondolatyok

(5) Bodog [kyknek] kynek yakobnak yftene w fegedelme, ees
wneky remenfege wagyon w wr yftenebe (6) ky teremtette me-
nyeth ees feldeth, tengerth ees mynd w benne valokath

(7) ky eryz ygaffagoth erekkee ees tezen yteleteth bozwlaag 35
zenwedeknek ees aad eethketh ehnek

Vr meg zabadeyth vafaztakath (8) wr meg vylagofeyth vakokath

402 Vr fel emel le efteketh wr || zereth ygazakath

(9) Vr meg eryz ywueueneketh arwaath, ees ezwegyeth hozya
5 vezen ees bynefeknek wtyath el wezty

(10) Vr orzagl erekke, fyon the yftened nemzetrewl nemzetre

*Laudate dominum quoniam Bonus est pfalmus,
psalmus 1.4.6.*

(1) Dycheryetek wrath merth yo az dychereth, my iftenenk-
10 nek legyen kedwen ekews dychereth

(2) Vr meg epeytwem yerwfalemeth ees yzdraelnek el ozlafy-
lyth egybe gyepty

(3) ky meg yogeyth zywbely teredelmfeketh ees be ket-
hezy w ferelmeketh

15 (4) ky megzamlalya chyllagoknak foklaagaath, ees nekyk
myndenyknek neweth aad ||

403 (5) Nagy my [wra] wonk ees nagy w neky ereye, ees w
Bewchefege nek nynchen zama

(6) hozya wezen zeledeketh wr alaaz kedeeg bynefeketh
20 mynd feldygen

(7) Enekelyetek wrnak vaallafba ees dycheryetek my yfte-
nenketh hegedwbe

(8) ky be fedy mennyeth fellegekkel ees feldnek effeth
zerez

25 ky hegyekbe zenaath teremth ees fyweth embery zolgalatra

(9) ky aad barmoknak eledelth ees hallook fyaynak kyk
wteth hywyak

(10) Nem lezen akaratty lonak erewfegebe, fem [er] ember-
nek bokayba nem lezen neky yo akarath

30 (11) Vrnak yo akaratty wteth feleken ees azokba kyk remen-
404 kednek || w yrgalmaffagan

Lauda Ierufalem dominum: psalmus 147.

(12) DIcheryed Ierwfalem wrath ees fyon dycheryed the yftenedeth

(13) Merth meg erefeytette the kapwydnak lakatyth, ees meg aldotta the benned valo fyaydath 5

(14) ky vetette te wegedeth bekefegre ees gabonanak fyrya-wal elegeyth tegedeth

(15) ky erezty w zeepbezedeth feldre, ees hertelen foly w neky bezede

(16) ky hymth hawath mykeppen gyapyath fellegeth el ozth 10 mykeppen hamwth

(17) Bochatya w Criftalaath mykeppen kenyer beelth w haragofaganak zyne elewth ky zenvethety el

(18) kybochatya w ygeyeth, ees meg || lagyeytya wketh fwal 405 wneky zeke, ees folny kezdnok vyzek 15

(19) ky meg hyrdety w ygeyeeth yakoobnak ygaffagaath, ees w yteletyth yzdraelnek

(20) Nem teth ezkeppen mynden nemzethnek, ees w yteletyth meg nem yelenthe wnekyk

Dychefeeg atyanak ees fynak 20 20

Laudate dominum de celis, psalmus 148.

(CXLVIII, CXLIX, CL.)

(1) DIcheryetek wrath menyekbowl, ees dycheryetek wteth magaffagokba

(2) Dycheryetek wteth mynden w angaly, ees dycheryetek 25 wteth mynden [chy] w ereye

(3) Dycheryetek wteth nap ees hold, dycheryetek wteth mynden chyllagok ees vylagoffagok

(4) Dycheryetek wteth menyeknek || menny, ees mynden 406 vyzek kyk vannak egeknek felette (5) dycheryek wrnak neweeth 30

Merth w monda ees lenek w parancholaa, ees teremtettenek

(6) Allatha wketh erekke ees erekwl erekke, parancholatoth wethe ees el nem mwlyk

(7) Dycheryetek wrath feldbewl erek, ees mynden meelfegek (8) zeen kwues, ees ho yeeg haboknak zele, kyk tezyk w mondafath

(9) hegyek ees mynden halmok gywmelech teremtew faak
5 ees mynden Cedrus faak

(10) Vadak ees kezenfeges barmok kygyok ees zaarnyas madarak

(11) feldy kyralyok ees mynden nepek feyedelmy ees mynden feldy ytelewk

10 (12) Iffyak ees zyzek venek yffyakkal dycheryeek wrnak ne-
407 weeth (13) merth chak w newe || magaztatoth fel

(14) Vneky vallaas menyen ees felden, ees fel magaztata w nepeeth

Dychereth mynd w zentynek yzrael fyaynak w hozyaya
15 kezelgethe neepnek

(CXLIX, 1) Inekelyetek wrnak wy yneketh, wneky dycherethe wasyon zenteknek gywlekezefebe

(2) Erwlyen yzrael w benne ky teremtette wteth, ees fyonnak leany vygadyanak w kyralyokba

20 (3) Dycheryeek w neweeth karba ees dobban, ees dycheretbe dycheryek wteth

(4) Merth yo akaratya wasyon wrnak w nepe kezeth ees fel magaztath zeledeketh ydwelfegre

408 (5) Erwlnek zentek dychezegbe || ees erwendnek w lako-
25 dalmokba

(6) Iftennek erwendese wasyon w zawokba, ees keethelw terek vannak w kezekbe

(7) hogy tegyenek dyadalmath nemzetek kezeth, ees nepek kezeth fegyelmeketh

30 (8) Ees hogy meg ketezyek w kyralyokath was lanchokkal ees wnekyk [eer ees] nemefyth was retezekkel

(9) Hogy tegyenek w benne meg tekelleth, yteletheth ez dycheseeg wasyon mynd w zentynek

(CL, 1) Dycheryetek wrath w zentybe, dycheryetek wteth
35 w ereyenek ereffegebe

(2) Dycheryetek wteth w yozagyba, ees dycheryetek wteth w nagyfaganak fokaffaga zerenth

(3) Dycheryetek wteth kwrtnek hangoffagaba dycheryetek
wteth kyntornaba ees hegedwbe ||

(4) Dycheryetek wteth dobba ees karba, dycheryetek wteth 409
hurba ees orgonaba

(5) Dycheryetek wteth yo hangws zaw Cymbalomba dycher- 5
yetek wteth wygaffagws cynbalomba, (6) mynden lelek dycherye
wrath amen

Dychefeeg atyanak, ees fynak ees zenth leleknek

Mykeppen wala kezdehbe ees ymmar ees myndenkoron
eerekwl erekkee amen 2c

Mykoron bodogazon ytzteffegere soltaar olwafthatyk Az-
koron mynden nocturnos wthan az az reze wthan ez ymadfagoth
kel mondanya

IStennek zenth anya zyz maria efedezyel my erettenk wr
5 Iefus Criftufhoz :

Vers: Idwezlegy Maria malaztwal telyes wr wasyon the we-
410 led, the wagy aldonth [the, mehednek gywmeche] || Azony allatok-
nak kezette ees aldonth the mehednek gywmeche Iefus Criftus,
Amen,

10

y m a d f a a g h

Efedezyel my erettenk kerenk wram iefus Criftus the ke-
gyeffeged elewth dycheleges zyz maria the edes anyad ma, ees
halalonknak ydeyen kynek zenth lelkeeth the tyzteletes kénodnak
ydeyen ferelmnek there által folya Amen

15 Mykoron iften halalaerth soltaar olwafthatyk azkoron ez
ymadfagoth kel mondany 2c

Criftus leen engedelmes my erettenk mynd halalaygan, ees
kerezthfan walo halalayg Myerth iften fel magaztata wteth ees
ada neky neweth ky wasyon mynden newnek felette

20 werfe, Twlaydon w fyanak [ne] Iften nem engede de mynd
my erettenk ada wteth

E z o r a c y o y a

Tekench wram ez the nepedre kyerth my wronk jefus Criftus
411 nem tylta || wnen magaath adnya artooknak kezebe ees kerezth-
25 fanak kenyara ereztenye Amen

Mykoron mynd fok zenteknek tyzteffegere foltaar olwaftatyk
azkoron ez ymadfagoth kel mondanj

Iftennek mynd w zenty emlekezyetek my rolonk iftennek
elette, hogy thy ymadfagokkal fegeytettek meltolytalfonk ty hoz-
yatok zerkezny

werfe, Chodalatws iften w zenty kezeth ees dycewfegés if-
ten w fellegebe

y m a d f a a g h

Kerenk wram, agyad the hyw nepydnék azth hogy mynd the
zentydnék kegyes tyzteletywel myndenkoron erewlyenk ees wne-10
kyk erek kenyergefekkel fegeyteffenk Amen

Bynefekeerth mykoron foltaar olwaftatyk azkoron [ez] Ez
ymadfagoth mondyad ||

Ne emlekezyel wram my wedkeze[n]lynkreel auagy my zy-412
leynknék wedkezefyreel ees bozwth ne aly my bynenkreel 15

werfe Irgalmas leegy my bynenkreel the newederth wram

y m a d f a a g

Kerenk wram halgaffad meg kenyergeknek ymathfagyth ees
te neked vallooknak bochaffad meg byneyth hogy egyetembe agy
nekenk kegyeffen bochanathoth ees bekefegeth Amen 20

Mykoron halottakerth foltaar olwaftatyk ez ymadfagoth kel
mondanya

ZAbadohad meg wram w lelkeketh bynnek mynden ketele-
bowl, hogy fel tamadafnak dychewfegebe the zentyd kezeth ees the
walasztoty d kezeth fel tamadwan [ele,] elyenek kyrieleyon Crifte-25
leyfon kyrieleyfon, My [Ak] atyank ky wagy men[yeknek be]yekbe
zentelteffeek the newed ||

Ez mynd weggy meg olwafwan mongy egy, Aue mariath 413

werfe pokolnak kappatwl zabadohad meg wram w lelkeketh

Mafod wers hyzem lathny wrnak yawyth elewnék feldeben, 30
harmad wers wram yrgalmaz nekyk Criftus bochas nekyk

Negyed wers Ne agyad ellenfeegnek teged vallo lelkeketh
ees the zegynydnék lelkyth erekke el ne feledyed

Ethed wers wram halgaffad meg een ymadfagomath ees een
kayaltaffom ywffon the hozyad

y m a d f a a g h

Uram iefus Criftus haychad the fyledeth een ymadfagymra
5 kykkel the yrgalmaffagodath ayeytatoffon kerem hoky the zolga-
loydnak lelkyk kyketh ez wylaagbool ky weettel bekefeegnek ees
vylagoffaagnak lakodalmaba helhezyed ees the zentyd kezybe zam-
laltaffad wketh erekewl erekke Amen et sic eft finis per me grego-
rium de welyke ||

Vram yrgalmaz nekenk, Criftus yrgalmaz nekenk, vram yrgalmaz nekenk, My atyank ky wagy menyekbe, Idwezlegy maria malasztwal telyes wr wagyon 10 Vram yelenched meg nekenk the yrgalmassagodath ees the ydweffegedeth agyad nekenk, Vram hal-5 gaffad meg een ymadfagomath ees een kayaltassom [yf] ywffon the hozyad,

elew pfalmus

domine ne Infuror e tuo Arguaſ me (VI.)

(2) Uram ne fegy meg engemeth the haragodba, ees el ne 10 wezes engemeth the haragoffagodba (3) Irgalmazy ennekem wram merth teredelmes wagyok vygaz meg engemeth wram merth meg haborwltanak een tetemeym, (4) Ees een lelkem ygen meg haborwlth dee thee wram myg warz (5) Teery een hozyam wram, ees zabadohad meg een lelkemeth ydwezeh engemeth || the yrgal-415 maffagoderth (6) Merth nynchen meg holthba ky rolad emlekezyek, pokolba kedyg ky teged walyon (7) Mukalkodom een fyralmanba meg mofom mynden eyel een agyama[k]th een kenyemmel, ees een leplemeth meg harmatozom (8) Meg haborwlth een zemem meregtwl meg wenwleek mynd een ellenfegym kezeth (9) Tawoz-20 yatok el een twlem mynd kyk mywelkettek kegyetlenfegeth mert wr meg halgata een fyralmamath (10) Meg halgata wr een kenyergefemeth, ees wr ymadfagomath fogada (11) Zegyenkegyenek ees hertelen haborwltaffanak mynd een ellenfegym meg teryenek ees ygen zorgalmatofth zegyenlyeek Dycheſeeg atyanak ees fynak 25 ees zenthleleknnek mykeent wala kezdehbe ees ymmar ees myndenkoron ees erekwl erekke Amen

Imadonk teged Criftus, ees aldonk teged, merth the zenth ||
 416 kerezth fadnak myatta ees the zenth kenodnak myatta ez vylagoth
 meg waltaad, Idwzleegy maria malaztwal telyes wr wagyon

Ma fod pfalmus (XXXI.)

5 (1) Bodogok kyknek meg [bocca] bochattanak w kegyetlen-
 fegek ees kyknek befedeztettenek w bynek (2) Bodog ember ky-
 nek byneeth wr zemebe nem wetette fem nynchen w lelkebe
 chalardfaag (3) Merth veztegleek een tetemeym meg laffodanak
 mykoron ohaytaneek naponkeeth the hozyad (4) Merth nappal ees
 10 eyel meg nehezwltenek een raytam the kezeyd meg tereek een
 nawalyaffagomba mykoron tewyfelk altal wernek wala, (5) Een
 yettettemeth meg yelenteem teneked ees een ygaffagomath el nem
 reyttetem Mondottam een meg gyonom een ellenem ygaztalanfa-
 417 ghomath wrnak || ees, the meg bochataad een kegyetlenfegemeth
 15 (6) Azerth folyamyg the hozyad mynden zenth zykfegenek ydeyen,
 de byzonyauaal fok wyz[n]eknek bewfegebe w hozya nem kezeleyt-
 nek, (7) Te wagy een oltalmam haborvfigtwt, ky engemeth meg
 kernekezeth, een ygaffagom zabadoh meg engemeth engem meg
 kernekezeektwt (8) Ertelmeth teneked adok, ees meg taneytlak
 20 teged az wthba kybe yarz, ees een zemeymeth meg erefeytem the
 raytad, (9) Ne akaryatok lenny mykeppen lo ees ezwer, kykbe
 nynchen ertelm, ertelm horogba ees zabolaba wnekyk alokath meg
 zorohad kyk hozyad nem kezelgettnek, (10) Sok gyetrelme wa-
 gyon bynefnek wrba remenkedeth yrgalmaffaag meg kernekez
 418 (11) Erwlyetek wrba || ees vygadyatok ygazak ees dychewkegye-
 tek mynd zywbely ygazak, dychewfeeg atyanak ees fynak ees
 zenthleleknnek Mykenth wala kezdehbe ees ymmar ees myndenko-
 ron ees erekkwl erekke Amen

Imadonk teged Criftus ees aldonk teged Merth the zenth
 30 kerezth fadnak myatta ees the zenth kenodnak myatta ez vylagoth
 meg waltaad

Idwezleegy Maria malaztwal telyes wr wagyon 2c.

harmad pfalmus (XXXVII.)

(2) Vram the hertelen haragodba meg ne fegy engemeth
 sem the haragodba el ne wezes engemeth (3) Merth the nylyad
 een belem zegeztettenek ees meg erefeytettet the kezedeth een ray-
 tam (4) Nynchen egefeeg een teftembe the haragodnak zynetwl⁵
 nynchen bekefeeg een tetemeymbe een bynemerth || (5) Merth **419**
 een kegyetlenfegym fellewl mwltak een feyemeth ees mikeppen
 nehez tereh meg nehezwltenek een raytam (6) Meg rottatanak
 ees meg lofhattanak [ees meg] een sebeymnek hely een hewfagy-
 merth (7) Meg nawalywleek ees mynd wegyk meg horgadeek¹⁰
 naponkeenth zomorwlwan megyek wala (8) Merth een agyekym
 telyefek bynre valo gyarlasaggal ees nynchen egefeeg een tef-
 tembe, (9) Igen gyetrettem ees alaztattam ohaytok vala een zy-
 wemnek [nehe] negefetwl (10) Vram the eletted wagyon mynden
 een kewanlagom ees een lyralmam twled el nem reytetteth (11)¹⁵
 Een zywm meg haborwlth een bennem meg hagyoth engemeth
 een erewm ees een zemeymnek vilaga ees vylagofaag nynchen een
 veleml || (12) Een baratym, ees een rokonym ellenem kezelgetenek **420**
 ees allanak Ees kyk mellettem valanak tawl allanak (13) ees
 erewth teeznek wala kyk een lellemeth kerefyk wala, Ees kyk ke-²⁰
 refnek vala gonozth ennekem zolnak wala hewfagokath, ees cha-
 lardfagoth naponkeenth gondolnak wala (14) Een kedeeg mykep-
 pen, [nema ky zayath meg nem nytya] lyketh nem halom wala
 ees mykeppen nema ky zayath megnem nytya (15) Ees leek olyan
 mynth nem hallo ember ees kynek zayaba nynchen fegyelm (16)²⁵
 Merth the benned wram remenkettem the meg halgas engemeth
 een wram yftenem (17) Merth een mondottam hoky wala myko-
 ron een ellenfegym een raytam erwlnek ees mykoron een labaym
 meg yndwlandnak een reyam nagyokath zolnak (18) Merth een
 gyetrelmre keez vagyok || ees een banatom myndenkoron een **421**
 elettem (19) Merth een kegyetlenfegemeth een meg yelentem ees
 gondolom een bynemeerth (20) Een ellenfegym kedeeg eelnek ees
 meg erewwltenek een raytam ees meg lokafwltnak kyk engemeth
 hamyffan gywlelteneke (21) kyk teeznek wala nekem gonozth yo-
 erth ragalmaznak vala engemeth azerth merth yoth mywelkedem³⁵
 wala (22) Ne higy [meg] el engemeth een wram yften ees ne

tawozyal el een twlem, (23) Igyekezyel een fegedelmemre wram een [e] ydwefegemnek yftene, Dychewfeegh atyanak ees fynak ees zenth leleknek, Mykeenth wala kezdetbe ees ymmar ees myndenkoron ees erekwl erekke

5 Imadonk teged Cristus ees aldok teged, Merth the zenth ke-
 422 rezth fadnak myatta, ees the || zenth halalodnak myatta ez vylagoth meg waltaad Idwezleegy Maria malaztwal telyes wr vagon the weled

Negyed pfalmus (L.)

10 (3) Irgalmazy nekem yften the nagy yrgalmaffagod zeren-
 Ees the yrgalmaffagodnak fokafaga zeren- the vedel een kegyetlenfe-
 gemeth (4) Ennen towa mof meg wram engemeth een alnoklagom-
 bool, ees een bynembewl tyztoth meg engemeth (5) Merth een ke-
 gyetlenfegemeth een meg yfmertem, ees een bynem een ellenem
 15 wagon myndenkoron, [Chak] (6) Chak teneked veethkeztem ees
 gonofagoth the elleted tettem hogy ygazwltaffal the bezedydbe
 ees dyadalmath weegy mykoron yteeltetel, (7) Merth yme fogat-
 tattam kegyetlenfeegbe ees bynnek myatta fogadoth een anyam
 engemeth, (8) Merth yme byzonfagoth zeretteel ees the bewche-
 423 fegydnok || tythkyth meg yelentetted en nekem, (9) hármatozy
 meg wram engemeth the malaztoddal ees meg tyztwlok mof meg
 engemeth ees honaal feyerb lezek, (10) Een hallafomnak agy ere-
 meth ees vygaffagoth, ees meg erwendnek alaztatoth tetemek (11)
 fordeych el the orchadath een bynymrewl ees mynden een kegyet-
 25 lenfegymeth elwed een rolam, (12) Tyztha zyweh teremcz een
 bennem iften ees ygaz lehelesth meg wyoh een bennem, (13) Ne
 wes el engemeth the zyned elewl ees the zenth lelkedeth el ne
 wegyed een twlem (14) Ad meg ennekem the ydwezeytewdnok
 vygaffagath, ees yeles malaztwal erefeh meg engemeth, (15) Ta-
 30 neytok alnokokath the wtaydra ees kegyetlenek the ozyad fordwl-
 nak (16) zabadoh meg engemeth een bynymbewl iften een yd-
 424 weffegemnek iftene || ees hyrdety een nyelwem the ygaffagodath,
 (17) Vram nyffad meg een ayakymath ees een zam meg hyrdety
 the dycheretedeth (18) Merth ha akartad volna aldozath tettem
 35 volna, byzonyawal ayandokokba nem gyenerkedel (19) Iftennek

valo aldozafth meg haborwlth lelket h teredelmef zyweth ees al-
 zatofth iften meg ne wthaly (20) kegyefen teegy wram the yo
 akaratosba fyonnak hogy meg epwlteffenek Ierwfalemnek kwfaly
 (21) Tahath wezed ygaffaag aldomasath ayandokokath: ees al-
 dozatokath Azkaron wettnek the oltarodra borywkath, Dychefeeg 5
 atyanak ees fynak ees zenthleleknék mykeenth wala kezdehbe
 ees ymmar, ees myndenkoron ees erekkwl erekke amen

Imadonk tegedeth Criftus ees aldonsk tegedeth Merth the
 zenth kerezthfadnak myatta, ees the zenth kenodnak myatta ez
 wylagoth meg waltaad Idwezlegy maria zc || 10

Ethed h pfalmus (CI.)

425

(2) Uram halgaffad meg een ymadlagomath ees een fohay-
 taffom ywffon the hozyad, (3) Ne fordohad the orchadath een
 twlem wala mely napon een nyomorgattatom haychad een hozyam
 the fyledeth, Vala mely napon hywandlak tegedeth hamariffaggal 15
 meg halgas engemeth (4) Merth meg fogyathkozanak een napym
 mykeppen fyfth, ees een tetemeym meg azanak mykeenth paz-
 derya, (5) Een weretettetem mykeppen zena ees een zywem meg
 aza merth een el felettem een kenyeremeth ennem (6) Een zepe-
 gefemtwl, een tetemeym meg ragadanak een hwfomhoz, (7) Oly 20
 leek mykeenth pwztaba lakozo pellicanus madar, ees olyan my-
 keenth bagoly kalythkaba (8) Vgyazeek ees olyan leek, mynth
 egyedewl valo wereeb [a] haazheyam, (9) Myndh napeftyg bo-
 zwnthnak vala engem een ellenfegym ees kyk dychernek wala
 engemeth een ellenem efkewznek wala (10) Merth hamwth ezem 25
 wala mykeppen kenyereth een een ven erekemeth fyralmal || egye- 426
 leytem wala (11) Te haragws haragodnak zynetwl merth fel emel-
 wen le eyteel engemeth (12) Een napym el mwlanak mykeppen
 arneek ees een meg azeek mykeenth zena, (13) Te kedeeg wram
 erekke meg maradcz ees the emlekezeted wagyon nemzetrewl 30
 nemzetre, (14) Vram the kelfel ees yrgalmazy fyonnak merth w
 yrgalmazafanak ydeye el ywth (15) Merth kellenek the zolgayd-
 nak w kewuey w feldey yrgalmaznak (16) Ees nemzetek felyk the
 newedeth wram ees mynden feldy kyralyok the dycheffegedeth (17)
 Merth meg epeytee wr fyonth ees meg lattatyk w dychewfegebe 35

(18) Tekenthe alazatofoknak ymathfagara ees nem wthala w keremefeketh (19) Irattafsanak ezek mafod nemzethbe ees neep ky teremtetyk dychery wrath, (20) Merth ala tekenthe wnen fellegebawl ees wr menybawl feldre thekenthe (21) hogy meg hallanaya[fi] foglyaknak ohaytatsath ees hogy meg zabadeytana
 5 427 meg elteknek fyayth (22) hogy hyrdethneyek wrnak || neweeth fyonba ees w dychereteeth yerwfalembe (23) Nepek egybe gywlekezwen ees kyralyok hogy zolgalyanak wrnak (24) felele neky w ereyenek wtaba mondyad meg nekem een napýmna kewe
 10 woltaath (25) Ne weegy el engemeth een napýmna fel rezebe the eztendeyd leeznek nemzetrel nemzetre (26) kezdetbe wram the feldeth teremteel, ees menyek the kezeydnek. mukay (27) Vk el weznek the kedeeg meg maracz, ees mynd meg rothadnak mykeppen rwha, Ees el [wala] valtoztatod wketh mykeppen fedeeth ees
 15 el waltoznak (28) ees the eztendeyd meg nem fogyathkoznak (29) Te zolgaydnak fyay lakoznak ees wnekyk magzatyok mynd erekke ygazgattatnak Dychefeeg atyanak ees fynak ees zenthleleknék, Mykeenth wala kezdetbe ees ymmar ees myndenkoron ees erekewl erekke amen,
 20 Imadonk tegedeth Criftus ees aldonk tegedeth Merth the zenth kerezthfaadnak myatta ees the zenth kenodnak myatta ez wilagoth meg waltaad ||

428

hatod pfalmus (CXXIX.)

(1) Melfegbawl kayalteek wram the hozyad (2) wram hal-
 25 gaffad meg een zomath, Te fyleyd ygyekezyenek een kenyergefemhez (3) Vram ha kegyetlenfegeth meg tartandaz wram ky zenwedhety el (4) Merth tenalad wagyon kegyelmezees ees the terwynyederth zenwettelek een wram tegedeth Zenwede een lelkem w ygyebe (5) ees remenkedeek een lelkem wrba (6) holwaly
 30 wygyazaftwl fogwa mynd eyelyk remenkedyk yzdrael wrba (7) Merth wrnal wagyon yrgalmaffaag ees w nala bewfeges meg waltaas (8) Ees w meg waltaa yzdraelth mynden w kegyetlenfegyebwl Dychewfeeg atyanak ees fynak ees zenth leleknék Mykeenth wala kezdetbe ees ymmar 2c

85

Imadonk tegedeth Criftus ees aldonk tegedeth merth the

zenth kerezth fadnak myatta ees the zenth kenodnak myatta ez
 wylagoth meg waltaad Idwezleegy Maria malasztwal telyes wr
 wagyon teweled 2c ||

hetedh pfalmus (CXLII.)

429

(1) Uram halgalsadh meg een ymathfagomath ees wed ezedbe 5
 een kenyergefemeth the byzonlagodba halgas meg engemeth ees
 the ygaffagodba (2) Ees ne meny ytelethbe the zolgaddal merth
 nem ygazwl meg the eleted mynden elew (3) Merth ellenfeeg ha-
 borgata een lelkemeth ees meg [keferedeek] alazaa felden een ele-
 temeth, helheztete engemeth feteethfeegbe mykeppen wylaagbol el 10
 mwlt (4) ees megh keferedeek een lelkem een bennem (5) Een meg
 emlekezeem regy napokrol een gondolkottam mynden the mywel-
 kedetydbe ees the kezeydnek mwkayaba elmelkedem wala, (6)
 Een el teryezteem een kezeymeth the raad een lelkem teneked
 olyan leen mynth feld wyz nekywl (7) hertelen halgas meg enge- 15
 meth wram merth meg fogyathkozoth een lelkem Ne fordehad el
 the orchadath een rolam ees hafonlatws lezek allo wyz zollokhoz
 [halga], (8) halotta tegyed ennekem holwal the yrgalmaffagodath-
 [merth] merth the benned || remenkedtem Meg yelenched enne- 430
 kem, azwthath kybe een yaryak merth the hozyad emeltem 20
 een lelkemeth (9) zabadoh men engemeth een ellenfegymtwl een
 yftenem wram the hozyad folyamtam (10) taneych meg engemeth
 the akaratodnak tetelere merth een yftenem wagy the Te yo lel-
 ked el wezerl angemeth az ygaz feldre (11) the newederth wram
 meg eleweneych engemeth the egyeneffegedbe Vedky nyomorw- 25
 faagbool een lelkemeth (12) ees the yrgalmaffagod zerenyth ozyad
 el een ellenfegymeth Ees el wezefed mynd kyk nyomorgatyak
 een lelkemeth merth een the zolgaad wagyok Dychewfeeg atyanak
 ees fynak ees zenthleleknek 2c

Imadonk tegedeth Criftus ees aldonk tegedeth Merth the 30
 zenth kerezth fadnak myatta ees the zenth kenodnak myatta ez
 wylagoth meg waltaad Idwezleegy maria malasztwal telyes wr wa-
 gyon teweled the [2c] the wagy aldoth azonyoknak 2c ||

431

Eengedy[e] wram iefus Criftus
engedy the nepednek
merth kyth meg waltottal twlaydon the zenth wereddel
erekke meg ne haragwdyal my reyank

5

Iften the yrgalmas leegy
nekenk bynefeknek
engedy my bynenknek the zenth newederth
erekwl erekke Amen

10

Imadonk tegedeth Criftus ees aldonk tengedeth
merth the zenth kerezthednek,
ees kenodnak [zenth] myatta
meg waltaald ez wylagoth

15

Idwezleegy maria Ees aldoth legyen
az tyzthelethes the anyad zenth anna azzony
kytewl the zyz zenth testet
zeplew nekwl zarmaztoth,

20

zyz maria [ymadyd]
ymady[ad] my erettenk iftenth
hogy zenth leleknek malaztya
yelen legyen my nalonk

Vram Iefus Criftus
elew iftennek fya yrgalmazy mynekenk
ky wlz atya yltennek yogya felewl
yrgalmazy mynekenk

Vram the kezeydbe
 ayanlom een || lelkemeth 432
 meg waltottaal engemeth
 wram byzonfaagnak yftene,

Maria malazthnak annya, 5
 maria yrgalmaffagnak annya
 the mynketh ellenfeegtwl meg oltalmazy
 ees halalonknak ydeyen the ozyad weegy

Dychewfeegh legyen wram teneked
 ky zyleteel zyz mariatwl 10
 atyawal ees zenth lelekkel
 erekkwl erekke Amen

y m n u s

o zenth lelek mynden alatoknak teremteye yw my hozyank
 ees meg wylagofohad the hywydnek elmeyth 15
 ees bee teelched az zyweketh menyey malaztwal
 kyketh the teremteteeel

ky mondottol wygaztalo zenth leleknek
 ees felfeges yften [ayandokoknak] ayandokanak
 ees [felfeges yften] elewen kwth fenek yfteny zerelmnek, 20
 ees lelky kenethnek,

Te neweztetel heeth keppen valo ayandoknak,
 ees the mondatol mendenhato iften yogya wyanak
 the meltan atya yftennek ygerefe zerenth
 megh || teelteed apofstoloknak zyweketh 433

O zenth lelek geryezyed meg the vylagoffagodath my elmenkbe
 ees bochas zerelmeth my [zywenkbe
 ees bochas] teftenknek gyarlofagoth
 meg erefehede erek yozagal

El tawoztaffad ellenfegenketh inezze my twlenk 30
 ees agy legottam bekefegeth
 hogy ezkeppen the wezerlefednek myatta

O zenth lelek agyad eremeknek erdemeeth
 ees engedyed malazthnak ayandokyth
 meg fehed haborwfagoknak kethelyth
 ees zerezye bekefeegnek fyregyeth

5 O zenth lelek engedyed hogy te myattad meg yfmeryek atya [yftenth
 ees yfmeryek fyath
 ees teged atyatl, ees fytwl zarmaztath
 hygyenk mynden ydeben

10 Dychewfeeg legyen atyanak fywal
 ees zenth lelekkal egybe
 ees fyw bochaffa my nekenk
 zenth leleknek ayandokath auagy malaztyath
 Amen 2c ||

zenth lelekrewl walo ymadfaagh

Iwy zenth lelek telyed meg the hywydnek zywyth ees ger-
zezyed meg w bennek the zerelmedeth ky mynden nyelweknek
kylembezefewel nemzeteketh hythnek egyeneffegebe gyeytetteel 5

werfe Eryzyed the lelkedeth, ees teremtetnek Ees meg vyey-
tod feldnek zyneeth

y m a d f a g a

Iften ky hyweknek zywyth zenth leleknek vylagoffagawal
meg taneytottad agy mynekenk azon lelekkel ygazakath erten, 10
ees myndenkoron w zenthleges vygaztalafawal erwlly

zenth haromfagrol walo ymadfaagh

Tegedeth hywonk tegedeth ymadonk tegedeth dycherenk, o
zenth haromfaag

wers aldyok atyath ees fyath zenthlelekkell ezwe dycheryek 15
ees myndennek felette fel magasztaffok wteth erekke,

y m a d f a a g h

Erek myndenhatho yften ky attad nekenk the zolgaydnak
ygaz hythnek vallafaba erek zenth haromfaagnak || dychewfegeeth 435
meg ysmernye, ees mondhatatlan fellegenek egyeffegeeth ymadya 20

kerenk hogy azon hythnek erewfegewel erewfulteffenk myndenkoron mynden haborwfaag ellen

wronkrol walo ymadfaagh

Ur mondy a een wagyk elewen kenyer ky menybelewle
5 zallottam, ha ky eendyk ez kenyerbe erekke eel,

werfe meg elegythe wketh gabonanak fyryabol ees kw
zyrtbol ywth wyznek edeffegewel meg elegythee wketh

y m a d f a g a

Isten ky nekenk chodalatws zenthfeegnek alatta the kenod-
10 nak emlekezeteeth hattad kerenk, the zenth testednek, ees wered-
nek zenthfege tythkyath tyztelny hogy the meg waltafodnak
haznalatyath my bennek zenetlen yfmeryek

Ez ymmar zenth kerezthrewl walo ymadfaag,

zenth kerezthnek yegye myath my ellenfegyntwl zabadoh
436 meg || mynketh my yftenenk,

werfe ez zenth kerezthnek yegye lezen menyen Mykoron
wronk yteln ywuend

y m a d f a g a

Isten ky the egyetlen egy fyadnak my wronk iefus Criftusnak
20 dragalatws werewel eleweneyto kerezthnek zazloyath meg zenteln
akartad kerenk engedyed hogy kyk azon zenth kerezthnek tyztel-
fegewel erewlnék, the oltalmaddal ees myndenewth erewlyenek

Bodoghazonrol walo ymadfaagh

Zyz maria myndenkoron erewlye ky erdemletted Criftusth
25 vyfelnye menynek ees feldnek teremteyeth merth zyleed ez wy-
laagnak ydwezeyteyeth

werfe zylefednek vtanna zyzen meg marattal yftennek annya
efedezyel my erettenk

ymadlaga

Uram my ytenenk kerenk engedyed hogy my the zolgayd
elmey ees tefty erek egeffeggel erwlyenk ees dychefeges || *) 5

Qui habitat in adiutorio altissimi

437

Az khy Wethy feghedelmet	
Az iftennek Hatalmaban	
az ol ember Batorfagos	
az Menyey oltalamba	10
Walaft tezen az hyw Ember	
Te Wag nekem en iftenem :	
The Wag nekem Bathorlagom	
Benned Byzom en iftenem	
Mert enghemet The menthel Megh	15
ellenfegnek ketelebel :	
Az kemenfeghes Ighetul :	
Therwynnek Retteghesethul	
Vifel Theged az Vr iften	
ű szent Vallan Arneka alat	20
hog Myndencor The Byzhafaal	
iftennek szarnyai Alat	
Iesus Criftus eg Igalsag	
kernyköz Tegedet Payful	
femyt ne fel az eyely	25
hytetlen Rettegesekthul	
Semyt ne fel nylwan Valo	
Haboruknac Nylaythwl	
Tytkon valo kefertetthul	
Dely erdegthul Vakfagthul	30

*) Folytatása a 439. lapon.

The Meleled Bal kez felel
 ezen Mynd el hulanak :
 Iob kez felel Thyz ezen :
 Te neked ot nem artanac
 5 De Maga Te szemeydwel
 ot Meg latod ees meg efmered
 hog az iften az Bunekerth
 Bunes embert Meg Buntethi ||
 438 Merth The Byzol Az Mennyei
 10 Nag iftennek hatalmaban
 Bathorfagoth helhezttettel
 Ighyn nag Hatalmas Vrban
 Nem Iarulhat femmi gonoz
 soha neked romlafodra :
 15 ees hazadhoz nem kezelghet
 Vezedelemnec oftora.
 Merth Paranchol Te feleled
 szolgalo szent angelynac :
 hog Mynden the Vtaydban
 20 erylzennec ne haganac.
 Az iztenek szent Angeli
 Vifelnek Theghed kezeben
 hog ne Ifsed labadat
 Tertynet szerynt az khyben
 25 Alpis khygon ees az Merghes
 Bafiliscus khygon The Iarz :
 Merth az Therwen ees az Bunec
 The raytad nem Vrankodnak
 Talpad alat meg Nyomodod
 30 az orozlant az erdeghez :
 ees az Sarkant az nag Halalt
 az Poklot az karhozatot
 Szol Az iften Az embernec
 Merth Az en Bennem Remenlet :
 35 Megh szabadythom Megh Menthem
 Merth megh Elmere Neuemet.
 Ha en hozzam fel kyaltand

meg halgathom ees meg Menthem
Vele Wágok || *)

**) bodog zyz marianak efedezesewel yelen walo zomorwagtwl, ees 439
haborwagtwl meg menekedyenk ees erek vygafagal erewlyenk

zenth myhalrol walo ymadfaag 5

zenth myhal paradychomnak feyedelme kyth tyztelnek an-
gyaloknak feregy

werfe Allapeek angyal egy haznak oltara melleth, kynek
kezebe wala aranyas temyenezew

E z y m a d f a g a 10

Iften ky chodalatws zerrel angyaloknak ees embereknek zol-
galatyth bee wezed engedyed kegyelmefen, hogy kyktwl teneked
zolgaloktwl menybe myndenkoron eletted vannak azoktwl felden-
my elletenk oltalmaztaffeek

zenth Ianus baptiftarol walo ymadfaagh 15

Azony alatoknak fyay kezeth nem tamadoth nagyob ianus
baptiftanal,

werfe Ember wala erezteteth yftentwl kynek newe wala
yanus ||

y m a d f a g a 440

Engedyed kerenk myndenhato yften hogy the neped ydwel-
feegnek wtan nyaryon hogy zenth Ianosnak the eletted folyonak

*) Vége a 451. lapon.

**) Eleje a 436. lapon.

18

kyzlelefe kwuetwen iftenhez kyth predykaloth batorfagws elme-
wel ywffon my [wrof] wronkhoz iefulhoz criftwzfhoz

zenth peter ees zenth palrol walo ymadfaagh

Peter apoſtal ees paal nemzeteknek taneytoya wk mynketh
5 taneytottanak the terwynyedre wram,

werſe, mynden feldre ky mene nekyk zawok, Ees mynden
feldnek hatara w bezedek

y m a d f a g a

Iſten kynek job keze zenth peter apaſtalth, yaroſth az wyzen
10 hogy el ne merewlne fel ygazeyta, ees w wele egyenlew apoſtalath
palth, harmad napyg tengernek feneken el wezteth meg zabadeyta,
441 halgas mynketh kegyelmefen ees engedyed || hogy mynd kettenek
erdemewel erekfegnek dychefegeth walyok

zenth andraſrol walo ymadfaagh

15 zenth andras Criſtufnak zolgaya yftennek melto apoſtala
peternek atyafya, ees kynyaba tarla

werſe zerette andraſth wr, Edeſſeegnek zeretetywel

y m a d f a g a

Te felfegedeth keryek wram ayeytatoffon hogy mykeppen the
20 egyhazadnak zenth andras the apaſtalod leen predikatora ees by-
radalma azonkeppen legyen the nalad my erettenk erewk eſedezew

zenth ianus ewangelyftarol walo ymadfaagh

Igen tyzteleſtws zenth ianus apaſtal ees ewangelyſta, ky wr-
nak melyen az weeg vacharan nywgoweek

25 werſe attal erekfegeeth te [no] newed feleknek wram

ymadfağa

Te egy hazadad kerenk wram kegyefen meg vylagofohad ||
 hogy zenth Ianofnak the apaftalodnak ees ewangelyftanak tano- 442
 fagawal meg vylagofultatoth, ywfson erek erdemre

kezenfeges apoftalok ymadfağa

5

Ty bekefeegtekbe byryatok the lelketeketh,
 werfe Meg hyrdeteek yftennek mywelkedetyth ees meg erte-
 teek w tetemenyth

ymadfağa

Halgas meg mynketh my edwezeytew yftenenk, hogy myn- 10
 den the apaftalydnak, ees ewangalylyftaydnak fegedelmywel, myn-
 keth oltalmazy kyknek attad the hywydeth wnekyk tanofagok ala,

zenth Balafrol walo ymadfağh

Vala kyk wezedelmekbe ees kylemb kylemb betegfegekbe
 efendnek ees the zolgnadnak zenth balafnak neueth, hyth zerynth 15
 hywandyak wram yften, fogadyad kegyefen azoknak ymadfagaath
 ees the [zokoth] z[y]okoth fegedelmedeth akar menemew zykfegek-
 bew kerendyk erwendetefen meg zabadwlyanak

werfe Dychewfeggel ees koronawal koronazta[th]d meg
 wteth wram, ees zerzatted wteth || the kezeydnek mukayn 443

ymadfağa

Zent balafnak the martirodnak ees pyspekednek efedezefewel
 kerenk mendenhato yften hogy myndenkron artando [v] nawa-
 lyakath meg nyomoroh ees agy kegyefen my ydenkbe ydwefeges
 nywgadalmath

25

zenth gyergyreel valo ymadfaag

zenth gyerg paradychomnak ekefege halgas meg kegyesen
 mynketh, ees teegy teneked zolgalokerth ayeytatws ymadfagokath
 werfe wram teel w feyebe koronaath Nemes kewbowl valoath

5

ymadfaa

Iften ky mynketh zenth gyergnek the martyrodnak erdeme-
 wel ees efedezefewel wygaztal[t]z, Engedyed kegyelmefen hogy kyk
 w fegedelmeth keryek the malasztodnak ayandokawal nyerhefek

zenth criftoffrol walo ymadfaagh

- 10 Bodog wyteez Criftoff ymadwan w yfteneeth mond wala hal-
 laath adok teneked mendenhatho yften ky tewelgeketh ygafsagnak ||
 44 wtara fordeytaz Engedyed nekem the malasztodath hogy ez nepeth
 the hozyad fordeyatsam hogy een myattam hywen dycheryek the
 zenth newedeth
 15 werfe Dychewfeggel ees tyzteffeggel ekefeytettet meg wteth
 wram, Ees helheztettet wteth the kezeydnek mwkayn

ymadfaa

- Segehen mynketh kerenk wram zenth Criftoforufnak the
 martyrodnak zenth ymadfaa, hogy my nawalyankbool meg zaba-
 20 dwlwan ywtalfonk az erewk bodoglagra

zenth myklofrol walo ymadfaagh

- Zenth myklos zyleteth byzonyawal nemes zyleektewl, ees
 feenleek mykeppen vylaag vyfelew
 werfe Nem leleteek hafonlatws hozyaya ky meg tartanaya
 25 felleges yftennek terwenyeeth

y m a d f a g a

Iften ky bodog mykloofth the kegyes pispekedeth zamta-
lan chodaakkal meg ekefeytettetd kerenk engedyed mynekenk hoky
w erdemywel ees ymadfagywal pokolnak egew tyzetwl meg za-
badwlyonk

5

zenth yftwan kyralrol ymadfaagh ||

zenth yftwan kyraly magyaroknak apaftala chodakkal ees 445
yozagokkal naponkeeth menybelewl ekefewltetyk kyth ayeytatofsan
kerenk hoky mynketh oltalmazyon mynden gonoztwl

werfe Imagy erettenk zenth yftwan kyraly, hoky meltook 10
legyenk Criftufnak ygeretyre

y m a d f a g a

Iften ky zenth yftwanth my kyralyonkath ees the Confesso-
rodath feldy kyralyfagnak dychewfegewel ees tyzteffegewel meg
koronaztad, ees the zentydnek tarlafagaba fel magaztattad kerenk 15
ees engedyed hoky kyth magyar orzaag erdemleth lennye yfteny
yozaagnak wezerlefere felden azonkeppen kereziyenfeegh gywle-
kezefenek, legyen oltalma menybe

zenth emrrereel walo ymadfaag

Idwezleegy nemefeknek wyraga ees zenth nemzethnek mag- 20
zatya felleges tyker zenthfeegnek tartoya ydwezlegy alazatofoknak
remenfege zeplew nekwl walo chyllag hyweknek || vylagofaga Ez 446
vyllaagnak fenews rofaya ees ygen fenlew lilioma yo yllathnak
edene zenth Emre zenetlen walo ymadfagoddal lely nekenk erde-
meth, ees el tawozta[z]s wezedelmeketh

25

werfe Imady erettenk zenth ymre, hoky meeltook legyenk
Criftufnak ygyeretyre

y m a d f a g a

Isten ky zenth ymreheeth [yfw] yfywflagnak vyragawal fen-
 lewth the zentydnek tarfalagaba fel magasztatal kerenk ees enged-
 yed hogy kyth magadnak valasztottal [ay] ayeytatofth the elewttd
 5 w neky kerenk fegedelmeeth nyeryek

zenth maria magdalnarol walo ymadfaagh

Maria magdalena meg kenee nemes kenettel Iesufnak laba-
 yth ees meg zaraztaa w hayawal ees az haaz meg teleek az nemes
 ke[nettel]nethnek yllatyawal
 10 werfe Meg bochattanak wneky fok byne merth ygen zeretee
 Criftufth ||

447

y m a d f a g a

Engedyed nekenk, kerenk kegyes atya hogy mykeppen zenth
 maria magdalena my wronkath iefufth Criftufth myndennek fe-
 15 lette zerettwen w bynynek bochanathyath nyere azonkeppen my
 nekenk the kegyeffegednek nyeryen erek bodogfagoth

zenth katherynarool walo ymadfaagh

zenth katherina, geregeknek ekesege alexandrina new waraf-
 bool, Coftus new kyraly leanya wala
 20 werfe Imady erettenk zenth katherina hogy melthok legyenk
 Criftufnak ygeretyre

y m a d f a g a

Isten ky attal moyfefnek terweenth synay hegyen ees azon
 helyen zyz zenth katherinanak testeeth the martyrodnak the zenth
 25 angyalynak myatta choda zerenth helhezttetted kerenk ees en-
 gedyed hogy w erdemenek ees ymathsaganak myatta yozagoknak
 448 hegyere ky wronk || Criftus [erdel] erdemlyenk ywtnya

zenth margytrol walo ymadfaagh

O zenth margyth menyeknek orzagaba ymmar fel menteel
Cristufnak edefeges aldozatya ymady my erettenk oth hol [zerel-
mek] zerelmnek yozaga newekedyk

werfe Imagye my erettenk zyz zenth margyth hogy meltok 5
legyenk Cristufnak orzagara

ymadfaaga

Iften-ky zyz zenth margytoth ees the [ees the] martyrodath
menyekbe martyromfagnak gyezedelme myath fel wy[te]tted, ke-
renk engedyed mynekenk hogy wneky pelday kwuetwen the hozyad 10
meltolyonk [ywthya] ywthnya

Mynd fok zentek [erth] rwl walo ymadfaag

Iftennek mynd zenty ymagyatok [erek] erettenk zenetlen
werfe chodalatws iften w zenty kezeth ees dychewleges iften
w fellege

15

ymadfaaga

Kerenk wram agyad the hyw nepydnek azth hogy mynd
the zentydnek kegyes tyzteletywel myndenkoron erwlyenk, ees
wnekyk || erek kenyergefekkel fegeytfesenk

449

Ez ymmar bynefekrewl walo ymadfaagh

20

Ne emlekezyel wram my wedkezefymkrewl auagy my zyleenk-
nek vethkezefyrewl, ees bozwth ne aly my bynenkrewl
werfe Irgalmas leegy my bynenkrewl the newederth wram

ymadfağa

Halgalsad megh kerenk wram kenyergeeknek ymathfagyth ees teneked vallooknak bochalsad meg byneyth hogy egyetembe agy nekewnk kegýefen bochanathoth ees bekefegeth

5 Ez bekefegrewl walo ymadfaagh

Agy bekefegeth wram my napynkba merth nynchen egyeeb kywyon my erettenk chak the my yftenenk
werfe legyen bekefeegh the yozagodba ees bewfeges the lakodalmydba

10 ymadfaagh

Iften kytwl zenth kewanfagok ygaz tanachyoth ees ygaz mywelkedetek vannak agyad the zolgaydnak az bekefegeth kyth ez wylaag nem atath hogy my zywenk the parancholathydhoz zer-
450 kezwen ees || ellenfegeknek felelme el wenen my ydeynk legyenek
15 bekefégefek the oltalmadnak myatta, erekkewl erekke amen.

Et sic est finis huius operis per me gregorium
de welykee 2c

In lewka 1.5.2.2.

Inceptum fuit hoc psalterium in vigilia Iacobi
20 Appostolj et est finitum In festo omnium sanctorum dominj ||

451

*) Banagaban
ees eutet megh dychesythem
Nekhy Adok Hofzu napot
ees az erek Bodogfagot:

*) Eleje a 437. lapon.

ees megh mutatom en nekhyw
Iduezythe Criftusomat
Ezt Megh Irta az fzent Daud
folthaR kennek kezepeben :
Irta khylenczwen Rezeben
hog Mynden Byzzec iftenben. Amen. ||

MISKOLCZI TÖREDÉK.

es zűuedben mongád, Oh azońom maria mit gondolz mostan, 1
 netalantan almadban latod, mikepen vitetic a te zereto fyad iefus,
 oh azońom maria, mel keferõfege lezen teneked az holnapı nap,
 mikoron halaz es lacz il nağ kemenfege iatekot, oh io vram iefus,
 oh zeretõ vram, minemõ lelec zenuedheti el, hoğ keferõfege meg 5
 nem hafad, mikor meg gondolá, mikepen vitetel vala keğetlenoktõl,
 Oh io mesterõnc aldot iefus artatlan barań mikent meg uala a
 fene farkafok kőzõt kyc fyetnec uala || tegedet meg zagattńi, vğan 2
 mordofnak vala tegedet, mint az dűõs ebek, es nem kyaltaz uala,

Azis mondatic hoğ nákadra, eg nağ lancõt vettetec vala, es 10
 hoğ zentfege kezeydet meg kőtőztec uala, es mikepen toluayt
 vonzonac uala, nağ hirtelenfege, es verefege, elõzõr vinec, annaf-
 hoz, annac vtanna kaifafhoz, Ennec vtanna gondolad lelkedben,
 mel igen keğetlenõl fogadac õtet, es mel tizteletlen elõtõc le vlte-
 tec, vlatatoffagbõl, netalantan a földre, 15

Ezeket es ezekhez haffonlatofokat a completanac || vtanna 3
 aihatatoffagal meg gondolad, es halakat neki aduan, aianlad tema-
 gadat, es ieles baratıdat, es kiket akarandaz õ keğeffeges malazfa-
 nac, es keried õ tõlõ, minden bűnõfõknece bűnõknece meg boča-
 nattat, es hoğ agõn neked malasztot e ielennen valo eletben, es 20
 diçõfeget a iõuendõben Amen

A ueterńere valo ifteni gondolat

Veterńenec ideien almadbol fel ebreg, kőnhullatafokal, a
 koronis azokat gondolad, meliket a completa vtan gondoltal, es
 lelkedben meg latod, || mikepen vrad iefus õl ellenfege kőzõt, mert 4
 čac õmaga el hağattatot tanihtuanıtõl. es felebaratıtõl, es eny foc
 gonoz embõrõktõl meg kőrnekeztetet, Bizońaba hizem, hoğ azt

mondod nekye, Oh vram iefus cristuf, mikepen v̄lz iŷ igen meg vtaltatuan. es meg galasztatuan? hol vannac tanihtuanid es fele baratid? Oh en egetlen egem, vram iefus, oh en kiualt kepen valo oromem, es tanač adom. Mit tegec. mikor latlac tegedet ekepen
 5 allanod, es ianosfnac azt mondod. ki ne talantan akor ielenen vala.
 5 Oh || ianos, emi mikepen al a mi vrone es mesterone. Gondolad kegeg, mikepen bankodnac vala peter es ianos ezeket latuan. Gondolad touaba, mikor monda vrone iefus a fidoknac. Bizon mondom nektec, Lattatoc embernece syat, v̄lni isten hatalmanac iogya
 10 felol. Mikepen akor a papoc feiedelme, meg zakazta rubaiat monduan. Em [E] karomlast monda. Es mikepen akoron olmel mend kyc kornol alonac vala, te vrad iefusra hirtelenkedenece. Nemelec az o zentleges orczayat arczol v̄tic vala, Nemelec az o kegefseges ||
 6 orczaiara hačapnac uala, Nemelec zentleges zakalat zagattac
 15 uala, Nemelec o zentleges haiat tepic vala Es ezenkepen mint alyhtom, a mi vronkat, es angaloknac vrat aldote iefust laboc alat nomogac vala, es mynden tizteffegnelkul es kegefsefegnelkul targac vala otet, miert hog valanac kegetlenece, es irlalmaffagnakul ualoc, menden gonozokat, es zidalmaffagokat melet tehetnece vala
 20 rayta eltezic vala, Nemelec o gonoz akaratokbol, Nemelec hog
 7 kellemetefec lennenek o kegetlen seie||delmeknece. Mit tennel te zeretol leanom, ha ezeket latnad, Nem de temagadat eleybe vetnedee monduan. Netegetec netegetec vram iefuson enefok gonozokat, Emi iob en raytam tegetec, Emi iob engemet veryetec, es vram
 25 iefuson ene loc bozzofagokat ne tegetec, Es akoron apold meg vradat es mesteredet aldote iefust, terden aluan elotol, es oromeft reyad vennen a verefegeket, ki vgan gondol mendeneket meg tenned, hog ha ielennen volnal, es azt mongad, Oh vram iefus io
 8 mesterem, es edesseges attam || mi dolog ez, hog eni v̄talatoffagot
 30 es gottrelmet zenuez el, Nemde istennece fya vage, Azert mi dolog ez, mire engedi a te menei attad ezeket raytad teni. Mire nem veztedel, az ordognece o fyayt, Minek okaert, bizonaba vram ihus a foldon te veled v̄lok, es hozad tarsalkodom, mert en it nem latoc, ki tegedet zeretue, de incab mind ellenfegid, kyc [I] gololnece tege-
 35 det, ez bolond elmetelen fidok

Ennece vtanna gondolad mikepen peter vluala a tuznel, kunol
 9 magat melegihtuen, mert belol a bizon tuz meg alutuala, || es meg tagaga vrat monduan, Nem olmertem otet, Es mikepen vr

iesus, harömzer tekinte ötet, Es latuan peter, hog' vrönc iesus meg halotta es lattauala ötet, leg ottan ki mene a gonozoknac közzölö, kyc közzöt meg tagatta vala ötet, es keferöfegel fira, mikepen mostanis lokac teznec, Oh vram iesus mel' bodogoc azöc, kiket te zentfeges zemeidel ezen kepen meg tekintez; es az főgös züueket, ekepen geryezted fel, te zeretetedre, es meg vilagofihatat, [nac] hog' embör meg laffa teuelgefet, oh mel' hamar meg oluazttac || hide- 10 gölt züuet, es aihattoffagnak vizere terihtic, Keges vram iesus zentfeges attam, kerem a te kegelmeffegedet, hog' valamikor, főög gakorta a te kegeffeges zemeidel meg tekinč engemet, kiuel meg 10 tekinted zent peter apaftalt, Ennec vtanna gondolhatod, mikepen zent peter apaftal firuala vran, es mikepen gondolä vala, a foc iokat, kiket vele tötuala, es mikepen meg tagatta vala ötet, Ennec vtanna a fido feiedelmec, es az kegetlenfegnec zolgai, es az töb fidooc olohi mennec, es vrad iesus az || örizöknel meg kötöztetuen 11 hagtatic, es netalantan az haznac valamel zegebe vetetuen, igen meg göttretuen, hidegel es munkaual. mert hideg vala. es az eih hozo vala. Azert te lelkedben men' ö hoza'a, es nag' firaffal. es keferöfegel. vl' ö zentfeges labainac eleibe, es aihattoffagal apolgafd meg, zentfeges kezet labat, es kemeñfeges kötelit, es azt 20 mongad, Oh vram iesus criftus, miért tegedet meg nem zabadiht-hatlac, avagčac, főogöc meg ez en melemen a te zentfeges feied, Es aihattoffagal neki aianlad magadat, || es mend fele baratidat. 12 Es ketseg nélkül mendeneket, valamit tölo kerendez. meg aga teneket, Es mongad neki hog' holda kelue ezeket meg mondod az 25 ö keferues añanak, Es ezenkepen az ö bodog labainal, es dicöfeges mele mellett el nügögal, es el zühag ilen allapatban ha lehet latuan vradat iefuſt

Az primara valo ifteni gondolat

Napnac elfö ideien, keferues es zomoro züuel gondolad, mi- 30 kepen holual leuen, az fidooc tanač[a]ba göluen. es a te edes vrad iesus, közigbe vitetic, igen meg göttretuen. Mikor kegig ||

TARTALOM.

FESTETICS CODEX.

	Lap
«Bodog azzon horay»	1
«Bodogh azzon primaya»	13
«Bodogh azzon Terciaya»	19
«Bodogazzon Sexthaya»	22
«Bodogh azzon Nonaya»	25
«Bodogh azzon mafod wechernye»	28
«Completa»	34
Szűz Mária tisztességére mondandó imádságok	39
«Bodogh azzonnak mynden Taghyarool walo Imaadfaagh»	43
«Paal wram betegfeegerewl zerzet Imaadfaagh»	45
«Bodoghazzon wechernye» Adwentben»	47
«Completa aduentbe»	52
«Bodogh azzon Weternye» Adwentben»	56
«Bodoghazzon prymaya»	68
«Bodogh azzon Terciaya»	74
«Bodogazzon Sexthaya»	75
«Bodog azzon Nonaya»	76
«Bodoghazzon Oraya Karachonba»	77
«Bodoghazzon prymaya»	82
«Bodoghazzon Terciaya»	84
«Bodoghazzon Sextaya»	85
«Bodoghazzon Nonaya»	86
«Bodogazzon Vecherne»	87
«Bodogazzon Completaya Karachonban»	89
«Iften fel thamadafarol walo ymadfaagh kyth Hwfweethbe keel mondany Bodogh azzonrol»	91
«Penyteneya tharthafrol walo pfalmofok»	92
«Elew pfalmos»	—
«Penyteneciaryl walo Maafyk pfalmos»	93
«Penytenecia tartafrol walo Harmadyk pfalmos»	94

	Lap
«Negyed pfalmos»	95
«Penytenencia tartafrol walo Ewtewd pfalmos»	96
«Penytenencia tartafrol walo hatodyk pfalmos»	97
«Penytenencia tartafrol walo hethedyk ees wtholso pfalmos»	98
«Zent Gergel Imaadfaaga kyth ezekre kel.wtholzor mondany»	99
«Szent Janos Evangelifta Kőnyvének Elei»	101

POZSONYI CODEX.

«Iefufrol walo tyzen ewth yeles ymadffagh»	105
Nagy búcsús imádságok	113
Kiskarácsonyi, vízkereszt, húsvéti és úrnapi evangelium	115
«Ziz Marianak epefezherol walo aytatos imachagh»	117
«Innocencius nyolczad Papa» teljes búcsús imádsága	121
«Nyolczad Bonifacius Papa» teljes búcsús imádsága	—
«Oratio de quinque gaudiis Beatae Mariae Virginis (latinul)»	122
«Bonifacius Papa» száz napi búcsús imádsága (latinul)	123
«Wrwnknak zenth theftenek hozzank walo wetelerwl ygen zep ymaczag»	124
Mária-imádságok	126
Áldozó imádság	128

KESZTHELYI CODEX.

Zsoltárok	133
Első rész (I—XXV. zsoltár)	—
«Te deum laudamus»	156
* «Ymnus Conditor Alme fyderum»	157
* «Erek iftennek fya»	158
* «Veni redemptor gencium»	159
* «A folis ortus cardine»	160
* «De patre verbum prodyens»	161
«Soltarnak mafod refe» (XXVI—XXXVII. zsoltár)	163
«Ez foltarnak harmad reze» (XXXVIII—LI. zsoltár)	179
«Soltharnak negyed reze» (LII—LXVII. zsoltár)	194
«Ez Soltarnak wthed reze» (LXVIII—LXXIX. zsoltár)	209
«Soltarnak hatod reze» (LXXX—XCVI. zsoltár)	227
«Soltarnak heted reze» (XCVII—CVIII. zsoltár)	345
«Soltarnak wtolfo reze» (CIX—CL. zsoltár)	263

	Lap
«Mynden nocturnos wthan» azaz zsoltári rész után mondandó imádságok	302
«Heeth» bűnbánó «pfalmofok»	305
«Elew pfalmus» (VI. zsoltár)	—
«Mafod pfalmus» (XXI. zsoltár)	306
«Harmad pfalmus» (XXXVII. zsoltár)	307
«Negyed pfalmus» (L. zsoltár)	308
«Ethedh pfalmus» (CI. zsoltár)	309
«Hatod pfalmus» (CXXIX. zsoltár)	310
«Heted pfalmus» (CXLII. zsoltár)	311
* «Engedy wram iefus Criftus»	312
* «O zenth lelek mynden alatoknak teremteye»	313
«Apro ymadfagok»	315
* «Qui habitat in adiutorio altifsimi»	317

MISKOLCZI TÖREDÉK.

Isteni gondolatok	331
«A ueterñere valo ifteni gondolat»	—
«Az primara valo ifteni gondolat»	333

